MEDITERRANEO ANTICO
SPECIALE

IL PAPIRO DI BERLINO 3038

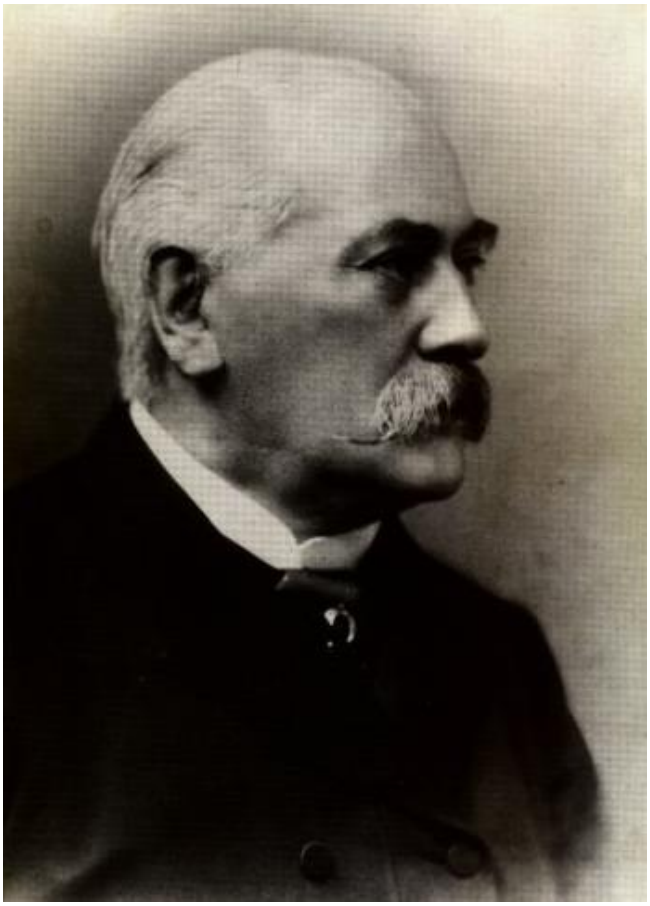
di Mario Menichetti

I. Premessa

La presente ricerca è indirizzata, come gli altri due miei lavori il "*Papiro Smith*" e il "*Papiro Hearst*", al lettore che desidera avere un approccio con la scrittura ieratica. Lo studio è volto pertanto a quegli appassionati di egittologia che hanno già una certa dimestichezza con i caratteri geroglifici e le primordiali regole di grammatica e desiderano fare un ulteriore passo avanti nella conoscenza dell'egiziano antico. Onde abituare il lettore, sin dagli inizi, con i caratteri ieratici ho omesso la corrispondente trascrizione in geroglifico, riducendo questa soltanto a qualche saltuaria parola, di tanto in tanto. Il lettore leggendo la traslitterazione riportata nel testo avrà modo di familiarizzare con i caratteri ieratici corrispondenti alla traslitterazione stessa, saltando così a piè pari, la fase intermedia della scrittura geroglifica. A tal fine, onde agevolare al massimo la ricerca, ho indicato per ogni singola parola (tranne che per gli infissi, suffissi, part. procl., encl., genitivi ecc.) la traduzione in inglese, tedesco o francese, a seconda del testo consultato, citandone la fonte, pagina inclusa.

II. Introduzione

Il *Papiro di Berlino 3038* chiamato anche, per quanto si vedrà, *Papiro Brugsch* o *Grande Papiro di Berlino*, fu scoperto, unitamente ad altri antichi reperti, dall'egittologo italiano Giuseppe Passalacqua (1797-1865) nella zona delle piramidi di Sakkara. Il ritrovamento si presume debba risalire al 1826, successivamente (1827) fu acquistato dal Kaiser di Prussia F. Guglielmo IV per il Ägyptisches Museum di Berlino, ove tuttora trovasi catalogato con il n. 3038. Il reperto fu dapprima studiato e interpretato, seppur in modo sommario, dall'egittologo tedesco *Heinrich Karl Brugsch* (1827–1894). Per questo motivo, come anzi indicato, fu almeno inizialmente chiamato Papiro Brugsch od anche Il Grande Papiro di Berlino.



Heinrich Karl Brugsh
Fonte dell'immagine: http://www.vlib.us/brugsch/cover.jpg

La prima edizione completa con la trascrizione dallo ieratico in caratteri geroglifici, traslitterazione, traduzione e commento è dovuta all'egittologo tedesco Walter Wreszinski (1880-1935) nell'opera "*Der Grosse Medizinische Papyrus des Berliner Museums (n. 3038)*" edita nel 1909 da J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung di Lipsia. Si tratta di un papiro medico, abbastanza simile per impostazione e contenuto, al papiro Ebers, risalente presumibilmente alla XIX Dinastia (1250 a.C. circa). È comunque opinione pressoché unanime tra gli studiosi, che si tratti di uno scritto il cui contenuto è di origine ben più antica. Consta di un insieme di ricette atte a guarire, o quantomeno ridurre, una serie di pa-

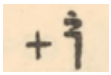
tologie che colpiscono l'uomo. Il reperto ha una lunghezza complessiva di mt. 5,16 e cm. 20 di ht., composto da una serie di fogli / o tavole. Per l'esattezza si tratta di 24 tavole, 21 tavole sul fronte (recto) riportanti un complesso di 191 ricette numerate dal Wreszinski dalla 1 alla 191 e tre sulla parte posteriore del reperto (verso) con 13 ricette (dalla 192 alla 204). Lo stato di conservazione nel complesso è buono tranne le prime cinque del fronte (recto) parzialmente danneggiate.

Dopo il Wreszinski altri egittologi si sono prodigati nello studiare ed approfondire il contenuto del reperto, ne cito qui alcuni tra i più rappresentativi: A. Erman, H. von Deines, M. Grapow, P. Le Page Renouf, H. Westendorf, T. Bartinet, F. Chabas ecc.

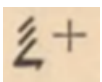
III. Rappresentazione di alcuni tra i più significativi segni ieratici

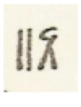
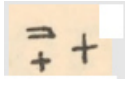
Lo ieratico è una scrittura sinistrorsa e pertanto le eventuali trascrizioni effettuate in geroglifico nel testo sono anch'esse sinistrorse. Per ben comprendere i segni ieratici confrontandoli con quelli geroglifici assume vitale importanza consultare la lista Möller riportata nell'opera Hieratische Paläographie. Per ogni singolo segno della lista Gardiner (geroglifico) vengono evidenziati i corrispondenti segni ieratici delle opere più rappresentative a noi pervenute della letteratura ieratica. Il lavoro del Möller è interamente riportato e consultabile nel sito web (cfr. Möller's Hieratische Paläographie Online). Come in tutti gli scritti dell'antico Egitto riguardanti la medicina e per essere più precisi le cure mediche, assumono grande importanza quei segni che indicano le specifiche quantità di medicinali da somministrare a seconda delle varie terapie. Preliminarmente se ne consiglia, per i meno preparati, un approfondimento su dei testi specifici. Nel merito si segnala la trattazione chiara ed esauriente esposta dal Gardiner nella sua Grammatica (cfr. §. 266). Riporto qui di seguito alcuni segni, relativi al quantum, tra i più caratteristici che si trovano nella presente trattazione:

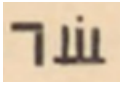
D14 711 1/16…[20/320 § 1/16 = 20 ro] pag. 63

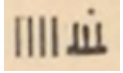
D16 713 1/64 [5/320 § 1/64 = 5ro] pag. 63 ¼ M670 5 ro M713 45 1/64 M619-M659  M711-M713 ½ di 5 ro

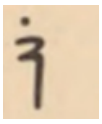
1 ro = 320 parte di hekat

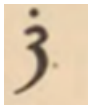
1/16 M678bis ½ di 5ro M678 – M713  30 ro (M713 – M619) 1/64 (60 M619 M 659)

1/32 M678ter  22 M624-615  5 ro (1/64) + ½ di 5ro

1/8 M674  1/64 var. M712 1/32 = 10 ro

1/64 M619-M659  1/64 M628-617

D12 M88/M709 80 ro (1/4 di 320) D14 M711 20 ro (1/16 di 320) 

D13 M89 40 ro (1/8 di 320) D15 M712 10 ro (1/32 di 320) 

D11 M708 / M707 120 ro (1/2 di 320) D16 M472 / M713 15 ro M713-M616

= M627

IV. Opere consultate

James P. Allen: *Middle Egyptian*, Cambridge University Press 1999.
Yvonne Bonnamy: *Dictionnaire des Hiéroglyphes*, Actes Sud 2013.
Ernest A. Wallis Budge: *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary, 2 vol.*, Dover Publ. Inc., New York.
Raymond O. Faulkner: *A concise Dictionary of Middle Egyptian*, Griffith Institute, Oxford 1999.
Alan H. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Griffith Institute, Oxford 1994.
Pierre Grandet – Bernard Mathieu: *Cours d'Égyptien Hiéroglyphique*, Khéops 1998.
Rainer Hannig: *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (Lexica – 1)*, Philipp von Zabern.
Simeone Levi: *Raccolta dei segni ieratici egizi*, Torino 1880.
Georg Möller: *Hieratische Paläographie, 4 vol.*, Leipzig 1909 – 1936.
A. Erman & H. Grapow: *Wörterbuch der Ægyptischen Sprache, 6 vol.*, Akademie Verlag, Berlin 1971.
Wolfhart Westendorf: *Handbuch der Altägyptischen Medizin, 2 band*, ed. Brill, Leiden, Boston- Köln 1999.
Walter Wreszinski: *Der Grosse Medizinische Papyrus des Berliner Museums* (n. 3038).

Nel merito ritengo opportuno e doveroso segnalare in primis l'opera del Wreszinski, alla quale mi sono rifatto in larga misura, nonché i 4 dizionari da me particolarmente consultati e cioè il Bonnamy, il Reiner, il Wörterbuch di Herman e Grapow ed infine il Gardiner. Per ciò che concerne la rappresentazione delle tavole e la trascrizione dell'iconografia geroglifica oltre al Wreszinski mi sono avvalso della pubblicazione del papiro di Berlino 3038 contenuta nel Medizinische Papyri (http://www.medizinische-papyri.de/PapyrusBerlin3038/) nonché del programma WikiHiero di Guillaume Blanchart (WH aoineko.free.fr)

V. Abbreviazioni

agg. = aggettivo
Allen = James P. Allen: *Middle Egyptian*
att. = attivo
B = Yvonne Bonnamy: *Dictionnaire des Hiéroglyphes*
cfr = confrontare
DME = Raymond O. Faulkner: *A concise Dictionary of Middle Egyptian*
f. = femminile

f. rel. = forma relativa
HWB = Rainer Hannig: *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch*
imperf. = imperfettivo
infin. = infinitivo
m. = maschile
M… = lista Möller con il numero di riferimento
part. = participio
part. encl. = particella enclitica
part. procl. = particella proclitica
pass. = passivo
perf. = perfettivo
pr. dim. = pronome dimostrativo
prep. = preposizione
prop. = proposizione
pseudo part. = pseudo participio
rfr. = riferimento
suff. = suffisso
vb. = verbo
W. = Walter Wreszinski: *Der Grosse Medizinische Papyrus*
WB = A. Erman & H. Grapow: *Wörterbuch der Ægyptischen Sprache*

Un particolare ringraziamento va a Paolo Belloni che, con molta pazienza e precisione, ha curato la corretta sistemazione di tutta la scrittura.

TRADUZIONE CONTINUATA

[I][1] … bere. Ne esce subito dal suo ano. Una (terapia) alternativa: impasto di datteri 1/8, sicomoro e coloquinto 1/8, birra dolce 25 ro, far bollire e bere. Se ne va via subito. [2] Una (terapia) alternativa: pianta aam, piretro, macinare finemente, birra dolce; (quindi) far bere al paziente. Una (terapia) alternativa: pianta uam 1/4**,** frutta di cereali 1/4, polpa di acacia 1/8, miele 1/8, birra 1/64. [3] Triturare in un'unica massa, far passare la notte con del miele; tu al mattino … bere in un giorno. Una (terapia) alternativa per eliminare i vermi intestinali [4] nel corpo: pezzi dell'albero eb-eb, birra forte 20 ro, da scaldare in un recipiente e (quindi) bere. Una (terapia) alternativa per eliminare i vermi intestinali: radice della pianta di mela grana, pezzo di acacia besebet, parte dell'albero di moringa oleosa; [5] al mattino devi mettere (il tutto) schiacciato in un mortaio di pietra con dell'acqua, (quindi) lo fai bere al paziente a stomaco vuoto. Una (terapia) alternativa: incenso fresco, miele, vino [6] mischiati in un'unica massa, bere in un giorno. Una (terapia) alternativa: semi di cumino ridotti in pillole, (quindi) inghiottiti dal paziente. Un'altra (terapia) analoga (alla precedente): pianta uam macinata finemente, [7] impasto di pane assieme a una bevanda fermentata messa in un tegame … radice dell'albero di melograno essiccata … [8] triturare in un mortaio di pietra … radice dell'albero di melograno ¼ … [9] …… 1/4 …… [far bere al paziente] … [10] …1/4, miele 1/4 … [11] … 1/4, miele … 1/4 …

[II][1] … (quando) è ammalato il seno. Una (ulteriore) terapia per rimuovere il rigonfiamento del seno e su tutti gli (altri) arti: cereale di farro bianco, frutto di sicomoro, datteri, [2] natron, datteri fermentati, mischiare in un'unica massa e applicarla sulla parte. Una (terapia) alternativa: frutto di sicomoro, miele, resina, grano, [3] macinare, come sopra. Una (terapia) alternativa: pianta officinale tun, sale del Delta, frutta ihù, miele, (il tutto) come sopra. Una (ulteriore) terapia per il seno malato: bile di bovino, [4] escrementi di mosca, ocra, trasformare in un'unica massa e ungere sul seno. Un'(altra) terapia che viene utilizzata per il seno quando è ammalato: farro, sale con [5] miele, sicomoro; ungere e strofinare sul seno.

(Cura) per rimuovere i vermi ……: bile di maiale, applicarla sulla parte (ventre). Una terapia alternativa [6] che viene applicata dopo aver completato l'espulsione dei vermi: incenso fresco, olio di moringa, catrame di pino, resina colorata, grasso, cera. Trasformare (il tutto) in un'unica massa [7] e ungere. Un'altra terapia: … pezzi di pane, mischiati con del miele fatto da se, lardo [8] cereali …… agitare la quantità … (si ha) una buona protezione. Fasciare quindi sulla parte dolorosa. Una (terapia) alternativa: farina asciutta, farina per il pane mischiata con acqua [9] …… fasciare tutta la parte dolorosa. Una (terapia) alternativa: cereali mischiati con del miele fatto da se [10] miele; fasciare quindi sulla parte (dolorosa). Una (terapia) alternativa: 7 volte …, frumento 7, maiale macellato (?) … [11] …… mischiati con acqua e sale … [III][1] mischiare e applicare sulla parte infiammata e dolorosa del (paziente). Una (terapia) alternativa: prendere dei datteri mischiarli (tra di loro), sbatterli assieme al mecec e infine applicare (il tutto) sulla parte sofferente. Un'altra (terapia): [2] (prendere) una lucertola aperta, applicarla su tutte le parti dolorose (del paziente). Dopo scaldare del grasso di scrofa e applicarlo sulla parte malata. Una (terapia) alternativa: una lucertola [3] riempirla con grasso polverizzato unitamente al sale del Delta e applicare (il tutto) sull'estremità della parte (sofferente). Allo stesso modo questo per (evitare) le influenze perniciose di ogni dolore in ogni parte del corpo. Una (terapia) alternativa: frutta, [4] coloquinto, frutta tun, mischiare con il miele e applicare su tutte le parti ferite.

[5] Una terapia per rimuovere la tosse: latte cagliato di mucca con il miele; ingerire dal paziente per quattro giorni. Una (terapia) alternativa per rimuovere i conati di vomito del bambino: datteri [6] essiccati e cotti, mescolare con un getto di latte e far bere al bambino. Una (terapia) alternativa per eliminare la tosse: latte cagliato, cumino immerso (mell'acqua), [7] con del miele, sbattere (il tutto) e far ingerire al paziente per quattro giorni. Una (terapia) alternativa: composto shenefet 1/16, piselli 1/16, assenzio 1/8, impasto di pane 1/4, (far ingerire) come sopra. Una (terapia) alternativa: gomma 1/4, [8] miele 1/4, scaldare (il tutto) e far ingerire al paziente. Una (terapia) alternativa: porridge di datteri 1/32, miele 5 ro, latte acido 5 ro, (il tutto) mischiato in unica soluzione; (quindi) far ingerire per quattro giorni. Una (terapia) alternativa per eliminare l'ukedu: [9] assenzio 1, pianta tjam 1, pianta aam 1, seme di bryonia 1/8, bacche di ginepro 1/16, fichi di sicomoro 1/8, coloquinto 1/8, incenso, [10] (foglie) dell'albero di giuggiola 1/8, ocra 1/32, sostanza semet 1/64, utit 1/8, amau 1/8, (il tutto) mischiato in unica soluzione; protetti (quindi) sotto la rugiada. Masticare [11] per quattro giorni.

Una (terapia) alternativa per placare la nausea dovuta al sudore: trifoglio dolce 1, birra dolce 1, bryonia 1, brionia fermentata 1, applicarla [al paziente] [12] per quattro giorni. Una (terapia) alternativa buona contro l'infiammazione da sudore: coloquinto 1/16, latte 5 ro, gomma bianca 1/32, miele 1/8, (il tutto) come sopra. Una cura alternativa per placare [IV][1] la depressione (generata) dalla nausea: bere latte, crema, prodotto a base di latte rancido. Far ingerire dal paziente o dalla paziente per quattro giorni. Una (terapia) alternativa: vino, [2] sale del nord, mischiare e bere per quattro giorni. Una (terapia) alternativa: foglie di acacia, miele, birra dolce, da prendere da parte del paziente. Una (terapia) alternativa: crema e semi di cumino da ingerire. [3] Una (terapia) alternativa: grasso di maiale, 5 ro, grano, 5 ro, grasso d'oca, 5 ro, riscaldare e tenere durante la notte sotto la rugiada per quattro giorni. Da somministrare quindi all'uomo e alla donna che sono accalorati [4] sul loro corpo. Una (terapia) alternativa: acqua, coloquinto, miele, inalare (quindi ai pazienti). Una terapia alternativa per rimuovere la nausea: frutta, piselli, assenzio, melma vegetale, [5] riscaldare e far mangiare per quattro giorni. Una (terapia) alternativa: coloquinto, dalla spiaggia macinare finemente (la sabbia), mischiare e far ingerire al paziente. *Probatum est*. Una (terapia) alternativa: allume, [6] una medicina polverizzata di assenzio che devi sbattere per sette volte (i.e., riscaldarlo) sul tornio del vasaio. Devi poi mettere (il tutto) su di un vaso e poi su un altro vaso. Quello che è al di sopra [7] è forato. Devi mettere canna da zucchero selvatica all'interno e poi sulla bocca del paziente. Infine inalare birra al paziente poi da sputare. [8] Prova e vedrai. Una buona alternativa contro la nausea: crema, cumino bagnato con miele; ingurgitare per quattro giorni.

Terapia (alternativa) [9] per eliminare i parassiti intestinali ed il meteorismo: devi consentirgli di mangiare coloquinto scaldato nell'acqua per quattro giorni. Si ha la guarigione con due metà di pesedj 1/8, assenzio [10] … melma vegetale fermentata 1/8, valeriana …, seme di … 1/8, …1/8…, cumino 1/64, [11] birra dolce 25 ro, riscaldare (il tutto) e inalare per quattro giorni.

Una (terapia) alternativa per ammorbidire la pelle secca: mirto …, milza di bovini, incenso, fagioli, [12] cuocere in un'unica massa, applicarlo (al paziente). Una (terapia) alternativa: cipolle, …… anche. Altra terapia per una buona e dolce e precisa (cura): [V][1] … bucce fresche dell'albero di mirra, miele, olio di moringa, incenso, canfora, fichi di baj, vino, da prendere per quattro giorni.

Una terapia [2] per eliminare il tumore di Chonsw od anche tutto l'ingrossamento che si genera in un paziente: si raccomanda cipolle fresche, irtiu dolce indorato sul paziente, (inoltre) cera sulla sua testa. [3] Applicare (il tutto) su di lui (il paziente) fino ad eliminarlo. Dopo ungi la parte con grasso di allume, successivamente (la cospargi) sopra (*sott*. la ferita). [4] Lo curi applicando la terapia con grasso e miele dolce (fino a che non sia guarito). Una cura (alternativa) per rimuovere un nodulo: pianta profumata **1**, sale **1**, miele **1**, (il tutto) da grattugiare finemente [5] in un'unica massa. Un'altra (terapia): pianta jpet 1, natron 1, valeriana 1, cipolle 1, sego di manzo 1, cera 1,

fichi macinati 1, [6] incenso, miele, da somministrare. Una terapia (alternativa) per eliminare il rigonfiamento: semi di pisello 1, incenso 1, semi di cocomero (1), polvere di rame …, [7] coloquinto 1, olio1, sego di manzo 1, miele 1. Grattugiare finemente in un'unica massa ed applicarlo sul rigonfiamento del paziente. Una (terapia) alternativa per eliminare il gonfiore [8] dell'addome: fichi di sicomoro 1/8, coloquinto 1/8, birra dolce 15 ro da ingerire.

Un'altra (terapia) per eliminare la sordità: semi di piselli, natron, lavati e mischiati tra loro. [9] da somministrargli, per dare alla terapia una chiusura completa.

Una terapia per eliminare l'impotenza (provocata) da un dio o una dea e dai veleni demoniaci dovuti ai morti e alle morte nonché l'eliminazione della stanchezza [10] del cuore e per l'eliminazione dell'insufficienza cardiaca: fave, pianta besbes, [11] … del cuore e per l'eliminazione dell'insufficienza cardiaca: fave, pianta besbes, [12] … pianta uam, canapa, pianta mut. Fare quindi una fumigazione al malato sulla parte. Una cura alternativa: mirto, lichene da muro, disporla su sette piatti da vasaio … [VI][1] riscaldare sul fuoco, poi inumidire con l'urina di una ragazza; fare quindi una fumigazione al malato sulla parte. Un'altra (terapia): pianta di canna [2] pianta di piretro, frutta, fare quindi una fumigazione al malato sulla parte. Una terapia (alternativa): pianta di canna, pianta di piretro, pianta inun, miele pure come sopra. [3] Un'altra (cura): mirto, resina, pietra sepdu, sego di montone, mettere (il tutto) sul fuoco e quindi fare le fumigazioni. Un'altra (terapia): miele, olio fresco, [4] sale, urina di una ragazza, escrementi d'asino, escrementi di gatto, escrementi di maiale, pianta inun, mirto, macinare in un'unica massa. [5] Fare quindi una fumigazione al malato sulla parte (sofferente). Una (terapia) alternativa: pianta niaja, macinare finemente, prendendo inoltre minerale sory da spruzzare sulla parte tutte le mattine, più volte là sulla ferita.

[6] Una fumigazione per esorcizzare dalle divinità e dai morti: mirto, resina, pietra sepdu, sego di montone, fare quindi (con questi) al paziente una fumigazione sulla parte (malata). [7] Fumigazione per esorcizzare i morti: pianta di canna, pianta di piretro, semi della pianta ton. Fare quindi una fumigazione al paziente sulla parte (malata). [8] Inizio della raccolta di incenso da mettere insieme alla resina, pietra sepdu, escremento di leone, (escremento di) pantera, escremento di cervo, escremento di gazzella, escremento di struzzo. [9] Fare quindi una fumigazione al paziente sulla parte (malata). Fumigazione per rimuovere e tener lontana (la morte) dal corpo del paziente: groppa della quaglia, peli d'asino, escrementi di oca, (escrementi) di rondine, corno di daino. [10] Fare quindi una fumigazione al malato sulla parte. Incenso per rimuovere rumori che (apparentemente) entrano dall'(esterno): escrementi di gatto, escrementi di coccodrillo, escrementi di rondine, corno di daino. Fare quindi una fumigazione al malato sulla parte. [11] Una (terapia) alternativa per scacciare i morti dall'orecchio: mirto, squame di pesce numerose sul dorso dei esci. Come sopra.

[VII][1] Fare le fumigazioni per guarire la perdita della memoria: licheni assieme alla pianta di brionia. Una (terapia) alternativa: canna da zucchero con la pianta di brionia; fare le fumigazioni al paziente sulla parte.

Fumigazioni per [2] eliminare i dolori di qualsiasi specie: mirto, licheni, fare (quindi) fumigazioni al paziente sulla parte (sofferente). Fare le fumigazioni con 12 piatti del vasaio da applicare sulla parte che si trova rovinata dai [3] dolori: foglia di salice, foglie di piretro da (applicare) sulla ferita. Mischiare (il tutto) in un contenitore unitamente a birra dolce. Fare quindi le fumigazioni al paziente sulla parte e strofinare.

[4] Fare le fumigazioni per curare una parte del suo viso e l'angolo della bocca (infiammati) con il mirto. Fare le fumigazioni (con l'incenso) al paziente sulla parte. (Dissetare) con la birra dolce, per far traspirare il sudore che lo ha colpito. Massaggiare con unguento [5] avvolgendola con la mano. Per curare un cuore sofferente. Piante da siepe, uvetta, orpimento, fichi di sicomoro intagliati, mandragora, cera, rizoma di noce di tigre; (con questi prodotti) fare le fumigazioni al paziente sulla parte.

[6] Una (terapia) alternativa per curare il morso dello scorpione: mirto, cera, minerale sory, pianta iniuiù, pietra seped, grasso di montone, (il tutto) messo a riscaldare e poi fare le fumigazioni sulla parte.

[7] Una (terapia) alternativa per (tutti) i dolori: sale marino, residui di birra dolce, fare quindi le fumigazioni al paziente sulla parte. Unguento per far togliere una infiammazione: pianta deca, macinare assieme al miele. [8] Unguento al paziente. Una (terapia) alternativa: pezzi di melone, olio fresco, unguento sulla parte. Una (terapia) alternativa: olio di lucertola, come sopra. Una (terapia) alternativa: melone d'acqua, [9] miele; strofinare al paziente sulla parte. Una (terapia) alternativa: sale marino, pianta gait, rami quando germogliano, grasso di capricorno, olio dolce di moringa, incenso; le cose mischiate [10] in un solo (insieme). Strofinare al paziente sulla parte. È di grande utilità per eliminare ogni dolore. *Probatum est*. Una (terapia) alternativa: lucertola da bollire unta nello strutto. [11] Da mettere al paziente sulla parte. Una (terapia) alternativa per eliminare il dolore: olio di moringa fresco, (mettere) l'unguento al paziente. Una (terapia) alternativa: canna da zucchero da prendere con la pianta uam, sedano, escrementi di ippopotamo, [12] assenzio, pianta scenà, ramoscelli di salice, bagnare (il tutto) col miele. Mettere sul fuoco fino a che non si riscaldi, l'unguento va messo al paziente sulla parte. Una (terapia) alternativa: ruggine di ferro … [VIII][1] dell'acqua piovana. Mettere l'unguento sul paziente.

Una (terapia) alternativa: produrre uno sfregamento per scacciare le divinità (malefiche), gli spiriti nascosti, i morti e le morte: mirra fresca, ocra rossa, succo lattiginoso di sicomoro, mirto [2] il tutto mischiato in un'unica massa. Mettere l'unguento sul paziente. Una (terapia) alternativa: mattoni della fornace di ceramica, farina dell'aia intrisa di lardo, (mettere) l'unguento al paziente. Una (terapia) alternativa: valeriana [3] e miele, grasso di vitello, ladano; mischiare (il tutto) in un'unica massa. (Mettere) l'unguento al paziente. Una (terapia) alternativa: prendere il sale 1/8, masticare il coloquinto 1/8, [4] grasso 1/8, ladano 1/4, (il tutto) mischiato in un'unica massa (mettere) l'unguento al paziente. Una (terapia) alternativa: semi di grano riscaldati nel grasso, (mettere) l'unguento al paziente.

Una (terapia) alternativa [5] per cosa fare per salvarsi dalla bocca di Seka-Tieres. *Probatum est*. Ungere il paziente sotto ciò che è appicicaticcio. Una (terapia) alternativa: frutto della pianta ton 1, foglie di sicomoro 1, mirra 1/16, [6] ocra rossa 1/32, cera 1/8, incenso 1/64, miele 1/8. Ungere il paziente. Una (terapia) alternativa: olio fino di noce di tigre, come sopra. Un'altra (terapia): sterpaglia, [7] sego dolce, incenso fresco, ungere il paziente che è riscaldato sotto. Inoltre fallo bere fino a farlo vomitare. Un'altra (terapia): piretro, sale del Delta, olio di moringa dolce. [8] Ungere molto il paziente sulla parte. Ungere (inoltre) al fine di respingere le forze malefiche, per scacciarle in quanto provoca irritazione. In primis noce di tigre [9] sacro rituale; ungere il paziente sulla parte. In questo modo si impedirà l'entrata nel suo corpo di morti e morte. *Probatum est*.

Un'altra (cura) per ungere e fornire temperatura: grasso di maiale. [10] Ungere il paziente. Questa unzione (dovrebbe esser eseguita) da un sacerdote capace di lettura eccellente. Come fare per strofinare al paziente che è sotto gli spiriti malefici e i morti e togliere la malattia: un mattone [11] di piccola taglia, riscaldato, briciole di pane, acqua di mesti, (il tutto) sigillato in un'unica massa. Ungere (quindi) il paziente. Un'altra (cura): ungere [12] (con) olio di moringa, sale del Delta, sego di stambecco, incenso fresco, noce di tigre. Mischiare (sigillati) in un'unica massa, ungere quindi il paziente sulla parte. Una (terapia) alternativa: albero [IX][1] di mirto, miele, crema, latte da fargli bere; fare le fumigazioni assieme al legno, strofinare su tutti i pazienti fino a farli sentire bene. [2] Un'altra (cura): ungere ladano 1, pianta medicinale 1, pianta daa 1, miele 1, ocra 1/64, incenso 1/64. Mischiare (il tutto) in un'unica massa, cospargere (quindi) [3] al paziente. Un'altra (cura): pianta medicinale, lardo, stibium, mischiati in un'unica massa. Ungere (quindi) il paziente sulla parte (malata). Un'altra (cura): grasso di montone, miele, [4] ungere il paziente sulla parte, sorseggiando

per eliminare l'infiammazione, radice della pianta sait, semi di coriandolo. Macinare e mescolare (il tutto) con la birra. [5] Bere (fino a farlo) vomitare. Un'altra (terapia): seme di absinto, datteri secchi riscaldati con del latte da far bere [6] al paziente, (successivamente) sputare. Strofinare (poi) per eliminare l'epilessia con pianta brionia riscaldata assieme al lardo di maiale e urina di una ragazza. [7] Ungere il paziente. Un'altra (terapia): sangue di caprone, bere del vino. Un'altra (cura): melone, far bere del vino [8] al paziente perché gli (aiuta) a togliere l'epilessia che proviene dall'esterno. (Ingerire poi) la radice della pianta Schas e il nero che è sotto la coscia di un cavallo (lo zoccolo?). [9] Strofinare sul paziente. Un'altra (cura): il miglior lardo di montone, olio fresco, ungere la parte.

Per curare ed eliminare il caso [10] di tossine sul cuore: fichi, uva, sicomoro intagliato, miele, latte di mucca filtrato e riscaldato da far bere al paziente. [11] Un'altra (cura): piretro, coriandolo, frutta, menta, piselli, noci, chicchi di farro, riscaldare con il miele. [12] Far mangiare al paziente. La causa del male viene (così) espulsa dal paziente. Un'altra (cura): noci, noce di tigre, frutta, resina, [X][1] latte di donna da far bere al paziente tutte le mattine. È questo un mezzo sicuro per eliminare il dolore, il tremore e il gonfiore dei morti. Cosa fare prima di andare a dormire: [2] noce di terra, frutta, valeriana, miele. Ingerire (il tutto) prima di andare a dormire.

(Terapia) per curare con farmaci il cuore in modo corretto: fichi 1, [3] ocra rossa 1/32, foglie d'albero 1/32, miele 1/64, acqua 25 ro, filtrata da tenere tutta la notte alla rugiada e (infine) da bere per quattro giorni. Per curare ed eliminare il gonfiore [4] di un giorno. Foglie divine, assieme a tutte le altre specie, (da ingerire) per quattro giorni. Svuotare il corpo, fare le fumigazioni fino a farlo sudare dopo che sono state fatte. [5] Foglie divine, foglie di mirto assieme a tutte le altre (foglie) da (mettere) su di lui. (Inoltre) piante (varie), miele, latte da bere per quattro giorni.

Per curare ed eliminare l'appesantimento [6] dell'ukhedu sulla testa e su tutte le membra: fichi 1/8, (carne) di sciacallo 1/8, grano 1/8, frumento 1/8, gomma 1/16, acqua 1/64 da tenere tutta la notte alla rugiada [7] filtrata e da bere per quattro giorni.

Un'altra (cura) per eliminare il gonfiore dei piedi: carne grassa metà di 1/64, vino 1/64, vino di datteri 1/4, pianta uben 1/4 in due metà, [8] pane fresco 1/8, semi di ginepro 1/32, incenso 1/64, cumino 1/64, piante 1/8, birra dolce 1/50, far bollire e ingerire per quattro giorni. Dopo che (il paziente) ha bevuto [9] bisogna fare in modo che vada a camminare per un'ora. Cosa fare dopo questa terapia: come strofinare e bendare la gamba di un (paziente) [10] trucioli di albero macinati finemente e strofinati. Dopo che una volta ha bevuto il gonfiore alle gambe sparisce. (Un'analoga) cura decongestiona le vene [11] delle gambe, poiché elimina il gonfiore: fichi di sicomoro, coloquinto, liquido della poltiglia di datteri, miele. Applicare (il tutto) su di lui.

Un altro piano per eliminare la sofferenza al polpaccio [12] Bile di capretto, bile di ciclidi, applicare su di lui. Un'altra terapia: piante mischiate insieme al grasso animale, applicare sul paziente. [XI][1] Analoga terapia per eliminare il gonfiore sulle gambe: sorgo, miele, vino, applicare (il tutto) sul paziente. Una terapia alternativa: liquido (?), vino della Palestina, il tutto sbattuto a (poi) da bere [2] per lui. Un'altra cura: pianta techu, miele, vino, (il tutto) mettere sul paziente. Un'altra cura: pianta shebet, pianta techu, vino, applicare sul paziente. Altra cura: frutta, natron, miele, [3] da applicare sul paziente. Un'altra cura: natron, grasso dolce, succo di datteri, (il tutto) da applicare sul paziente. Un'altra terapia: foglie di acacia, foglie di spina di Cristo, ocra rossa, miele, applicare al paziente. Un'altra cura: foglie di acacia, [4] ocra rossa, grasso, da applicare sul paziente. Un'altra terapia: frutto della pianta tun, natron, miele, da applicare (il tutto) sul paziente. Un'altra terapia: frutto della pianta tun, ceci, miele, da applicare al paziente. [5] Un'altra terapia: finocchio, frullati con cereali di farro, da applicare al paziente.

Una cura per eliminare il gonfiore del ventre e degli arti: fichi 1/8, uvetta 1/16, cumino 1/64, [6] foglie di acacia 1/64, ocra 1/64, menta 1/32, fagioli 1/8, birra 10 ro. Lasciare esposto per tutta la

notte alla rugiada, bere per quattro giorni. Una terapia alternativa: orzata ispessita [7] fino a 6 volte 1/64 di hekat 1.

Una terapia per aiutare a togliere i parassiti intestinali che vanno e vengono nel corpo del paziente: purè di orzo 5 ro, coloquinto sgusciato per metà di 1/64, pianta di absinto 1/32, [8] pianta aam 1/32, seme di ginepro 1/16, coloquinto 1/32, noci 1/32, galena 1/32, acqua corrente 1/16. Lasciare il tutto esposto alla rugiada per tutta la notte. Mettere quindi a bagno questa poltiglia [9] medicamentosa per tutta la notte esponendola alla rugiada. La mattina devi allora mettere (il tutto) in un contenitore assieme a 5 hin di acqua. Dopo che i 5 hin si sono addensati devi lasciare [10] quelli sul fuoco, aggiungendo poi altri 11 hin e così per un totale di 16 hin. Dopo che sono stati cotti e portati ad essere addensati devi toglierli (dal fuoco), [11] setacciati con panni al mattino presto. Bere per quattro giorni. Una terapia alternativa per eliminare la sofferenza per i parassiti intestinali durante l'estate e l'inverno [12] in tutte le parti dl corpo: incenso, corno di daino, birra amara con birra dolce, chicchi di grano. (Metti il tutto) su entrambi i lati del suo (ventre). Un'altra terapia per eliminare la sofferenza per i parassiti intestinali [XII][1] (nell'addome) e in tutte le parti del corpo durante l'inverno: albero a foglie caduche 5 ro, pane fatto con le bacche delle spine di Cristo 5 ro, grasso 1/4, miele 1/4, mettere (il tutto) su di lui. Un'altra cura (alternativa): foglie dell'albero di spina di Cristo 5 ro, [2] foglie di mirto 5 ro, porridge di datteri 1/4, grasso di bovino metà di 5 ro, trucioli di cedro 5 ro; mettere (il tutto) sul paziente.

Una terapia alternativa per eliminare la sofferenza per i parassiti [3] che sono sotto il petto sia sul lato destro che sinistro: mirto, porridge di datteri, somministrare al paziente per quattro giorni.

Un'altra cura per eliminare (il dolore) nella secrezione delle urine: [4] erbe diverse 1/8, birra dolce 5 ro, da ingerire in un giorno. Un'altra cura: erbe diverse 1/8, miele 1/4, da ingerire in giornata. Una terapia alternativa: erbe diverse 1/8, miele 1/4, [5] uva 5 ro; ingerire in un giorno. Un'altra cura: pianta aam 1/32, farina di coloquinto 1/8, miele 1/8, erbe diverse 1/8, (il tutto) va ingerito in un giorno. Una terapia (alternativa): [6] vino 5 ro, miele 1/8, erbe diverse 1/8; da ingerire in un giorno.

(Un'altra) terapia per eliminare tutte le cose che comportano i mali nel corpo: latte 20 ro, [7] pianta aan 1/32, erbe varie 1/8, noce di terra 1/32, seme di ginepro 1/16, incenso 1/64, sale del Delta 1/32, [8] bollire per far addensare fino a metà di 5 ro; da ingerire in un giorno.

Un'altra cura per eliminare la stipsi nell'addome che impedisce al paziente di evacuare: durra e datteri mischiati e schiacciati 1, melone 1, [9] erbe diverse 1, birra 1; da ingerire in un giorno. Un'altra alternativa per eliminare il sangue nell'addome: datteri 1, birra 1, pianta aam 1, [10] grasso 1. Riscaldare addosso al paziente. *Probatum est*.

Un'altra terapia per togliere il sangue affluito nella cavità del dente: [11] foglie di acacia secche grattugiate finemente e mischiate con il grasso. Applicare al paziente con il calore delle dita. Una terapia alternativa: pianta tiam 1, pianta a foglie caduche 1, [12] miele, grasso 1, risaldare con birra forte 1, ingerire quello che è scaldato in maniera tiepida per quattro giorni.

Una medicina per i movimenti [XIII][1] che gli sono dolorosi in molte parti del corpo. Devi applicare per lui una ricetta atta a ridurre la sofferenza. Una ricetta che elimini nel movimento del corpo il dolore. Carne grassa [2] di caprone 5ro, timo 1/8, sedano del deserto 1/16, incenso 1/64, pane fresco 1/64, sekepet 20 ro, pane bes 1/8, grattugiare finemente, cuocere per ottenere (così) un gateau. Ingerire dal paziente [3] assieme a birra dolce; bere per quattro giorni.

Un'altra (cura) per il calore che si annida vagando nel corpo del paziente. Il suo stomaco si appesantisce per la sofferenza, il suo cuore è caldo con delle aritmie [4] i suoi vestiti gli danno fastidio, lui non indossa molti vestiti, soffre di sete nella notte. Il suo cuore avverte un sapore aspro come un uomo che mangia un frutto acerbo [5] di sicomoro. La sua carne è flaccida come un uomo che ha fatto molta strada. Quando si siede per defecare, il suo ano diventa doloroso perché non

riesce ad evacuare [6] le feci. Allora devi dirgli: chi è sottoposto a soffrire in un punto doloroso del suo corpo, il suo cuore soffre. Allora io lo curerò. Man mano che cresce (l'infiammazione) si sviluppa un blocco. [7] Devi (quindi) concepire per lui una cura di analgesici per alleviare (il dolore) oltre una cura per eliminare le sofferenze sul corpo. Noce di tigre macinata nell'acqua, 5 ro, porridge fresco 1/8, datteri [8] maturi 1/4, bacche di ginepro 1/16, derenti 1/32, miele 1/4, mirtilli 1/8, albero a foglie caduche 1/8, schiuma 20 ro, (il tutto) grattugiato finemente (da ingerire) subito. Un'altra (terapia): carne [9] cruda 1/4, due metà di pesedj 1/8, menta d'acqua 1/8, pianta aam 1/16, bacche di ginepro 1/32, (pianta) cinque foglie comune 1/16, (foglie di) albero a foglie caduche 1/32, uvetta 1/8, fichi 1/8, [10] incenso 1/64, shenefet con datteri 1/32, grasso d'oca 1/8, birra dolce 25 ro. Grattugiare finemente e far bere per quattro giorni. Una terapia alternativa: erbe varie 1/8, miele 1/8, [11] birra dolce 5 ro, bere per quattro giorni.

Un'altra terapia per la lenta digestione del paziente che fa appesantire il suo corpo. Devi creare per lui una cura atta togliere la nausea [XIV][1] dal ventre, ridurre l'infiammazione: fichi 1/8, foglie d'albero caduco 1/8, uvetta 1/8, bacche di ginepro 1/16, la piuma di Thot 1/32, frutto pesed 1/8, menta d'acqua 1/8, frutti maturi del sicomoro 1/4, [2] incenso 1/64, meliloto 1/8, prezzemolo del deserto 1/8, sedano del Delta 1/32, pane fresco 1/8, carne grassa 5ro, pianta amaù metà di 5 ro, grasso d'oca 1/8, birra dolce 25 ro, [3] tritare, filtrare ed ingerire per quattro giorni.

Una cura al paziente per il gonfiore nello stomaco causato dalla lenta digestione: darai per il paziente una cura per portar via l'infiammazione [4] dallo stomaco. Pianta aam 1/8, (foglie) d'albero a foglie caduche 1/8, grasso d'oca 1/8, birra dolce 25 ro, grattugiare finemente e filtrare. Da bere per quattro giorni. Un'altra (terapia): olio d'oliva 1/8, miele 1/8, foglie di giuggiolo 1/8, [5] acacia spinosa 1/8, foglia dell'albero ket-des 1/8, esposto alla rugiada della notte. Infine schiacciare insieme con l'acqua e quindi fare un clistere nell'ano in un giorno. Un'altra terapia: foglie dell'albero a foglie caduche 1/8, fichi 1/8, la piuma di Thot 1/8, [6] birra dolce 25 ro. Riscaldare e far bere al paziente che è sottoposto a questa sofferenza.

Una medicina per il paziente che ha subito un'infiammazione all'estremita delle sue braccia (quando vanno) avanti e indietro [7] provando dolore. Se esamini la manifestazione della malattia all'estremità delle sue braccia nel momento che lui soffre al punto tale che la sua carne è come i vermi. [8] L'olio di moringa è il sangue della sua carne, questo è quanto gli è successo. Allora devi dire su di lui: uno che è sotto la manifestazione della malattia all'estremità dell'arto, un male da me curato. Dovrai allora preparare per lui [9] porridge d'orzo, da mangiare ogni giorno. Non gli far mangiare qualcosa di caldo. Una terapia alternativa: menta d'acqua 1/8, carne grassa 5 ro, due metà di pesedj 1/16, [10] trifoglio dolce 1/8, una porzione di datteri 1/8, scenefet 1/8, incenso 1/64, cumino 1/64, bacche di ginepro 1/16, birra dolce 1/16, birra forte 1/16, pezzi di datteri tagliati [11] 1/8, (il tutto) esposto alla rugiada e filtrato. Da bere per quattro giorni.

[XV][1] Inizio del manoscritto, (che tratta) della eliminazione dei dolori oukhedu, di antiche scritture rinvenute in una scatola per rotoli di papiro, sotto i piedi della statua di Anubi.[2] a Letopoli, al tempo di Sua Maestà il Re dell'Alto e Basso Egitto Usafaj, il giustificato. Dopo la sua morte è stato portato a Sua Maestà il Re dell'alto e Basso Egitto Setenes, il giustificato [3] per la sua rettitudine. Ora il libro è stato rimesso in piedi da dove era sigillato da uno scrittore Maestro di Medicina, devoto nelle offerte. Questo scritto è stata realizzato [4] seguace di Aton che ha elargito una grande offerta reale di pane, birra, e incenso infuocato sui nomi di Iside la grande, Horus, Chenticheti, Ra, [5] Consu, Thot, l'essenza divina che è all'interno dei corpi. Il controllo delle malattie dell'uomo che insorgono in lui. Nella sua testa si trovano 22 vasi (sanguigni) che portano [6] loro l'aria al suo cuore. Sono loro che danno poi l'aria in tutti gli arti del corpo. Inoltre ci sono due vasi sanguigni nel suo petto che danno il calore all'ano. [7] Che terapia è stata concepita contro di loro: datteri freschi, parte della pianta kaka, foglie di sicomoro, acqua. Triturare in una massa [8] unica.

Far bere al paziente, per stare meglio, in quattro giorni. Ci sono due vasi sanguigni su entrambe le cosce. Se gli fanno male entrambe le cosce, i loro arti si sono indeboliti, questo [9] vaso comporta difficoltà (motorie) su entrambe le cosce che hanno contratto il dolore. La terapia che bisogna fare contro di esso: foglie dell'albero ket-des, acqua sporca di lavaggi, [10] semi di aneto mescolati con il miele. Fasciare il collo con quel (prodotto), lui così starà meglio per quattro giorni. Ci sono due vasi sanguigni nel braccio [11] se sente dolore sul braccio e c'è del muco sulle dita, allora dovrai dire per lui: questo è qualcuno che ha il muco (ergo ha la malattia). Quale cura dobbiamo fare contro di esso: [12] ciò significa che vomita nel mangiare del pesce, pianta djas o carne, questo lui ha fatto. Allora dovrai dire: Una cura che deve essere fatta contro questa (consiste) nel bendare [XVI][1] le sue dita, (assieme) alla anguria e birra forte. Lui si sentirà meglio subito, entro quattro giorni. Ci sono due vasi sanguigni nella parte posteriore della testa. Ci sono due vasi sulla fronte [2] ci sono due vasi sanguigni sul suo collo, ci sono due vasi sanguigni sulle sue sopracciglia, ci sono due vasi sanguigni sulle sue narici, ci sono due vasi sanguigni sul suo orecchio [3] destro, un soffio di vita entra in loro. Ci sono due vasi sanguigni nel suo orecchio sinistro, entra in loro un soffio (di morte). Invero tutti (questi vasi) [4] (vanno) al suo cuore, (poi) una parte va al suo naso, un'altra si raggruppa nel suo ano. Se una malattia nasce dal suo ano causa loro, sono per gli escrementi [5] che lo conducono man, mano (alla sofferenza). Le vene delle sue gambe cominciano a morire.

Una terapia che è concepita per curare di un medico specialista, l'eccellente, Il Divino che placa (i dolori). [6] Primo rimedio: latte di mucca 45 ro, mettere in un recipiente. Quando bolle per la prima volta, dopo che è stato riscaldato [7] va aggiunta l'acqua di pauà; filtrare con un panno aggiungendogli del miele. Ingerire per quattro giorni. Cosa bisogna fare dopo: latte di piccolo bestiame [8] riscaldato 45 ro, miele 1/4. Dovrai dare anche grasso di latte acido, metà di 5 ro e oltre a questo latte di donna metà di 5 ro. Versare [9] nel suo ano. Deve dormire fino all'alba. Dopo cosa bisogna fare: olio di moringa fresco 1/4, miele 1/4, melma vegetale fermentata [10] 8 ro, sale del Delta 1/16, da versare nell'ano per quattro giorni. Dopo cosa si deve fare: miele la metà di 5 ro, olio di moringa la metà di 5 ro, [11] melma vegetale fermentata 20 ro, birra dolce 5 ro, sale del Delta 1/8, da versare nell'ano per quattro giorni. Dopo cosa si deve fare: [12] olio di moringa la metà di 5 ro, birra dolce 25 ro, sale del Delta 1/8, da versare nell'ano per quattro. Dopo cosa si deve fare: [XVII][1] miele la metà di 5 ro, olio di moringa 1/4, birra dolce 10 ro, da versare nell'ano per quattro giorni.

Una cura per eliminare [2] il dolore nell'addome, un male doloroso che gli blocca l'ano. Miele 1/4, olio di moringa 1/8, [3] birra dolce 10 ro, da versare nell'ano per quattro giorni. Il talento del medico: miele 5 ro, olio di moringa 5 ro, muco vegetale 20 ro, [4] sale del Delta 1/16 da versare nell'ano per quattro giorni. Cosa bisogna fare dunque, come cura, dopo che lui si è bloccato [5] bisogna cercare di sfiammarlo (con) farina di fagioli filtrata con dei panni, la metà di 5 ro; acqua riscaldata 20 ro. Introdurre (il tutto) [6] (nell'ano) affinché si sfiammi subito. *Probatum est*.

Una cura per il paziente che urina con molto sangue: [7] miele la metà di 5 ro, olio di moringa 1/4, birra dolce 10 ro, da versare nell'ano per quattro giorni. Cosa bisogna fare per un paziente [8] che soffre nell'urinare: olio di moringa 1/4, sale del Delta 1/16, muco vegetale 25 ro. Da inoculare per quattro giorni.

[9] Una cura per il paziente che soffre di malattia ossea: latte di donna 5 ro, olio di moringa 5 ro, grasso 25 ro, sale del Delta 1/16, [10] muco vegetale 20 ro da versare nell'ano per quattro giorni.

Una terapia per togliere l'infiammazione: [11] olio di moringa 1/8, miele 1/8, foglie di acacia nilotica 1/8, foglie di zizifo 1/8, (foglie) dell'albero ket-des 1/8, [XVIII][1] birra dolce 25 ro. Versare nell'ano per quattro giorni.

Una cura per la disabilità motoria delle gambe: miele 1/4, olio di moringa la metà di 5 ro [2] sale del Delta 1/64, da versare nell'ano per quattro giorni.

Una terapia per eliminare i dolori dal corpo: olio di moringa 1/4, muco vegetale [3] 5 ro e 1/2 di 5 ro, da versare nell'ano per quattro giorni.

Cosa bisogna fare per dolori alle vie urinarie: miele 1/8, olio di moringa 1/4, olio di mehuj 1/8, [4] sale del Delta 1/16, muco vegetale 20 ro, da versare nell'ano per quattro giorni.

Una buona cura contro la diffusione di una malattia: olio di behen fresco 1/8, [5] miele 1/8, grasso 5 ro, olio di mehuj 10 ro, latte di donna metà di 5 ro, birra dolce 5 ro, sale del Delta 1/16, [6] da versare nell'ano per quattro giorni.

Un'altra (cura) per chi soffre di malattia ossea: olio di mehuj 5 ro, sale del Delta 1/8, [7] succo di coloquinto 10 ro, birra dolce 5 ro, da versare nell'ano per quattro giorni.

Un'altra (terapia) per le vene che si contraggono e che gli (rendono) difficile il camminare: [8] e rimuovere il dolore: olio di moringa 5 ro, miele 1/4, grasso 5 ro, sale del Delta 1/16, birra dolce 5 ro, da versare nell'ano per quattro giorni. [9] Una cura dopo questa: olio di moringa 1/4, miele 1/4, birra dolce 5 ro, da versare nell'ano per quattro giorni. [10] Un'altra (cura): finocchio macinato nell'acqua e filtrato 10 ro, miele la metà di 5 ro, olio di moringa la metà di 5 ro, birra dolce 5 ro. Filtrare finemente e versare nell'ano per quattro giorni. [11] Un'altra (cura): succo di coloquinto 10 ro, miele metà di 5 ro, olio di moringa metà di 5 ro, birra dolce 10 ro. [12] Versare nell'ano per quattro giorni. Un'altra (cura): miele 1/4, olio di moringa 1/8, sale del Delta 1/4, liquido [XIX][1] porridge di datteri dolci 15 ro, da versare nell'ano per quattro giorni. Un'altra (cura): bit 1/4, sale del Delta metà di 5 ro, liquido di porridge di datteri dolci 20 ro. [2] Versare nell'ano per quattro giorni.

Una buona cura per l'ipotermia: fiele di bovino 5 ro, latte di mucca 5 ro, olio di moringa fresco 10 ro, [3] miele 1. Versare nell'ano per quattro giorni. Un'altra (cura): fiele di bovino 5 ro, latte di mucca metà di 5 ro. [4] È una (cura) buona. Un'altra (terapia): miele 5 ro, grasso 5 ro. Versare nell'ano per quattro giorni. Un'altra (cura): olio di mehuj 5 ro, [5] sale del Delta 1/4, succo di coloquinto 10 ro, birra dolce 5 ro. Versare nell'ano per quattro giorni.

Una cura [6] per elimianare la malattia scepen dalle vie urinarie: vino 5 ro, granulato di rame 1/32, sale del Delta 1/32. Versare nell'ano per quattro giorni. [7] Una pozione da bere bisogna fare quando si sta facendo una cura: semole di grano 5 ro, acqua 150 ro, grasso 1/8, [8] miele 1/8. Lascia raffreddare l'acqua nel calderone quando per la prima volta va in ebollizione, dopo che si è riscaldato. [9] semole di grano. Se bolle di nuovo, essendo (ancora) riscaldato, devi quindi fare in modo di sfiammarlo con dell'olio in modo di [10] farlo cucinare con questo. (Ora) vai a mettere del miele, subito, appena è stato tolto (dal fuoco). La condensa (del materiale) è fino a 30 ro. Esporre nella notte alla rugiada e quindi far bere [11] al paziente. (Una cura) con lardo rosso prodotto come farmaco per il cuore dopo che (lo stesso) si è riscaldato: cereali 1/8, [12] semi di grano 5 ro, parte interna del coloquinto 1/32, miele 1/8, olio 1/8, acqua 150 ro, devi dunque fare in modo di sfiammarlo. [XX][1] (Metti) l'acqua e il grano in una pentola, dopo che per la prima volta è andato in ebollizione. Dopo che si è riscaldato devi lasciar cadere i chicchi di grano. [2] Quanto ad esso (rif. al materiale trattato), dopo averlo nuovamente riscaldato, devi inerire la parte interna del coloquinto; quindi *ex novo* lo fai riscaldare e (dopo) gli fai cadere dentro [3] dello strutto in modo da farlo bollire. Dopo che si è riscaldato, tu puoi aggiungere (ora) del miele, prima che venga tolto (dal fuoco). L'ispessimento (del preparato) è di 30 ro. [4] Esporre nella notte alla rugiada. Filtrare con un panno e far bere al paziente per quattro giorni. Un'altra (terapia) con dell'olio verde: noci di tigre 5 ro, frutta di datteri 5 ro, [5] frutta ihw 1/8, semi di farro 5 ro, acqua 20 ro. Esporre nella notte alla rugiada. Strofinare sulla mano e quindi filtrare con un panno. Esporre (*ex novo*) nella notte alla rugiada; [6] far bere per quattro giorni.

Per eliminare il dolore e l'emorragia di sangue: olio 5 ro, [7] datteri 5 ro, birra dolce 10 ro. Esporre nella notte alla rugiada; far bere per quattro giorni. Un'altra (cura): assenzio, metà di 5 ro, semi di acacia 1/16, [8] coriandoli 1/32, miele 1/32, birra dolce 15 ro. Esporre nella notte alla ru-

giada. Strofinare (poi) sulla mano [9] con questa birra, filtrare con un panno e (infine) far bere per quattro giorni.

Una formula / un detto per bere i rimedi (i.e. i farmaci): possa svegliarti bene e per sempre. [10] Possa essere eliminata ogni malattia che appare sul tuo viso, possa la tua bocca essere aperta da Ptah, possa essere la tua bocca allargata da Sokar con questo suo martello di ferro [11] affilato. Oh! Che queste ricette possano liberare il peso (della sofferenza), togliere la stanchezza e risolvere ciò che è nel suo ventre, come ha fatto Iside [XXI][1] la dea. Scaccia il seme di una persona morta, di una persona morta che è nel corpo di uno qualunque, nato da una qualunque donna. Parole dette da [2] dalla dea Nefti: Che possano essergli utili (i farmaci), come quando il falco divora, come quando viene colpito l'uccello, come quando sente [3] il mare la voce di Seth.

Incantesimo contro il nemico: mi è stata concessa protezione, come un'aia [4] che racchiude La Lontana e Iside sulla punta dei suoi capelli. Che il fuoco non cada su di me, che non si separino [5] le (mie) membra, perché queste sono state trovate dal salvatore sul (mio) corpo. Ha raddrizzato il dio … e aperto la cassa in Abidos, ha rotto [6] il ponte della barca, ha sconfitto l'inondazione del dio … Se trova … Io sono Horus che passa la notte … (a dormire ?) [7] e che passa il giorno sveglio ad Abydos. Il bastone che mi da la protezione. Salute a te, bastone di rispetto che fornisci protezione al mio corpo. Ramo [8] puro di acacia. Le Sette Hathor danno protezione al mio corpo affinché sia un corpo sano, come sorge luminoso Ra sulla terra. [9] La protezione è nella mia mano. È Iside la Grande che pratica la scienza medica di Ra, il medico che fa le offerte divine.

Per curare l'addome che fa male: [10] Io sono Horus, figlio di Osiride, all'interno del suo tempio, che è venuto a vedere cosa sta succedendo … Parole dette da Horus e ridette. Devi schiacciare un melone [11] nell'acqua e poi far ingerire dal paziente che guarisce subito. È giunto soddisfatto, bene e contento di … sulla sua mano destra … [XXII][1] …. svuotamento (dello sperma) (da) una donna per non far concepire una gravidanza: le farai delle fumigazioni con dei chicchi di farro sul suo grembo, in modo che cessi in lei la gestazione avendo lei ricevuto il seme maschile. [2] (Preparerai) allora per lei questa cura per estrargli (il seme): olio 5 ro, sedano 5 ro, birra dolce 5 ro, scaldare e ingerire per quattro mattine.

[3] Come riconoscere una donna che deve partorire e una donna che non dovrà partorire: 1 anguria, strofina con del latte (di una donna) che ha partorito un maschio, quidi far ingerire [4] dalla donna bevendo. Se vomita partorisce, se fa dei rutti non partorirà mai. [5] Questo viene citato come un altro rimedio: anguria con del latte di (una donna) che ha partorito un figlio maschio; versare nella vagina, se vomita [6] lei partorirà, se ha meteorismi questo (significa) che lei non partorirà.

[7] Un'altra indagine sulla donna che non partorisce: … per mezzo di qualcosa …., dovresti quindi farle delle fumigazioni con escrementi di ippopotamo. Se urina unitamente ad escrementi e da questo orifizio od anche [8] flatulenza contemporaneamente, in tal caso lei partorirà. Se (al contrario) per lei non sarà così, lei non partorirà. Le motivazioni sono di qualsiasi tipo.

[9] Un'altra indagine (sulla donna): lasciala riposare la notte; gli devi poi ungere il seno ed entrambe le braccia e le spalle con olio fresco. (Dopo) la mattina la esamini e (se) trovi il suo seno fresco e bello [10] e non floscio, avrà un parto felice. (Se) trovi (i seni) flosci come la pelle del suo corpo, questo (significa) che è ammalata. Se la trovi vedendola la sera vigorosa [11] invero lei avrà un parto difficile.

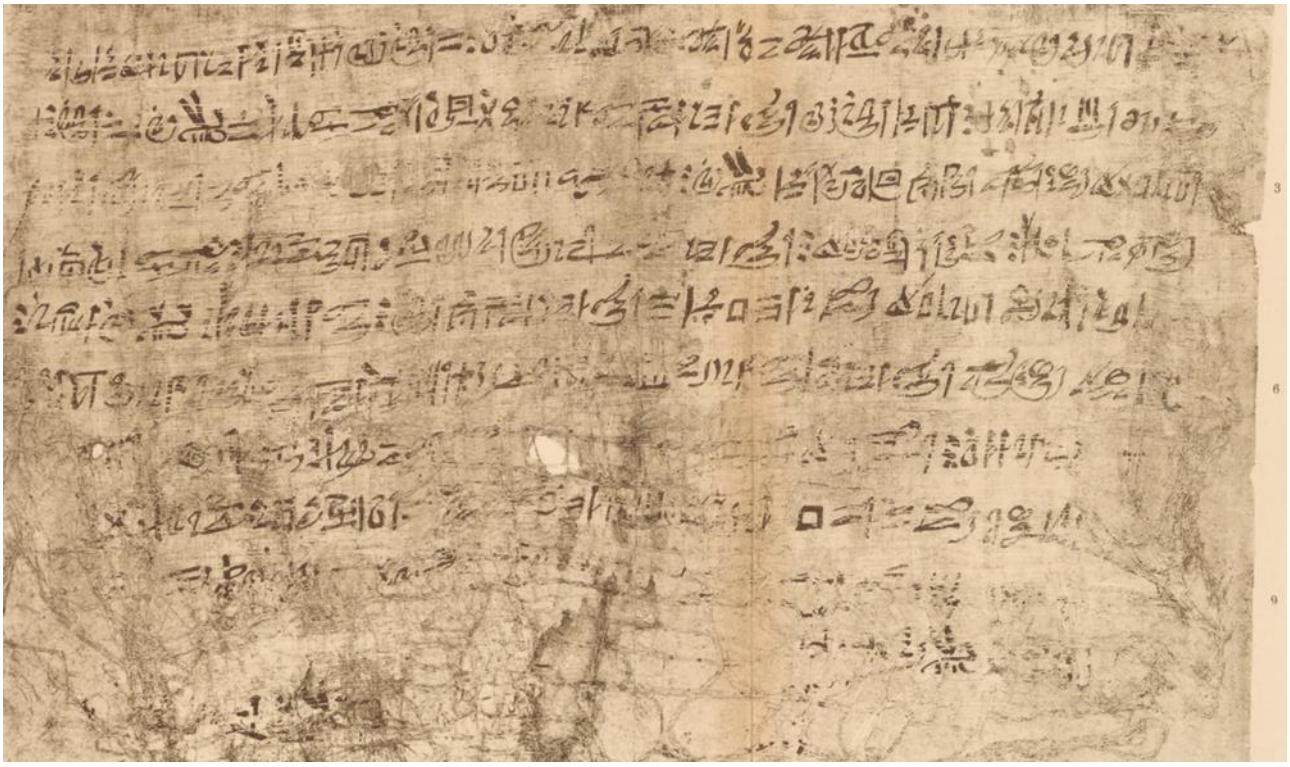
Un'altra indagine sulla donna: devi afferrare le sue dita con la tua mano, (poi) io devo piegarle il braccio e lo devo passare dietro il suo corpo. Dopo tu (afferri le sue) articolazioni [12] delle braccia con le tue dita unitamente al tuo braccio. Sulla sinuosità contenuta in ciascun lato del suo braccio se la vena spinge indietro l'interno della tua mano [13] allora potrai dire: lei partorirà!

[XXIII][1] Un'altra indagine (sulla donna): falla mettere in piedi, appoggiata allo stipite della porta, se trovi uno dei suoi occhi somigliante ad una asiatica e l'altro ad una nubiana [2] lei non partorirà. Se li trovi (gli occhi) con un unico colore, lei partorirà.

Un'altra indagine (sulla donna per vedere) se lei partorirà o non partorirà: [3] orzo e farro. Che la donna inumidisca con la sua urina ogni giorno in due sacchetti, allo stesso modo come per i datteri e la sabbia. Quando saranno cresciuti [4] con (gli steli) allungati, lei partorirà. Se l'orzo crescerà (per primo) questo sarà un maschio, se crescerà (per primo) il farro, questa sarà una femmina. Se entrambi non cresceranno [5] lei non partorirà.

[6] Una terapia per eliminare il fastidio nell'orecchio: [7] timo 1, incenso 1, sedano 1, (dolci) 1, [8] bile di bovino 1, (il tutto) le è dato trasformato in una pagnottina. [9] Un'altra terapia per togliere (il muco) dalle orecchie: [10] trifoglio dolce, spalmare con il labdano e applicarlo sull'orecchio. [11] Un'altra (terapia): olio di moringa fresco 1, giallo ocra 1, impasto di shebet (1), da mettere (il tutto) sull'orecchio. [12] Un'altra terapia per il gonfiore nell'orecchio: ombretto nero per gli occhi 1, mahui 1, da mettere nell'orecchio. [XXIV][1] seme di piretro 1/64, [2] cumino 1/64, [3] noce di Biblos 1/64, [4] semi di acacia 1/8, [5] pianta di loto 1/4, [6] meliloto 1/32, [7] foglie di acacia nilotica 1/32, [8] … di pianta djas 1/64, [9] miele 1/8, [10] birra dolce 10 ro, [11] cuocere alla brace, [12] far bere al paziente.

TAVOLA I



Linea 1

… sw(r)ỉ h3ỉ.w m pḥwt.f ḥr cwy kt ỉnyt nt bnr 1/8 nḳcwt d3rt 1/8 ḫnḳt ndmt 25 ro srf sw(r)ỉ h3ỉ ḥr cwy

... bere. Ne esce subito dal suo ano. Una (terapia) alternativa: impasto di datteri 1/8, sicomoro e coloquinto 1/8, birra dolce 25 ro, far bollire e bere. Se ne va via subito.

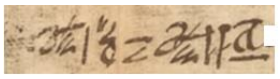
….. sw(r)ỉ bere (drink – Gardiner 538).

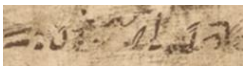
h3ỉ.w vb. 3æ-inf. stativo III p.s.m. espelle / evacua (évacuer – B 383).

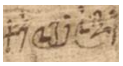
m pḥwt.f nel suo ano **(pḥwt** anus – B 226).

ḥr ᶜwy subito (immédiatement – B 427).

kt f. Una (terapia) alternativa (anderer - HWB 878).

 **ỉnyt nt bnr 1/8** impasto di datteri 1/8 [**ỉnyt** Kern (d. Dattel) – HWB 75 # **bnr** Dattel – HWB 254 # **1/8** 1/8 M674].

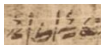
 **nḳᶜwt d̲3*rt* 1/8** sicomoro e coloquinto 1/8 [**nḳᶜwt** Sykomore – HWB 436 # **d̲3rt** Koloquinthe (Citrullus colocynthis) – HWB 995].

 **ḫnḳt nd̲mt 25 ro** birra dolce 25 ro (**ḫnḳt nd̲mt** Süßbier – HWB 541 # **25 ro** M711-M713). [1]

srf scaldati (Wärme / Hitze – HWB 729).

sw(r)ỉ bere.

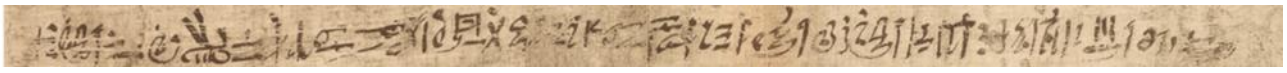
h3ỉ finisce / se ne va.

 **ḫr ᶜwy** subito

Note

1 – L'importo corrisponde a 25 ro (Mö 711 = 20 ro più Mö 713 = 5 ro).

Linea 2

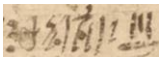


kt ᶜᶜm-w š3ms nd snᶜᶜ ḫr ḫnḳt nd̲mt swrỉ ỉn kt w3m 1/4 šnft 1/4 ḫt ksbt 1/8 bỉt 1/8 ḫnḳt 1/64

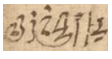
Una (terapia) alternativa: pianta aam, piretro, macinare finemente, birra dolce; (quindi) far bere al paziente. Una (terapia) alternativa: pianta uam 1/4**,** frutta di cereali 1/4, polpa di acacia 1/8, miele 1/8, birra 1/64.

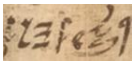
kt Una (terapia) alternativa (*f.*anderer - HWB 878).

ᶜᶜm-w pianta aam [plante ââm (indéterminée) – B 98].

 **š3ms** piretro [pyrèthre (plante) – B 623].

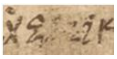
nd snᶜᶜ mischiare (**nd snᶜᶜ** broyer finement / moudre finement – B 557).

 **ḫr ḫnḳt nd̲mt** birra dolce (**ḫnḳt nd̲mt** Süßbier – HWB 541).

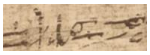
 **swrỉ** vb. 3æ-lit. bere (boire – B 527).

ỉn s al paziente (**ỉn** prep. par – B 59 # **s** homme – B 502).

kt f. Una (terapia) alternativa

 **w3m** 1/4 pianta uam 1/4 [eßbare Frucht (der Warm-Pflanze) – HWB 173 # **1/4** (Mö 670)].

šnft 1/4 frutta di cereali 1/4 (Kornfrucht – HWB 830).

 **ḫt ksbt** 1/8 polpa di acacia 1/8 (**ḫt** intérieur – B 487 # **ksbt** acacia kesebet – B 682).

bỉt 1/8 miele 1/8 (**bỉt** Honig – HWB 245).

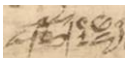
ḥnḳt 1/64 birra 1/64 (**1/64** Mö 713 = 5 ro).

Linea 3

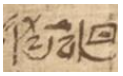
h3bḳ m ỉḫt wᶜt sḏr šbn-w ḥr bỉt dw3-k r **st swrỉ rᶜ kt nt sm3-w ḥft**

Triturare in un’unica massa, far passare la notte con del miele; tu al mattino …… bere in un giorno. Una (terapia) alternativa per eliminare i vermi intestinali

h3bḳ / hbḳ triturare (battre /triturer – B 385).

 **m ỉḫt wᶜt** in un’unica massa (zu einer Masse – HWB 97-98).

sḏr passare la notte (die Nacht zubringen – HWB 795).

 **šbn-w** mescolati (mischen – HWB 813).

ḥr bỉt col miele (**bỉt** Honig – HWB 245).

dw3-k / ḏw3-k al mattino (der Morgen – HWB 971).

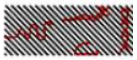
r **st** parte incomprensibile.

swrỉ vb. 3æ-lit. bere (boire – B 527).

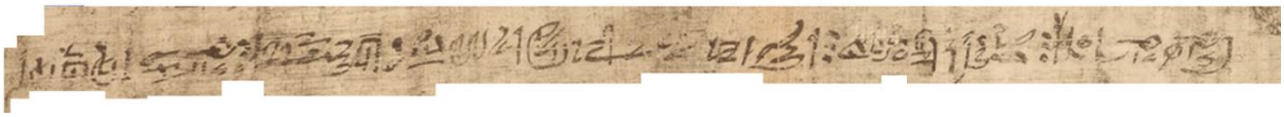
rᶜ in un giorno (jour – B 359).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer - HWB 878).

nt sm3-w per eliminare [faire disparaître (la maladie) – B 548].

 **ḥft / ḥf(3)t** i vermi intestinali (Engeweidewurm – HWB 525).

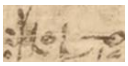
Linea 4

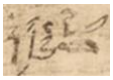


m ḥt ḥt ḫbḫb ḏsrt 20 ro srf ᶜḫw sw(r)ỉ kt nt sm3-w ḥft mnyt nhym33 ḥt ksbt ṯhw n b3ḳ

nel corpo: pezzi dell'albero eb-eb, birra forte 20 ro, da scaldare in un recipiente e (quindi) bere. Una (terapia) alternativa per eliminare i vermi intestinali: radice della pianta di mela grana, pezzo di acacia besebet, parte dell'albero di moringa oleosa

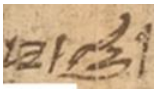
m ḥt nel corpo (**ḥt** Leib – HWB 629).

 **ḥt ḫbḫb** pezzi dell'albero eb-eb. [1]

 **ḏsrt 20 ro** birra forte 20 ro (starkes Bier – HWB 1016 # **20 ro** 20/320 § 1/16 = 20 ro – Mö 711).

srf scaldata (Wärme / Hitze – HWB 729).

ᶜḫw in un recipiente (Gefäße – HWB 157).

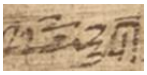
 **sw(r)ỉ** bere (drink – Gardiner 538).

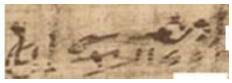
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer - HWB 878).

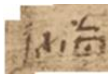
nt sm3-w per eliminare [faire disparaître (la maladie) – B 548].

ḥft / ḥf(3)t i vermi intestinali (Engeweidewurm – HWB 525).

mnyt radice [racine (d'une plante) – B 265].

 **nhym33 / ỉnhmn** mela grana (grenadier – B 331).

 **ḥt ksbt** pezzo di acacia kesebet (**ksbt** acacia kesebet – B 682).

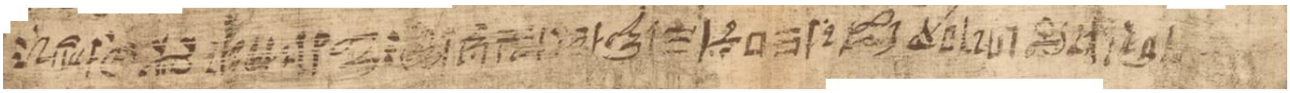
 **ṯhw n b3ḳ** parte dell'albero di moringa oleosa (das Tschehu-Teil des Moringa-Baumes – HWB 960).[2]

Note

1 – Il Wieszinski trascrive i segni riportati in geroglifico in questo modo. Io – nel merito – mi sono attenuto alla indicazione dell'autore. Ritengo comunque utile segnalare che i segni di che trattasi non trovano riscontro in alcuno dei dizionari da me consultati (WB-HWB-B-Budge-Gardiner).

2 - **n b*3*ḳ** ad inizio della linea successiva.

Linea 5



dw3-k ḥḳb m šd n ỉnr ḥr mw swrỉ ỉn s ḥnw-ḥḳr kt sntr-w3d bỉt ỉrp

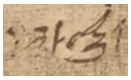
al mattino devi mettere (il tutto) schiacciato in un mortaio di pietra con dell'acqua, (quindi) lo fai bere al paziente a stomaco vuoto. Una (terapia) alternativa: incenso fresco, miele, vino

rfr. nota 2 della linea 4.

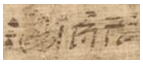
dw3-k tu al mattino (der Morgen – HWB 971).

ḥḳb m šd n ỉnr metti (il tutto) schiacciato in un mortaio di pietra (in einem steinernen Mörser zerstoßen – HWB 491).

ḥr mw assieme all'acqua (**mw** eau – B 260).

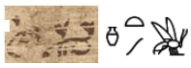
 **swrỉ** vb. 3æ-lit. bere (boire – B 527).

ỉn s al paziente (**ỉn** prep. par – B 59 # **s** homme – B 502).

 **ḥnw-ḥḳr** a stomaco vuoto (**ḥnw** interior – Gardiner 464 # **ḥḳr** avoir faim – B 438). [1]

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer - HWB 878).

sntr-w3d incenso fresco (frischer Weihrauch – HWB 725).

 **bỉt** miele (Honig – HWB 245).

ỉrp vino (Wein – HWB 92).

Note

1 – il senso è l'interno (i.e. lo stomaco), aver fame (cioè digiuno).

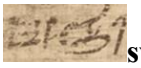
Linea 6

s3b-ỉḫt m ỉḫt wᶜt kt swrỉ w3m tpnn ..... ỉr(ỉ)-w m sb3-t sᶜm-t ỉn s kt mỉtt st w3m nd snᶜᶜ

mischiati in un'unica massa, bere in un giorno. Una (terapia) alternativa: semi di cumino ridotti in pillole, (quindi) inghiottiti dal paziente. Un'altra (terapia) analoga (alla precedente): pianta uam macinata finemente,

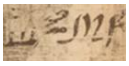
s3b-ỉḫt mischiati. [1]

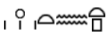
m ỉḫt wᶜt in un'unica massa (zu einer Masse – HWB 97-98).

 **swrỉ** vb. 3æ-lit. bere (boire – B 527).

rᶜ in un giorno (jour – B 359).

kt f. Una (terapia) alternativa (anderer - HWB 878).

 **w3m** pianta uam [ouam (plante indéterminée) – B 132].

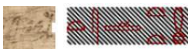
 **tpnn / tpnnt** semi di cumino (Kümmel – HWB 931).

ỉr(ỉ)-w m sb3-t ridotti in pillole [**ỉr(ỉ)** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **sb3-t** Pille (?) – Wreszinski *50-8*].

sᶜm-t inghiottiti (**sᶜm** schlucken lassen – HWB 669).

ỉn s dal paziente (**ỉn** prep. par – B 59 # **s** homme – B 502).

kt f. Una (terapia) alternativa.

 **mỉtt st** analoga a quella (la même chose / pareille chose – B 256 # **st** pr.dip. cfr. Allen §. 5.6).

w3m pianta uam.

nd snᶜᶜ mischiare (**nd snᶜᶜ** broyer finement / moudre finement – B 557).

Note

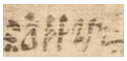
1 – non ho trovato in alcun dizionario, da me consultato, un termine veramente appropriato. Il Wreszinski interpreta mischen (cfr. 50-7), HWB 187 indica **wb3** ausschenken. Nella fattispecie a me sembra più appropriata l'interpretazione del Wreszinski.

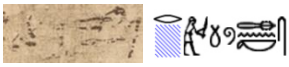
Linea 7

ḥs3 n ᶜw-t shnk-t šsp r …… mnyt nhm m3ᶜt šwỉ ……

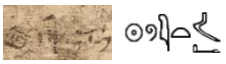
impasto di pane assieme a una bevanda fermentata messa in un tegame … radice dell'albero di melograno essiccata …

ḥs3 impasto di pane [pâte (à pain) – B 435].

 **n ᶜw-t** assieme a una bevanda fermentata (boisson fermentée – HWB 99).

 **shnk-t šsp r** presa con un tegame (**shnk** a sieve – Budge II-689 a # **šsp** prendre – B 644).

mnyt nhm radice dell'albero di melograno [**mnyt** racine (d'une plante) – B 265 # **nhm / ỉnhmn** Granatapfel – HWB 420-78].

 **m3ᶜt šwỉ** essiccata (**m3ᶜt** truth – Gardiner 516 # **šwỉ** trocken werden – HWB 809).[1]

Note

1 – Il Wreszinski – in merito alla parola ***m3ᶜt*** ritiene che sia una forzatura "spiritosa" dello scriba, che andrebbe interpretata come "in verità" o qualcosa del genere (cfr. Wreszinski 51-10).

Linea 8

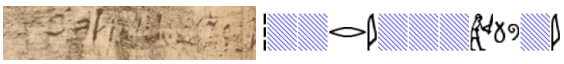
h3bḳ.ḥr.k st m šd n ỉnr ……. nw mnyt nhm 1/4 …..

triturare in un mortaio di pietra …… radice dell'albero di melograno 1/4 …

h3bḳ.ḥr.k / hbḳ triturare (battre /triturer – B 385).[1]

st pr. dip. III p.pl.

m šd n ỉnr in un mortaio di pietra … (in einem steinernen Mörser – HWB 491).

 scritture del tutto corrotte.

nw mnyt nhm 1/4 radice dell'albero di melograno 1/4 [**mnyt** racine (d'une plante) – B 265 # **nhm / ỉnhmn** Granatapfel – HWB 420-78 # **1/4** Mö 670].

Note

1 – Particolare forma verbale suffissa del tipo ***sḏm.ḥr.f*** esprimente il concetto di azione necessaria, da doversi fare (cfr.Allen §. 22.5).

Linea 9

…… 1/4 …… [**swrỉ ỉn s**] ……

…… 1/4 …… [far bere al paziente] ……

… **1/4** ... (Mö 670).

swrỉ ỉn s [far bere al paziente] - [**swrỉ** vb. 3æ-lit. bere (boire – B 527) # **ỉn** prep. par – B 59 # **s** homme – B 502. [1]

.....

Note

1 - Parte molto corrotta. Si presume però, sulla base di casi analoghi, che il det. alluda a questo verbo.

Linea 10

… **1/4** ... **bỉt 1/4 ……**

… 1/4 ... miele 1/4 ……

1/4 …1/4 (**1/4** Mö 670). [1]

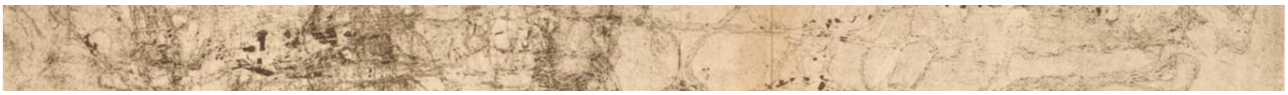
bỉt 1/4 miele 1/4 (**bỉt** Honig – HWB 245).

… …

Note

1 - parte molto rovinata, illeggibile.

Linea 11



…… bỉt ……

…… miele ……

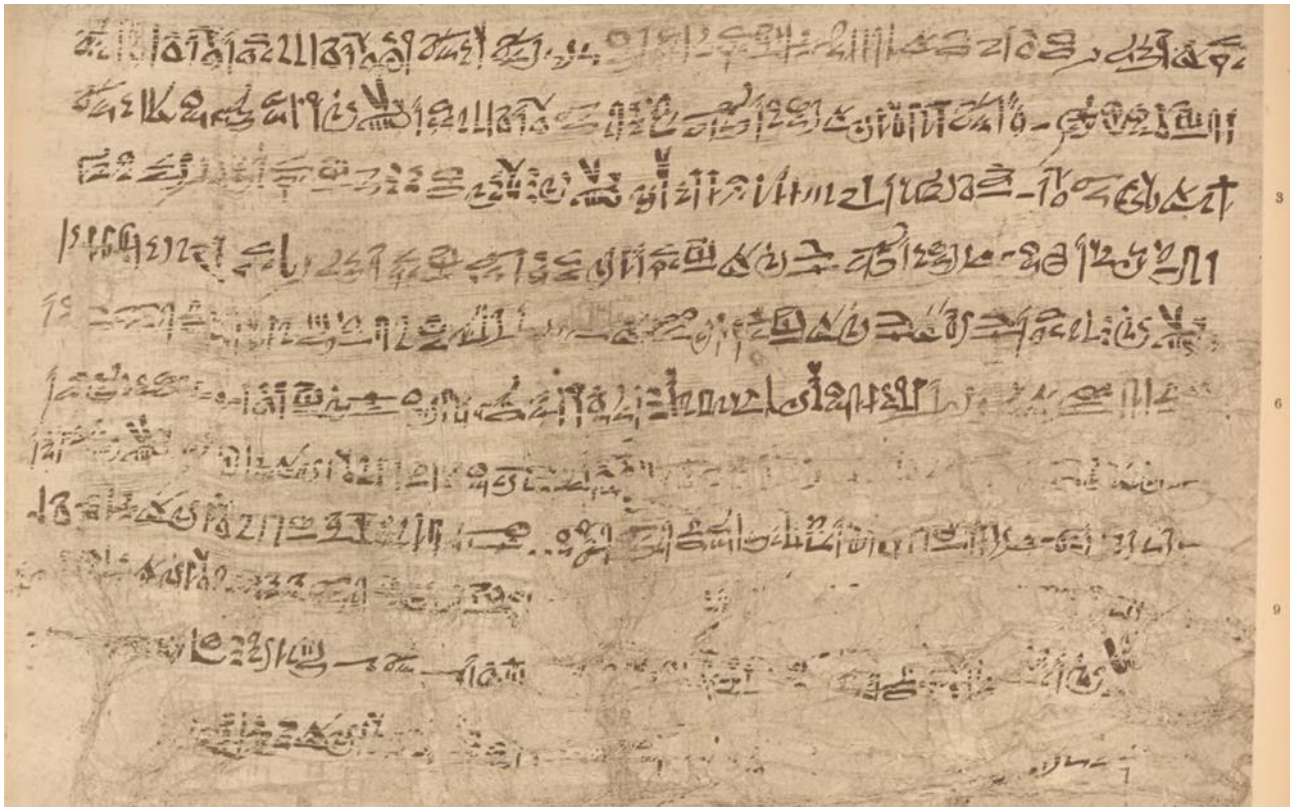
bỉt miele (**bỉt** Honig – HWB 245).

……. [1]

Note

1 - Tutto il resto della linea di difficile se non impossibile lettura. Il Wreszinski azzarda l'ipotesi che i segni alludano a **ỉnk / ỉnnk** [Pflanze (Thymus vulgaris) – HWB 77]. Infine, da sottolineare che gli ultimi segni **mn** fanno parte della parola ad inizio della linea 1 della tavola 2 e sono pertanto commentati in detta linea.

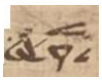
TAVOLA II

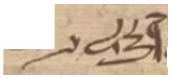


Linea 1

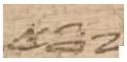
mndt mr.f pḫr-t nt dr bsy ḥr mndt ḥr ᶜt nbt ᶜmᶜm bd-t ḥḏ-t nḳᶜwt ḏ3rt nḳᶜwt bnr

… (quando) è ammalato il seno. Una (ulteriore) terapia per rimuovere il rigonfiamento del seno e su tutti gli (altri) arti: cereale di farro bianco, frutto di sicomoro, datteri,

 **…mndt / mnḏt** … il seno (**mnḏ** Brust – HWB 343). [1]

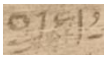
 **mr.f** (quando) è ammalata (be ill – Gardiner 518).

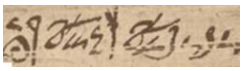
pḫr-t Una terapia (**pḫr-t** Heilmittel / Medikament – HWB 292).

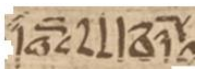
 **nt dr** per rimuovere (**dr** entfernen – HWB 983).

bsy / bsỉ il rigonfiamento [Schwellung (Hervorquellung) – HWB 260].

ḥr mndt sul seno.

 **ḥr ʿt nbt** e su tutti gli arti (**ʿt** Glied des Körpers M – WB I-160).

 **ʿmʿm bd-t ḥḏ-t** cereale di farro bianco (**ʿmʿm** céréale – B 106 # **bd-t** blé amidonnier 208 # **ḥḏ-t** blanc – B 444).

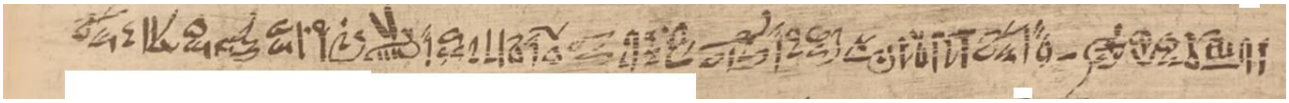
 **nḳʿwt ḏ3rt** frutto di sicomoro [**nḳʿwt** reife Früchte der Sycomore – HWB 436 # ***ḏ3rt*** Sycomore (Citrullus colocynthis) – HWB 995].

nḳʿwt bnr datteri (**bnr** dattes – B 201).

Note

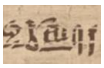
Il segno Y5-540 è l'ultima parola della tavola 1, peraltro illeggibile ma estremamente probabile.

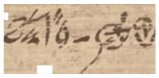
Linea 2



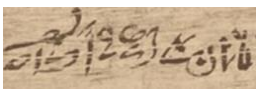
ḥsmn ḫpr-ḏs-f n bnr nd snᶜᶜ 3mỉ m ỉḫt wʿt wt ḥr st kt nḳʿwt ḏ3rt bỉt s3-wr prt

natron, datteri fermentati, mischiare in un'unica massa e applicarla sulla parte. Una (terapia) alternativa: *frutto di* sicomoro, miele, resina, grano,

 **ḥsmn** natron (natron – B 436).

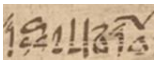
 **ḫpr-ḏs-f n bnr** datteri fermentati [**ḫpr-ḏs-f** fermentée (pour une boisson) – B 462].

nd snᶜᶜ mischiare (**nd snᶜᶜ** broyer finement / moudre fin – B 557).

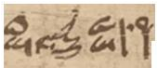
 **3mỉ m ỉḫt wʿt** in un'unica massa (zu einer Masse vermischen – HWB 8).

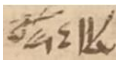
wt ḥr st (quindi) applicarla sulla parte (**wt** verbinden – HWB 223 # **st** pr. dip. III pl. N – Allen §. 5.4).

kt Una (terapia) alternativa (*f.* anderer - HWB 878).

 **nḳʿwt ḏ3rt** frutto di sicomoro [**nḳʿwt** reife Früchte der Sycomore – HWB 436 # **ḏ3rt** Sycomore (Citrullus colocynthis) – HWB 995].

bỉt miele (**bỉt** Honig - HWB 245).

 **s3-wr** resina [résine (pour remêde) – B 509).

 **prt** semi / grano (graine / semence – B 224).

Linea 3

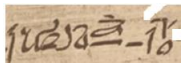
nḏ mỉtt kt dḳr twn ḥm3t mḥt ỉḫw bỉt mỉtt pḥr-t nt mndt mr.f wdd ỉḫ

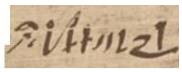
macinare, come sopra. Una (terapia) alternativa: pianta officinale tun, sale del Delta, frutta ihù, miele, (il tutto) come sopra. Una (ulteriore) terapia per il seno malato: bile di bovino,

nḏ macinare (frotter / moudre – B 349).

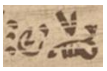
mỉtt come sopra (la même chose / comme – B 256).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

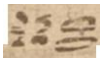
 **dḳr twn** pianta officinale tun [**dḳr-w** fruit – Gardiner 456 # **twn** plante toun (indéterminée) – B 706]. [1] – WB I-315).

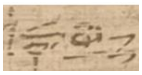
 **ḥm3t mḥt** sale del Delta (sel du Delta – B 416).

ỉḫw frutta ihù (Art Früchte – HWB 96).

 **bỉt** miele (**bỉt** Honig - HWB 245).

mỉtt come sopra.

 **pḥr-t** Una terapia (**pḥr-t** Heilmittel / Medikament – HWB 292).

 **nt mndt / mnḏt** il seno (**mnḏ** Brust – HWB 343).

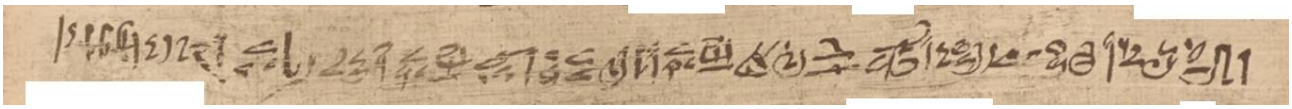
mr.f è malato (be ill – Gardiner 518).

wdd ỉḫ bile di bovino (**wdd** Galle – HWB 229 # **ỉḫ** Rind – HWB 96).

Note

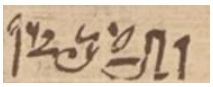
1 – Invece di **twn** è egualmente valida la trasl. resa in WB I-315 **wnw** “Art Pflanze offizinell vermendet”.

Linea 4

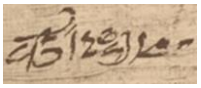


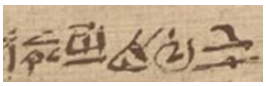
ḥs-w ᶜff ḫnty ỉrỉ m ỉḫt wᶜt gs-w mndt ỉm phr-t ỉrỉ-t mndt mr.f bty ḥm3yt ḥr

escrementi di mosca, ocra, trasformare in un'unica massa e ungere sul seno. Un'(altra) terapia che viene utilizzata per il seno quando è ammalato: farro, sale con

 **ḥs-w ᶜff** escrementi di mosca (**ḥs** excrement – Gardiner 539 # **ᶜff** mouche – B 104).

ḫnty ocra (ocre – B 473).

 **ỉrỉ m ỉḫt wᶜt** trasformare in un'unica massa (zu einer Masse machen – HWB 88-89).

 **gs-w mndt / mndt** ungilo sul seno (**gs** salben – HWB 907 # **mnd** Brust – HWB 343).

ỉm là (*avv.* da / dort – HWB 47).

phr-t Un'(altra) terapia (**phr-t** Heilmittel / Medikament – HWB 292).

ỉrỉ-t che viene utilizzata (infinit. **ỉrỉ** machen – HWB 88).

mndt per il petto.

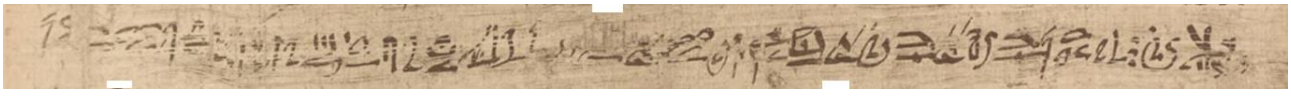
mr.f (quando) è ammalato (be ill – Gardiner 518).

bty farro (blé amidonnier – B 207).

ḥm3yt sale (f. Salz – HWB 532).

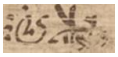
ḥr con / assieme (près de / sur – B 425).

Linea 5

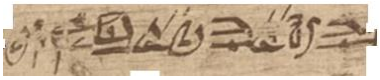


bỉt d3rt gs-w gs-w mnd ỉm mḥ dr fnd m …….. nbt 3ỉs š3ỉ wt ḥr st kt phr-t

miele, sicomoro; ungere e strofinare sul seno. (Cura) per rimuovere i vermi … : bile di maiale, applicarla sulla parte (ventre). Una terapia alternativa

 **bỉt** miele (Honig - HWB 245).

d3rt sicomoro [Sycomore (Citrullus colocynthis) – HWB 995].

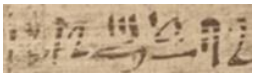
 **gs-w gs-w mnd ỉm** ungere e strofinare sul seno [salben – HWB 907 # **ỉm** là (avv. da / dort – HWB 47]. [1]

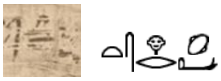
mḥ pieno /riempito (füllen – WB II-116).

dr rimuovere – HWB 983.

fnd vermi (Wurm - HWB 306).

m …….. nbt da ….. tutti.

 **3ỉs š3ỉ** bile di maiale (***3ỉs*** bile / gall – Budge I-1b # ***š3ỉ*** pig – Gardiner 459).

 **wt ḥr st** (quindi) applicarla sulla parte (**wt** verbinden – HWB 223 # **st** pr. dip. III pl. N – Allen §. 5.4).

kt phr-t Una terapia (**kt** *f.* anderer - HWB 878 # **phr-t** Heilmittel / Medikament – HWB 292).

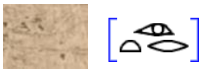
Note

1 – il verbo ripetuto due volte potrebbe essere interpretabile come: ungere e strofinare.

Linea 6

ỉrỉ-t ḥr-s3 mḥ dr fnd sntr-w3d b3ḳ sft s3-wr nᶜᶜ ᶜd mnḥ ỉrỉ m ỉḫt wᶜt

che viene applicata dopo aver completato l'espulsione dei vermi: incenso fresco, olio di moringa, catrame di pino, resina colorata, grasso, cera. Trasformare (il tutto) in un'unica massa

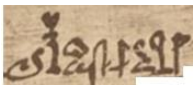
 **ỉrỉ-t** che viene utilizzata (infinit. **ỉrỉ** machen – HWB 88).

ḥr-s3 dopo (avv. danach / später – HWB 654).

mḥ completato (voll nachen– WB II-116).

dr l'espulsione (expulser – B 751).

fnd vermi (Wurm – HWB 306).

 **sntr-w3d** incenso fresco (frischer Weihrauch – HWB 725).

bꜣḳ olio di moringa (huile de moringa – B 191).

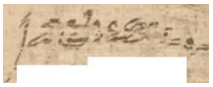
sft catrame di pino [goudron (de pin) – B 544].

s3-wr resina [résine (pour remède) – B 509].

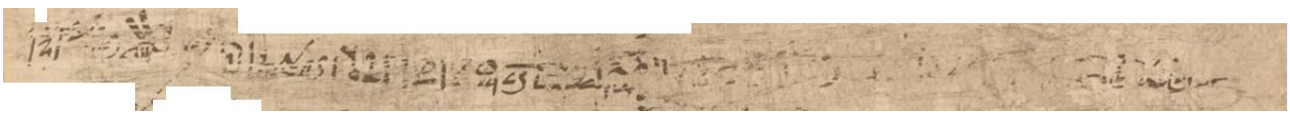
nᶜᶜ colorata (mehrfarbig / bunt sein – WB II-208).

ᶜd grasso / sego (graisse – B 126).

mnḥ cera (cire – B 268).

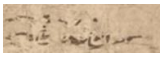
 **ỉrỉ m ỉḫt wᶜt** trasformare in un'unica massa (zu einer Masse machen – HWB 88-89).

Linea 7



gs-w kt phr-t …… ḥᶜᶜ-w psn 3mỉ ḥr ḫpr ds.f n bỉt mrḥt

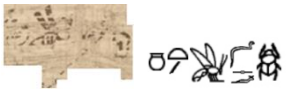
e ungere. Un'altra terapia: …… pezzi di pane, mischiati con del miele fatto da sé, lardo

 **gs-w** ungere [**gs** salben – HWB 907 # **ỉm** là (avv. da / dort – HWB 47].

kt phr-t Un'altra terapia (**kt** *f.* anderer – HWB 878 # **phr-t** Heilmittel / Medikament – HWB 292).

ḫ^{cc}-w psn pezzi di pane (**ḫ^{cc}-w** Stücke – WB III-364 # **psn** pain – B 229).

3mỉ ḥr mischiati (mélanger avec – B 14).

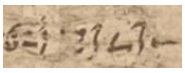
 **ḫpr ḏs.f bỉt** con del miele fatto da se (**ḫpr ḏs.f** von selbst entstanden – HWB 1014 # **bỉt** Honig – HWB 245).

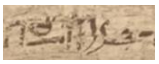
mrḥt lardo (huile / graisse – B 276).

Linea 8

ᶜmᶜm ỉr-w m [ỉḫn] ……. nfr nḫ wt st-ᶜw ḥr.st kt skỉ ḥs3 nḏ-w psn 3mỉ-w ḥr mw

cereali …… agitare la quantità … (si ha) una buona protezione. Fasciare quindi sulla parte dolorosa. Una (terapia) alternativa: farina asciutta, farina per il pane mischiata con acqua

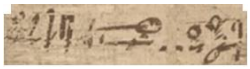
 **ᶜmᶜm** cereali [céréale (variété indéterminée) – B 106].

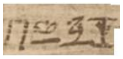
 **ỉr-w m [ỉḫn]** agitare la quantità (?) (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **ỉḫn / ỉḫ** Gewicht (?) – HWB 96). [1]

nfr nḫ una buona protezione (**nfr** bon – B 321 # **nḫ** protection – B 335). [2]

wt st-ᶜw ḥr.st fasciare sulla parte dolorosa (**wt** bandage – Gardiner 539 # **st-ᶜw / st-ᶜ** Einwirkunstelle – HWB 649 # **ḥr.st** sulla parte. Il pr. **st** è pr. dip. III p.pl. neutro - cfr. Allen §. 5-4).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **skỉ ḥs3** farina asciutta (**skỉ** Dreschprodukt – HWB 773 # **ḥs3** ungesalbt sein – HWB 645).

 **nḏ-w psn** farina per il pane (**nḏ** Mehl – HWB 447 # **psn** Brot – HWB 293).

3mỉ-w ḥr mw mischiata con l'acqua (**3mỉ** mischen – HWB 8 # **mw** Wasser – HWB 8).

Note

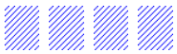
1 – parte della linea rovinata e illeggibile.

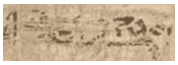
2 – parte molto rovinata, la traduzione scaturisce più da intuizione che da dati certi.

Linea 9

…… wt mnt nb(t) ḥr st kt ꜥmꜥm 3mỉ ḥr ḫpr ḏs.f

…… fasciare tutta la parte dolorosa. Una (terapia) alternativa: cereali mischiati con del miele fatto da sé

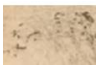


 **wt mnt nb(t) ḥr st** fasciare tutta la parte dolorosa (**wt** bandage – Gardiner 539 # **mnt** maladie / affection – B 263 # **ḥr.st** sulla parte. Il pr. **st** è pr. dip. III p.pl. neutro - cfr. Allen §. 5-4).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

ꜥmꜥm cereali (céréale – B 106).

3mỉ ḥr mischiati (mélanger avec – B 14).

 **ḫpr ḏs.f** con prodotti (von selbst entstanden – HWB 1014 // qui est donné lui-même la vie – B 773). [1]

Note

1 – Si deve intendere fornito direttamente dal paziente.

Linea 10

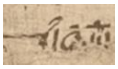
bỉt wt …… ḥr.st kt sp-w 7 sšr 7 š3ỉ-w ḫb x …….

miele; fasciare quindi sula parte (dolorosa). Una (terapia) alternativa: 7 volte …, frumento 7, maiale macellato (?) …

bỉt miele (**bỉt** Honig – HWB 245).

wt **ḥr.st** fasciare quindi sulla parte (dolorosa) .[1]

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **sp-w 7** 7 volte …….. (**sp** Mal – HWB 691).

sšr 7 frumento 7 **(***s***šr** corn – Gardiner 516).

***š3ỉ*-w** maiale (**š3ỉ** Schwein – HWB 801).

ḫb x macellato / abbatuto (?). [2]

Note

1 – Si presume che il testo sia simile a quanto indicato – nel merito – nella precedente linea.

2 – Osservando attentamente la linea della tavola sembrerebbe che si tratti del verbo **ḫbỉ** (lessen / subtract – Gardiner 538) che reca il det. Z9-565/566. Comunque, il segno X con un puntino sopra significa anche 1 / 4 (cfr. Mö 670). Data la precarietà dei segni risultanti nella linea è difficile poter dare una risposta confortante. Nel merito ritengo più valida la prima strada e cioè il verbo **ḫbỉ**, in tal caso risulterebbe il concetto di sottrarre ma ancora meglio **ḫbt** abattere i.e. macellare (cfr. B abattoirs 458). Tenendo presente che il segno indicante la frazione deve avere il puntino sopra la x, cosa che a me sembra non risulti. Il Wreszinski indica 1 / 4 dopo alcuni puntini dal segno **ḫb** il che lascia lo stesso studioso nel dubbio (cfr. Wreszinski 53 – 24).

Linea 11

..... [ʿw] ..... 3mỉ-w mw ḥr ḥm3yt .....

…… mischiati con acqua e sale ……

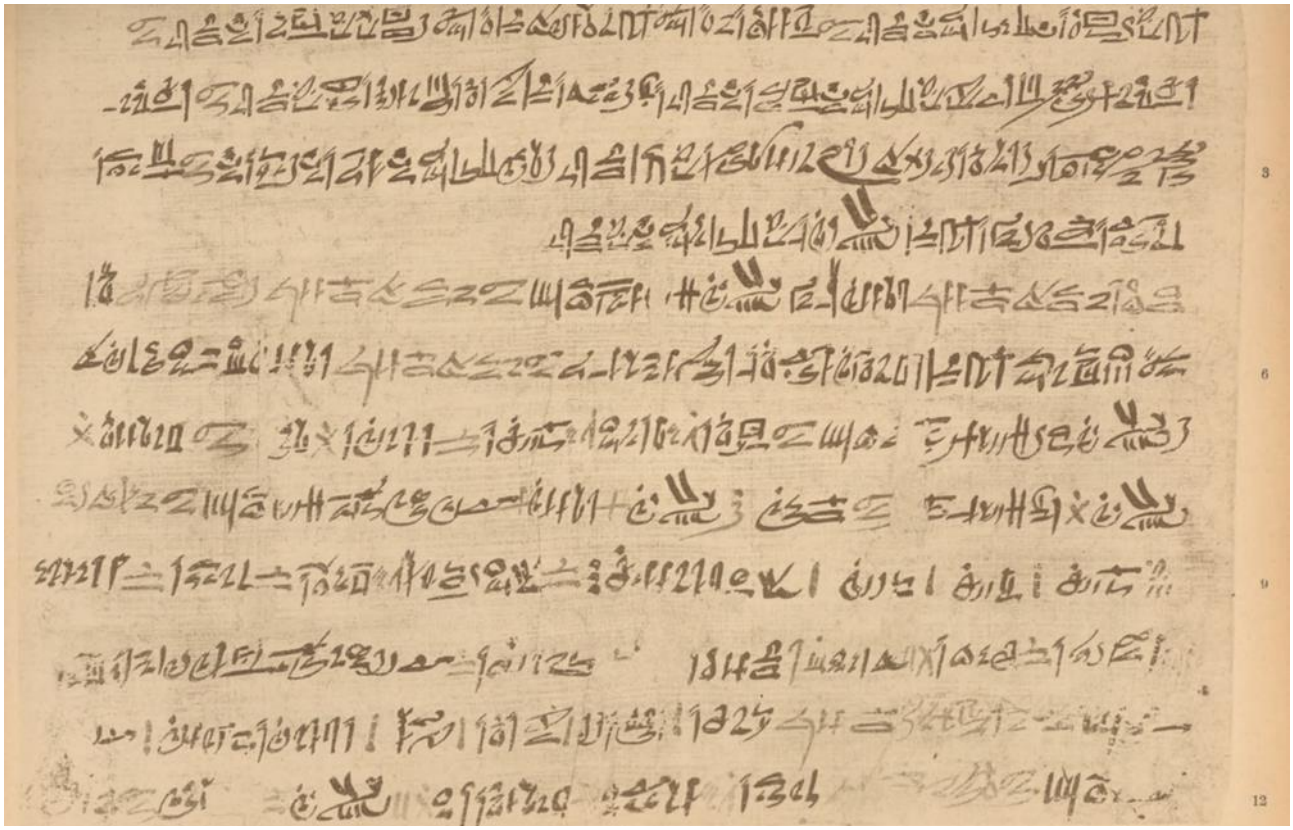
ʿw (?)

3mỉ-w mischiati (mélanger avec – B 14).

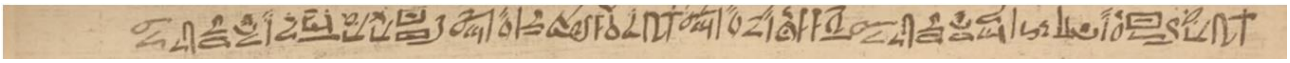
mw acqua (Wasser – HWB 329).

ḥr ḥm3yt sale (f. Salz – HWB 532).

TAVOLA III



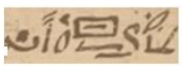
Linea 1

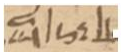


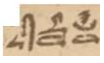
nd sn^{cc} wt wš^{c}t nb(t) st-^{c}-w nbt ḥr.st kt ỉnỉ-wt nt bnr nd sn^{cc} 3mỉ ḥr bnr mšš wt mnt nbt ḥr.st kt

mischiare e applicare sulla parte infiammata e dolorosa del (paziente). Una (terapia) alternativa: prendere dei datteri mischiarli (tra di loro), sbatterli assieme al mecec e infine applicare (il tutto) sulla parte sofferente. Un'altra (terapia)

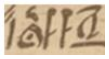
nd sn^{cc} mischiare (**nd sn^{cc}** broyer finement / moudre fin – B 557).

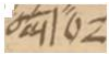
 **wt wš^{c}t nb(t)** e applicare su tutto il punto pruriginoso (**wt** verbinden – HWB 223 # **wš^{c}t** jukende Stelle – HWB 219-220).

 **st-^{c}-w** doloroso (Einwirkungstelle – HWB 649).

 ***nbt* ḥr.st** su di lui / sul paziente.

kt Una (terapia) alternativa (*f.* anderer – HWB 878).

 **ỉnỉ-wt** cercare (vb. irr. **ỉnỉ** aller chercher – B 60).

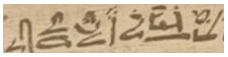
 **nt bnr** dei datteri (**bnr** dattes – B 201).

nd sn^{cc} mischiare.

3mỉ agitare (mélanger – B 14).

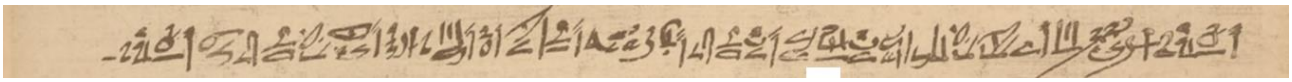
ḥr bnr i datteri (**bnr** Dattel – HWB 254).

mšš mecec [mechech (composant indéterminé) – B 290].

 **wt mnt nbt ḥr.st** metterlo / applicarlo su tutta la sua parte sofferente (*sott.* del paziente) (**mnt** Leiden – HWB 335).

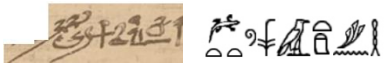
kt *f.* Un'altra (terapia):

Linea 2

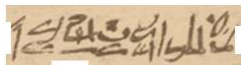


ḥnt3sw pḥḏ wt st-^{c}w nbt mnt nbt ḥr st srf m-ḫt ḥr mrḥt š3w ḥmt wt ḥr-st kt ḥnt3sw

(prendere) una lucertola aperta, applicarla su tutte le parti dolorose (del paziente). Dopo scaldare del grasso di scrofa e applicarlo sulla parte malata. Una (terapia) alternativa: una lucertola

 **ḥnt3sw** una lucertola (Eidechse – HWB 543).

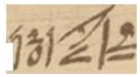
pḥḏ aperta (aufschneiden – HWB 290).

 **wt st-^{c}w nbt mnt** applicarla su tutte la parti dolorose … (**wt** bandage – Gardiner 539 # **st-^{c}w / st-^{c}** Einwirkunstelle – HWB 649 # **ḥr.st** sulla parte. Il pr. **st** è pr. dip. III p.pl. neutro – cfr. Allen §. 5-4).

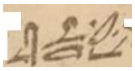
nbt ḥr st di lui (del paziente).

srf temperatura / scaldare (warm sein – HWB 729).

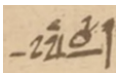
m-ḫt dopo (après / à la suite – B 483).

 **ḥr mrḥt** con grasso (**mrḥt** Öl / Fett – HWB 349).

š3w ḥmt di scrofa (Sau – HWB 801).

 **wt ḥr-st** applicarlo sulla sua parte (malata) (**wt** Verband – HWB 223).

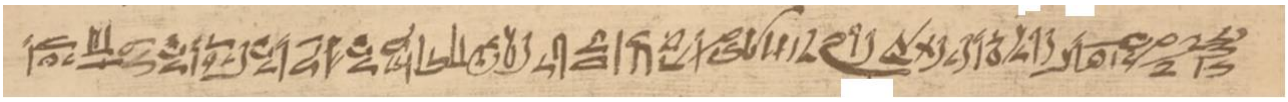
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **ḥnt3sw** una lucertola. [1]

Note

1 – Il det. ad inizio della linea successiva.

Linea 3



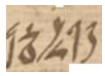
mḥ ḫt.f m sft (t)m.tm m ḥm3yt mḥtt wt tp ḥr st m mỉtt st-ᶜ nbt ḳsn-w nbt m ᶜt nbt kt psd

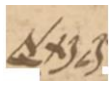
riempirla con grasso polverizzato unitamente al sale del Delta e applicare (il tutto) sull'estremità della parte (sofferente). Allo stesso modo questo per (evitare) le influenze perniciose di ogni dolore in ogni parte del corpo. Una (terapia) alternativa: frutta,

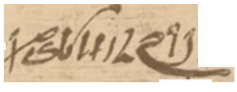
Rfr. nota 1 prec. linea.

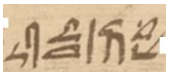
mḥ piena (remplir – B 278).

ḫt.f nel suo ventre (**ḫt** ventre / interiéur – B 487).

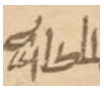
 **m sft / sft** olio (Öl – HWB 699).

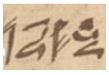
 **(t)m.tm** polverizzato (**tmtm** pulvériser – B 716 // pulverisieren – HWB 933).

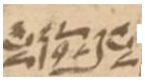
 **m ḥm3yt mḥtt** sale del Delta (nördliches Salz – HWB 532).

 **wt tp ḥr st** applicare (il tutto) sull'estremità della parte [**wt** verbinden (**wt ḥr.s** werde damit verbinden) – HWB 223 # **tp** Kopf / Haupt – HWB 923 # **st** pr. dip. III p.pl. avente significato neutro sia singolare che plurale (cfr. Allen §. 5.4)].

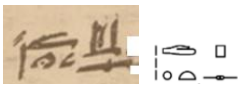
m mỉtt allo stesso modo (pareillement / la même chose – B 256).

 **st-ᶜ** influenzati maleficamente [Einwirkung (durch Götter , Dämonen) – HWB 649].

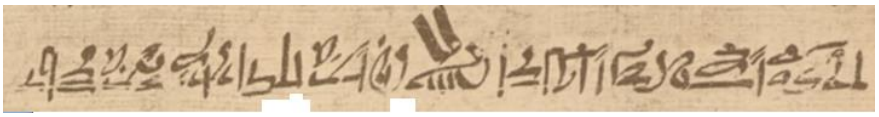
 **nbt ḳsn-w** da tutti i mali /dolorosi [**ḳsn** (être) douloureux – B 666].

 **nbt m ᶜt nbt** in ogni parte del corpo (**m ᶜt nbt** an allen Körperstellen – HWB 124).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

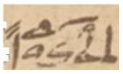
 **psd / psd** frutta (Frucht – HWB 295).

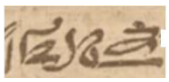
Linea 4

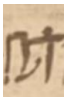


d3rt twn nd sncc ḥr bỉt wt st-cwỉ nbt ḥr st

coloquinto, frutta tun, mischiare con il miele e applicare su tutte le parti ferite.

 **d3rt** coloquinto [Koloquinthe (Citrullus colocynthis) – HWB 995].

 **twn / twn** Frutta tun [Früchte der Tun-Pflanze – HWB 920 # plante toun (indétermi-née)].

 **nd sncc** mischiare (**nd sncc** broyer finement / moudre fin – B 557).

ḥr bỉt con miele (**bỉt** Honig – HWB 245).

wt st-ᶜwỉ nbt ḥr st applicarla su tutte le parti ferite [**wt** verbinden (**wt ḥr.s** werde damit verbinden) – HWB 223 # **st-ᶜwỉ** Zu-griff – HWB 649].

Linea 5

phr-t nt dr sry(t) smy n ỉḫ(t) bỉt wnm ỉn s rc 4 kt nt dr sry(t) m hrd bnr

Una terapia per rimuovere la tosse: latte cagliato di mucca con il miele; ingerire dal paziente per quattro giorni. Una (terapia) alternativa per rimuovere i conati di vomito del bambino: datteri

phr-t Una terapia (**phr-t** Heilmittel / Medikament – HWB 292).

nt dr per rimuovere (**dr** entfernen – HWB 983).

sry(t) tosse (Husten – HWB 728).

smy / smỉ latte cagliato (Dickmilch – HWB 705).

n ỉḫ(t) mucca (vache – B 74).

bỉt con miele (**bỉt** Honig – HWB 245).

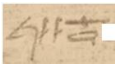
wnm ingerire (ingérer – B 152).

ỉn s dal paziente (**s** man – Gardiner 442).

r^c^ 4 per quattro giorni (**r^c^** day – Gardiner 577 # **4** M617).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

nt dr per rimuovere [expulser / écarter (la maladie) – B 751].

 **sry(t)** i conati di vomito (Breihreizes – Wrezinski 55 – 30) [1]

m hrd bambino (**hrd** Kind – HWB 643).

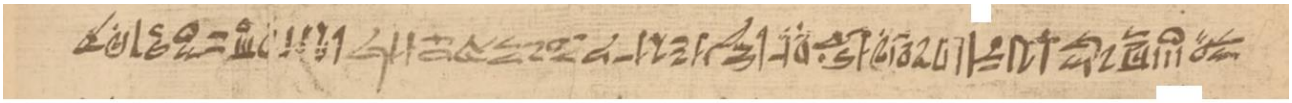
bnr datteri (Dattel – HWB 254). [2]

Note

1 – Nel presente caso a me sembra più appropriata la traduzione interpretata dal Brezinski.

2 – Il det. ad inizio della linea successiva.

Linea 6



šwỉ ᶜg3 nd snᶜᶜ ḥr h3nw ỉrtt sw(r)ỉ n nds kt nt dr sry(t) smy tpnn tḫb

essiccati e cotti, mescolare con un getto di latte e far bere al bambino. Una (terapia) alternativa per eliminare la tosse: latte cagliato, cumino immerso (nell'acqua),

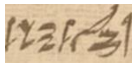
rfr. nota 2 della precedente linea.

šwỉ essiccati (trocken werden – HWB 809).

ᶜg3 e arrostiti (**ᶜg3** / **ᶜwg** rösten – HWB 164 e 133).

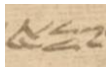
nd snᶜᶜ mischiare (**nd snᶜᶜ** broyer finement / moudre fin – B 557).

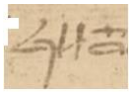
ḥr h3nw ỉrṯt con un getto di latte (**h3nw** flux – B 385 # **ỉrṯt** Milch – HWB 94).

 **sw(r)ỉ** da bere (vb.3æ-lit boire – B 527).

n nḏs al bambino (**nḏs** klein / der Kleine – HWB 451).

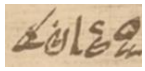
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **nt dr** per rimuovere (**dr** entfernen – HWB 983).

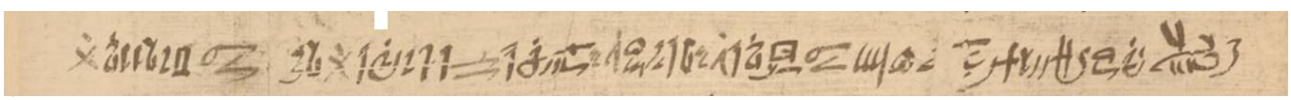
 **sry(t)** la tosse (Husten – HWB 728).

smy / smỉ latte cagliato (Dickmilch – HWB 705).

tpnn cumino (cumin – B 712).

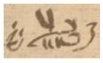
 **tḫb** immerso (nell'acqua) [eintauchen – HWB 939].

Linea 7



m bỉt rḏỉ-w wnm sw s rᶜ 4 kt šnf-(t) 1/16 tḫw3 1/16 sᶜm 1/8 ḫs3-w 1/4 mỉtt kt ḳmyt 1/4

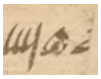
con del miele, sbattere (il tutto) e far ingerire al paziente per quattro giorni. Una (terapia) alternativa: composto shenefet 1/16, piselli 1/16, assenzio 1/8, impasto di pane 1/4, (far ingerire) come sopra. Una (terapia) alternativa: gomma 1/4,

 **m bỉt** con miele (**bỉt** Honig – HWB 245).

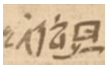
rd̲ỉ-w / rdỉ-w far girare (vb. an. Geben – HWB 482).

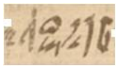
wnm ingerire (ingérer – B 152).

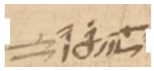
sw s per il paziente (**sw** pr. dip. il / lui – B 523 # **s** Mann – HWB 647).

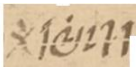
 **r^{c} 4** per quattro giorni (**r^{c}** day – Gardiner 577 # **4** M617).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **šnf-(t) 1/16** composto shenefet 1/16 [composant shénéfet – (indéterminé) – B 640 // Krankheitsstoff – HWB 830 # **1/16** M678bis].[1]

 **ṯw3 / ṯwỉ 1/16** piselli 1/16 [Erbse (Pisum sativum) – HWB 938]. Cfr. nota 1.

 **s^{c}m 1/8** assenzio 1/8 [**s^{c}m** absinthe (plante) – B 521 # **1/8** M674].

 **ḫs3-w 1/4** impasto di pane 1/4 [**ḫs3** pâte (à pain) – B 435 # **1/4** M670].

mỉtt allo stesso modo (pareillement / la même chose – B 256).

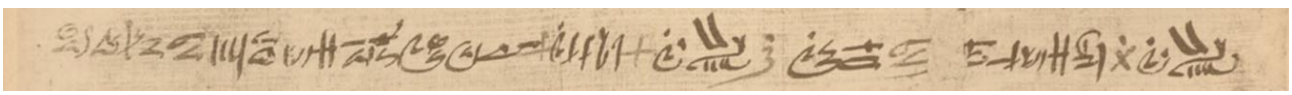
kt *f.* Una (terapia) alternativa.

ḳmyt 1/4 gomma 1/4 (**ḳmyt** résine / gomme – B 661).

Note

1 – Da rilevare che la frazione scaturisce dai segni Mö 623 con il puntino (1/10 n. 678) e 619 (6).

Linea 8



bỉt 1/4 srf wnm ỉn.s kt srmt 1/32 bỉt 5 ro smy 5 ro ỉr(ỉ)-w ḫt w^{c} wnm r^{c} 4 kt nt ḫsf wḫdw

miele 1/4, scaldare (il tutto) e far ingerire al paziente. Una (terapia) alternativa: porridge di datteri 1/32, miele 5 ro, latte acido 5 ro, (il tutto) mischiato in unica soluzione; (quindi) far ingerire per quattro giorni. Una (terapia) alternativa per eliminare l'ukedu:

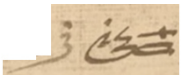
bỉt 1/4 miele *1/4* (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1/4** M670).

srf temperatura / scaldare (warm sein – HWB 729).

wnm ingerire (ingérer – B 152).

ỉn.s dal paziente (**s** Mann – HWB 647).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **srmt 1/32** porridge di datteri 1/32 (**srmt** Dattelbrei – HWB 730 # **1/32** = 10 ro M712).

bỉt 5 ro miele 5 ro (**5 ro** M713).

smy 5 ro latte acido 5 ro (**smy / smỉ** Dickmilch – HWB 705).

ỉr(ỉ)-w ḫt w^{c} mischiati in un'unica soluzione **[ỉr(ỉ)** machen – HWB 88 # **ḫt** chose(s) / produit(s) – B 447 # **w^{c}** 1 nombre cardinal – B 139).

wnm ingerire (ingérer – B 152).

r^{c} 4 per quattro giorni (**r^{c}** day – Gardiner 577 # **4** M617).

kt f. Una (terapia) alternativa.

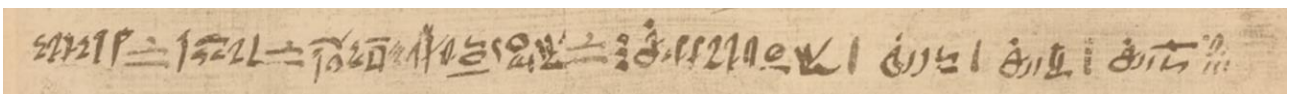
nt ḫsf per eliminare (repel / oppose – Gardiner 520).

wḫdw ukedù [oukhedou (douleur, inflammation difficile à identifier mais circuant dans tout le corps) – B 166]. [1]

Note

1 – det. ad inizio della linea successiva.

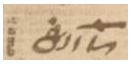
Linea 9

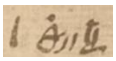


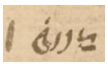
s^{c}m-w 1 tỉ^{c}m 1 ^{cc}m 1 prt ḫ3syt 1/8 prt w^{c}r 1/16 nḳ^{c}wt 1/8 d3rt 1/8 snṯr

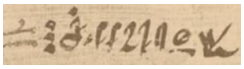
assenzio 1, pianta tjam 1, pianta aam 1, seme di bryonia 1/8, bacche di ginepro 1/16, fichi di sicomoro 1/8, coloquinto 1/8, incenso,

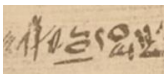
rfr. nota 1 della precedente linea.

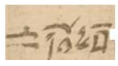
 **sᶜm-w 1** assenzio 1 [Absinth (Artemisia absinthium) – HWB 669].

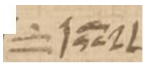
 **tỉᶜm 1** pianta tjam 1 [plante tjaâm (de nature indéterminée) – B 703].

 **ᶜᶜm 1** pianta aam 1 [plante ââm (indéterminée) – B 98].

 **prt ḫ3syt 1/8** seme di bryonia 1/8 [**prt** seed – Gardiner 517 # **ḫ3syt** bryone (plante grimpante) – B 453 # **1/8** M674*J*.

 **prt wᶜr 1/16** bacche di ginepro 1/16 [**prt wᶜn** Wacholderbeeren – HWB 185 # **1/16** M678bis]. [1]

 **nḳᶜwt 1/8** fichi di sicomoro 1/8 (figues de sycomore entaillés – B 343). [2]

 **d3rt 1/8** coloquinto 1/8 (coloquinte – B 761).

sntr incenso [encens (résine de térébinthe) – B 564].[3]

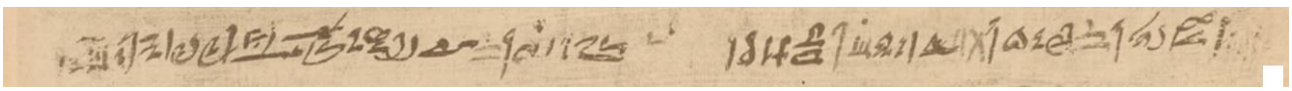
Note

1 – **wᶜr** è una variante di **wᶜn** (cfr. HWB 185). Da rilevare che la frazione scaturisce dai segni Mö 623 con il puntino (1/10 n. 678) e 619 (6).

2 – cfr. B 343 - Les fruits étaient entaillés pour favoriseur leur maturation. Les figues entaillées étaient mûres alors que les figues **k3w**, non encore entaillées, étaient des fruits toujours verts.

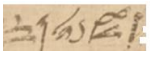
3 – Docrebbe trattarsi di 1/8 la quantità, non vi è però traccia nel reperto.

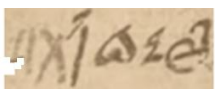
Linea 10

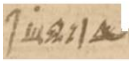


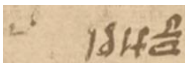
ỉšd-w 1/8 ḫnty 1/32 smt 1/64 ḥr wtyt 1/8 ᶜm3w 1/8 ỉr(ỉ)-w m ḫt wᶜ ỉbw n ỉ3dt ḥpᶜ

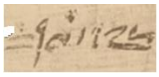
(foglie) dell'albero di giuggiola 1/8, ocra 1/32, sostanza semet 1/64, utit 1/8, amau 1/8, (il tutto) mischiato in unica soluzione; protetti (quindi) sotto la rugiada. Masticare

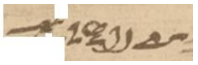
 **ỉšd-w 1/8** (foglie) dell'albero di giuggiola 1/8 [Laubbaum (Schwarzer Brustbeerbaum) – HWB 106 # **1/8** M674*J*.

 **ḫnty 1/32** ocra 1/32 (ocre – B 473 # **1/32** M678ter). [1]

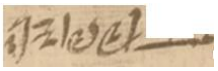
 **smt 1/64** sostanza semet 1/64 [**smt** Arzneistoff – HWB 710 // semet (composition indéterminée) – B 553 # **1/64** 678quater].[2]

 **ḥr wtyt 1/8** utit 1/8 [**wtyt** outyt (parte indéterminée de plante) – B 175]. [3]

 **ꜥm3w 1/8** amau 1/8 [âmaou (plante indéterminée)].

 **ỉr(ỉ)-w m ḫt wꜥ** mischiati in un'unica soluzione **[ỉr(ỉ)** machen – HWB 88 # **ḫt** chose(s) / produit(s) – B 447 # **wꜥ** 1 nombre cardinal – B 139].

ỉbw protetti / riparati (refuge / abri – B 43). Difficile interpretazione del segno che dovrebbe essere Mö 189.

 **n ỉ3dt** sotto la rugiada (Tau / Wasser des Himmels – HWB 27).

ḥpꜥ masticare (mâcher / mastiquer – B 490).[4]

Note

1 – per la frazione cfr. Mö 678 ter.

2 – per la frazione cfr. Mö 678 quat.

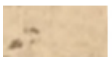
3 – Wreszinski la identifica come sicomoro (cfr. 56-35).

4 – parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 11

n rꜥ 4 kt nt sgr ft nsry ꜥf3 1 ḥnḳt-nḏmt 1 mrḥt 1 ḫ3syt 1 ỉrỉ-w

per quattro giorni. Una (terapia) alternativa per placare la nausea dovuta al sudore: trifoglio dolce 1, birra dolce 1, bryonia 1, brionia fermentata 1, applicarla [al paziente]

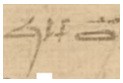
 rfr. nota 4 della prec. linea.

n rꜥ 4 per quattro giorni (**rꜥ** day – Gardiner 577).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

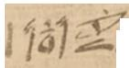
nt sgr per placare (apaiser – B 600 // stillen – HWB 776).

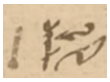
ft la nausea (répugnance / dégoût – B 240).

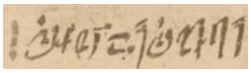
 **nsry** l'infiammazione (dovuta al sudore) (entzündet sein – HWB 433). [1]

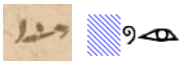
ᶜf3 **1** trifoglio dolce 1 [mélilot (plante à fleurs jaunes) – B 104 # **1** M614].

ḥnḳt-nd̲mt **1** birra dolce 1 (Süßbier – HWB 541).

 **mrḥt** **1** olio / grasso 1 (Öl / Fett – HWB 349).

 **ḫ3syt** **1** brionia 1 (Bryonia dioica – HWB 584).

 **ḫ3syt** **n ᶜw3yt** **1** brionia fermentata 1 **[ḫ3syt** bryone (plante grimpante) – B 453 # **ᶜw3yt** Gegorenes – HWB 133].

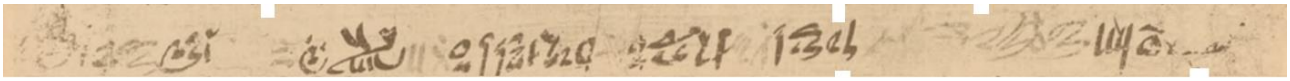
 **ỉrỉ-w** applicarla [al paziente] (**ỉrỉ** vb. 3æinf. machen – HWB 88). [2]

Note

1 – il det. trascr. da Wreszinski D26-93 viene interpretato – ad avviso dello scrivente in modo corretto – come infiammazione dovuta al sudore (cfr. Wreszinski 56-36 "Schweiß").

2 – la parte finale della linea risulta illeggibile.

Linea 12



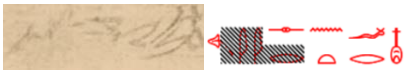
rᶜ 4 **kt** **nfrt nt nsry** **d3rt 1/16** **ỉrṯt 5 ro** **ḳmyt-ḥd̲t 1/32** **bỉt 1/8** **mỉtt** **kt** **nt** **[sgr] ft**

per quattro giorni. Una (terapia) alternativa buona contro l'infiammazione da sudore: coloquinto 1/16, latte 5 ro, gomma bianca 1/32, miele 1/8, (il tutto) come sopra. Una cura alternativa per placare

[.....] parte illeggibile. [1]

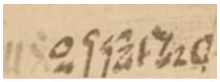
rᶜ 4 per quattro giorni (**rᶜ** day – Gardiner 577).

kt Una (terapia) alternativa (*f.* anderer – HWB 878).

 **nfrt nt nsry** buona contro l'infiammazione (dovuta al sudore). Cfr. la nota 1 della linea precedente.

d3rt 1/16 coloquinto 1/16 (**d3rt** coloquinte – B 761 # **1/16** M678bis).

ỉrṯt 5 ro latte 5 ro (**ỉrṯt** Milch – HWB 94 # **5 ro** M713).

 **ḳmyt-ḥḏt 1/32** gomma bianca1/32 (**ḳmyt-ḥḏt** weißes Gummi – HWB 857 # **1/32** 1/32 M678ter*)*.

bỉt 1/8 miele 1/8 (Honig – HWB 245 # ***1/8*** M674).

mỉtt come sopra.

kt una (cura) alternativa.

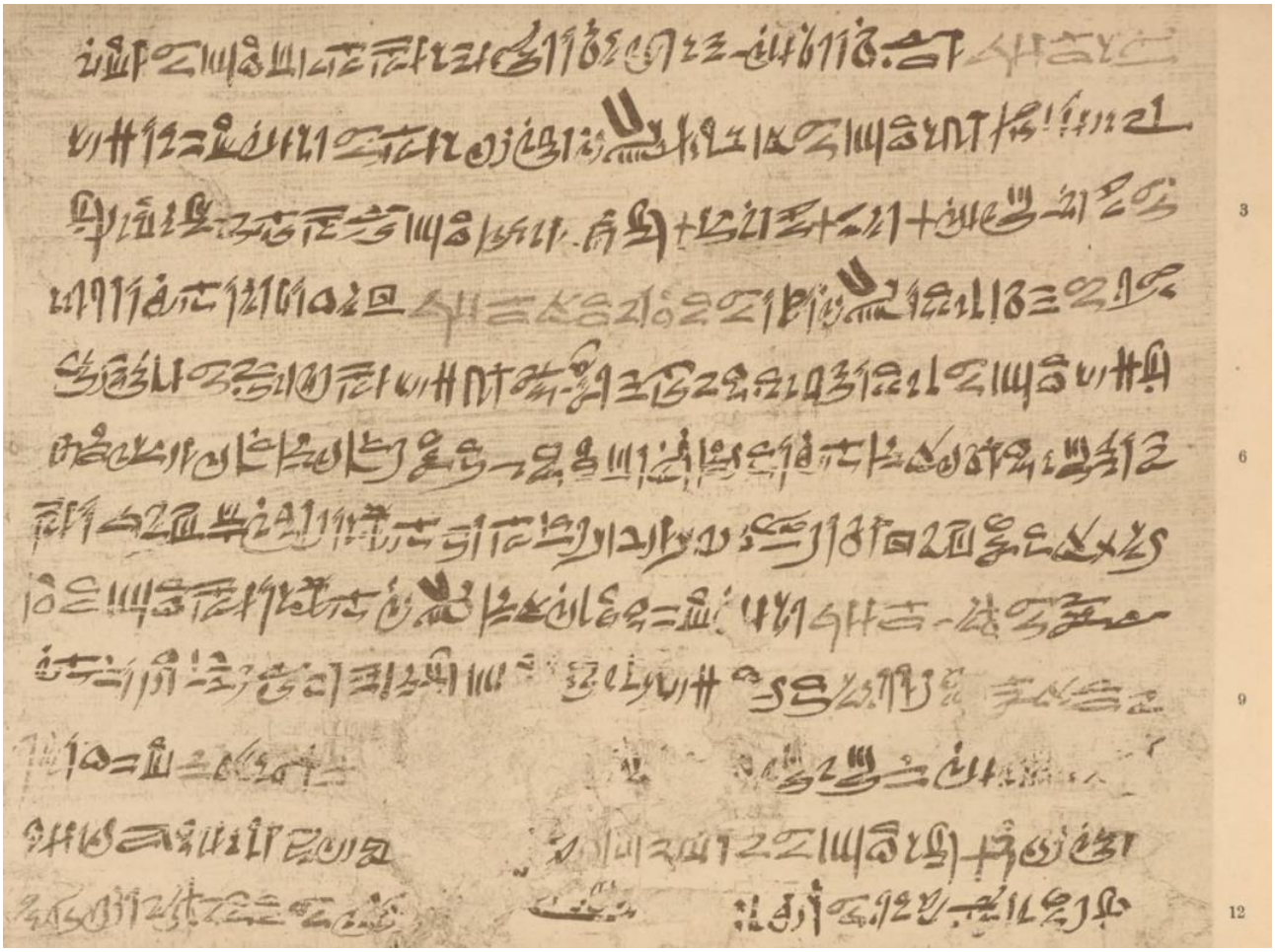
nt [sgr] ft per placare – cfr. la precedente linea. [1]

Note

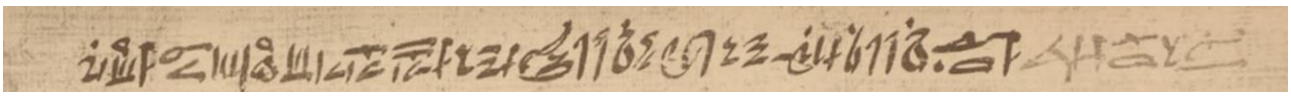
1 – forse " da ingerire".

2 – Il segno **ft è** riportato ad inizio della tavola IV.

TAVOLA IV

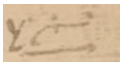


Linea 1



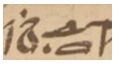
ft n sry sw(r)ỉ ỉrtt smy mhwt swr ỉn s st r3-pw r^{c} 4 kt ỉrp

la depressione (generata) dalla nausea: bere latte, crema, prodotto a base di latte rancido. Far ingerire dal paziente o dalla paziente per quattro giorni. Una (terapia) alternativa: vino,

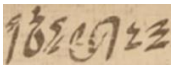
 **ft abbattimento** / depressione (entmutigt fühlen – HWB 308).[1]

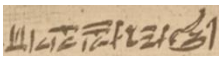
n sry / sryt nausea (**sryt** – Budge II – 611A).

sw(r)ỉ bere (drink – Gardiner 442).

 **ỉrṯt** latte (milk – Budge I-69A // Milch – HWB 94).

smy / smỉ crema [lait caillé / peau de lait (cuite) – B 549].

 **mhwt / mh3t** prodotto a base di latte rancido (Stoff aus ranzigem Milchfett – HWB 351).

 **swr ỉn s st r3-pw** ingerire in abbondanza dal paziente o dalla paziente (werde vom Mann oder der Frau getrunken – HWB 678).

r^{c} 4 per quattro giorni (**r^{c}** day – Gardiner 577).

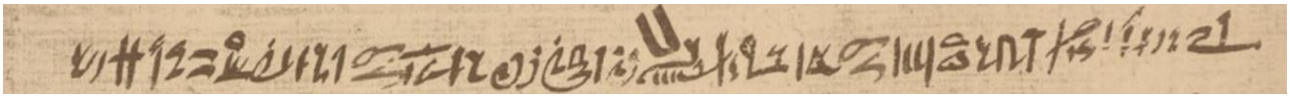
kt f. Una (terapia) alternativa (anderer – HWB 878).

ỉrp vino (wine – Gardiner 550).

Note

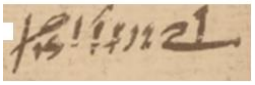
1 – La parte iniziale della parola è riportata alla chiusura della linea 12 della Tavola III.

Linea 2



ḥm3yt nd sn^{cc} sw(r)ỉ r^{c} 4 kt drd šndt bỉt ḥnḳt-ndmt sw(r)ỉ s kt smy tpnnt wnm

sale del nord, mischiare e bere per quattro giorni. Una (terapia) alternativa: foglie di acacia, miele, birra dolce, da prendere da parte del paziente. Una (terapia) alternativa: crema e semi di cumino da ingerire.

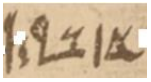
 **ḥm3yt** sale marino (nördliches Salz – HWB 532).

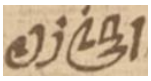
nd sn^{cc} mischiare (broyer finement / moudre fin – B 557).

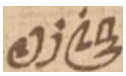
sw(r)ỉ bere (drink – Gardiner 442).

r^{c} 4 per quattro giorni (**r^{c}** day – Gardiner 577).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **drd n šndt** foglie di acacia [**drd** feuille – B 772 # **šndt** Dornakazie (Acacia nilotica) – HWB 831].

 **bỉt** *f.* miele (Honig – HWB 245).

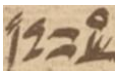
 **ḥnḳt-nd̲mt** birra dolce (Süßbier – HWB 541).

sw(r)ỉ bere / prendere.

s paziente (Mann – HWB 647).

kt Una (terapia) alternativa (f. cfr. supra).

smy / smỉ crema **[**lait caillé / peau de lait (cuite) – B 549].

 **tpnnt** semi di cumino (Kümmel – HWB 931).

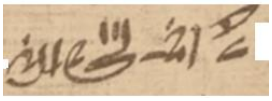
wnm da mangiare (manger – B 49).

Linea 3

kt mrḥt nt šȝỉ 5 ro swt 5 ro mrḥt-gb 5 ro srf sd̲r n ỉȝdt rᶜ 4 ỉr(ỉ)t n s st nty h̲r tȝ-w

Una (terapia) alternativa: grasso di maiale, 5 ro, grano, 5 ro, grasso d'oca, 5 ro, riscaldare e tenere durante la notte sotto la rugiada per quattro giorni. Da somministrare quindi all'uomo e alla donna che sono accalorati

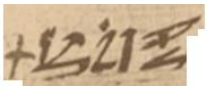
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **mrḥt nt šȝỉ** grasso di maiale (Öl / Fett – HWB 349).

5 ro 5 ro (**1/64 ḥḳt** 5/320 § 1/64 = 5 ro M713). [1]

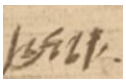
swt var. di **swtt** grano (blé dur / céréale – B 529).

5 ro 5 ro.

 **mrḥt-gb 5 ro** grasso d'oca, 5 ro (**mrḥt** huile / graisse – B 276 # **gb** oie – B 687).

srf temperatura (warm sein – HWB 729).

sḏr tenere nella notte (Nacht verbringen – HWB 795). [2]

 **n ỉ3dt** sotto la rugiada (Tau / Wasser des Himmels – HWB 27).

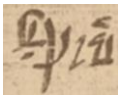
r^{c} 4 per quattro giorni (**r^{c}** day – Gardiner 577).

ỉr(ỉ)t da somministrare (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. Machen – HWB 88).

n s st all'uomo e alla donna (werde vom Mann oder der Frau – HWB 678).

nty che (who / which – Gardiner §. 199-201).

ḥr / ḥry prep. sotto (under – Gardiner 587).

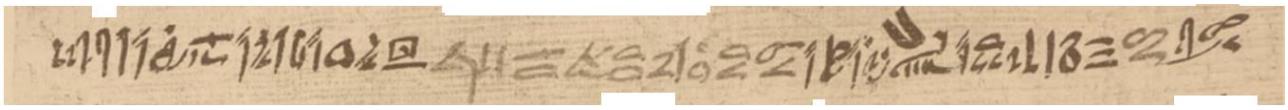
 **t3-w** calore (be hot – Gardiner 519).

Note

1 – Misura di capacità D16-713 (de céréale ou de liquide – B 437).

2 – det. 56A (cfr. HWB 795).

Linea 4



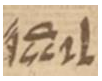
ḥt st kt mw d3rt bỉt ḥḳr kt phr-t nt dr sryt šnft tḥwỉ s^{c}m ḥs3

sul loro corpo. Una (terapia) alternativa: acqua, coloquinto, miele, inalare (quindi ai pazienti). Una terapia alternativa per rimuovere la nausea: frutta, piselli, assenzio, melma vegetale,

ḥt st sul corpo loro (**ḥt** f. body / belly – Gardiner 586). [1]

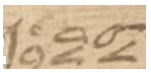
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

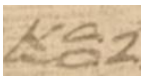
mw acqua (Wasser – HWB 329).

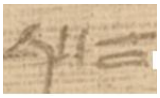
 **d3rt** coloquinto [Koloquinthe (Citrullus colocynthis) – HWB 995].

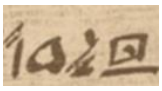
bỉt f. miele (Honig – HWB 245).

ḫḳr inalare (einuchmen – Wreszinski 58-43).

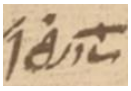
 **kt phr-t** Una terapia alternativa (**kt** f. anderer – HWB 878 # **phr-t** Heilmittel / Medikament – HWB 292).

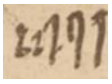
 **nt dr** per rimuovere (**dr** entfernen – HWB 983).

 **sryt** tosse / nausea (Husten – HWB 728 # Brechreizes – Wreszinski 58-44).

 **šnft** frutta (Frucht / Kornfrucht – HWB 830).

tḫwỉ / tḫw3 piselli [Erbse (Pisum sativum) – HWB 938].

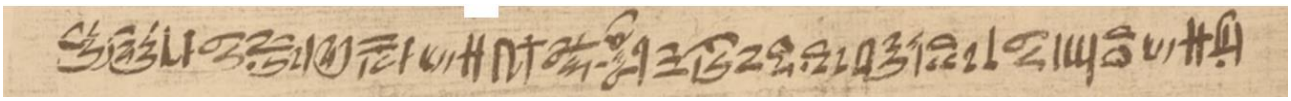
 **s^{c}m** assenzio (absinthe – B 521).

 **ḫs3** melma vegetale (Pflanzenschleim – HWB 560).

Note

1 – Il segno V12-522 che appare nel reperto va interpretato, F32-169 (cfr. Wreszinski, lies wohl – 58-42).

Linea 5



srf wnm r^{c} 4 kt d3rt mḳrt nt spt mw sk nd sn^{cc} wnm ỉn s m sšr m3^{c} kt ỉbnw

riscaldare e far mangiare per quattro giorni. Una (terapia) alternativa: coloquinto, dalla spiaggia macinare finemente (la sabbia), mischiare e far ingerire al paziente. Probatum est. Una (terapia) alternativa: allume,

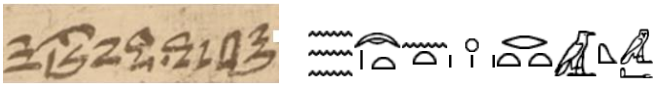
srf temperatua (warm sein – HWB 729).

wnm da mangiare (manger – B 49).

r^{c} 4 per quattro giorni (**r^{c}** day – Gardiner 577 # **4** M617).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

d3rt coloquinto [Koloquinthe (Citrullus colocynthis) – HWB 995].

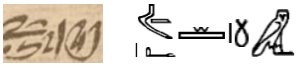
 **mḳrt nt spt mw** dalla riva / spiaggia (vom Ufer – HWB 370).

sk macinare (meal / flour – Budge II-704 A).

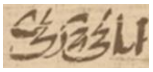
nd sn^{cc} finemente (broyer finement / moudre fin – B 557).

wnm far ingerire (essen – HWB 198).

ỉn s al paziente (**ỉn** prep. par – B 59 # **s** Mann – HWB 647).

 **m sšr m3^{c}** probatum est [1] (**sšr** aussprechen – HWB 767 # **m3^{c}** richtig – HWB 315).

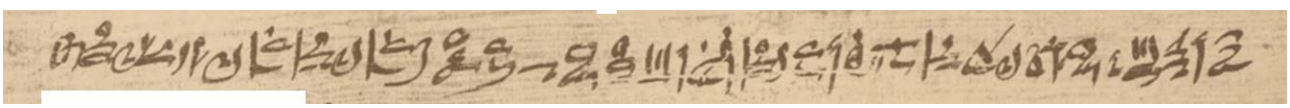
kt f. Una (terapia) alternativa.

 **ỉbnw** allume (alun – B 43).

Note

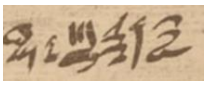
Così traduce le parole Wreszinski 58-45. Il senso è proprio quello di dire "quanto anzi indicato è stato sperimentato in maniera positiva". Ad litteram il senso sarebbe "una cosa, un'affermazione giusta / corretta. Nel caso in specie – come detto – vuol proprio significare la validità della terapia.

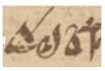
Linea 6

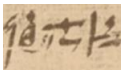


nḥš nḏ ḥr s^{c}m rdỉ-w ḥr nḥpw 7 rdỉ.ḥr.k m ṯb-w ḥr ṯb-w ỉw p3 ḥrỉ

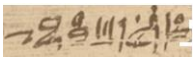
una medicina polverizzata di assenzio che devi sbattere per sette volte (i.e. riscaldarlo) sul tornio del vasaio. Devi poi mettere (il tutto) su di un vaso e poi su un altro vaso. Quello che è al di sopra

 **nḥš** medicina (Arznei – HWB 424).

 **nḏ** polverizzata (to crush – Budge I-411 A).

 **ḥr sᶜm** assenzio [absinthe (plante) – B 521].

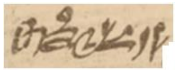
rḏi-w / rdi-w far girare (vb. an. Geben – HWB 482).

 **ḥr nḥpw 7** sul tornio del vasaio 7 volte (**nḥp** tour de potier – B 334).[1]

rḏi / rdi.ḫr.k devi mettere (you have to put – Allen §. 22.5). [2]

m ṯb-w in un vaso / recipient (**ṯb** vase / recipient – B 729).

ḥr ṯb-w e poi su un (altro) vaso.

 **ỉw p3 ḥrỉ** è quello al di sopra (**ỉw** vb. aus. è # **p3** der – HWB 270 # **ḥrỉ** Teil des Kopfes – HWB 548).

Note

1 – girare vorticosamente per sette volte al fine di riscaldare. La trasposizione in geroglifico è stata attinta dal testo del Wreszinsli (9-46).

2 – particolare forma verbale con l'infisso **ḫr** per indicare un'azione necessaria (cfr. Allen §. 22.5)

Linea 7

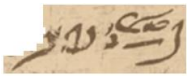
wft rḏi.ḫr.k g3š m-ḫnw.f ỉw gs.f m r3 n s3 ḥnᶜ sᶜm-w m ḥ(n)ḳt psg ỉn s

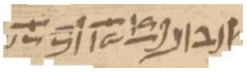
è forato. Devi mettere canna da zucchero selvatica all'interno e poi sulla bocca del paziente. Infine, inalare birra al paziente poi da sputare.

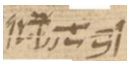
wft è forato (durchbohren – HWB 193).

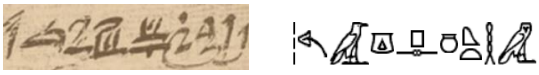
rḏi.ḫr.k devi mettere (you have to put – Allen §. 22.5).

g3š canna da zucchero selvatica [Wildes Zuckerrohr (Saccharum spontaneum) – HWB 895].

 **m-ḫnw.f** all'interno [à l'intérieur de (marque le lieu) – B 491].

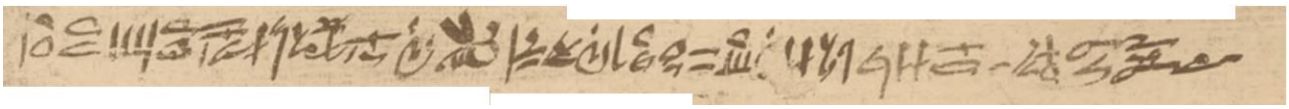
 **ỉw gs.f m r3 n s3** e quindi sulla bocca del paziente (**ỉw** vb. aus. essere # **gs** Seite – HWB 905 # **r3** Mund – HWB 454 # **s3 / s** Menn – HWB 647).

 **ḫnᶜ sᶜm-w** poi bere / inalare(**ḫnᶜ** cong. e # **sᶜm** boire – B 521).

 **m ḥ(n)ḳt psg** della birra da sputare [**ḥ(n)ḳt psg** Speihbier – HWB 295].

ỉn s dal paziente.

Linea 8



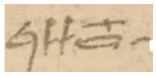
ỉrỉ m33.k kt nfr n sryt smy tpnn tḫb ḥr bỉt sᶜm ỉn s rᶜ 4 phr-t

Prova e vedrai. Una buona alternativa contro la nausea: crema, cumino bagnato con miele; ingurgitare per quattro giorni. Terapia (alternativa)

ỉrỉ m33.k prova e vedrai **(**tue es und du wirst sehen / bestätigt finden – HWB 314).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

nfr una buona (der Gute – HWB 409).

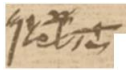
 **n sryt** tosse / nausea (Husten – HWB 728 # Brechreizes – Wreszinski 58-44).

smy crema [**smỉ** lait caillé / peau de lait (cuite) – B 549].

tpnn cumino [Kümmel (Cuminum cymium) – HWB 931].

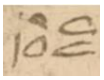
tḫb bagnato (benetzen – HWB 938).

ḥr bỉt con miele (miel – B 193).

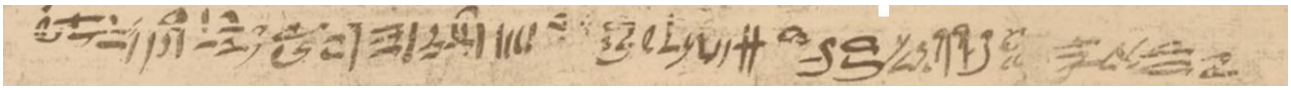
 **sᶜm** bere (boire – B 521).

ỉn s dal paziente (**ỉn** prep. par – B 59 # **s** Menn – HWB 647).

r^{c} 4 per quattro giorni (**r^{c}** day – Gardiner 577 # **4** M617).

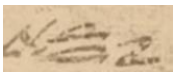
 **phr-t** (altra) terapia (Heilmittel / Medikament – HWB 292).

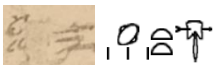
Linea 9

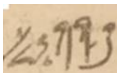


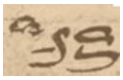
nt dr-w stwt m šw wỉ-fy rdỉ.ḫr.k wnm.f d3rt r^{c} 4 fs(ỉ) ḥr mw ḥn^{c} ỉrỉ-t m gswỉ n psd 1/8 s^{c}m

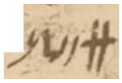
per eliminare i parassiti intestinali ed il meteorismo: devi consentirgli di mangiare coloquinto scaldato nell'acqua per quattro giorni. Si ha la guarigione con due metà di pesedj 1/8, assenzio

 **nt dr-w** l'espulsione / l'eliminazione (**dr** entfernen / vertreiben – HWB 983).

 **stwt** i parassiti intestinali [**stt** *f.* maladie sétet (parasites intestinaux) – B 601].

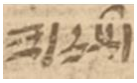
 **m šw wỉ-fy** e dal suo meteorismo (**šw** wind of the body / flatulence – Budge II-732 A).

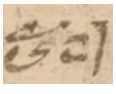
 **rdỉ.ḫr.k** devi consentire (you have to put – Allen §. 22.5).

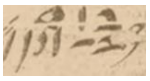
 **wnm.f** a lui di mangiare (eat – Gardiner 539).

d3rt coloquinto [Koloquinthe (Citrullus colocynthis) – HWB 995].

r^{c} 4 per quattro giorni (**r^{c}** day – Gardiner 577 # **4** M617).

 **fs(ỉ) ḥr mw** scaldato nell'acqua (**fsỉ** vb. 3æ-inf. cuisine / cuire – B 239).

 **ḥn^{c} ỉrỉ-t** e viene realizzata / guarita (**ỉrỉ** infin. del vb. 3æ-inf. machen – HWB 88).

 **m gswỉ n psd** le due metà di pesedj [die beiden Hälften von Pesedj (med. Frucht) – HWB 295 // **psd** pesed (composant indéterminé de remède – B 231].

1/8 1/8 (1/8 M674 * cfr. Allen 9.6).

sᶜm assenzio … [Absinth (Artemisia absinthium) – HWB 669] // absinthe (plante) – B 521]. [1]

Note

1 – la quantità risulterebbe ad inizio della linea successiva, ma la parte in questione è illeggibile.

Linea 10

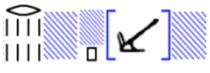
ḥs3-w n ᶜw3yt 1/8 š3š3-t prt 1/8 1/8 tpnn 1/64

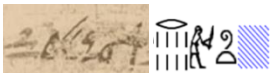
… melma vegetale fermentata 1/8, valeriana …, seme di … 1/8, …1/8…, cumino 1/64,

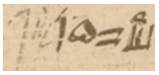
(rfr. nota della precedente linea).

ḥs3-w n ᶜw3yt 1/8 melma vegetale fermentata 1/8 (**ḥs3-w n ᶜw3yt** gegorener Pfanzenschleim – HWB 133 # **1/8** M674).

š3š3-t ... valeriana ... (valériane, plante médicinal – B 623).

 … **prt … 1/8** seme …1/8 (**prt** seed – Gardiner 517).

 …… **1/8** … 1/8.

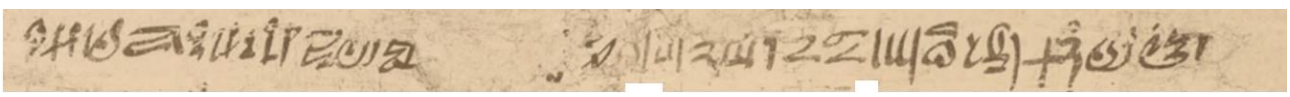
 **tpnn 1/64** cumino 1/64 [**tpnn** Kümmel (Cumium cymium) – HWB 931 # **1/64** M619-M659]. [2]

Note

1 – La presente linea risulta molto rovinata. Si è ritenuto opportuno trascriverne la interpretazione in geroglifico data da Wreszinski (9-48).

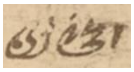
2 – Il segno D16-M713 corrisponde a 1/64 di **ḥeḳat**.

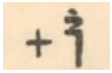
Linea 11



ḥ(n)ḳt-nḏmt 25 ro psỉ sw(r)ỉ r^{c} 4 kt nts gnn šw-t ḫt-ds nnšm šm^{c} snṯr ỉwryt

birra dolce 25 ro, riscaldare (il tutto) e inalare per quattro giorni. Una (terapia) alternativa per ammorbidire la pelle secca: mirto …, milza di bovini, incenso, fagioli,

 **ḥ(n)ḳt-nḏmt** birra dolce (Süßbier – HWB 541).

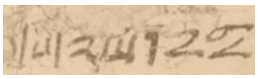
25 ro 25 ro (**25 ro**  M711-M713) . [1]

psỉ riscaldare (cook – Gardiner 500).

sw(r)ỉ inalare (einnechmen – HWB 678).

r^{c} 4 per quattro giorni (**r^{c}** day – Gardiner 577 # **4** M617).

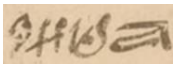
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **nts gnn šw-t** per ammorbidire (la pelle / il corpo) secco [**nts** pr.indip. III p.s.f. c'est elle qui – B 347 # **gnn** amollir – B 690 # **šw-t** (être / devenir) séché – B 627].

ḫt-ds mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].[2]

nnšm šm^{c} milza bovina (**nnšm** spleen – Gardiner 574 # **šm^{c}** Rind – HWB 821). [3]

snṯr incenso (Weihrauch – HWB 725).

 **ỉwryt** fagioli (haricots – B 39).

Note

1 – Il segno equivale a M711(20/320 § 1/16 = 20 ro) e M713 (5/320 § 1/64 = 5ro). Cfr. Möller: Hier. Pal. Zweiter Band 62).

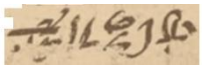
2 – Il determinativo risulta illeggibile, dovrebbe comunque trattarsi di quanto indicato.

3 – trascrizione in geroglifico di Wreszinski (cfr. 9-49).

Linea 12

fs m ḫrt wᶜt wt ḥr.st kt ḥḏw ▒▒ **mỉtt kt pẖr-t nt nfr(t) nt snḏm(t) mt-w**

cuocere in un'unica massa, applicarlo (al paziente). Una (terapia) alternativa: cipolle, …… anche. Altra terapia per una buona e dolce e precisa (cura):

 **fs m ḫrt wᶜt** cuocere in un'unica massa [(**p**)**fs** cuire – B 215 # **ḫrt** élément – B 477 # **wᶜt** une seule (au sens neutre de chose) – B 140].

wt ḥr.st ad literam associarsi ad esso, i.e. da prendere, da somministrare (werde damit verbunden – HWB 223).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

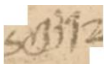
ḥḏw cipolle (Zwiebel – HWB 575).

▒▒ ▒▒▒

mỉtt anche (ebenso – HWB 324).

kt pẖr-t altra terapia (**pẖr-t** Heilmittel / Medikament – HWB 292).

nt nfr(t) di una buona (**nfr** good – Gardiner 574).

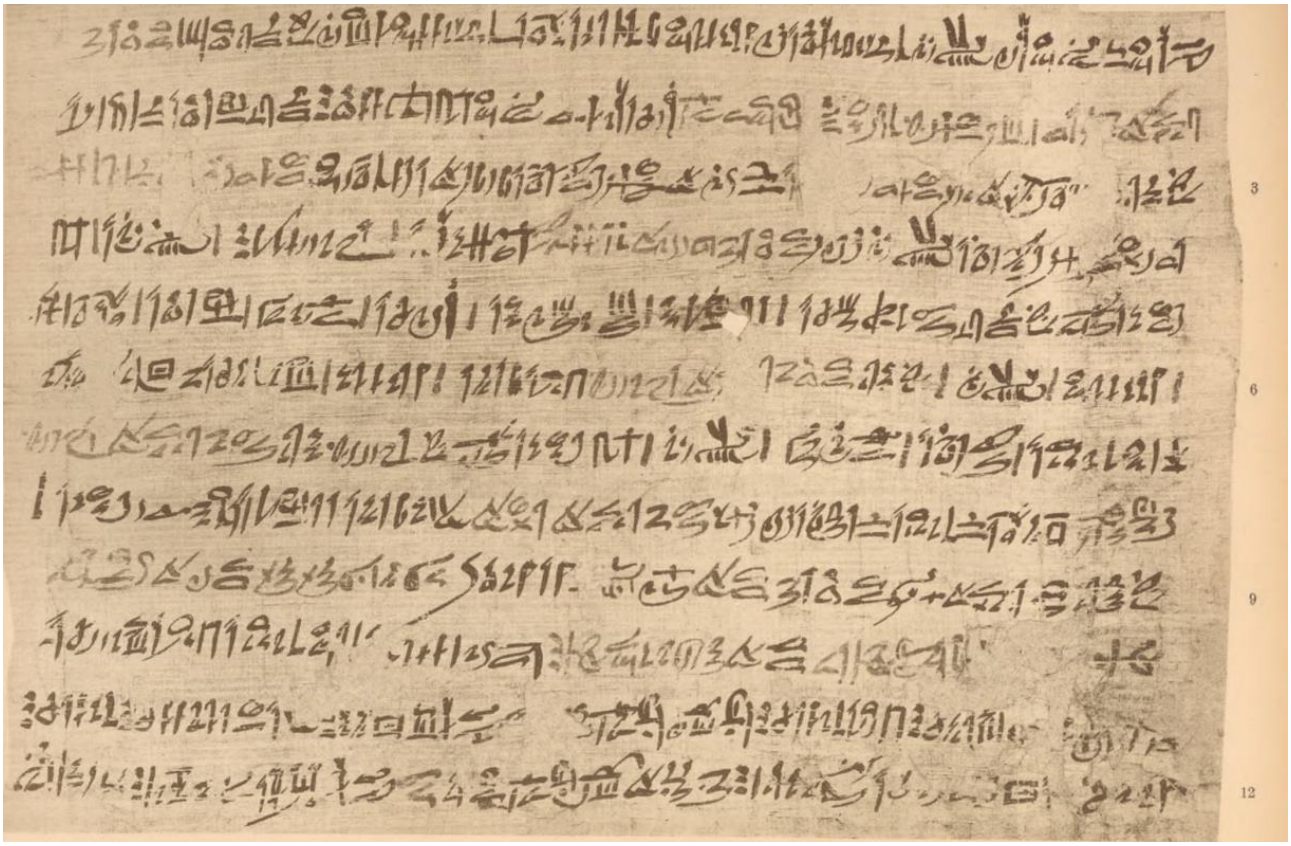
 **nt snḏm(t)** dolce / gradevole (**snḏm** sweeten / make pleasant – Gardiner 577).

mt-w / mty corretta (précis / juste – B 293).

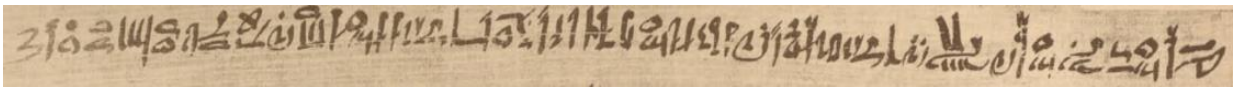
Note

1 – La parte centrale della linea risulta molto corrotta e pertanto illeggibile.

TAVOLA V

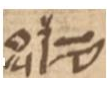


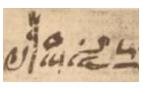
Linea 1



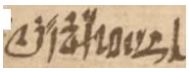
ḫt nht ᶜntyw-w3b b3ḳ sntr tišps nḳᶜwt n b3y ỉrp wḥ3 ḥr.st rᶜ 4 phr-t nt

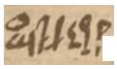
… bucce fresche dell'albero di mirra, miele, olio di moringa, incenso, canfora, fichi di baj, vino, da prendere per quattro giorni. Una terapia

 **ḫt nht** … bucce dall'albero [1]

 **ᶜntyw-w3b** [2] di mirra fresche (**ᶜntyw** myrrh – Gardiner 558).

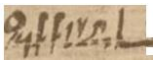
bỉt miele (honey – Gardiner 564).

 **b3ḳ** olio di moringa (huile de moringa – Bonnamy 191).

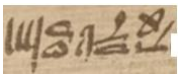
 **sntr** incenso (encens – Bonnamy 563) [3]

tíšps canfora [Baum (Cinnamomum camphora – HWB 918)].

nḳᶜwt fichi (figues de sycomore entaillées – B 343).

 **n b3y** frutta (frucht – HWB 239).

ỉrp vino (vin – B 73).

 **wt ḫr.s3 rᶜ 4** da prendere per 4 quattro giorni (**4** M617). [5]

phr-t una terapia (f. Heilmittel / Medikament – HWB 292).

nt [6]

Note

1 – **ḫt** tailler –Bonnamy 484. Si deve intendere parti tagliate dall'albero, dalla pianta (**nht**), i.e. "bucce".

2 – La parola "verde" / "fresco" (**w3d**) di solito è rappresentata dal segno M13, in maniera piuttosto rara anche dal segno V25, com'è nella fattispecie (cfr. HWB 229).

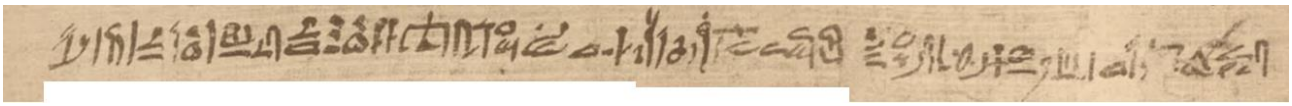
3 – Si noti il doppio segno **tr** (XLII Mö).

4 – Frutta baj, probabilmente si tratta del sicomoro.

5 – **wt ḫr.s** ad literam associarsi ad esso, i.e. da prendere, da somministrare (werde damit verbunden – HWB 223).

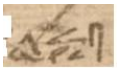
6 – Segno legato al verbo ad inizio della linea 2.

Linea 2



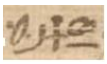
sdt ᶜ3t r3-pw Ḫnsw bsw nbw ḫprw r s3 ḥdw wḏ ỉrtyw nᶜᶜ ḥr-st mnḫ-t ḥr tpw.f

per eliminare il tumore di Chonsw od anche tutto l'ingrossamento che si genera in un paziente: si raccomanda cipolle fresche, irtiu dolce indorato sul paziente, (inoltre) cera sulla sua testa.

 **sdt** per eliminare (brechen / zerbrechen ecc. – HWB 790).

ᶜ3t rigonfiamento / tumore (Geschwulst – HWB 128).

r3-pw [1] od anche

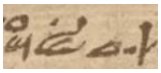
 **Ḫnsw** il dio Chons (HWB 1232). [2]

bsw nbw tutto il rigonfiamento

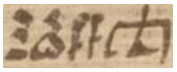
ḫprw che si genera

r s3 in un paziente:

ḥḏw wḏ si raccomanda cipolle fresche (oignons B 445). [3]

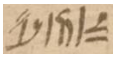
 **ỉrtyw** irtiw [composant (minéral bleu indéterminé) – B 73].

nᶜᶜ dolce (la douceur – B 310).

 **nbỉ-t** indorato (dorer – B 317).

ḥr-st su di lui (il paziente).

mnḫ-t cera (Wachs – HWB 340).

 **ḥr tpw.f** sulla sua testa.

Note

1 – la parola con ogni probabilità va inserita dopo **Ḫnsw** (cfr. Walter Wreszinski n. 52).

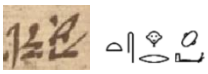
2 – Divinità che, soprattutto nell'antico regno, era violenta, aggressiva. Pertanto, è da ritenersi che trattasi di un particolare morbo legato a dei rigonfiamenti.

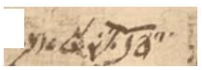
3 – **wḏ** recommandation – B 180.

Linea 3

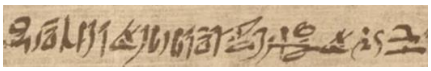
wt ḥr.st r wḥn-tw.f ḫr ỉr m-ḫt gs-ḫr.k sw m mrḥt tmtm-t m ỉbn-w ḫr ỉr m-ḫt ḥr-s3 nn

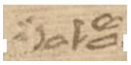
Applicare (il tutto) su di lui (il paziente) fino ad eliminarlo. Dopo ungi la parte con grasso di allume, successivamente (la cospargi) sopra (sott. la ferita).

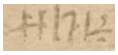
 **wt ḥr.st** applicarlo / metterlo ecc. (cfr. nota 5 della linea 1).

 **r wḥn-tw.f** finché non viene distrutto (**wḥn** niederreißen – HWB 208).

ḫr ỉr m-ḫt cong. successivamente / dopo (**m-ḫt** hinter – HWB 624).

 **gs-ḫr.k sw m mrḥt tmtm-t m ỉbn-w** ungi la parte con grasso di allume [1]

 **ḫr ỉr m-ḫt** dopo / successivamente (cfr. i segni precedenti).[2]

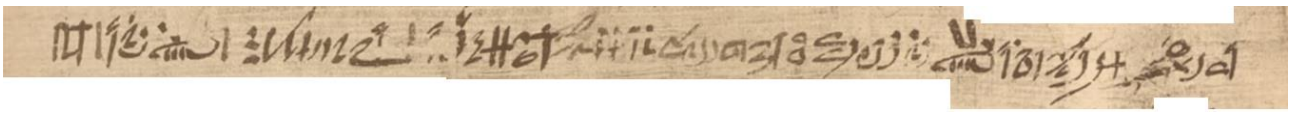
 **ḫr-s3 nn** su questo **[ḫr-s3** marque le lieu (sur / derrière) – B 507 // **nn** questo (this – Gardiner §. 110).

Note

1 – **gs.ḫr.k** forma verbale del tipo **sḏm.ḫr.f** del vb. **gs** ungere (oindre – B 695) // **sw** pr. dip. III p.s. lui // **tmtm-t m** cospargendo di … (saupoudrer de… - B 716) // **ỉbn-w allume** (alun – B 43).

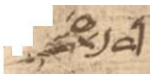
2 – parte corrotta e scarsamente leggibile. Potrebbe forse trattarsi forse di **ḫt ds** mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

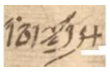
Linea 4

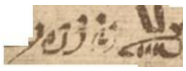


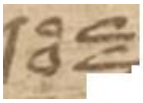
stwḫ-k sw m mrḥt bỉt ḥm.f pḥrt nt ḥm-w bsy ᶜnḫ-ỉmỉ 1 ḥm3-ỉt 1 bỉt 1 nḏ-snᶜᶜ

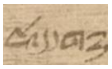
Lo curi applicando la terapia con grasso e miele dolce (fino a che non sia guarito). Una cura (alternativa) per rimuovere un nodulo: pianta profumata **1**, sale **1**, miele **1**, (il tutto) da grattugiare finemente

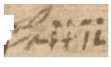
 **stwḫ-k** curato. [1]

 **sw m mrḥt** olio / grasso (Öl / Fett – HWB 349).

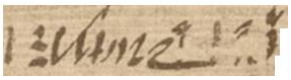
 **bỉt-nḏm.f** miele dolce (**bỉt** honey – Gardiner 564 # **nḏm** süß – HWB 449).

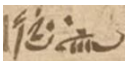
 **pḥrt** una cura (**pḥrt** remède – B 229).

 **nt ḥm-w** per rimuovere (**ḥm** entfernen – HWB 529)

 **bsy** nodulo / che si sporge (**bsy** / **bsỉ** vb. 3æ-inf. hervorquellen – HWB 260).

ᶜnḫ-ỉmỉ 1 pianta profumata [**ᶜnḫ-ỉmỉ** wohlriechende Pflanze – HWB 146 # **1** M614). [2]

 **ḥm3-ỉt 1 / ḥm3yt** sale 1 (**ḥm3-ỉt / ḥm3yt** Salz – HWB 532).

 **bỉt 1** miele 1.

nḏ-snᶜᶜ grattugiare finemente (fein zerreiben – HWB 716).

Note

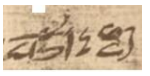
1 – la parola viene traslitterata da Walter Wreszinski **stwḫ-k** (pag. 134) che egli traduce behandet (curato). Il Budge lo individua come "to treat with drugs" (II – 710 A).

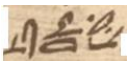
2 – Potrebbe trattarsi anche della pianta di loto (Lotuspflanze op.cit.).

Linea 5

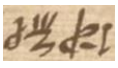
m ỉḫt wᶜt wt ḥr.st kt ỉpt 1 ḥsmn 1 š3š3 1 ḥḏw 1 ᶜḏ 1 mnḥ-t 1 nḳᶜwt ḥm-t 1

in un'unica massa. Un'altra (terapia): pianta jpet 1, natron 1, valeriana 1, cipolle 1, sego di manzo 1, cera 1, fichi macinati 1,

 **m ỉḫt wᶜt** in una massa unica (zusammen / zu einer Masse – HWB 98).

 **wt ḥr.st** ad literam associarsi ad esso, i.e. da prendere, da somministrare (werde damit verbunden – HWB 223).

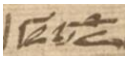
kt un'altra (terapia): (autre – B 683).

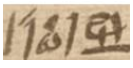
 **ỉpt 1** pianta jpet 1 (Pflanze – HWB 44 # **1** M614) [1]

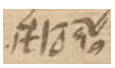
ḥsmn 1 natron 1 (natron – HWB 562).

š3š3 1 valeriana 1 (valériane, plante médicinal – B 623).

ḥḏw 1 cipolle 1 (oignons – B 445).

 **ᶜḏ 1** sego di manzo 1 (Rindertalg – Wreszinski 62).

 **mnḥ-t 1** cera1 (Wachs – HWB 340).

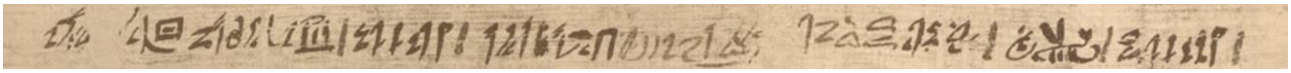
 **nḳᶜwt ḥm-t 1** fichi macinati / tagliuzzati1 [2] [**nḳᶜwt** figues de sycomore entaillées – B 343 // **ḥm-t** bohren – HWB 530].

Note

1 -Pianta sconosciuta ma di uso medico.

2 – **1** ad inizio della successiva linea.

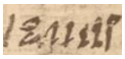
Linea 6



snṯr 1 bỉt 1 wt ḥr.st phr-t nt sdt ḥm3 prt tḥwỉ 1 snṯr 1 gbt nt šbt 1 ḫ3w ḥmt …

incenso, miele, da somministrare. Una terapia (alternativa) per eliminare il rigonfiamento: semi di pisello 1, incenso 1, semi di cocomero (1), polvere di rame …,

| segno M614 appartenente alla ultima parola della precedente linea.

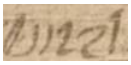
 **snṯr 1** incenso 1 (Weihrauch – HWB 725 # **1** M614).

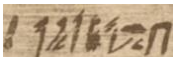
bỉt 1 miele 1 (honey – Gardiner 564).

wt ḥr.st ad literam associarsi ad esso, i.e. da prendere, da somministrare (werde damit verbunden – HWB 223).

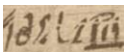
phr-t Una cura (Heilmittel / Arznei – HWB 292)

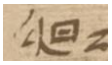
nt sdt per eliminare / distruggere (**sdt** brechen / zerbrechen ecc. – HWB 790).

 **ḥm3** tumore / gonfiore (Geschwulst – HWB 532).

 **prt tḥwỉ 1** semi di pisello 1 (Samen der Erbse – HWB 938 # **1** M614).

snṯr 1 incenso 1(Weihrauch – HWB 725).

 **gbt / g3bwt** foglie / semi [feuilles (de plante) – B 686].

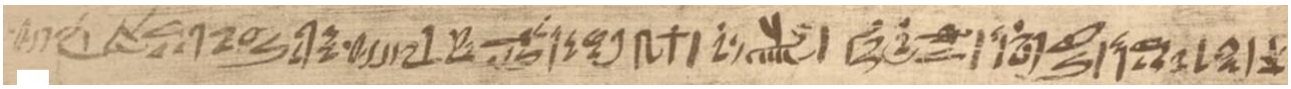
 **nt šbt (1)** semi di cocomero (1) [Chate / Samen der Chate (Cucumis melo) – HWB 812].

ḫ3w ḥmt polvere di rame (Kupferstaub - Wreszinski 62 // Kupfergranulat – HWB 630). [1]

Note

1 – La linea 6 finisce con la parola **ḫ3w**. Poiché la stessa risulta intimamente legata con ḥmt, ad inizio della linea 7, ho ritenuto opportuno evidenziarle entrambe a chiusura della presente linea. I segni jeratici riportati nella presente linea sono quelli di **ḫ3w**, mentre quelli di **ḥmt** sono evidenziati ad inizio della successiva linea.

Linea 7

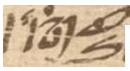


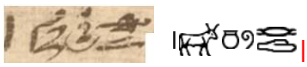
d3rt 1 mrḥt 1 ᶜd 1 bỉt 1 nd-snᶜᶜ m ỉḫt wᶜt wt ḥm3 ḥr st kt nt sdt ḥm3

coloquinto 1, olio1, sego di manzo 1, miele 1. Grattugiare finemente in un'unica massa ed applicarlo sul rigonfiamento del paziente. Una (terapia) alternativa per eliminare il gonfiore

rfr. nota 1 della linea 6.

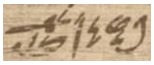
d3rt 1 coloquinto / zucca amara 1 (courge amère / coloquinte – B 761 # **1** M614).

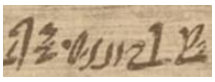
 **mrḥt 1** olio / grasso 1 (huile / graisse – B 276).

 **ᶜd 1** sego di manzo 1 (Rindertalg – Wreszinski 62).

bỉt 1 miele1 (Honig – HWB 244).

nd-snᶜᶜ grattugiare finemente (fein zerreiben – HWB 716).

 **m ỉḫt wᶜt** in una massa unica (zusammen / zu einer Masse – HWB 98).

 **wt ḥm3 ḥr st** applicarlo sul rigonfiamento di lui (del paziente). [1]

kt un'altra (terapia): (autre – B 683).

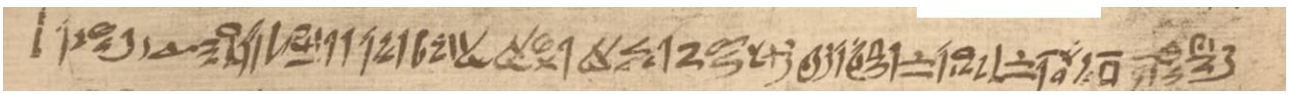
nt sdt per eliminare / distruggere (**sdt** brechen / zerbrechen ecc. – HWB 790).

ḥm3 il tumore / il rigonfiamento (Geschwulst – HWB 532).

Note

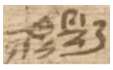
1- **wt** verbinden (Körperteil / kranke Stelle) – HWB 223 // **ḥm3** Geschwulst – HWB 532 // **ḥr s** su di lui (il paziente).

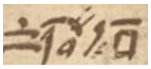
Linea 8

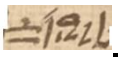


m ḫry-ḫt nḳᶜwt 1/8 d3rt 1/8 ḥḳt ndm 15 ro wnm kt nt sdt sḫt prt tḫwỉ ḥsmn wᶜb ỉr(ỉ) m-ḫrt

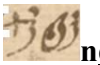
dell'addome: fichi di sicomoro 1/8, coloquinto 1/8, birra dolce 15 ro da ingerire. Un'altra (terapia) per eliminare la sordità: semi di piselli, natron, lavati e mischiati tra loro.

 **m ḫry-ḫt** dall'addome (abdomen / bas-ventre – B 495).

 **nḳᶜwt 1/8** fichi di sicomoro 1/8 (**nḳᶜwt** figues de sycomore entaillées – B 343 # 1/8 M674).

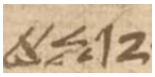
 **ḏ3rt 1/8** coloquinto / zucca amara 1/8 (**ḏ3rt** courge amère / coloquinte – B 761).

ḥḳt / ḥ(n)ḳt birra (bière B 436).

 **nḏm 15 ro** dolce 15 ro [(être) doux / suave – B 351 # **15 ro** M713 M712].

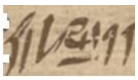
wnm da ingerire (**wnm** – Gardiner 442).

kt un'altra (terapia) (autre – B 683).

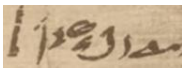
 **nt sdt** per eliminare / distruggere (**sdt** brechen / zerbrechen ecc. – HWB 790).

sḫt sordità (f. Taubheit – HWB 741).

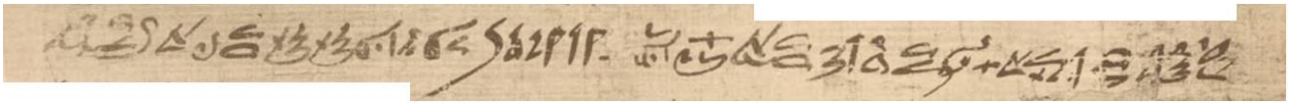
prt ṯḫwỉ semi di piselli [**prt** seed – Gardiner 517 # **ṯḫwỉ** Erbse (Pisum sativum) – HWB 938].

 **ḥsmn** natron (natron – Gardiner 582).

wᶜb lavati / ripuliti (se purifier – B 141).

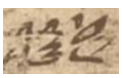
 **ỉr(ỉ) m-ḫrt** mischiati tra loro (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88).

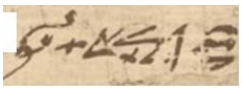
Linea 9

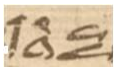


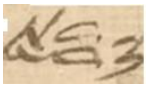
wt ḥr.st rdỉ sḏ-t ḏs.fw pḥr-t nt dr-w ᶜ3ᶜ n nṯr nṯrt mtwt mwt dr-w wrḏ-ỉb

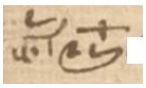
da somministrargli, per dare alla terapia una chiusura completa. Una terapia per eliminare l'impotenza (provocata) da un dio o una dea e dai veleni demoniaci dovuti ai morti e alle morte nonché l'eliminazione della stanchezza

 **wt ḥr.st** ad literam associarsi ad esso, i.e. da prendere, da somministrare (werde damit verbunden – HWB 223).

 **rdỉ sḏ-t ḏs.fw** e per mettere fine alla cura [**rdỉ** vb.an. dare # **sḏ-t** mettre fin B 611-612 # **ḏs.fw** remède djesefou (indeterminé) – B 773)].

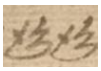
 **pḥr-t** Una terapia (Heilmittel – HWB 292).

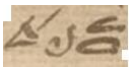
 **nt dr-w** per eliminare / guarire (chasser / écarter – B 751).

 **ʿ3ʿ** l'impotenza [erzeugen / ejakulieren (samen) – HWB 129].

n nṯr nṯrt (provocata) da un dio o una dea (Gott und die Gottin – HWB 444).

mtwt i veleni demoniaci [Gift (von Krankheitsdämon) – HWB 374].

 **mwt mwtt** (dovuti) ai morti e alle morte (**mwt** der Tote # **mwtt** die Tote – HWB 332).

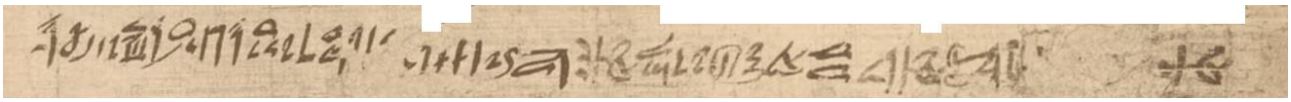
 **dr-w** l'espulsione / l'eliminazione.

wrḏ-ỉb della stanchezza / della fiacchezza (ermatten / müde werden – HWB 207).[1]

Note

1 – La linea 9 finisce con la parola **wrḏ**. Poiché la stessa risulta intimamente legata con **ỉb**, ad inizio della linea 10, ho ritenuto opportuno evidenziarle entrambe a chiusura della presente linea.

Linea 10

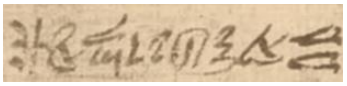


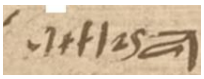
ḥ3ty ḥnʿ dr mh3-ỉb ỉwryt bsbs ḏ3rt prt dgm

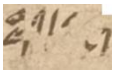
… del cuore e per l'eliminazione dell'insufficienza cardiaca: fave, pianta besbes,

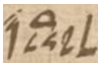
…**ḥ3ty** cuore (hearth – Gardiner 462). [1]

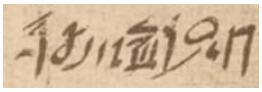
ḥnʿ cong. e.

 **dr mh3-ỉb** insufficienza cardiaca (**dr** chasser / écarter – B 751 # **mh3-ỉb / mhỉ-ỉb** Vergeßlichkeit / Herzschwäche – HWB 350).

 **ỉwryt** fave (feves – B 39).

 **bsbs** besbes [besbes (plante médicinale)].

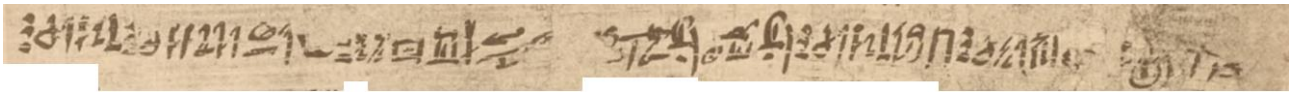
 **d3rt** coloquinto (courge amère / coloquinte – B 761).

 **prt dgm** semi di ricino [**prt** fruit – B 224 # **dgm** Rizinusstrauch (Ricinus communis)– HWB 989].

Note

1 – prima della parola i segni risultano corrotti.

Linea 11

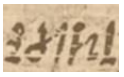


…. **mst prt d3ỉs fs k3p s ḥr.s kt ḫt ds ꜥpšwt prt ḫ3syt d3ỉs**

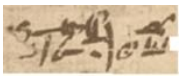
… liquido mesta, frutta, semi di pianta djas. Bollire e quindi fare una fumigazione al malato sulla parte. Un'altra terapia: mirto, seme di brionia, pianta djas

…. **mst / mst3** liquido mesta [liquide mesta (de nature indéterminée) – B 288] # Flüssigkeit – HWB 365. [1]

prt frutta / semi **(**fruit – B 224).

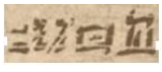
 **d3ỉs** pianta djas [plante djas (plante divine repoussant les esprits maléfiques) – B 760].

fs / fsỉ / psỉ kochen **–** HWB 307.

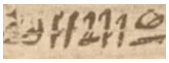
 **k3p s ḥr.s** fare quindi una fumigazione al malato sulla parte [der Mann werde damit beräuchert – HWB 875 # faire des fumigations à (un malade) – B 674].

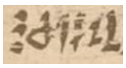
kt un'altra (terapia). (autre **–** B 683).

ḫt-ds mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

 **ꜥpšwt** insetto / scarafaggio (Insekt / Käfer **–** HWB 138).

prt seme (seed – Gardiner 517).

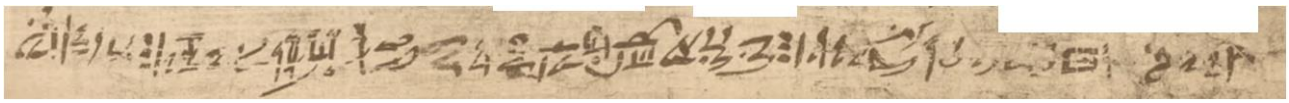
 **ḫ3syt** brionia (Bryonia dioica – HWB 584).

 **d3ỉs** pianta djas.

Note

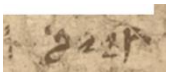
1 – Parte iniziale della linea corrotta. Forse l'unica parola – seppur poco leggibile – è **mst.**

Linea 12

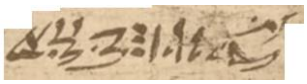


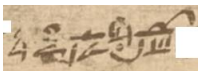
w3m šmšmt mwt ḥmt nt rḥtỉ k3p s ḥr.s kt ḫt ds k3t-šwt nt ỉnbw dỉ-t ḥr nḥp-w 7

… pianta uam, canapa, pianta mut. Fare quindi una fumigazione al malato sulla parte.Una cura alternativa: mirto, lichene da muro, disporla su sette piatti da vasaio…

 **w3m** pianta uam [ouam (plante de nature indéterminée) – B 132].

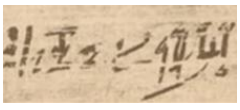
šmšmt canapa (chanvre – B 637).

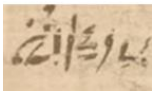
 **mwt ḥmt nt rḥtỉ** pianta mut (Mut von der Keule des Wäschers – HWB 331).[1]

 **k ḥr.s** fare quindi una fumigazione al malato sulla parte [der Mann werde damit beräuchert – HWB 875 # faire des fumigations à (un malade) – B 674].

kt un'altra (terapia) (autre – B 683).

ḫt ds mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

 **k3t-šwt nt ỉnbw** lichene da parete (Mauerflechte – HWB 875).

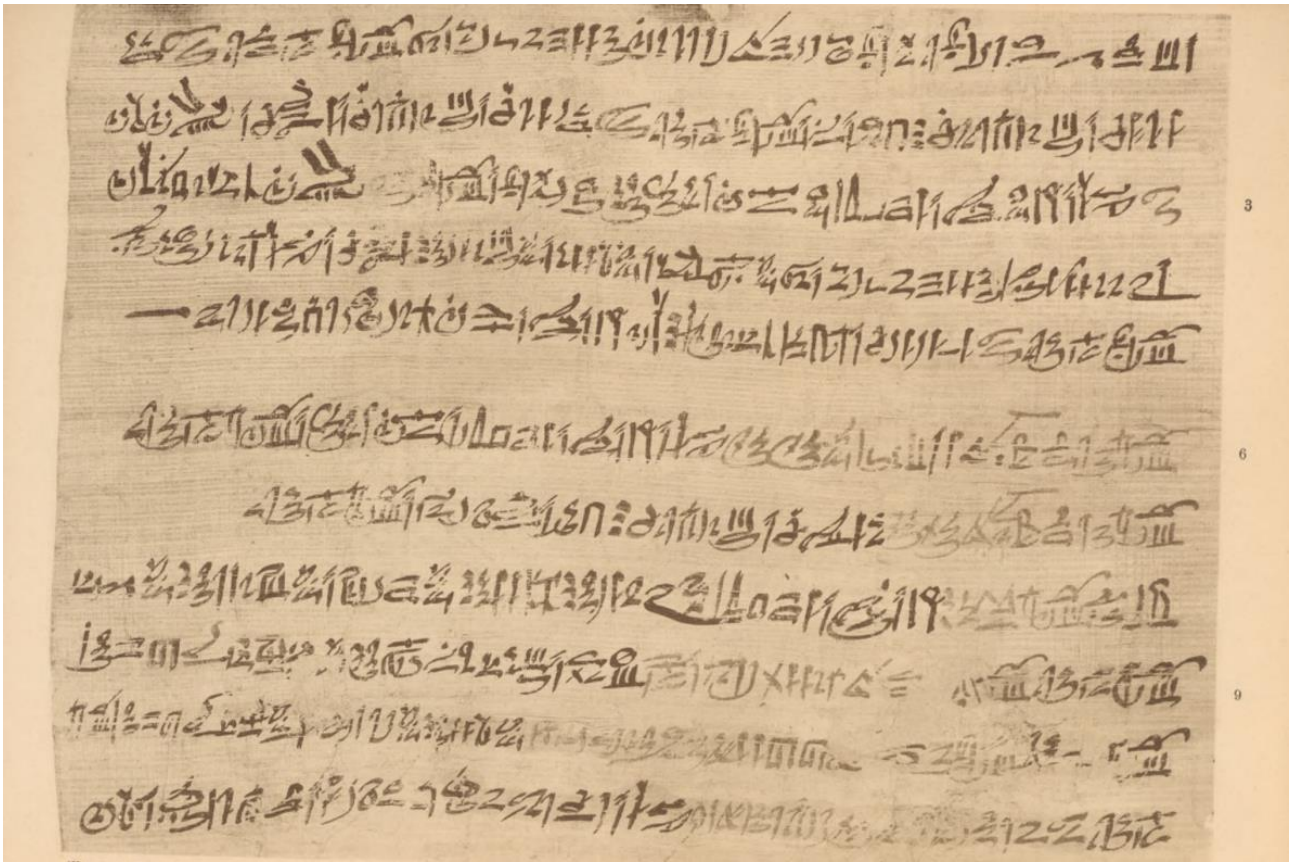
 **dỉ-t ḥr nḥp-w 7** dispor(la) su sette piatti da vasaio [**dỉ / rdỉ** *vb. anom.* geben HWB 482 # **nḥp** Töpferscheibe – HWB 423 (Auf 7 Platten legen - Walter Wreszinski 63) # **7** M620]. [2]

Note

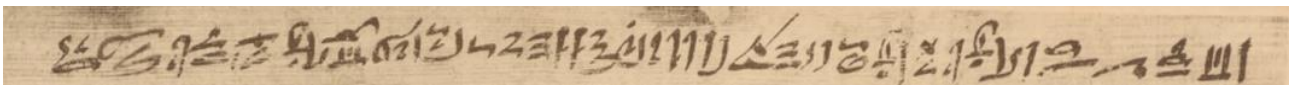
1 – *ad litteram* sarebbe mut detta la mazza della lavandaia.

2 – **nḥp-w 7** parole che iniziano nella tavola V e si completano ad inizio della tavola VI. Si è pertanto ritenuto opportuno includere la parola di che trattasi in coda alla tavola V.

TAVOLA VI

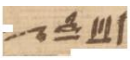


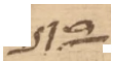
Linea 1



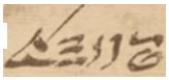
rkḥ sd̲t ᶜḫm-w ḥs3 ᶜyt ᶜmᶜt k3p s ḥr.s kt twr

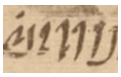
riscaldare sul fuoco, poi inumidire con l'urina di una ragazza; fare quindi una fumigazione al malato sulla parte. Un'altra (terapia): pianta di canna

 rfr. linea 12 Tav. V.

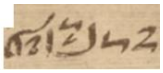
 **rkḥ** riscaldare (faire brûler / enflammer – B 376).

sd̲t sul fuoco (Flamme / Feuer – HWB 791). sic nella tras.

 **ᶜḫm-w** inumiditi (dämpfen – HWB 157).

 **ḥs3** muco (Schleim – HWB 560).

ʿyt / ỉʿyt schiuma / urina (Schaum – HWB 29).

 **nt ʿmʿt** ragazza (Jungfrau – HWB 140).

k3p s ḥr.s fare quindi una fumigazione al malato sulla parte [der Mann werde damit beräuchert – HWB 875 # faire des fumigations à (un malade) – B 674].

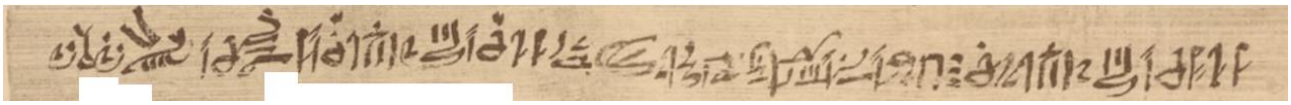
kt un'altra (terapia). (autre – B 683).

twr pianta di canna (Rohrpflanze – HWB 920). [1]

Note

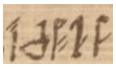
1 – parole che iniziano nella linea 1 e finiscono nella linea 2. Si è pertanto ritenuto opportuno includere la parola di che trattasi in coda alla linea 1.

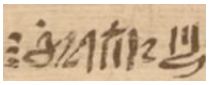
Linea 2

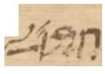


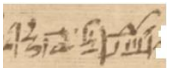
š3ms-wt prt k3p s ḥr.s kt twr š3ms-wt ỉnwn bỉt mỉtt

pianta di piretro, frutta, fare quindi una fumigazione al malato sulla parte. Una terapia (alternativa): pianta di canna, pianta di piretro, pianta inun, miele pure come sopra.

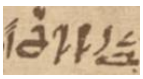
 rfr. linea sub 1.

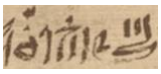
 **š3ms-wt** pianta di piretro [pyretre (plante) – B 623].

 **prt** frutta (fruit – B 224).

 **k3p s ḥr.s** fare quindi una fumigazione al malato sulla parte [der Mann werde damit beräuchert – HWB 875 # faire des fumigations à (un malade) – B 674].

kt un'altra (terapia). (autre – B 683).

 **twr** pianta di canna (Rohrpflanze – HWB 920).

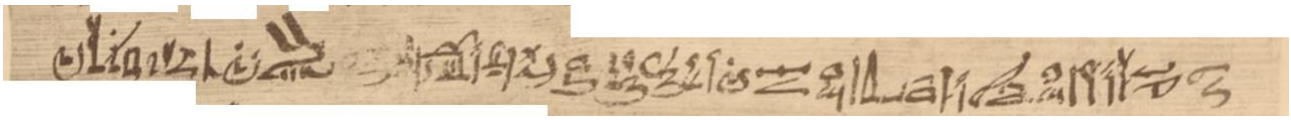
 **š3ms-wt** pianta di piretro.

ỉnwn pianta inun [plante médicinale inoun (indéterminée) – B 62].

bỉt miele (Honig – HWB 244).

mỉtt come sopra (ebenso – HWB 324).

Linea 3

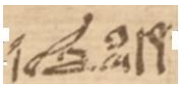


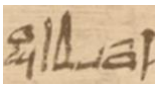
kt ḫt ds s3-wr ỉnr spdw ꜥnd ꜥwt rdỉ-t sḏt k3p kt bỉt b3ḳ w3d

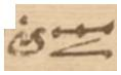
Un'altra (cura): mirto, resina, pietra sepdu, sego di montone, mettere (il tutto) sul fuoco e quindi fare le fumigazioni. Un'altra (terapia): miele, olio fresco,

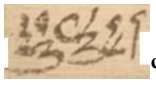
kt un'altra (terapia) (autre – B 683).

ḫt ds mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

 **s3-wr** resina [résine (pour remède) – B 509].

 **ỉnr spdw** pietra sepdu. [1]

 **ꜥnd** sego (onguent / huile – B 112).

 **ꜥwt** montone (Kleinwieh – HWB 132).

rdỉ-t sḏt mettere sul fuoco (**rdỉ / rḏỉ** vb.an. geben – HWB 482 # **sḏt** Feuer / Flamme – HWB 791).

k3p fumigazioni [faire des fumigation à (un malade) – B 674].

kt un'altra (terapia) (autre – B 683).

bỉt miele (Honig – HWB 244).

b3ḳ w3d olio fresco (**b3ḳ** huile de moringa – B 191 # **w3d** aggett. Vert / frais – B 136).

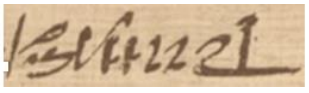
Note

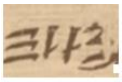
1 – Hannig traduce **ỉnr spd-w** Radierstein (cfr. HWB 695). Il che significherebbe "gomma da cancellare". A me sembra più collimante, con l'argomento di che trattasi, la traduzione del Bonnamy "mineral sepdou" (de nature indeterminée) – cfr. B 542, ergo la pietra **ỉnr** sepdu.

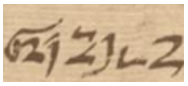
Linea 4

ḥm3yt ᶜyt nt ᶜmᶜt ḥs ᶜ3 ḥs myt ḥs š3ỉ ỉnwn ḫt ds nḏ m-ỉḫt wᶜt

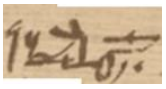
sale, urina di una ragazza, escrementi d'asino, escrementi di gatto, escrementi di maiale, pianta in un, mirto, macinare in un'unica massa.

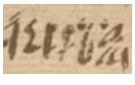
 **ḥm3yt** sale (Salz – HWB 532).

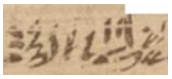
 **ᶜyt / ỉᶜyt** schiuma / urina (Schaum – HWB 29).

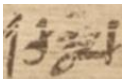
 **nt ᶜmᶜt** ragazza (Jungfrau – HWB 140).

ḥs escrementi (Gardiner 539).

 **ᶜ3** asino (ass – Gardiner 459).

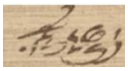
 **ḥs myt** escrementi di gatto (**myt** Katze – HWB 325).

 **ḥs š3ỉ** escrementi di maiale (**š3ỉ** pig – Gardiner 459).

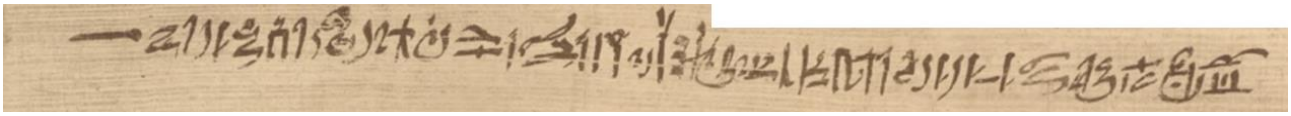
 **ỉnwn** pianta inun [plante médicinale inoun (indéterminée) – B 62].

ḫt ds mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

nḏ macinare (mahlen – HWB 447).

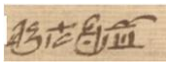
 **m-ỉḫt wᶜt** in un'unica massa (**ỉḫt / ḫt** Sache / Ding – HWB 97 # **wᶜt** das Einzige – HWB 181).

Linea 5

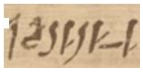


k3p s ḥr.st kt ỉnỉwỉw snᶜᶜ ḥr b3ḳ wḏ s3-wr ḫr gs dw3w nb ws-t nbt ỉm.sn

Fare quindi una fumigazione al malato sulla parte (sofferente). Una (terapia) alternativa: pianta niaja, macinare finemente, prendendo inoltre minerale sory da spruzzare sulla parte tutte le mattine, più volte là sulla ferita.

 **k3p s ḥr.st** fare quindi una fumigazione al malato sulla parte [der Mann werde damit beräuchert – HWB 875 # faire des fumigations à (un malade) – B 674].

kt un'altra (terapia) (autre – B 683).

 **ỉnỉwỉw / nỉwỉw / nỉ3ỉ3** pianta niaja (Niaja-Pflanze – HWB 391).

snᶜᶜ macinare finemente (moudre finement – B 349).

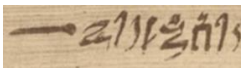
ḥr b3ḳ olio di moringa (huile de moringa – B 191).

wḏ prendendo "inoltre" (unterstehen – HWB 230).

s3-wr ḫr minerale sory da spruzzare [**s3-wr** Sory Mineral – HWB 655 # **ḫr** fallen – HWB 612 [1]].

gs punto / posto (Seite – HWB 905).

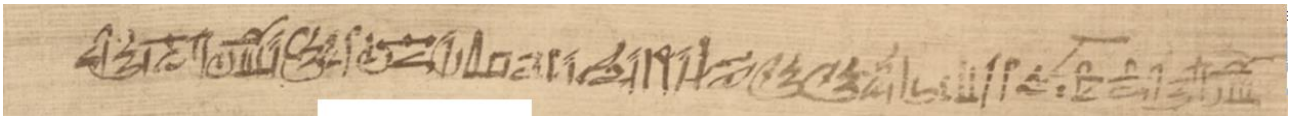
dw3w nb tutte le mattine (**dw3w** der Morgen – HWB 971 # **nb** agg. indef. tout – B 314).

 **ws-t nbt ỉm.sn** là sulla lesione / ferita più volte [**ws-t** Spalt – HWB 215 # **ỉm** avv. là – B 48].

Note

1 – La parola indica il cadere. Potrebbe il verbo essere interpretato come lo spruzzare / cospargere o qualcosa del genere. Comunque, il senso resta dubbio.

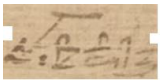
Linea 6



k3pt nt sḫrt nṯr ỉst ꜥw mwt mwtt ḫt ds s3-wr ỉnr spdw ꜥnd ꜥwt k3p s ḥr.st

Una fumigazione per esorcizzare dalle divinità e dai morti: mirto, resina, pietra sepdu, sego di montone, fare quindi (con questi) al paziente una fumigazione sulla parte (malata).

k3pt fumigazione (fumigation – B 674).

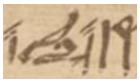
 **nt sḫrt** per esorcizzare [**sḫrt** da **sḫrỉ** vb. caus. 3æ-inf. exorciser (le mal) – B 572).

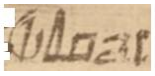
nṯr divinità (Gottheit – HWB 443).

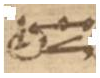
ỉst ꜥw / ỉst ꜥwỉ ꜥḳ entrare nella possessione (**ỉst ꜥw** the place of the hands, *i.e.* a possession – Budge I-79B # **ꜥḳ** entrer dans – B 123).

mwt mwtt dei morti e delle morte (m. e f. tot sein – HWB 331).

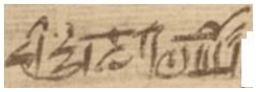
ḫt ds mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

 **s3-wr** resina [résine (pour remède) – B 509].

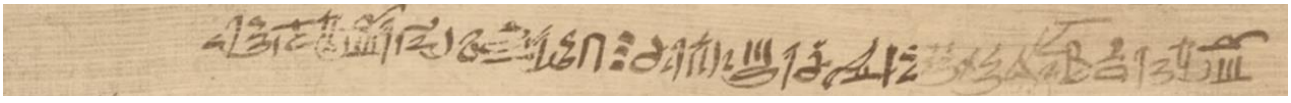
 **ỉnr spdw** pietra sepdu [mineral sepdou (de nature indéterminée) – B 542].

 **ꜥnd** sego (onguent / huile – B 112).

ꜥwt montone (Kleinwieh – HWB 132).

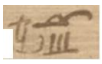
 **k3p s ḥr.st** fare quindi una fumigazione al malato sulla parte [der Mann werde damit beräuchert – HWB 875 # faire des fumigations à (un malade) – B 674].

Linea 7



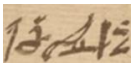
k3pt nt sḫrt mwt mwtt twr š3ms-wt prt-twn k3p s ḥr.st

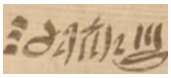
Fumigazione per esorcizzare i morti: pianta di canna, pianta di piretro, semi della pianta ton. Fare quindi una fumigazione al paziente sulla parte (malata).

 **k3pt** fumigazione (fumigation – B 674).

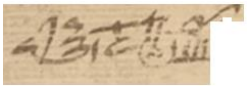
nt sḫrt per esorcizzare [**sḫrt** da **sḫrỉ** vb. caus. 3æ-inf. exorciser (le mal) – B 572).

mwt mwtt dei morti e delle morte (m. e f. tot sein – HWB 331).

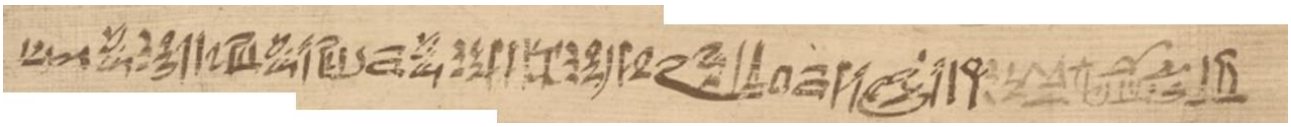
 **twr** pianta di canna (Rohrpflanze – HWB 920).

 **š3ms-wt** pianta di piretro.

prt-twn semi della pianta ton (Samen / Früchte der Tun Pflanze – HWB 920).

 **k3p s ḥr.st** fare quindi una fumigazione al malato sulla parte [der Mann werde damit beräuchert – HWB 875 # faire des fumigations à (un malade) – B 674].

Linea 8



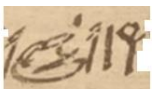
tp n ỉrt k3pwt dmḏ s3-wr ỉnr spdw ḫs-m3ỉ 3by ḫs-nr3w ḫs-gḫs ḫs-nỉw

Inizio della raccolta di incenso da mettere insieme alla resina, pietra sepdu, escremento di leone, (escremento di) pantera, escremento di cervo, escremento di gazzella, escremento di struzzo.

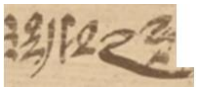
tp n ỉrt inizio della raccolta (**tp** éxtrémité – B 708 # **ỉrt** infinitivo del vb. 3æ-inf. **ỉr(ỉ)** machen – HWB 99).

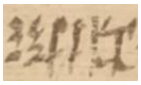
k3pwt incenso (f. di **k3pt** Räuchermittel – HWB 875).

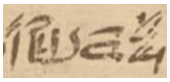
dmḏ mettere insieme (zusammenfügen – HWB 979).

 **s3-wr** resina [résine (pour remède) – B 509].

ỉnr spdw pietra sepdu (cfr. la nota alla precedente linea 3).

 **ḥs-m3ỉ** escremento di leone (**ḥs** excrement – Gardiner 539 # **m3ỉ** lion – Gardiner 460).

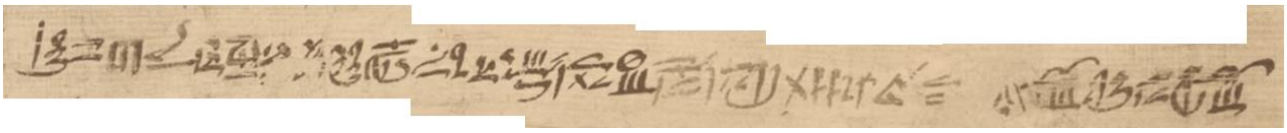
 **3by** (escremento di) pantera (panther – Gardiner 460).

 **ḥs-nr3w / nỉ3w** escremento di cervo [**nr3w** ibex (chèvre sauvage) – B 308].

ḥs-gḥs escremento di gazzella (**gḥs** gazelle – Gardiner 461).

ḥs-nỉw escremento di struzzo [**nỉw** Strauß (Struthio camelus) – HWB 391].

Linea 9



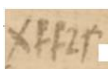
k3p s ḥr.st k3pt (nt) dr w3y m ḥᶜw n s ḫpd-pᶜrt šnỉ-ᶜ3 ḥs-gb (ḥs)-mnt db-hnn

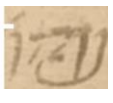
Fare quindi una fumigazione al paziente sulla parte (malata). Fumigazione per rimuovere e tener lontana (la morte) dal corpo del paziente: groppa della quaglia, peli d'asino, escrementi di oca, (escrementi) di rondine, corno di daino.

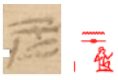
k3p s ḥr.st fare quindi una fumigazione al malato sulla parte [der Mann werde damit beräuchert – HWB 875 # faire des fumigations à (un malade) – B 674].

k3pt incenso / fumigazione (Raucherwerk – HWB 875).

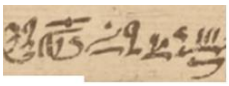
(nt) dr rimuovere (**dr** entfernen – HWB 983).[1]

 **w3y** e tenere lontana (la morte) [2] (vb. 3æ-inf. **w3ỉ** être loin – B 130).

 **m ḥᶜw** corpo (**ḥᶜw / ᶜwt** Körper – HWB 512).

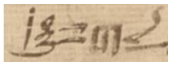
 **n s** del paziente (**s** Mann – HWB 647).

ḥpd-pᶜrt groppa della quaglia (Bürzel der Wachtel – HWB 596).

 **šnỉ-ᶜ3** peli d'asino (Eselshaar – HWB 826-827).

ḥs-gb escrementi di oca (**ḥs** excrement – Gardiner 539 # **gb** goose – Gardiner 471).

(ḥs)-mnt (escrementi) di rondine (**mnt** swallow – Gardiner 471).[3]

 **db n hnn** corno di daino (**db** horn – Gardiner 463 # **hnn** Damhirsch – HWB 495).

Note

1 – parte corrotta. Si deve supporre che vi sia nt.

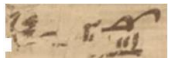
2 – Il det. A14 / 50 dovrebbe probabilmente suggerire il concetto di tenere lontana la morte. Ciò nondimeno una seconda alternativa potrebbe indicare il significato di tenere lontani i morti, quindi un concetto di cura contro i malefici perpetrati dai demoni e dai morti.

3 – si deve presupporre anche in questo caso la parola **ḥs** anche se non appare.

Linea 10

k3p s ḥr.st k3pt (nt dr) hhyt nt ᶜḳ m rwt ḥs-mỉw ḥs-msḥ ḥs-mnt db n hnn k3p s ḥr.st

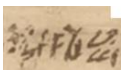
Fare quindi una fumigazione al malato sulla parte. Incenso per rimuovere rumori che (apparentemente) entrano dall'(esterno): escrementi di gatto, escrementi di coccodrillo, escrementi di rondine, corno di daino. Fare quindi una fumigazione al malato sulla parte.

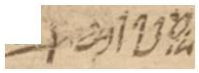
 **k3p s ḥr.st** fare quindi una fumigazione al malato sulla parte [der Mann werde damit beräuchert – HWB 875 # faire des fumigations à (un malade) – B 674].

k3pt incenso / fumigazione (Raucherwerk – HWB 875).

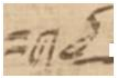
(nt dr) rimuovere (**dr** entfernen – HWB 983).[1]

hhyt nt ᶜḳ m rwt rumori che (apparentemente) entrano dall'(esterno), i.e. l'acufène [**hhyt** Ohrensausen – 498 # **ᶜḳ** entrer – B 123 # **m rwt** außerhalb von – HWB 461].

 **ḥs-mỉw** escrementi di gatto (**mỉw** chat – B 257).

 **ḥs-msḥ** escrementi di coccodrillo (**msḥ** crocodile – Gardiner 475).

ḥs-mnt escrementi di rondine (**mnt** swallow – Gardiner 568).

 **db n hnn** corno di daino (**db** horn – Gardiner 463 # **hnn** Damhirsch – HWB 495).

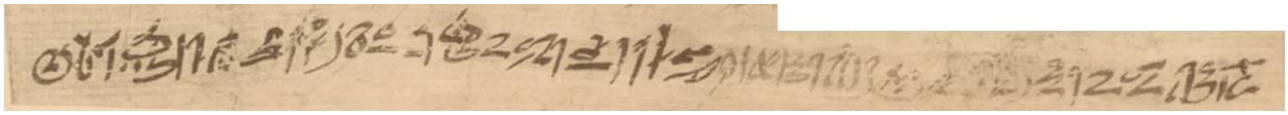
k3p s ḥr.st fare quindi una fumigazione al malato sulla parte. [2]

Note

1 – La parte iniziale della linea risulta scarsamente leggibile. A malapena si individua il det. A24-15.

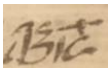
2 – parte delle parole ad inizio della linea successiva.

Linea 11



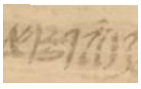
kt nt sḥrt mwt m msḏr ḫt ds ḥnskt nt wḥ^{c} tnw ḥrỉ s3 wḥ^{c} mỉt

Una (terapia) alternativa per scacciare i morti dall'orecchio: mirto, squame di pesce numerose sul dorso dei esci. Come sopra.

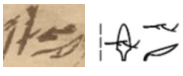
 rfr. nota 2 della precedente linea.

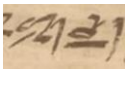
kt Un'altra (terapia) (f. anderer – HWB 878).

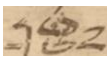
nt sḥrt per esorcizzare [**sḥrt** da **sḥrỉ** vb. caus. 3æ-inf. exorciser (le mal) – B 572).

 **mwt** i morti (tot sein – HWB 331).

m msḏr dall'orecchio (**msḏr** oreille – B 289). [1]

 **ḫt ds** mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

 **ḥnskt / ḥnkt** squame (Bezopfte – HWB 542).

 **nt wḥ^{c}** di pesce (**wḥ^{c}** Fisch – HWB 209).

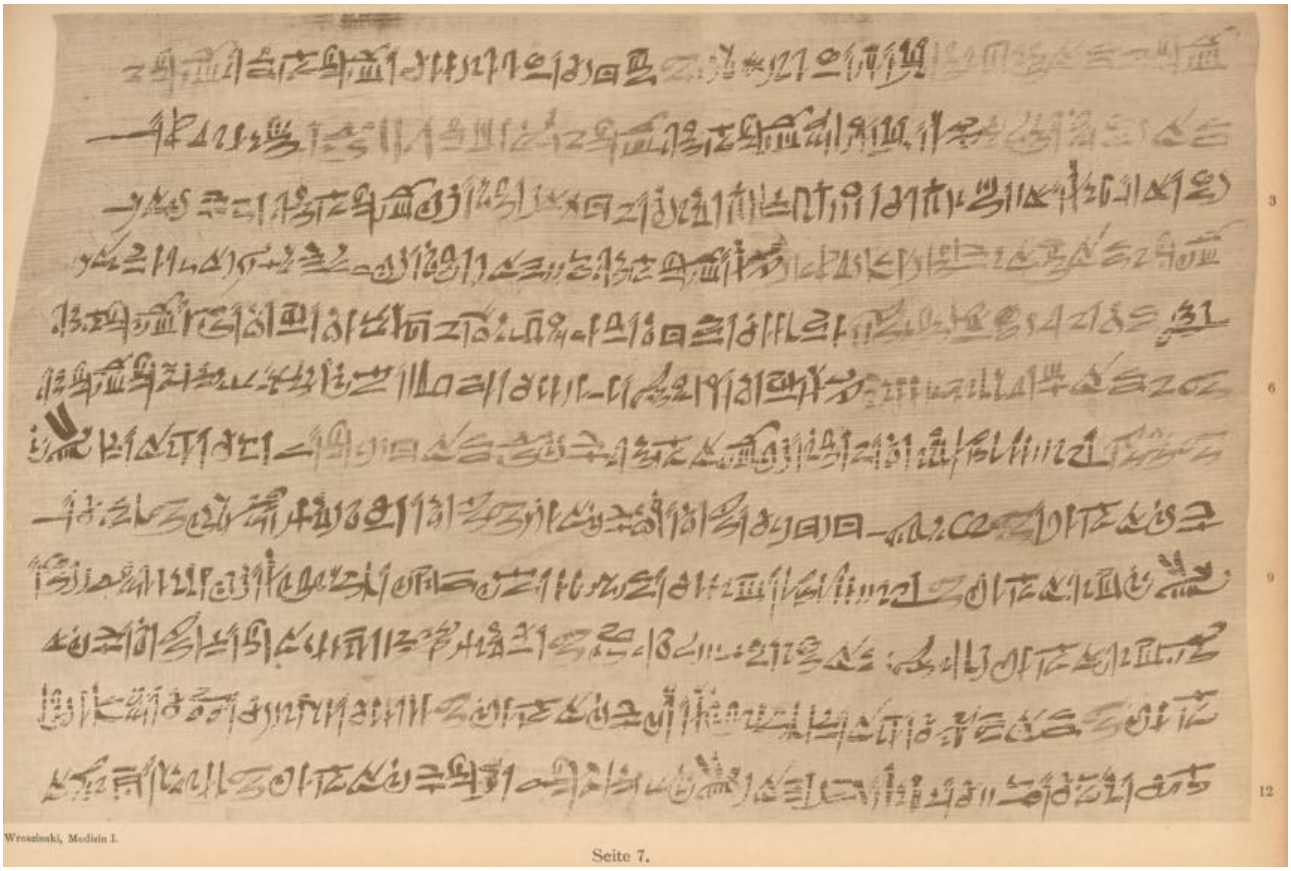
tnw / ṯnw ḥrỉ s3 wḥ^{c} che si trovano numerose sul dorso dei pesci [**tnw / ṯnw** nombre – B 717 # **ḥrỉ / ḥry** qui / celui qui est sur – B 428 # **s3** dos – B 507].

mỉt come sopra (copy / like – Gardiner 567).

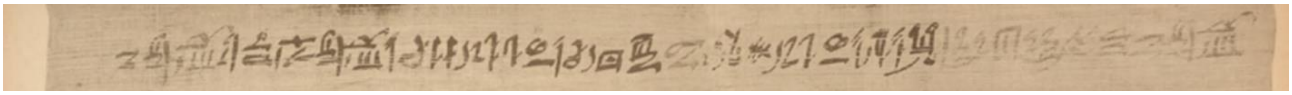
Note

1 – Iscrizioni molto confuse. Io mi rifaccio alla trasposizione in caratteri geroglifici di Wreszinski: .

TAVOLA VII



Linea 1

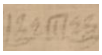


k3p-w nt dr mht k3t-šwt ḫnsyt mỉtt kt grš-w ḫnsyt k3p-w s ḥr st k3p-w nt

Fare le fumigazioni per guarire la perdita della memoria: licheni assieme alla pianta di brionia. Una (terapia) alternativa: canna da zucchero con la pianta di brionia; fare le fumigazioni al paziente sulla parte. Fumigazioni per

k3p-w vb. fare le fumigazioni [faire des fumigations à (un malade) – B 674].

nt dr per eliminare [**dr** chasser / écarter (la maladie) – B 751].

 **mht** la perdita di memoria (Vergeßlichkeit – WB II-113).

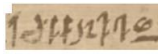
k3t-šwt licheni (plante kat-shout / lichen ? – B 674).

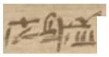
ḫnsyt pianta di brionia [Pflanze (Bryonia dioica) – HWB 584].

mỉtt anche (ebenso – HWB 324).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

grš-w / g3š canna da zucchero (Schilfrohr – HWB 903).

 **ḫnsyt** pianta di brionia.

 **k3p-w s** fare le fumigazioni al paziente (**s** Mann – HWB 647).

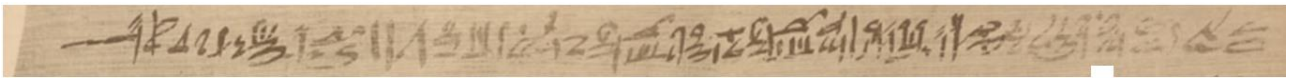
ḥr st sulla parte.

k3p-w nt fumigazioni per.[1]

Note

1 – **nt** strettamente legato al verbo ad inizio della linea 2 (cfr. linea 2).

Linea 2

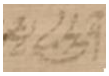


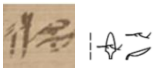
dr wḫd mr nbt ḫt-ds k3t-šwt k3p s ḥr.st k3p-w nt nḫp-w 12 ỉrỉ.t n ḫry ỉ33-w n

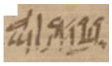
eliminare i dolori di qualsiasi specie: mirto, licheni, fare (quindi) fumigazioni al paziente sulla parte (sofferente). Fare le fumigazioni con 12 piatti del vasaio da applicare sulla parte che si trova rovinata dai

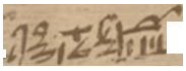
dr per eliminare [chasser / écarter (la maladie) – B 751]. [1]

wḫd i dolori (souffrance / douleur – B 166).

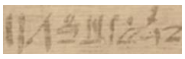
 **mr nbt** di qualsiasi specie (**mr** be ill – Gardiner 518 # **nbt** f. every / all – Gardiner 574).

 **ḫt-ds** mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

 **k3t-šwt** licheni [Pflanze (Flechte) – HWB 875].

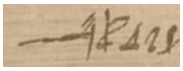
 **k3p s ḥr.st** fare quindi una fumigazione al malato sulla parte [der Mann werde damit beräuchert – HWB 875 # faire des fumigations à (un malade) – B 674 # **ḥr st** sulla parte].

k3p-w fare le fumigazioni.

 **nt nḫp-w 12** con 12 piatti (**nḫp** Töpferscheibe – HWB 423 # **12** cfr. Mö 615-623). [2]

ỉrỉ.t applicati / messi (vb. 3æ-inf. machen – HWB 88).

n ḫry pr.rel. che si trova (ce qui se trouve dessous – B 495).

 **ỉ33-w n** sulla parte massacrata dal ... (ruine – HWB 22). [3]

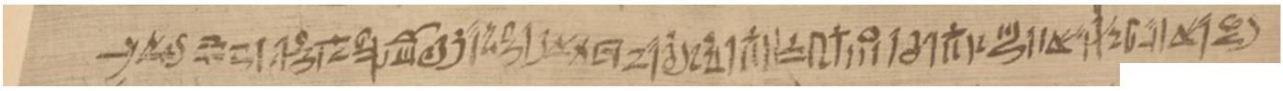
Note

1 – rfr. nota 1 prec. linea.

2 – La parola indica il tornio del vasaio, nel caso in specie – condividendo l'interpretazione del Wreszinski –si devono intendere piatti / placche o qualcosa del genere, prodotti ovviamente dal vasaio.

3 – La presenza del segno N41-M98 mi ha indotto ad interpretare così la parola. Un'alternativa, altrettanto valida, è considerare i segni una interiezione "ahimé! / oh!" (per la presenza del det. A2). Comunque, ad avviso di chi scrive, entrambe le strade hanno il senso dell'estremo disagio, sofferenza dovuta alla parte malata.

Linea 3



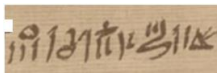
wḫd ḏrḏ tỉrt ḏrḏ š3ms wbnw nd snᶜᶜ ḥr mstỉ ntš ḥnḳ-nḏmt k3p-w s ḥr st ḥnᶜ (ỉ)mst

dolori: foglia di salice, foglie di piretro da (applicare) sulla ferita. Mischiare (il tutto) in un contenitore unitamente a birra dolce. Fare quindi le fumigazioni al paziente sulla parte e strofinare.

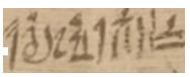
wḫd i dolori (souffrance / douleur – B 166).

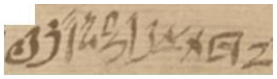
ḏrḏ foglia (Blatt – HWB 1013).

tỉrt di salice (saule – B 704).

 **ḏrḏ š3ms wbnw** foglie di piretro sulla ferita [**š3ms** Pflanze (Anacyclus pyrethrum – HWB 803) – HWB 803 # **wbnw** plaie ouverte – B 145].

nd snᶜᶜ mischiare (**nd snᶜᶜ** broyer finement / moudre finement – B 557).

 **ḥr mstỉ** in un contenitore (Korb – HWB 365).

 **ntš ḥnḳ-nḏmt** con della birra dolce *(***ntš** besprengen – HWB 442 # **ḥnḳ-nḏmt** Süßbier – *HWB 541).*

k3p-w s fare le fumigazioni al paziente (**s** Mann – HWB 647).

ḥr st sulla parte.

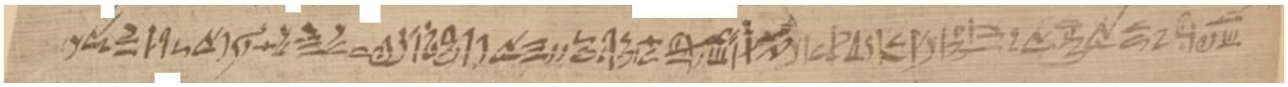
ḥnᶜ cong. assieme / e (zusammen mit / und – WB III-110).

(ỉ)mst / mst strofinare (reiben – Wreszinski 67-75). [1]

Note

1 - Non sono riuscito a trovare in nessun dizionario da me consultato un termine "concretamente" appropriato (Budge – Bonnamy – Rainer Hannig – Gardiner). Il WB (I-180) indica la parola **ᶜmᶜ** "reiben" col det. A24-M15. Il Wreszinski parla di: mst**3** ist eine Nebenform von **mstỉ**. Ciò premesso, la presenza del det. suindicato, mi fa ritenere valida questa interpretazione, peraltro confortata dal WB anche se la traslitterazione è parzialmente diversa.

Linea 4



k3p-w nt dr ỉtw gs n ḥr.f ỉdb-w r.f ḫt-ds k3p-w s ḥr.st ᶜḫm m ḥnḳ-nḏmt r fdt.f ḏs.f ḥw sỉn.f

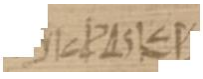
Fare le fumigazioni per curare una parte del suo viso e l'angolo della bocca (infiammati) con il mirto. Fare le fumigazioni (con l'incenso) al paziente sulla parte. (Dissetare) con la birra dolce, per far traspirare il sudore che lo ha colpito. Massaggiare con unguento

k3p-w fare le fumigazioni (di incenso) [vb. faire des fumigations à (un malade) – B 674].

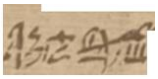
nt dr per curare [**dr** chasser / écarter (la maladie) – B 751].

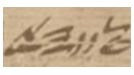
ỉtw / ỉtỉ (foragers – Budge I-100 b). [1]

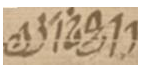
gs n ḥr.f una parte del suo viso (side / half – Gardiner 542).

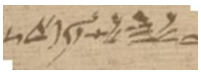
 **ỉdb-w r.f** l'angolo della bocca (**ỉdb** Rand - HWB 117 # **r** mouth – Gardiner 452).

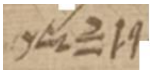
ḫt-ds mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

 **k3p-w s ḥr.st** fare le fumigazioni al paziente sulla parte.

 **ᶜḫm** dissetare [anéantir /étancher (la soif) – B 120].

 **m ḥnḳ-nḏmt** con della birra dolce (**ḥnḳ-nḏmt** Süßbier – HWB 541).

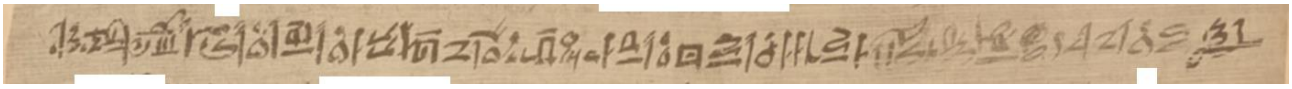
 **r fdt.f ds.f ḥw** sudore / traspirazione (**fdt** sueur / transpiration – B 241 # **ds.f** lui-même – B 773 # **ḥw** / **ḥwỉ** strike – Gardiner 444).

 **sỉn.f** massaggiare (to apply an unguent – Budge II-643 a # abwischen – HWB 666).

Note

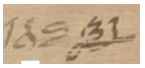
1 – Parola di difficile significato. Il segno Y1-M538 lascia ritenere che non si tratta di un verbo bensì di un sostantivo. Quindi direi portatori di un qualcosa, nella fattispecie di una infiammazione del viso e della bocca.

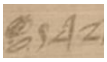
Linea 5



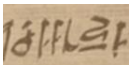
m dt.k phr-t nt stwḫ ỉb n hrỉ dm-t ỉnb wnšt ḳnỉt nḳᶜwt nt nh ᶜᶜỉt mnḥ wᶜḥ k3p-w s ḥr.st

avvolgendola con la mano. Per curare un cuore sofferente. Piante da siepe, uvetta, orpimento, fichi di sicomoro intagliati, mandragora, cera, rizoma di noce di tigre; (con questi prodotti) fare le fumigazioni al paziente sulla parte.

 **m dt.k phr-t** tu l'avvolgi con la mano (**drt / drt** main – B 769 # **phr** turn / go round – Gardiner 466).

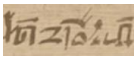
 **nt stwḫ** per la cura (**stwḫ** Behandeln – Wreszinski 68-77). [1]

ỉb n hrỉ dm-t un cuore sofferente (**ỉb** Herz – HWB 38 # **hrỉ** prep. unter – HWB 638 # Gestochener – HWB 978). [2]

 **ỉnb** piante da siepe (Heckenpflanze – HWB 76).

wnšt uvetta / vino rosso (Rosinenwein – HWB 200 // raisin sec – B 156).

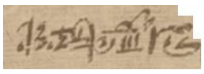
ḳnỉt orpimento (pigment jaune / orpiment – B 663).

 **nḳᶜwt nt nh / nht** fichi di sicomoro intagliati [**nḳᶜwt** figues de sycomore entaillées (les fruits étaient entaillés pour favoriser leur maturation. Les figues entaillées étaient mûres alors que les figues **k3w**, non encore entaillées, étaient des fruits toujours verts) – B 343 # **nht** sycomore – B 330].

ᶜᶜỉt / ᶜᶜm mandragora [3]

mnḥ cera (Wachs – HWB 340).

wᶜḥ rizoma di noce di tigre (rhyzome de souchet – B 144).

 **k3p-w s ḥr.st** fare le fumigazioni al paziente sulla parte [**k3p-w** faire des fumigations à (un malade) – B 674].

Note

1 – non ho trovato alcuna parola nei dizionari da me consultati indicati dal Wreszinski. Si deve trattare certamente della parola **srwḫ** Behandlung (WB IV-193). A mio avviso il lapsus deriva dal segno D21-M670 confuso con X1-M575, essendo i segni molto simili tra loro e facilmente confondibili.

2 – Ad literam il termine sarebbe "accoltellato" / "trafitto". Risulta però certamente più confacente il termine "sofferente".

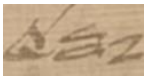
3 – Si tratta certamente di una variante di **ꜥm** / **ꜥmw** / **ꜥ3m** che il Rainer chiama sic et simpliciter Pflanze p.131. Ciò premesso mi attengo alla interpretazione del Wreszinski "mandragora" (cfr. 68-77).

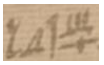
Linea 6

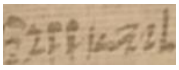
kt nt dr psḍ ḏnryt ḫt-ds mnḥ s3-wr ỉnỉwỉw ỉnr spd ꜥd-ỉw3 dỉ.wt sḏt k3p-w ḥr st

Una (terapia) alternativa per curare il morso dello scorpione: mirto, cera, minerale sory, pianta iniuiù, pietra seped, grasso di montone, (il tutto) messo a riscaldare e poi fare le fumigazioni sulla parte.

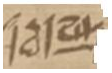
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

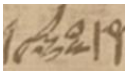
 **nt dr** per eliminare [**dr** chasser / écarter (la maladie) – B 751].

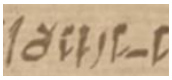
 **psḍ** il morso (mordre / morsure – B 229).

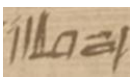
 **ḏnryt** scorpione (Skorpion – HWB 1008).

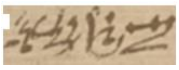
ḫt-ds mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

 **mnḥ** cera (Wachs – HWB 340).

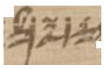
 **s3-wr** minerale sory (Sory – Mineral – HWB 655).

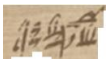
 **ỉnỉwỉw** pianta iniuiù (a kind of plant – Budge I-60 a).

 **ỉnr spd** pietra seped [**ỉnr** stone – Gardiner 497 # **spd** Seped (Amulett in Form des Determinativus) – HWB 695].

 **ᶜd-ỉw3** grasso di montone (**ᶜd** graisse – B 126 # **ỉw3** ox – Gardiner 458).[1]

dỉ.wt messi (vb.an. **rdỉ / rḏỉ** geben – HWB 482).

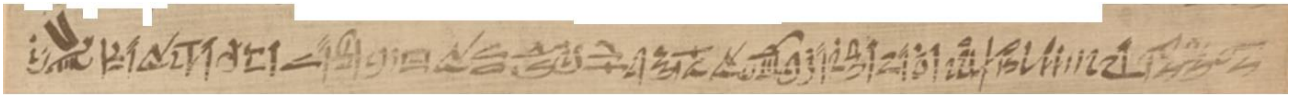
 **ḥr sḏt** a riscaldare sul fuoco (**sḏt** Feuer / Flamme – HWD 791).

 **k3p-w ḥr st** fare le fumigazioni sulla parte [**k3p-w** faire des fumigations à (un malade) – B 674 # **st** pr. dip. III p.pl.].

Note

1 – "Hammeltalg" il Wreszinski 68-78.

Linea 7



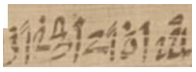
kt ḥrt ḥm3yt t3ḥt mt ḥnḳt nḏmt k3p-w s ḥr.st gsw ỉrt dr šmmt dḥᶜᶜ nḏ ḥr bỉt

Una (terapia) alternativa per (tutti) i dolori: sale marino, residui di birra dolce, fare quindi le fumigazioni al paziente sulla parte. Unguento per far togliere una infiammazione: pianta deca, macinare assieme al miele.

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

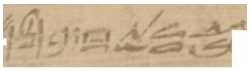
ḥrt per i dolori (a sofferer from a disease – Budge I 580 a).

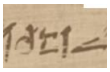
ḥm3yt sale marino (f. Salz – HWB 532).

 **t3ḥt mt ḥnḳt nḏmt** residui di birra dolce (Bodensatz des süßen Bieres – HWB 915).

k3p-w s ḥr.st fare le fumigazioni al paziente sulla parte [**k3p-w** faire des fumigations à (un malade) – B 674].

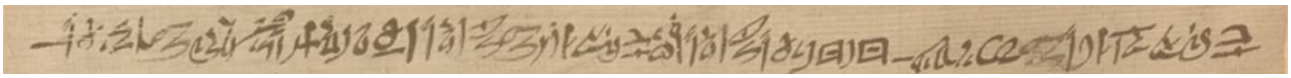
gsw unguento (onguent – B 695).

 **ỉrt dr šmmt** per far togliere l'infiammazione (**ỉrt** infin. del vb. 3æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88 # **dr** réprimer – B 751 # **šmmt** fièvre / inflammation – B 635).

 **dḥᶜᶜ** pianta deca (eine Pflanze – WB IV-481). Pianta sconosciuta.

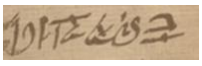
nḏ ḥr bỉt macinare assieme al miele. (**nḏ** mahlen – HWB 447 # **bỉt** Honig – HWB 245).

Linea 8

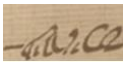


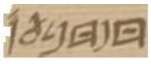
gsw s ỉm-w kt kf3w šmšm mrḥt ḥḏt gsw ỉm.f kt mrḥt ḥnt3sw mỉtt kt bddw-(k*3)*

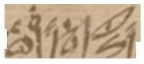
Unguento al paziente. Una (terapia) alternativa: pezzi di melone, olio fresco, unguento sulla parte. Una (terapia) alternativa: olio di lucertola, come sopra. Una (terapia) alternativa: melone d'acqua,

 **gsw s ỉm-w** unguento al paziente (**gsw** onguent – B 695 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là / sur ce – B 48).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

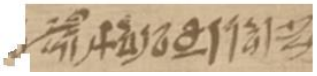
 **kf3w** pl. pezzi (Fruchtkapseln – HWB 881).

 **šmšm** di melone (Gras / Melone – HWB 824).

 **mrḥt ḥḏt** olio chiaro (weißes Öl – HWB 349). [1]

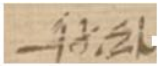
gsw ỉm.f unguento sulla parte. [2]

kt Una (terapia) alternativa.

 **mrḥt ḥnt3sw** olio di lucertola (**ḥnt3sw** lizard – Gardiner 475).

mỉtt come sopra (ebenso – HWB 324).

kt Una (terapia) alternativa.

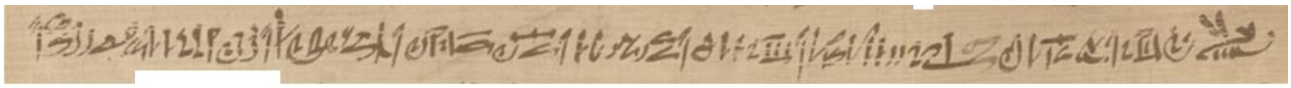
 **bddw-(k3)** melone d'acqua [Pflanze (Wassermelone) – HWB 267].

Note

1 – Ritengo debba intendersi "olio fresco".

2 – Letteralmente "unguento su di lui".

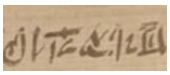
Linea 9



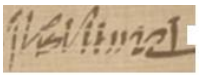
bỉt gs-w s ỉm kt ḥm3yt g3yt rwd tỉ ᶜd nr3w b3ḳ nḏm sntr ỉrỉ-w m ḫt

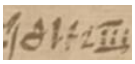
miele; strofinare al paziente sulla parte. Una (terapia) alternativa: sale marino, pianta gait, rami quando germogliano, grasso di capricorno, olio dolce di moringa, incenso; le cose mischiate

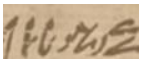
bỉt miele (Honig – HWB 245).

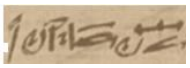
 **gs-w s ỉm** strofinare al paziente sulla parte (**gs** oindre / frotter – B 695).

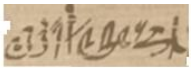
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

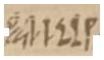
 **ḥm3yt** sale marino (f. Salz – HWB 532).

 **g3yt** pianta gait [plante gayt (indéterminée) – B 685].

 **rwd tỉ** rami quando germogliano (**rwd** être florissant / fleurir – B 378 # **tỉ** part. procl. quand – B 702).

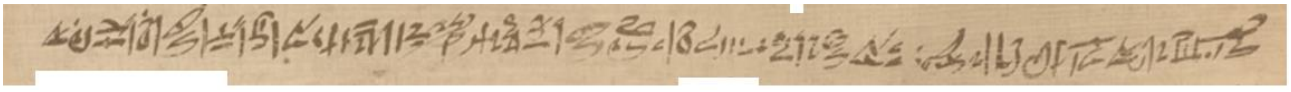
 **ᶜd nr3w** grasso di capricorno (**ᶜd** graisse – B 126 # **nr3w** Steinbock – WB II-280).

 **b3ḳ nḏm** olio dolce di moringa (süßes Behenol – HWB 242).

 **sntr** incenso (encens – B 563).

ỉrỉ-w m ḫt le cose mischiate (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **ḫt** choses / produits – B 447).

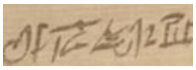
Linea 10

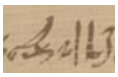


wᶜt gs-w s ỉm m bw-wr dr ḫrt nbt ḏw sš m3ᶜt kt ḥnt3sw ḥr snwḫ ḥr mrḥt gsw

in un solo (insieme). Strofinare al paziente sulla parte. È di grande utilità per eliminare ogni dolore. Probatum est. Una (terapia) alternativa: lucertola da bollire unta nello strutto.

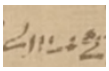
wᶜt in un solo (insieme) (das Einzige– HWB 181).

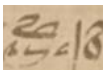
 **gs-w s ỉm** strofinare al paziente sulla parte (**gs** oindre / frotter – B 695).

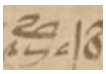
 **m bw-wr** di grande utilità / molto efficace (**bw** suivi d'un adjectif devient un substantiv abstrait le meilleur / l'utile – B 198).

dr per eliminare (entfernen – HWB 983).

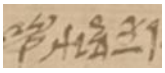
ḫrt lo stato / la condizione (état / condition – B 477).

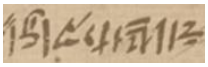
 **nbt dw** ogni male (das Böse – HWB 1000).

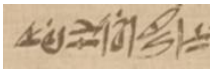
 **sš / šs** una cosa (thing – Gardiner 592).

 **m3ᶜt** vera / accertata (truth – Gardiner 516).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **ḫnt3sw** lucertola (Heidechse – HWB 543).

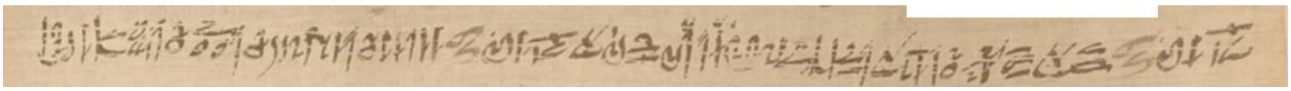
 **ḫr snwḫ** da bollire (**snwḫ** vb. caus. 3æ lit faire bouillir – B 557). [1]

 **ḫr mrḥt gsw** unta nello strutto (**mrḥt gsw** mit Öl / Fett salben – HWB 907).

Note

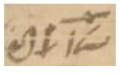
1 – forma pseudo verbale del tipo **ḫr** e infinitivo (cfr. Allen §. 5.1).

Linea 11

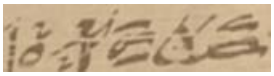


s ỉm kt dr nkn nḏ ḫr b3ḳ w3ḏ gsw s ỉm-w kt ỉsy wnm w3m m3tt ḫs db

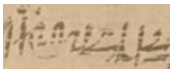
Da mettere al paziente sulla parte. Una (terapia) alternativa per eliminare il dolore: olio di moringa fresco, (mettere) l'unguento al paziente. Una (terapia) alternativa: canna da zucchero da prendere con la pianta uam, sedano, escrementi di ippopotamo,

 **s ỉm** (da mettere) al paziente sulla parte.

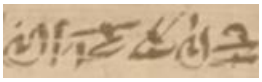
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **dr nkn** per eliminare il male (chasser le mal – B 344).

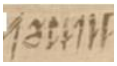
nḏ macinare (mahlen – HWB 447).

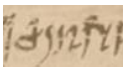
 **ḥr b3ḳ** olio di moringa (hile de moringa – B 191).

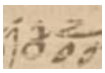
w3ḏ verde / fresco (grün sein – WB I-264).

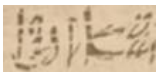
 **gsw s ỉm-w** unguento al paziente (**gsw** onguent – B 695 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** *avv.* là / sur ce – B 48).

kt Una (terapia) alternativa.

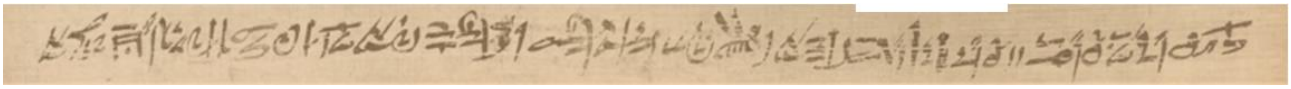
 **ỉsy / ỉsw** canna da zucchero [das Schilfrohr (auf offizinell verwendet) – WB I – 127].

 **wnm w3m** da prendere con la pianta uam [**wnm** eat – Gardiner 442 # **w3m** ouam (plante indéterminée) – B 132].

 **m3tt** sedano [Sellerie (Apium graveolens) – HWB 322].

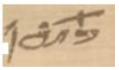
 **ḥs db** escrementi di ippopotamo (Kot des Nilpferds – HWB 973).

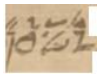
Linea 12

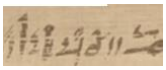


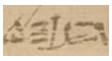
sᶜ3m šnᶜw ᶜḫmw n tỉrt sswr m bỉt dỉ.wt ḥr sḏt r srf gsw s ỉm-w kt bỉ3 n pt ỉn

assenzio, pianta scenà, ramoscelli di salice, bagnare (il tutto) col miele. Mettere sul fuoco fino a che non si riscaldi, l'unguento va messo al paziente sulla parte. Una (terapia) alternativa: ruggine di ferro …

 **sᶜ3m** assenzio [Absinth (Artemisia absinthium) – HWB 669].

 **šnᶜw** pianta scenà di natura indet. (Pflanze – HWB 828).

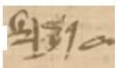
 **ᶜḫmw n tỉrt** ramoscelli di salice (**ᶜḫmw** brindilles / baguettes – B 121 # **tỉrt** saule – B 704).

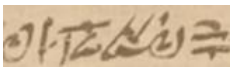
 **sswr** bagnare (tränken – WB IV-279).

m bỉt nel miele (Honig – HWB 245).

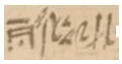
dỉ.wt messi (vb.an. **rdỉ / rdỉ** geben – HWB 482).

ḥr sdt a riscaldare sul fuoco (**sdt** Feuer / Flamme – HWD 791).

 **r srf** fino a divenire caldo [**r** cong. jusqu'à ce que – B 355 # **srf** (être, devenir) chaud – B 567].

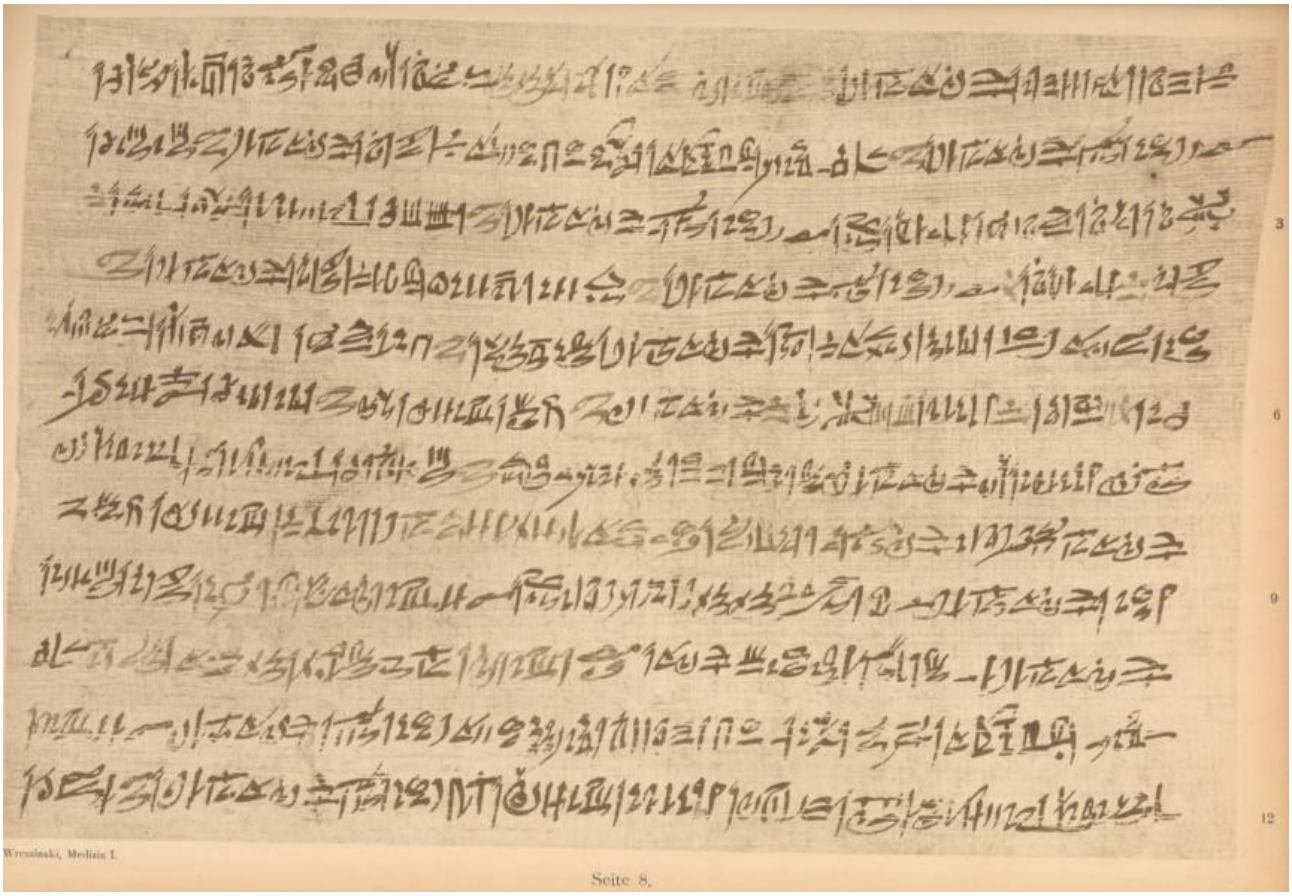
 **gsw s ỉm-w** unguento al paziente (**gsw** onguent – B 695 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là / sur ce – B 48).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

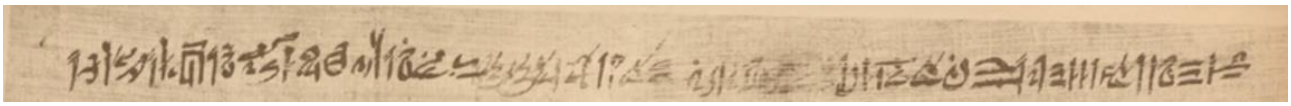
 **bỉ3 n pt** ferro (das Eisen – WB I-436).

ỉn ruggine (the scale or rust of a metal – Budge I 58-b).

TAVOLA VIII

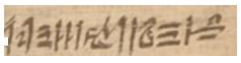


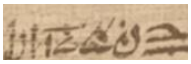
Linea 1



ḥr mw nw ḥwỉ gsw s ỉm-w kt gs-w n dr nṯr-(w) šwt ỉmn-w mwt mwtt ʿntỉw w3ḏ ḫnty ỉrṯt nht ḫt-ds

dell'acqua piovana. Mettere l'unguento sul paziente. Una (terapia) alternativa: produrre uno sfregamento per scacciare le divinità (malefiche), gli spiriti nascosti, i morti e le morte: mirra fresca, ocra rossa, succo lattiginoso di sicomoro, mirto

 **ḥr mw nw ḥwỉ** dell'acqua piovana [**ḥr** prep. (indiquant le lieu) dans / près de – B 425 # **mw** eau – B 260 # **nw** gen. ind. plur. – B 311 # **ḥwỉ** pleuvoir – B 404].

 **gsw s ỉm-w** unguento al paziente (**gsw** onguent – B 695 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là / sur ce – B 48).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

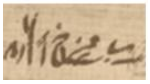
gs-w produrre uno sfregamento (**gs** oindre / frotter – B 695).

n dr per togliere / scacciare (vaincre / expulser – B 751).

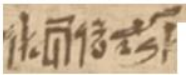
nṯr-(w) le divinità (malefiche) (dieu – B 347). [1]

šwt ỉmn-w gli spiriti nascosti (**šwt** shadow – Gardiner 508 # **ỉmn** hide – Gardiner 442).[2]

mwt mwtt i morti e le morte (**mwt** m. der Tote, **mwtt** f. die Tote – HWB 332).

 **ꜥntỉw w3ḏ** mirra fresca (frische Myrrhen – WB I-206).

ḫnty ocra rossa (ocre – B 473).

 **ỉrṯt nht** succo lattiginoso di sicomoro (Milchsaft der Sycomore – HWB 418).

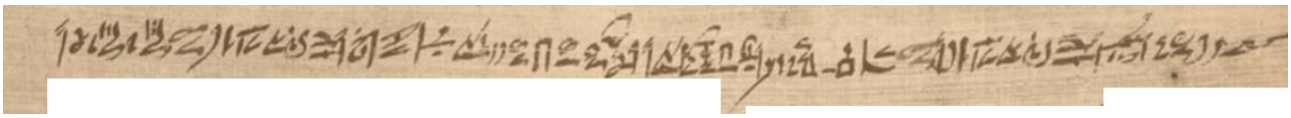
ḫt-ds mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

Note

1 – Il segno A40 non trova un segno simile in M45.

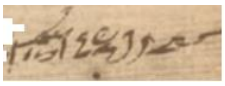
2 – Il segno S36 non trova un segno simile in M 406.

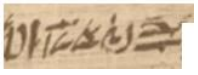
Linea 2



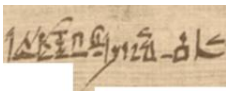
ỉr m ỉḫt wꜥt gsw s ỉm-w kt ḏbt nt t3f n ỉḳdw skỉ psḏn ḫtm ḥr mrḳt gsw s ỉm-w kt š3š3

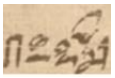
il tutto mischiato in un'unica massa. Mettere l'unguento sul paziente. Una (terapia) alternativa: mattoni della fornace di ceramica, farina dell'aia intrisa di lardo, (mettere) l'unguento al paziente. Una (terapia) alternativa: valeriana

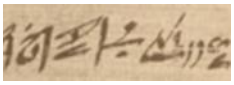
 **ỉr m ỉḫt wꜥt** (il tutto) mischiato in un'unica massa [(Alles) zu einer Masse zusammenrühren – WB I-110].

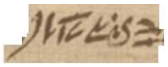
 **gsw s ỉm-w** unguento al paziente (**gsw** onguent – B 695 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là / sur ce – B 48).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

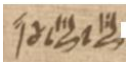
 **dbt / dbt nt t3f n ỉḳdw** mattoni della fornace di ceramica (Ziegel des Töpferofensb – HWB 1001-1002).

 **skỉ psdn** farina dell'aia (Mehl von der Tenne – HWB 296).

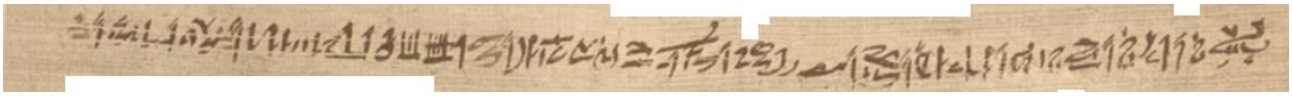
 **ḫtm ḥr mrḳt** intrisa di lardo (**ḫtm** siegeln – WB III-350 # **mrḳt** Öl / Fett – HWB 349).

 **gsw s ỉm-w** unguento al paziente (**gsw** onguent – B 695 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là / sur ce – B 48).

kt Una (terapia) alternativa:

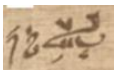
 **š3š3** valeriana [valériane (plante médicinale) – B 623].

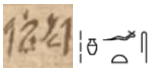
Linea 3

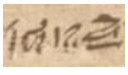


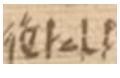
bỉt sft wnm ỉbr m3ᶜ ỉr m ỉḫt wᶜt gsw s ỉm-w kt sšp ḥm3yt 1/8 wgỉ-t n d3rt 1/8

e miele, grasso di vitello, ladano; mischiare (il tutto) in un'unica massa. (Mettere) l'unguento al paziente. Una (terapia) alternativa: prendere il sale 1/8, masticare il coloquinto 1/8,

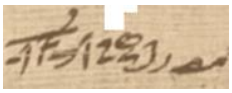
 **bỉt** nel miele (Honig – HWB 245).

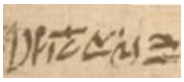
 **sft** grasso (Öl – HWB 699).

 **wnm** animale da ingrasso / vitelli (Masttier –WB I-321).

 **ỉbr** ladano [ladanum (onguent) – B 43].

m3ᶜ mischiare. [1]

 **ỉr m ỉḫt wᶜt** (il tutto) mischiato in un'unica massa [(Alles) zu einer Masse zusammenrühren – WB I-110].

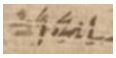
 **gsw s ỉm-w** unguento al paziente (**gsw** onguent – B 695 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là / sur ce – B 48).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

sšp / šsp prendere (prendre – B 644).

ḥm3yt 1/8 sale 1/8 (**ḥm3yt** Salz – HWB 532 # **1/8** M 674).

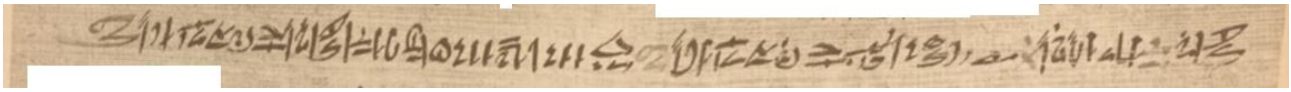
wgỉ-t masticare (vb. 3æ-inf. infinit. Kauen – HWB 222).

 **n d3rt 1/8** del coloquinto 1/8 (courge amère / coloquinte – B 761 # **1/8** M 674).

Note

1 – La parola esprime il concetto di rettitudine, correttezza, verità, con tutte le sue derivazioni. Mel presente caso, in relazione alla tematica trattata, condivido il Wreszinki che traduce vermengen (mischiare – cfr. 70-91).

Linea 4

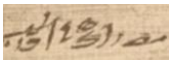


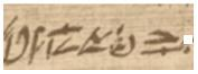
mrḳt 1/8 ỉbr 1/4 ỉr m ỉḫt wᶜt gsw s ỉm-w kt wḥᶜỉ snwyt tỉ mrḳt gsw s ỉm-w kt

grasso 1/8, ladano 1/4, (il tutto) mischiato in un'unica massa (mettere) l'unguento al paziente. Una (terapia) alternativa: semi di grano riscaldati nel grasso, (mettere) l'unguento al paziente. Una (terapia) alternativa

mrḳt 1/8 grasso 1/8 (**mrḳt** Öl / Fett – HWB 349 # **1/8** M 674).

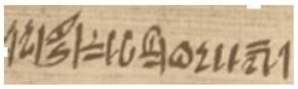
ỉbr 1 / 4 ladano 1 / 4 [**ỉbr** ladanum (onguent) – B 43 # **1 / 4** M 670].

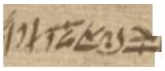
 **ỉr m ỉḫt wᶜt** (il tutto) mischiato in un'unica massa [(Alles) zu einer Masse zusammenrühren – WB I-110].

 **gsw s ỉm-w** unguento al paziente (**gsw** onguent – B 695 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là / sur ce – B 48).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

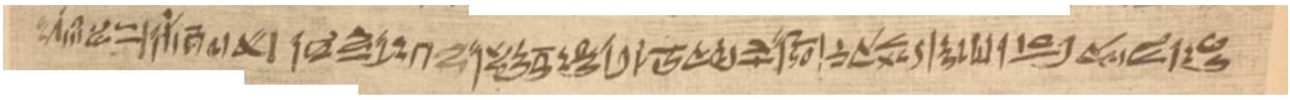
wḥᶜỉ grano (a kind of grain or seed – Budge I 179 a).

 **snwyt tỉ mrḳt** riscaldato con il grasso (**snwḫ** ausglühen lassen – HWB 717 # **ḥr** in Fett - **mrḳt** Öl / Fett – HWB 349).

 **gsw s ỉm-w** unguento al paziente (**gsw** onguent – B 695 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là / sur ce – B 48).

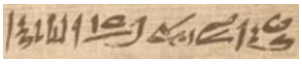
kt Una (terapia) alternativa

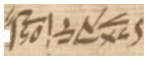
Linea 5

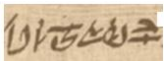


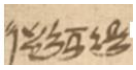
ỉḫt šdw m r3 n sk3 wd-t ḥr m3ᶜ–t gsw s ỉm-w ḫry nḳwt kt prt twn 1 drḍ n nht 1 ᶜntyw 1/16

per cosa fare per salvarsi dalla bocca di Seka-Tieres. *Probatum est*. Ungere il paziente sotto ciò che è appicicaticcio. Una (terapia) alternativa: frutto della pianta ton 1, foglie di sicomoro 1, mirra 1/16,

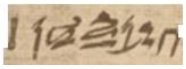
 **ỉḫt šdw m r3 n sk3** le cose per salvarsi dalla bocca di Seka-Tieres [1][**ỉḫt** [2] # **šdw** dal vb. 3æ-inf. retten – HWB 843 # **r3 n sk3** Maul des Seka-Tieres – HWB 773].

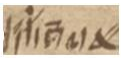
 ***wd-t*** **ḥr m*3ᶜ* -*t*** *probatum est* (**wd-t** vb. 3æ-inf. infinit. di **wḏỉ** geben / darbringen (Maat) – HWB 226).

 **gsw s ỉm-w** ungi il paziente (**gsw** salben – HWB 907# **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là / sur ce – B 48).

 **ḫry nḳwt / nḳᶜwt** sotto qualcosa che è appiccicaticcio / farinoso (**ḫry** qui est sous / ce qui se trouve sous – B 495 # **nḳwt** something crushed / powder – Budge I-396 a // **nḳᶜwt** schneidende Schmerzen / Wehen – HWB 436).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **prt twn 1** frutto della pianta ton 1 [**prt** fruit – B 224 # **twn** plante toun (indéterminée) – B 706 # **1** M614].

 **drḍ n nht 1** foglie di sicomoro 1 [**drḍ** feuille / feuillage (d'arbre) – B 772 # **nht** sycomore – B 330 # **1** M614].

ᶜntyw 1/16 mirra 1/16 (**ᶜntyw** myrrhe – B 112 # **1/16** M678bis).

Note

1 – Forse una malattia avente l'influenza nefasta delle divinità e dei morti. Nel merito riporto testualmente il commento del Wreszinski: "das **sk3 -** Tier ist nubekannt, was man aus seinem Maule nimmt, mag der Speichel oder vergl. sein. Die Krankheitserscheinung **nk-w** omissis wird offenbar auf die Einwirkung der Gottheit, der Gespenst oder Toten ..." (71-94).

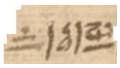
2 – la traslitterazione è **ḫrt** ma la parola corrisponde – come sovente avviene – con il significato di **ỉḫt / ḫt** chose(s) / bien(s) ecc. – B 447.

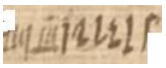
Linea 6

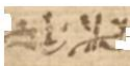
ḫnty 1/32 mnḥ-t 1/8 snṯr 1/64 bỉt 1/8 gsw s ỉm kt tpt gyw mỉt(t) kt k3k3-stỉ

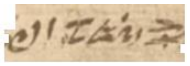
ocra rossa 1/32, cera 1/8, incenso 1/64, miele 1/8. Ungere il paziente. Una (terapia) alternativa: olio fino di noce di tigre, come sopra. Un'altra (terapia): sterpaglia,

ḫnty 1/32 ocra rossa 1/32 (**ḫnty** ocre – B 473 # **1/32** M678ter).

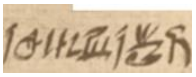
 **mnḥ-t 1/8** cera 1/8 (**mnḥ-t** cire – B 268 # **1/8** M674).

 **snṯr 1/64** incenso 1/64 [**snṯr** encens (résine de térébinthe) – B 564 # **1/64** M628 – M617 (per il puntino – esprimente il concetto della frazione di 60 – cfr. M 670 e succ.].

 **bỉt 1/8** miele 1/8 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1/8** M674).

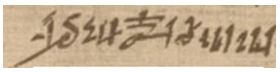
 **gsw s ỉm** ungere il paziente (**gsw** salben – HWB 907 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là / sur ce – B 48).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer - HWB 878).

 **tpt gyw** olio fino di noce di tigre [**tpt** huile fine – B 712 # **gỉw / gyw** Pflanze (Nußgrass / Cyperus rotundus) – HWB 896].

mỉt(t) come sopra (la même chose / pareillement – B 256).

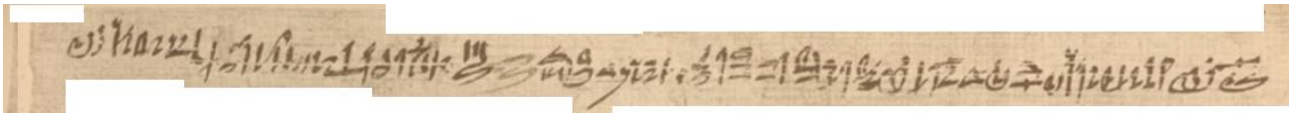
kt Una (terapia) alternativa.

 **k3k3-stỉ** sterpaglia (broussailles – B 676). – B 623 // Pflanze (Ricinus communis) – HWB [1].

Note

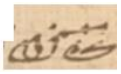
1 – la presenza del segno **stỉ** (del tutto particolare), secondo il Rainer, lascerebbe pensare ad una sterpaglia melmosa che ostacola la navigazione alla barca sacra (cfr. p. 678 "Art Wasserschlimgpflanze, die die Neschmet-Barke behindert (?)".

Linea 7

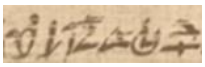


ᶜd ndm sntr w3d gsw s ỉm ḥry srf ḥnᶜ rdỉ-t swr.f r ḳ3ᶜ kt š3ms ḥm3yt-mḥtt b3ḳ ndm

sego dolce, incenso fresco, ungere il paziente che è riscaldato sotto. Inoltre, fallo bere fino a farlo vomitare. Un'altra (terapia): piretro, sale del Delta, olio di moringa dolce.


ᶜd ndm sego dolce [**ᶜd** Talg (für Fackel) – HWB 165 # **ndm** süß – HWB 449].

sntr w3d incenso fresco [**sntr** encens (résine de térébinthe) – B 564 # **w3d** frisch – HWB 177].

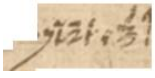

gsw s ỉm ungere il paziente (**gsw** onguent – B 695 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là / sur ce – B 48).

ḥry che è sotto **(**qui est sous / ce qui se trouve sous – B 495).

srf riscaldato [(be) warm – Gardiner 591].

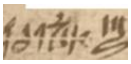
ḥnᶜ cong. e / inoltre.

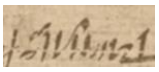
rdỉ-t fallo (**rdỉ / rdỉ-t** vb. anom. infin. to give / giving – Allen §. 14.3 // geben – HWB 482).

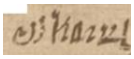

swr.f bere (**swr** trinken – HWB 678).

r ḳ3ᶜ forma pseudo-verb. del tipo **r-sdm** del verbo **ḳ3ᶜ** (fino a farlo) vomitare (vomir – B 654).

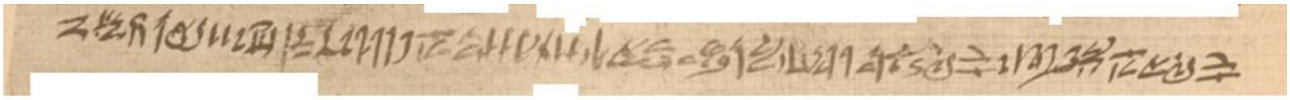
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).


š3ms piretro [pyrèthre (plante) – B 623).

 **ḥm3yt-mḥtt** sale del Delta (nördliches Salz – HWB 532).

 **b3ḳ ndm** olio di moringa dolce (süßes Behenöl – HWB 242).

Linea 8



gsw s ᶜš3 m šs gsw ỉrỉ-t r sḥtm ḫftỉ r dr ḫrwy ỉnỉ m ḥs3 ḥr gyw tpy nt

Ungere molto il paziente sulla parte. Ungere (inoltre) al fine di respingere le forze malefiche, per scacciarle in quanto provoca irritazione. In primis noce di tigre

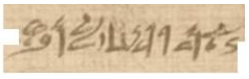
gsw ungere (vb. salben – HWB 907).

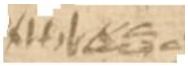
s / z / zỉ il paziente (Mann – HWB 647).

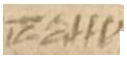
ᶜš3 molto / in abbondanza (avv. oft / sehr – HWB 159).

m šs una cosa (thing – Gardiner 592). [1]

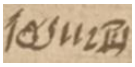
gsw ungere (la parte sofferente).

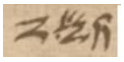
 **ỉrỉ-t r sḥtm ḫftỉ** da utilizzare per respingere il nemico (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. infinit. machen – HWB 88 # **r sḥtm** forma pseudo-verb. del tipo **r-sḏm** del verbo caus. 3æ-lit. **sḥtm** détruire – B 573 # **ḫftỉ** Feind – HWB 598).

 **r dr ḫrwy** per scacciare il nemico [**r dr** forma pseudo-verb. del tipo **r-sḏm** del vb. **dr** vaincre / expulser (les ennemis) – B 751 # **ḫrwy** enemy – Gardiner 499].

 **ỉnỉ s** che provoca al paziente (**ỉnỉ** vb. irr. causer – B 60 # **s** Mann – HWB 647).

m ḥs3 ḥr arrabbiature (forma pseudo-verb. del tipo **m-sḏm** del vb. ***ḥs3*** grimmig – HWB 560).

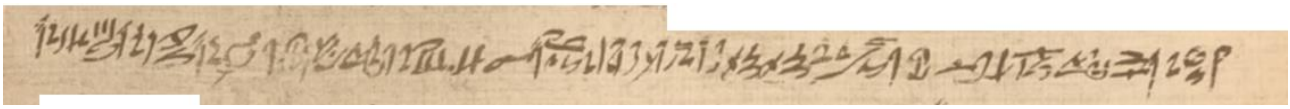
 **gyw** noce di tigre [**gyw / g3w** souchet (plante) – B 686).

 **tpy nt** anzitutto per (**tpy** qui est en tête / premier – B 710).

Note

1 – Molto probabile che si tratti di *probatum est* anche se – nel presente caso manchi la parola **m3ᶜt** vera / accertata (truth – Gardiner 516).

Linea 9



ỉḫt-nṯr gsw s ỉm n ḫpr sᶜḳ n mwt mwtt m ḥᶜwt.f m wd-t ḥr mȝᶜ –t ky gs wt srf sdf3 mrḥt šȝỉ

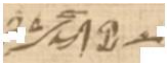
sacro rituale; ungere il paziente sulla parte. In questo modo si impedirà l'entrata nel suo corpo di morti e morte. *Probatum est*. Un'altra (cura) per ungere e fornire temperatura: grasso di maiale.

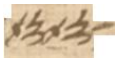
ỉḫt-nṯr rituale (Ritual / Opferdienst / heilige Handlung – HWB 98).

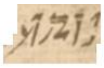
gsw vb. ungere (salben – HWB 907).

s / z / zỉ il paziente (Mann – HWB 647).

ỉm là (là / sur ce – B 48).

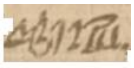
 **n ḫpr sᶜḳ** (così) non si creerà l'entrata (**ḫpr** entstehen – HWB 594 # **sᶜḳ** vb. caus. eintreten lassen – WB IV-55).

 **n mwt mwtt** i morti e le morte (**mwt** m. der Tote, **mwtt** f. die Tote – HWB 332).

 **m ḥᶜwt.f** nel suo corpo (**ḥᶜwt / ḥᶜw / ḥᶜ** Körper / Leib – HWB 512).

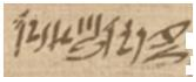
m wd-t ḥr mȝᶜ -t *probatum est* (**wd-t** vb. 3æ-inf. infinit. di **wdỉ** geben / darbringen (Maat) – HWB 226).

ky un'altra (cura) (autre – B 676).

 **gs** ungere (salben – HWB 907).

wt srf bendare / fasciare a temperatura (**wt** Verband – HWB 223 # **srf** temperature – Gardiner 500).

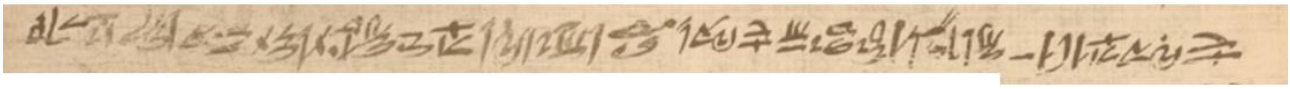
sdf3 dare / fornire (versehen – HWB 793).[1]

 **mrḥt šȝỉ** grasso di maiale (**mrḥt** huile / graisse – B 276 # **šȝỉ** Schwein – HWB 801).

Note

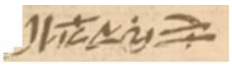
1 – Wreszinski ritiene che la parola sia intraducibile perché corrotta ("verdebte Stelle" – pag. 135).

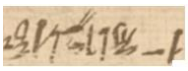
Linea 10



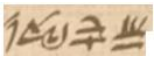
gsw s ỉm ỉn ḫrỉ-ḥbt ỉḳr rḫ pn gsw ỉrỉ-t m gs-w s nty ḫr šwt ỉmn-w mwt mwtt dr mr t3 ḏb

Ungere il paziente. Questa unzione (dovrebbe esser eseguita) da un sacerdote capace di lettura eccellente. Come fare per strofinare al paziente che è sotto gli spiriti malefici e i morti e togliere la malattia: un mattone

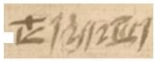
 **gsw s ỉm** ungere il paziente (**gsw** salben – HWB 907 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** *avv.* là / sur ce – B 48).

 **ỉn ḫrỉ-ḥbt ỉḳr** lettura eccellente di un sacerdote (**ḫrỉ-ḥbt** Beschwörungspriester – HWB 640 # **ỉḳr** exzellent – HWB 107). [1]

rḫ sapere (savoir / connaître – B 370).

 **pn gsw** questa unzione / strofinamento.

ỉrỉ-t fare (vb. 3æ-inf. infinit. – machen HWB 88).

 **m gs-w s** produrre uno sfregamento al paziente (**gs** oindre / frotter – B 695 # **s** Mann – HWB 647).

nty che (pron. rel. qui / qui est – B 345).

ḫr sotto (prep. sous – B 494).

šwt ỉmn-w gli spiriti nascosti (**šwt** shadow – Gardiner 508 # **ỉmn** hide – Gardiner 442). [2]

mwt mwtt i morti e le morte (**mwt** m. der Tote, **mwtt** f. die Tote – HWB 332).

dr per togliere / scacciare (vaincre / expulser – B 751).

mr t3 la malattia (dal mondo ?) (**mr** be ill – Gardiner 518).[3]

ḏb mattone (Ziegel – WB V-553).

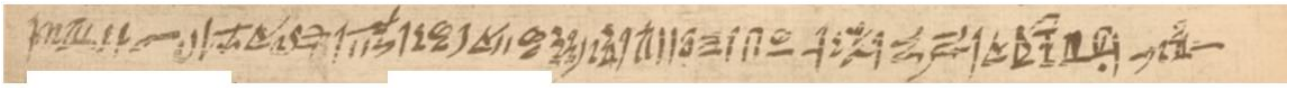
Note

1 – È il sacerdote che legge le esortazioni contro i malefici.

2 – Un'alternativa, avente lo stesso significato di ombra / spirito ecc. è **ḫ3ybt** f. Schatten – HWB 579.

3 – Di difficile collocazione il sostantivo **t3** (terra). Il Wreszinski non ne fa menzione nel glossario. Si potrebbe azzardare il significato di "estirpare / togliere la malattia dalla terra" / "dal mondo" ecc.

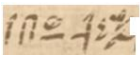
Linea 11

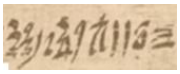


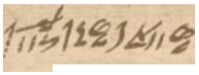
n t3.f n ḳd-w nds-w sk n psn mw mstỉ ḫtm m ỉḫt wᶜ-t gsw s ỉm ky gs

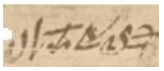
di piccola taglia, riscaldato, briciole di pane, acqua di mesti, (il tutto) sigillato in un'unica massa. Ungere (quindi) il paziente. Un'altra (cura): ungere

n t3.f n ḳd-w nds-w di piccola taglia, riscaldalo [**t3.f** (être / devenir) chaud / brûlant – B 701 # **ḳd** façonners / constructeur – B 667 # **nds** [(être / devenir) petit (de taille) – B 353].

 **sk n psn** briciole di pane (**sk** Dreschprodukt – HWB 773 # **psn** pain – B 229).

 **mw mstỉ** acqua di mesti [**mw** eau – B 260 # **mstỉ** eau de mesti (de nature indéterminée) – B 288].

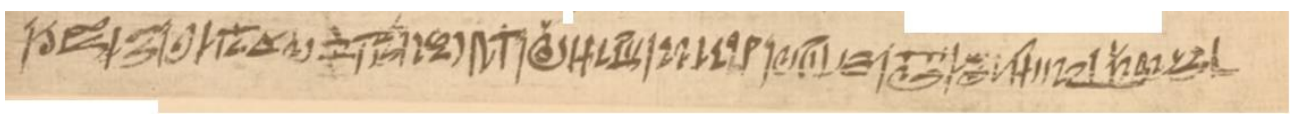
 **ḫtm m ỉḫt wᶜ-t** sigillati in un'unica massa (**ḫtm** siegeln – HWB 625 # (**m**) **ỉḫt wᶜ-t** in/zu einer Masse – HWB 180).

 **gsw s ỉm** ungere il paziente (**gsw** salben – HWB 907 # **s** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là / sur ce – B 48).

ky un'altra (cura) (autre – B 676).

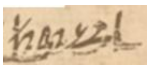
gs ungere (salben – HWB 907).

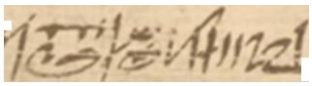
Linea 12

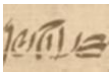


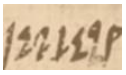
b3ḳ m3yt-mḥtt ᶜḏ nr3w snṯr rnpt gỉw nd snᶜᶜ m ỉḫt wᶜ-t gsw s ỉm kt ỉšd

(con) olio di moringa, sale del Delta, sego di stambecco, incenso fresco, noce di tigre. Mischiare (sigillati) in un'unica massa, ungere quindi il paziente sulla parte. Una (terapia) alternativa: albero

 **b3ḳ** olio di moringa (Moringaöl – HWB 242).

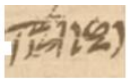
 **m3yt-mḥtt** sale del Delta (nördliches Salz – HWB 532).

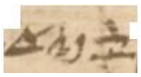
 **ᶜd nr3w** sego di stambecco[**ᶜd** Talg (für Fackel) – HWB 165 # **nr3w** ibex – B 330].

 **snṯr rnpt** incenso fresco [**snṯr** Weihrauch (Boswellia sacra Flueckiger) – HWB 725 # **rnpt** / **rnpwt** Frisches – HWB 471].

gyw noce di tigre [**gyw / g3w** souchet (plante) – B 686).

nd snᶜᶜ mischiare (**nd snᶜᶜ** broyer finement / moudre finement – B 557).

 **m ỉḫt wᶜ-t** (sigillati) in un'unica massa (**m**) **ỉḫt wᶜ-t** in/zu einer Masse – HWB 180).

 **gsw** vb. ungere (salben – HWB 907).

s / z / zỉ il paziente (Mann – HWB 647).

ỉm là (là / sur ce – B 48).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer - HWB 878).

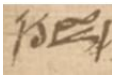
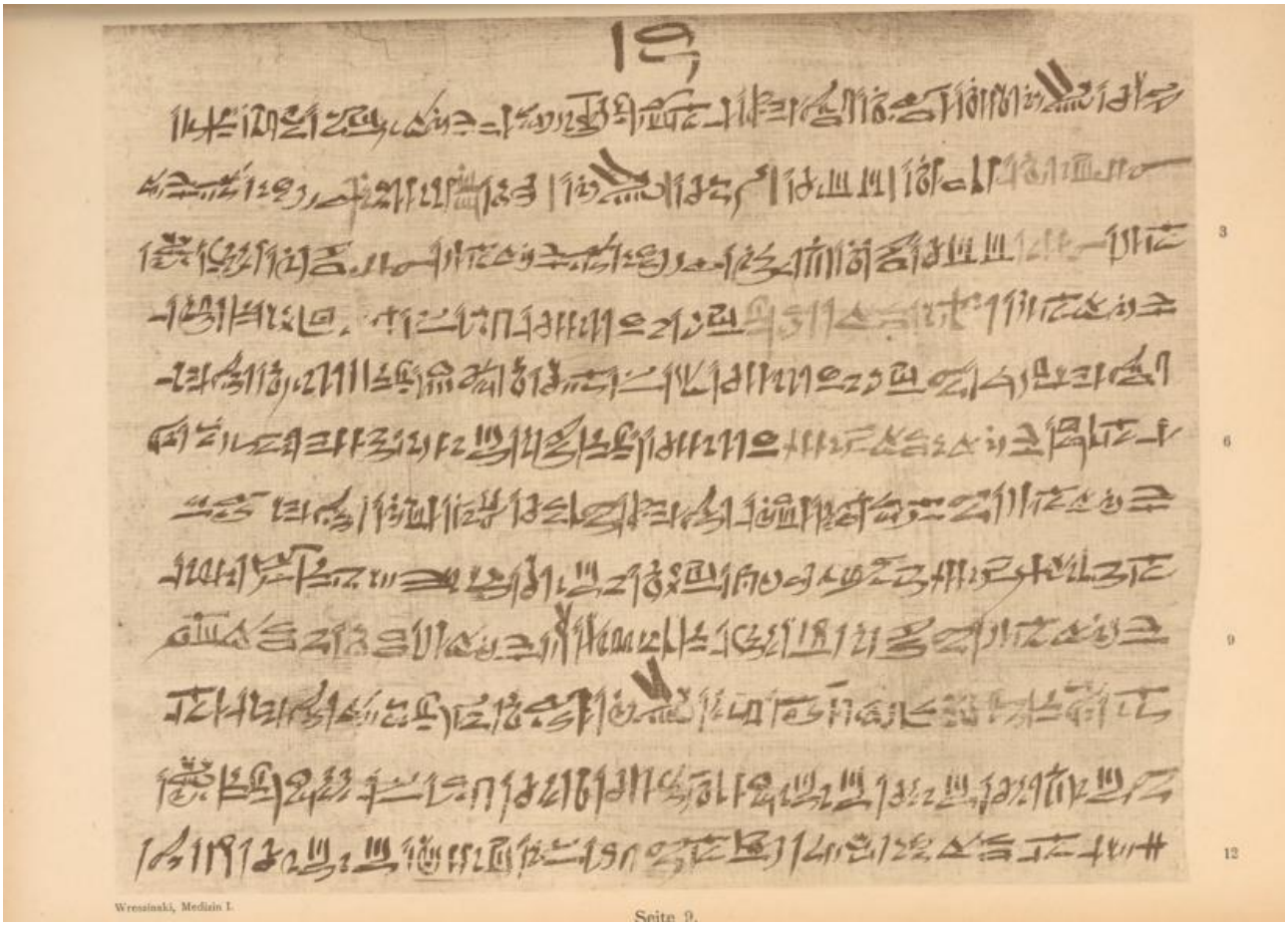
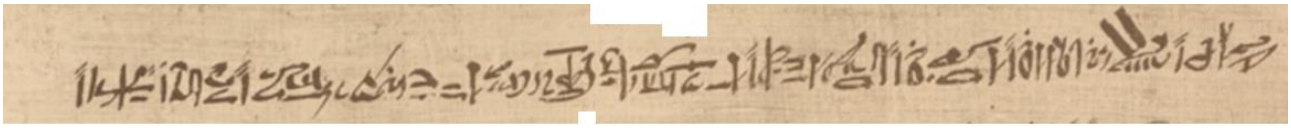
 **ỉšd** albero (nome arbre – B 80).

TAVOLA IX

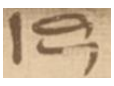


Linea 1



ỉšd ḫt-ds bỉt smy ỉrṯt swr.ỉn.s k3p-w m sm3-w m ḫt ỉr gsw tw mnt nbt snb ḥr [c]

di mirto, miele, crema, latte da fargli bere; fare le fumigazioni assieme al legno, strofinare su tutti i pazienti fino a farli sentire bene.

 **ỉšd ḫt-ds** albero di mirto [**ỉšd** albero – B 80 # **ḫt-ds** Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].[1]

bỉt miele (Honig – HWB 245).

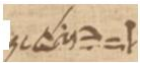
smy / smỉ crema (lait caillé – B 549 // Dickmilch – HWB 705).

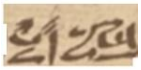
ỉrṯt latte (f. Milch – HWB 94).

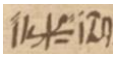
swr.ỉn.s da bere a lui (trinken – HWB 678).[2]

k3p-w vb. fare le fumigazioni [faire des fumigations à (un malade) – B 674].

m sm3-w m ḫt da unire con il legno (**m sm3** forma pseudo-verbale del tipo **m-sḏm** del verbo **sm3** vereinigen – HWB 701 # **ḫt** wood – Gardiner 479).

 **ỉr gsw tw** vb. strofina (**gs** salben – HWB 907 // frotter – B 695).

 **mnt nbt** su tutti i pazienti (**mnt** Leiden / Krankheit – HWB 335 # **nbt** alle – HWB 402).

 **snb ḥr** ᶜ fino a (farli) sentire bene [**snb** (être, devenir) sain – B 558 # ᶜ personne (individu) – B 91].

Note

1 – La parola **ỉšd** risulta come titolo della tavola. In pratica è la ripetizione di quanto indicato nell'ultima parola della precedente tavola.

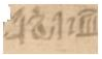
2 – particolare forma di coniugazione suffissa del tipo **sḏm.ỉn.f** (cfr. Allen §. 22.2).

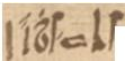
Linea 2

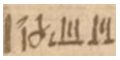
ky gs-w ỉbrỉ 1 ppt 1 dᶜᶜ 1 bỉt 1 ḫnty 1/64 sntr 1/64 ỉrỉ-t m ỉḫt wᶜ-t gs-w

Un'altra (cura): ungere ladano 1, pianta medicinale 1, pianta daa 1, miele 1, ocra 1/64, incenso 1/64. Mischiare (il tutto) in un'unica massa, cospargere (quindi)

ky un'altra (cura) (un autre – B 676).

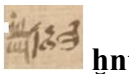
 **gs-w** ungere (salben – HWB 907).

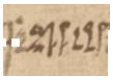
 **ỉbrỉ / ỉbr 1** ladano 1 [**ỉbrỉ** ladanum (onguent) – B 43 # **1** M 614].

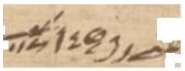
 **ppt 1** pianta medicinale 1 [**ppt** f. a plant or herb used in medicine / pepper (?) – Budge I-235b].

dᶜᶜ 1 pianta daa 1 (**dᶜᶜ** Pflanze / Zweig – HWB 998).

bỉt 1 miele 1 (**bỉt** Honig – HWB 245).

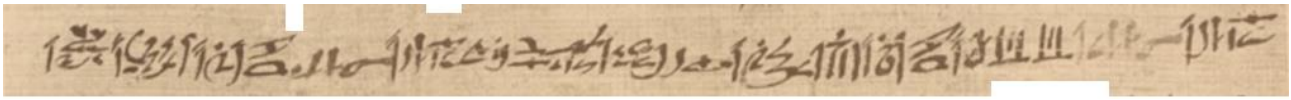
 **ḫnty 1/64** ocra 1/64 (**ḫnty** ocre – B 473 # **1/64** M 628 – M 617).

 **snṯr 1/64** incenso 1/64 (**snṯr** Weihrauch – HWB 725 # **1/64** *M619-M659*).

 **ỉrỉ-t m ỉḫt wᶜ-t** mischiati in un'unica massa (**ỉrỉ** infin. del vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **ỉḫt** Sache / Ding – HWB 97 # **wᶜ** eine – HWB 181).

gs-w ungere.

Linea 3

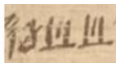


s ỉm ky ppt mrḥ(t) msdmt ỉrỉ-t m ỉḫt wᶜ-t gs-w s ỉm ky mrḥt -ỉw3 bỉt

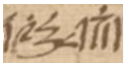
al paziente. Un'altra (cura): pianta medicinale, lardo, stibium, mischiati in un'unica massa. Ungere (quindi) il paziente sulla parte (malata). Un'altra (cura): grasso di montone, miele,

s ỉm al paziente (**s / z** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là – B 48).

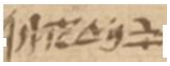
ky un'altra (cura) (un autre – B 676).

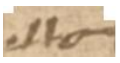
 **ppt** pianta medicinale [f. a plant or herb used in medicine / pepper (?) – Budge I-235b].

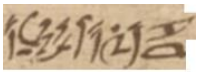
mrḥ(t) lardo (huile / graisse – B 276).

 **msdmt** stibium [stibium – Budge I-329 a // Galenit (für Arznei) – HWB 366].

ỉrỉ-t m ỉḫt wᶜ-t mischiati in un'unica massa (**ỉrỉ** infin. del vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **ỉḫt** Sache / Ding – HWB 97 # **wᶜ** eine – HWB 181).

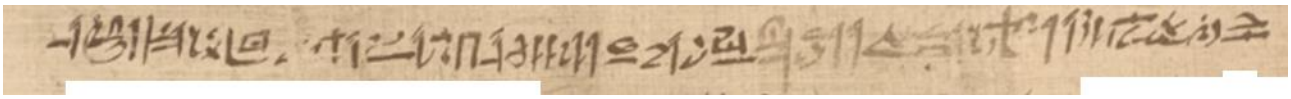
 **gs-w s ỉm** ungere il paziente là (sott. sulla parte sofferente) [**gs-w** vb. salben – HWB 907 # **s / z / zỉ** Mann – HWB 647 # **ỉm là** / sur ce – B 48).

 **ky** un'altra (cura).

 **mrḥt -ỉw3** grasso di montone (**ỉw3** ox – Gardiner 458).

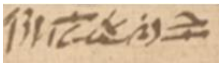
bỉt miele (**bỉt** Honig – HWB 245).

Linea 4

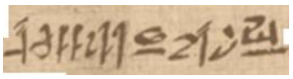


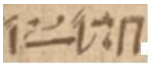
gs-w s ỉm shbw (n) dr srft mnyt nt ḫn s3yt prt-šn nḏ šbỉ ḥr ḥnḳt

ungere il paziente sulla parte, sorseggiando per eliminare l'infiammazione, radice della pianta sait, semi di coriandolo. Macinare e mescolare (il tutto) con la birra.

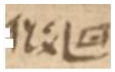
 **gs-w s ỉm** ungere il paziente là (sott. sulla parte sofferente) [**gs-w** vb. salben – HWB 907 # **s / z / zỉ** Mann – HWB 647 # **ỉm** là / sur ce – B 48).

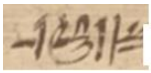
shbw (n) dr srft e sorseggiare per eliminare l'infiammazione (Schlürftrank zum Beseitigen einer Entzündung – HWB 752).

 **mnyt nt ḫn s3yt** radice della pianta sait [**mnyt** racine (d'une plante) # **s3yt** plante sayt (de nature indéterminée) – B 511].

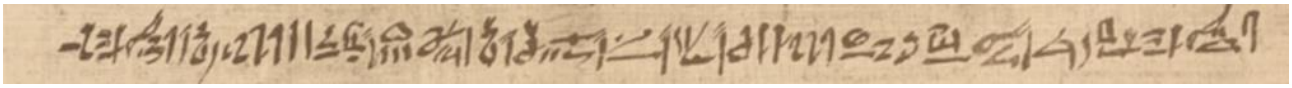
 **prt-šn** semi di coriandolo [the aromatic seeds /coriander seed (?) – Budge I-242 B].

nḏ macinare (frotter / moudre – B 349).

 ***šbỉ*** mescolando (vb. 3æ-inf. mélanger, méler – B 628).

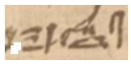
 **ḥr ḥnḳt** con la birra (**ḥnḳt** Bier – HWB 541).

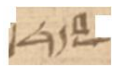
Linea 5

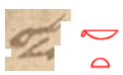


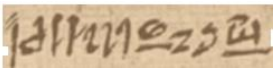
swrỉ ḳ3ᶜ kt mnyt nt ḫn s3yt prt sᶜm bnr šw srf ḥr ḥs3 swrỉ

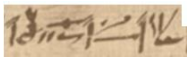
Bere (fino a farlo) vomitare. Un'altra (terapia): seme di absinto, datteri secchi riscaldati con del latte da far bere

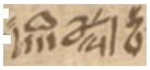
 **swrỉ** (trinken – HWB 678 // drink – Gardiner 442).

 **ḳ3ᶜ** (fino a farlo) vomitare (vomir – B 654).

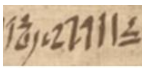
 **kt** Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

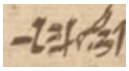
 **mnyt nt ḫn s3yt** radice della pianta sait [**mnyt** racine (d'une plante) # **s3yt** plante sayt (de nature indéterminée) – B 511].

 **prt sᶜm** seme di absinto [**prt** semence – B 224 # **sᶜm** absinthe (plante) – B 521].

 **bnr šw** datteri secchi [**bnr** Dattel – HWB 254 # **šw** (être, devenir) séché – B 627].

srf riscaldati (temperature – Gardiner 500).

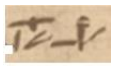
 **ḥr ḥs3** con del latte (**ḥs3** Milch – 560).

 **swrỉ** da far bere.

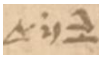
Linea 6

ỉm bšỉ gs-w nt dr nsty ḫ3syt srf ḥr mrḥt š3ỉ mỉt nt ᶜmᶜt

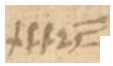
al paziente, (successivamente)sputare. Strofinare (poi) per eliminare l'epilessia con pianta brionia riscaldata assieme al lardo di maiale e urina di una ragazza.

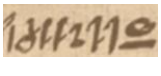
 **ỉm s** al paziente (**s** Mann – HWB 647).

bšỉ per poi sputare (ausspeien – HWB 262).

 **gs-w** strofinare (frotter – B 695).

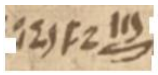
nt dr per eliminare [**dr** expulser / écarter (la maladie) – B 751].

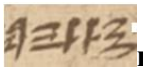
 **nsty** l'epilessia (a man soffering from the nes disease – Budge I-390 b // Nesyt entité divine incarnant l'épilepsie – B 339).

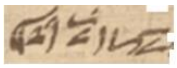
 **ḫ3syt** pianta brionia [Pflanze (Bryonia dioica) – HWB 584].

srf riscaldata (temperature – Gardiner 500).

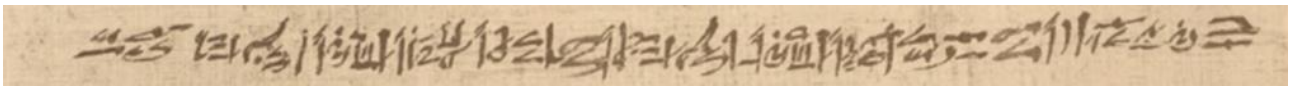
ḥr mrḥt con lardo (**mrḥt** Öl / Fett – HWB 349).

 **š3ỉ** di maiale (Schwein – HWB 801).

 **mỉt / mᶜỉ** urina (urine – Budge I-280 a).

 **nt ᶜmᶜt** di una ragazza (**ᶜmᶜt** Jungfrau – HWB 140).

Linea 7



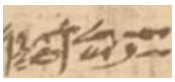
gs-w s ỉm kt snf ᶜnḫ ỉrp swrỉ kt bddw-k3 ỉrp swrỉ ỉrỉ-t n

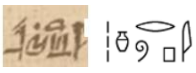
Ungere il paziente. Un'altra (terapia): sangue di caprone, bere del vino. Un'altra (cura): melone, far bere del vino

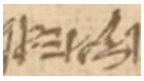
gs-w ungere (salben – HWB 907).

s ỉm al paziente (**s / z** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là – B 48).

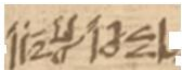
kt Una (terapia) alternativa: (f. anderer – HWB 878).

 **snf ᶜnḫ** sangue di caprone (**snf** Blut – HWB 718 # **ᶜnḫ** Ziegenbock – HWB 147).

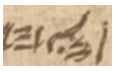
 **ỉrp** vino (Wein – HWB 92).

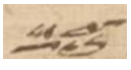
 **swrỉ** bere (trinken – HWB 678 // drink – Gardiner 442).

kt Una (terapia) alternativa:

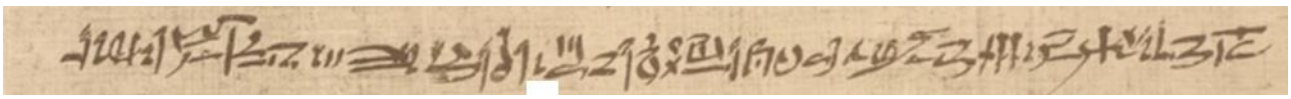
 **bddw-k3** melone [Pflanze (Wassermelone) – HWB 267].

ỉrp vino.

 **swrỉ** bere.

 **ỉrỉ-t n** fare (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88).

Linea 8



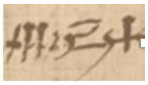
s nty d3ỉ nsty sᶜḳ m rwty mnỉt n š3s p3 km ntỉ ḥr ḥps n ḥtr

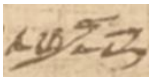
al paziente perché gli (aiuta) a togliere l'epilessia che proviene dall'esterno. (Ingerire poi) la radice della pianta Schas e il nero che è sotto la coscia di un cavallo (lo zoccolo?).

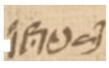
s al paziente (Mann – HWB 647).

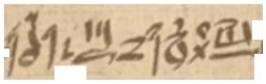
nty che (who / which – Gardiner 576).

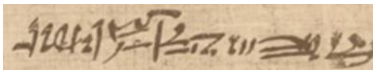
d3ỉ annulla (annuler – B 758).

 **sw nsty** l'epilessia (**sw** pron. dip. III p.s.m. il / lui – B 523 # **nsty** a man soffering from the nes disease – Budge I-390 b // Nesyt entité divine incarnant l'épilepsie – B 339).

 **nty sᶜḳ** che entra / che viene (**sᶜḳ** caus. eintreten lassen – WB IV-55).

 **m rwty** dall'esterno (extérieur – B 361).

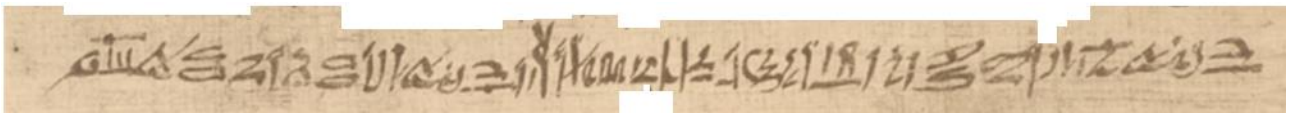
 **mnỉt n š3s** radice della pianta Schas (Wurzel der Schas-Pflanze – HWB 804).

 **p3 km ntỉ ḥr ḥps n ḥtr** il nero che è sulla coscia del cavallo (das Schwarze, das auf dem Shenkel eines Heter-Tieres ist – HWB 884). [1]

Note

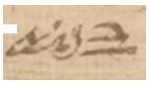
1 – Wreszinski ipotizza che debba trattarsi dello zoccolo del cavallo (cfr. Wr. "Huf ?" – 75-112).

Linea 9



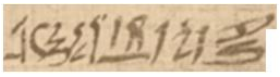
gs-w s ỉm kt mrḥt n tp ᶜwt ḥr b3ḳ w3d gs-w ỉm phrt nt dr sp

Strofinare sul paziente. Un'altra (cura): il miglior lardo di montone, olio fresco, ungere la parte. Per curare ed eliminare il caso

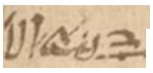
 **gs-w** ungere (salben – HWB 907).

s ỉm al paziente (**s / z** Mann – HWB 647 # **ỉm** avv. là – B 48).

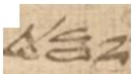
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer - HWB 878).

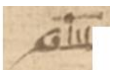
 **mrḥt n tp ᶜwt** il miglior lardo di montone (**mrḥt** Öl / Fett – HWB 349 # **tp** Haupt – HWB 923 # **ᶜwt** Ziege – HWB 132).

ḥr b3ḳ w3d olio fresco (frisches Behenöl – HWB 242).

 **gs-w ỉm** ungere la parte.

phrt per curare (Heilmittel – HWB 292).

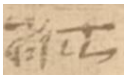
 **nt dr** ed eliminare (entfernen – HWB 983).

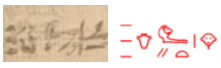
 **sp** il caso (ein anderes Mal – HWB 691).

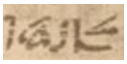
Linea 10

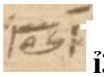
ᶜ3ᶜ ḥr ḥ3ty dbw ỉ3rrt nḳᶜwt bỉt ỉrṯt ỉḥt srf ᶜtḫ-ww swrỉ ỉ s

di tossine sul cuore: fichi, uva, sicomoro intagliato, miele, latte di mucca filtrato e riscaldato da far bere al paziente.

 **ᶜ3ᶜ** di tossine (Giftstoff – HWB 129).

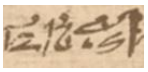
 **ḥr ḥ3ty** sul cuore (**ḥ3ty** heart – Gardiner 462).

 **dbw / d3bw** fichi (figues – B 744).

 **ỉ3rrt** uva (Weinbeere – WB I-32).

nḳᶜwt sicomoro intagliato [figues de sycomore entaillées (les fruits étaient entaillés pour favoriser leur maturation. Les figues entaillées étaient mûres alors que les figues **k3w**, non encore entaillées, étaient des fruits toujours verts) – B 343].

bỉt miele (**bỉt** Honig – HWB 245).

 **ỉrṯt ỉḥt** latte di mucca (**ỉrṯt** lait – B 73 # **ỉḥt** cow – Gardiner 609).

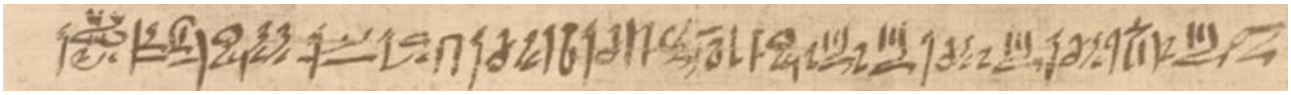
srf riscaldato (temperature / cook – Gardiner 500).

ʿtḫ-ww filtrato (filtrer – B 126).

swrỉ bere (trinken – HWB 678 // drink – Gardiner 442).

ỉ s al paziente (**s / z** Mann – HWB 647).

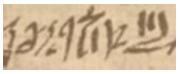
Linea 11

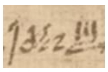


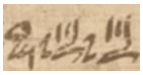
kt š3ms š3w š3š3 ỉbs3 ṯw3 prt-snỉ mymy srf ḥr bỉt

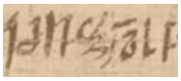
Un'altra (cura): piretro, coriandolo, frutta, menta, piselli, noci, chicchi di farro, riscaldare con il miele.

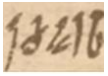
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

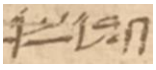
 **š3ms** piretro [pyrèthre (plante) – B 623)].

 **š3w** coriandolo (Koriander [Coriandrum sativum) – HWB 800].

 **š3š3** frutta (Frucht – HWB 804).

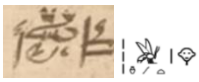
 **ỉbs3** menta [plante ibsa, (probablement) menthe – 44].

 **ṯw3 / ṯwỉ** piselli [Erbse (Pisum sativum) – HWB 938].

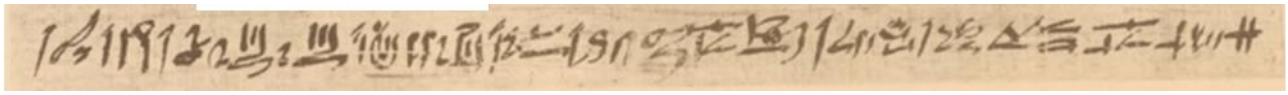
 **prt-snỉ** noci (Nuß – HWB 286).

mymy chicchi di farro (grain de blé amidonnier – B 257).

srf riscaldati (temperature / cook – Gardiner 500).

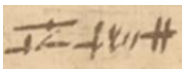
 **ḥr bỉt** col miele (**bỉt** Honig – HWB 245).

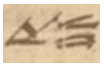
Linea 12



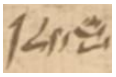
wnm ỉn s dr ḫrt nb dwt m ỉb n s kt prt-snỉ g3w š3š3 s3-wr

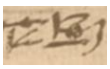
Far mangiare al paziente. La causa del male viene (così) espulsa dal paziente. Un'altra (cura): noci, noce di tigre, frutta, resina,

 **wnm ỉn s** mangiare dal paziente (**wnm** essen – HWB 198 # **ỉn** prep. par # **s** Mann – HWB 647).

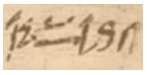
 **dr** viene espulso (expulser / vaincre – B 751).

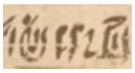
ḫrt la causa / lo stato (état / condition – B 477).

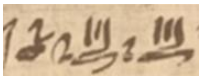
 **nb dwt** tutto il male (**nb** tout – B 314 # **dwt** le mal / malheur – B 764).

 **m ỉb n s** dal cuore del paziente (**ỉb** cœur – B 41).

kt Un'altra (cura) (f. anderer – HWB 878).

 **prt-snỉ** noci (Nuß – HWB 286).

 **g3w / gỉw** noce di tigre (souchet – B 685).

 **š3š3** frutta (Frucht – HWB 804).

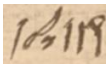
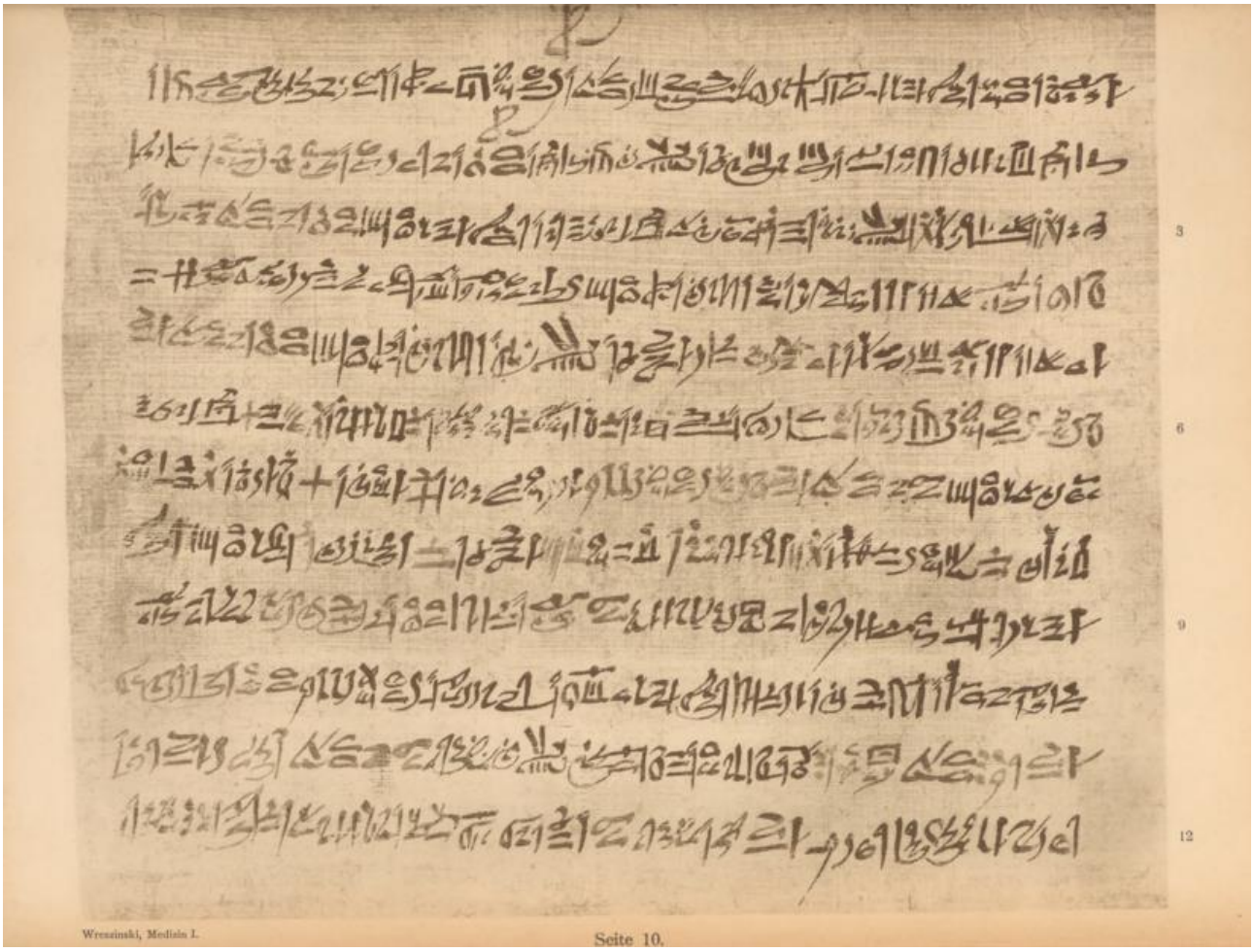
 **s3-wr** resina [résine (pour remède) – B 509].

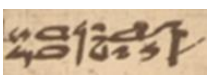
TAVOLA X

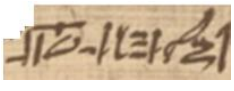


Linea 1

ỉrṯt rmṯ swrỉ ỉn s dw3yt nbt wn m3ᶜ pw dr wḫdw nhd sḫn nt mwt mwtt ỉrỉ-t tp-ᶜ sḏr

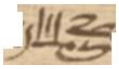
latte di donna da far bere al paziente tutte le mattine. È questo un mezzo sicuro per eliminare il dolore, il tremore e il gonfiore dei morti. Cosa fare prima di andare a dormire:

 **ỉrṯt rmṯ** latte di donna (**ỉrṯt** lait – B 73 # **rmṯ** homes / gens – B 366).[2]

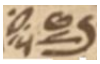
 **swrỉ ỉn s** da far bere al paziente (bere **swrỉ** trinken – HWB 678 // drink – Gardiner 442 # **ỉn** prep. par – B 59 # **s** Mann – HWB 647).

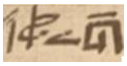
dw3yt nbt tutte le mattine (**dw3yt** matin – B 742 # **nbt** agg. f. tout – B 314).

wn / wnn è (être – B 153).

 **m3ᶜ pw** questo un mezzo sicuro (**m3ᶜ** exsact / véritable – B 247 # **pw** pron. dim. ce – B 214).

dr per eliminare (expulser / vaincre – B 751).

 **wḫdw** il dolore [oukhedou (douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps) – B 166].

 **nhd** e la debolezza (Schwäcke – HWB 420 // frissonner – B 332).

sḫn gonfiore [grosseur (de chair) – B 579].

nt mwt mwtt i morti e le morte (**mwt** m. der Tote, **mwtt** f. die Tote – HWB 332). [3]

ỉrỉ-t cosa fare (vb. 3æ-inf. infin. machen – HWB 88).

tp-ᶜ sḏr prima di andare a dormire (vor dem Schlafengehen – HWB 795). [4]

Note

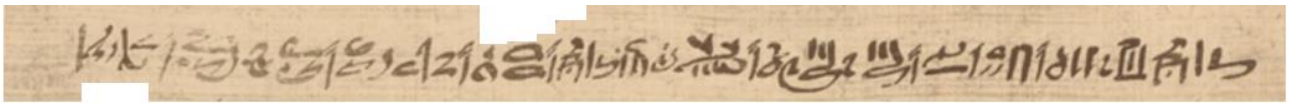
1 – La tavola X riporta prima della linea 1 e poi tra questa e la linea due il segno ieratico M35 corrispondente ad A2 della lista Gardiner.

2 – **rmṯ** indica la gente (uomini e donne). Nel caso in specie appare più corretto parlare di donna.

3 – Il senso dovrebbe intendersi “come evitare i sintomi precedenti alla morte”, al reddere ad rationem “come evitare la morte”.

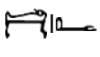
4 – parte delle parole ad inizio della linea successiva.

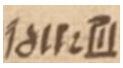
Linea 2

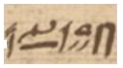


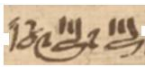
gyw prt š3š3 bỉt wnm tp-ᶜ sḏr pḥrt nt stwḫ ḥ3ty m m3ᶜ dbw 1

noce di terra, frutta, valeriana, miele. Ingerire (il tutto) prima di andare a dormire. (Terapia) per curare con farmaci il cuore in modo corretto: fichi 1,

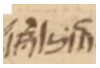
 rfr. nota 4 della precedente linea.

 **gyw / gỉw** noce di terra [Pflanze (Nußgras / Cyperus rotundus) – HWB 896].

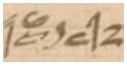
 **prt** frutta (produit de la terre / fruit – B 224).

 **š3š3** valeriana [valériane (plante médicinale) – B 623].

bỉt miele (Honig – HWB 245).

 **wnm tp-ᶜ sḏr** ingerire prima di andare a dormire (**wnm** eat – Gardiner 442 # **tp-ᶜ sḏr** vor dem Schlafengehen – HWB 795).

pḥrt per curare (Heilmittel – HWB 292).

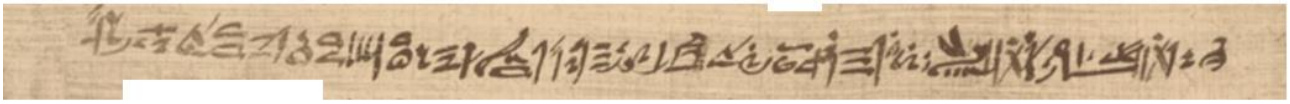
 **nt stwḫ** con farmaci (treatment with drugs – Budge II 710 a).

ḥ3ty il cuore (heart – Gardiner 462).

m m3ᶜ in modo corretto (**m3ᶜ** exsact / véritable – B 247).

dbw / d3bw 1 fichi 1 (**dbw / d3bw** figues – B 744 # **1** M614).

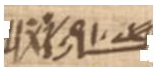
Linea 3



ḫnty 1/32 ḏrḏ n šn 1/32 bỉt 1/64 mw 25 ro ᶜtḫ-w sḏr n ỉ3dt swrỉ r-ᶜ 4 pḥrt nt dr ᶜ3t

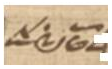
ocra rossa 1/32, foglie d'albero 1/32, miele 1/64, acqua 25 ro, filtrata da tenere tutta la notte alla rugiada e (infine) da bere per quattro giorni. Per curare ed eliminare il gonfiore

ḫnty 1/32 ocra rossa 1/32 (**ḫnty** ocre – B 473 # **1/32** – M678ter).

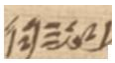
 **ḏrḏ n šn 1/32** foglie d'albero 1/32 (**ḏrḏ** Blatt – HWB 1013 # **šn** Baum – HWB 827). [1]

bỉt 1/64 miele 1/64 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1/64** – M678quat.).

mw 25 ro acqua 25 ro (**mw** Wasser – HWB 329 # **25 ro** M711-713).

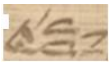
 **ᶜtḫ-w** filtrata (filtrer – B 126).

sḏr tenere tutta la notte (spend all night – Gardiner 447).

 **n ỉ3dt / ỉdt** alla rugiada (dew – Gardiner 551).

swrỉ r-ᶜ 4 da bere per quattro giorni (**swrỉ** drink – Gardiner 442 # **r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **4** M617).

phrt per curare (Heilmittel – HWB 292).

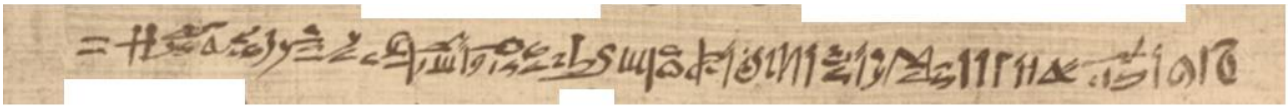
 **nt dr** ed eliminare (entfernen – HWB 983).

ᶜ3t il gonfiore (Geschwulst – HWB 128).

Note

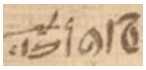
1 – non è specificato di che albero si tratti.

Linea 4

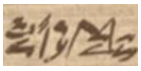


nw r-ᶜ w ᶜt drd ntr ḥn ᶜ dmd-wt.f nbt ḥs3w r-ᶜ 4 wḫ3 ḥt k3p-w r fdt.f m ḫt ỉrt.f nn

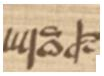
di un giorno. Foglie divine, assieme a tutte le altre specie, (da ingerire) per quattro giorni. Svuotare il corpo, fare le fumigazioni fino a farlo sudare dopo che sono state fatte.

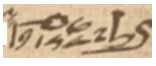
 **nw r-ᶜ w ᶜt** di un giorno [1] [**nw** de – B 311 # **r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **w-ᶜ** (le) seul / unique – B 140].

drd ntr foglie divine [Gottesblatt – HWB 1013 // netcher (plante indeterminée) – B 347].

 **ḥn ᶜ dmd-wt.f nbt** assieme a tutte le altre specie (**ḥn ᶜ** avec – B 420 # **dmd-wt** multitude – B 749 # **nb** tout – B 314).

ḥs3w latte (Milch – HWB 560). [2]

 **r-ᶜ 4** (da bere) per quattro giorni (**r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **4** M617).

 **wḫ3 ḥt** svuotare il corpo (**wḫ3** ausleeren – HWB 212 # **ḥt** Leib – HWB 629).

nk3p-w vb. fare le fumigazioni [faire des fumigations à (un malade) – B 674].

r fdt.f per farlo sudare (**fdt** dueur / transpiration – B 241).

m ḫt dopo (après – B 483).

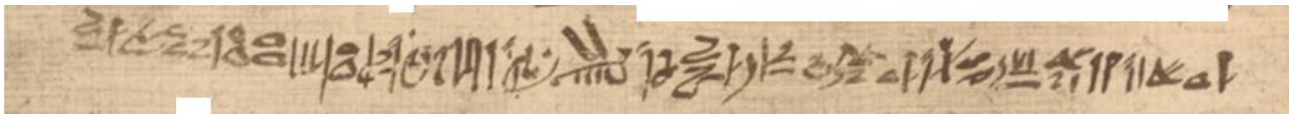
ỉrt.f nn che è stato fatto (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. infin. machen – HWB 88 # **nn** avv. hierher – HWB 416).

Note

1 – L'interpretazione che ne do è "una volta che…" / "un giorno che …".

2 – Attenendomi al Reiner il segno A2-M35 figura come det. del sostantivo Milch. Il Wreszinski al contrario ipotizza questo segno come un verbo "einuchmen", quindi al reddere ad rationem "latte da inalare".

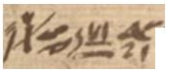
Linea 5

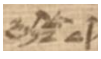


ỉr drd ntr drd pw n ḫt ds ỉr dmd-wt nb ḥr.f ỉnk bỉt ḥs3w swrỉ r-ᶜ 4 phrt nt dr ỉnwt

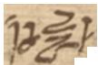
Foglie divine, foglie di mirto assieme a tutte le altre (foglie) da (mettere) su di lui. (Inoltre) piante (varie), miele, latte da bere per quattro giorni. Per curare ed eliminare l'appesantimento

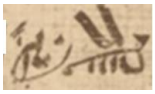
ỉr drd ntr foglie divine [**drd ntr** Gottesblatt – HWB 1013 // netcher (plante indeterminée) – B 347].

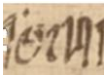
 **drd pw n ḫt ds** foglie di mirto [**drd** Blatt – HWB 1013 # **ḫt ds** Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

 **ỉr dmd-wt nb** assieme a tutte le altre **(dmd-wt** multitude – B 749 # **nb** tout – B 314).

ḥr.f su di lui.

 **ỉnk** piante (a kind of plant – Budge I 64 a).

 **bỉt** miele (Honig – HWB 245).

 **ḥs3w** latte (Milch – HWB 560).

swrỉ r-ᶜ 4 da bere per quattro giorni (**swrỉ** drink – Gardiner 442 # **r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **4** M617).

phrt per curare (Heilmittel – HWB 292).

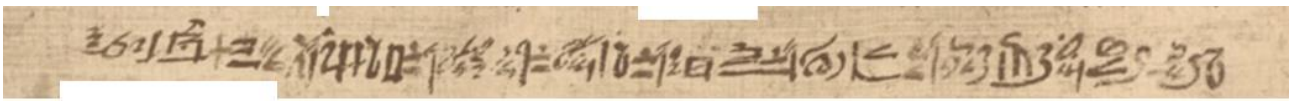
nt dr ed eliminare (entfernen – HWB 983).

ỉnwt l'appesantimento [accumulation (d'oukhedou, pathologie indéterminée) – B 62].[1]

Note

1 – parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 6



n wḫdw m tp m ꜥt nbt d3bw 1/8 wnš 1/8 šs 1/8 swt 1/8 ḳmyt 1/16 mw 1/64 sḏr n ỉ3dt

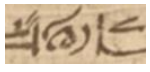
dell'ukhedu sulla tsta e su tutte le membra: fichi 1/8, (carne) di sciacallo 1/8, grano 1/8, frumento 1/8, gomma 1/16, acqua 1/64 da tenere tutta la notte alla rugiada

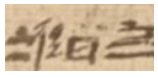
rfr. nota 1 della precedente linea.

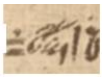
n wḫdw dell'ukhedu [oukhedou (douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps) – B 166].

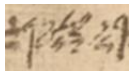
m tp sulla testa (**tp** Kopf – HWB 923).

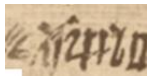
m ꜥt nbt e su tutte le membra (**ꜥt** Glied / Körperglied – HWB 124 # **nb** jeder / alle – HWB 402).

 **dbw / d3bw 1/8** fichi 1/8 (**d3b** Feige – HWB 969 # **1/8** M 674).

 **wnš 1/8** (carne) di sciacallo 1/8 (**wnš** Wolfsschakall – HWB 200).

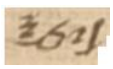
 **šs 1/8** grano 1/8 (**šs / sš** corn – Gardiner 522 // céréales – B 643). [1]

 **swt 1/8** frumento 1/8 (**swt** froment – B 524).

 **ḳmyt 1/16** gomma 1/16 (**ḳmyt** résine / gomme – B 661 # **1/16** – M678bis).

mw 1/64 acqua 1/64 (**mw** Wasser – HWB 329 # **1/64** pari a 5 ro M713).

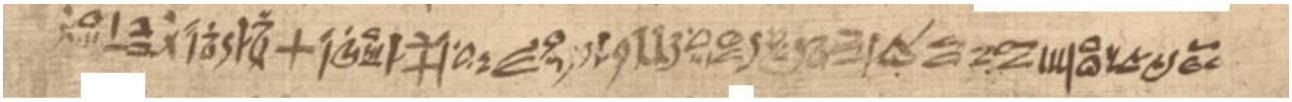
sḏr tenere tutta la notte (spend all night – Gardiner 447).

 **n ỉ3dt / ỉdt** alla rugiada (dew – Gardiner 551).

Note

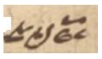
1 – Wreszinski traduce “datteri”. Non vi è però alcun riscontro nei dizionari da me consultati riportanti il termine **šs / sš** per indicare il nome “dattero”. È probabile che sia stato un errore da parte dello scriba nel riportare due termini uguali (**šs** e il successivo **swt**) esprimenti entrambi lo stesso significato di grano / cereale ecc. Per cui il W. ha ipotizzato che la prima parola indichi “datteri”, sulla base di analoghi riscontri anche nel pap. Ebers.

Linea 7



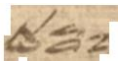
ᶜtḫ-w swrỉ r-ᶜ 4 kt nt dr ỉnwt (nt) wḫdw m rdwỉ ỉwf dd3 gs 5 ro ỉrp 5 ro bnỉw 1/4 gswỉ n wbn 1/4

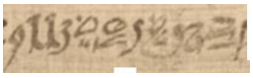
filtrata e da bere per quattro giorni. Un’altra (cura) per eliminare il gonfiore dei piedi: carne grassa metà di 5 ro, vino 5 ro, vino di datteri 1/4, pianta uben 1/4 **in** due metà,

 **ᶜtḫ-w** filtrata (filtrer – B 126).

swrỉ r-ᶜ 4 da bere per quattro giorni (**swrỉ** drink – Gardiner 442 # **r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **4** M617).

kt Un’altra (cura) (f. anderer – HWB 878).

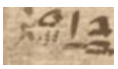
 **nt dr** per eliminare (entfernen – HWB 983).

 **ỉnw / ỉnwt (nt) wḫdw m rdwỉ** il gonfiore ai piedi [Krankheitserscheinung in dem füssen –WB I-93].

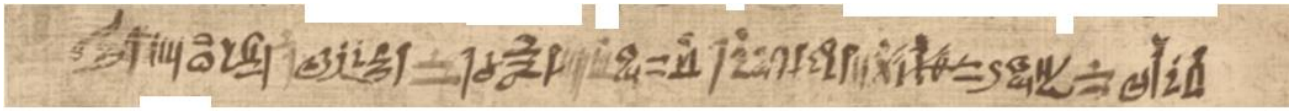
ỉwf dd3 gs 5 ro carne grassa metà di 5 ro (fettes Fleisch – HWB 1018 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** M713).

ỉrp 5 ro vino 5 ro (**ỉrp** der Wein – WB I-115 # **5 ro** M713).

bnr / bnỉw 1/4 vino di datteri 1/4 (**bnr** Dattelwein – WB I-462 # **1/4** M670).

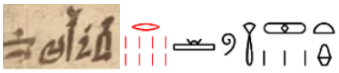
 **gswỉ n wbn 1/4** pianta uben 1/4 in due metà [**gswỉ** in zwei Hälften – HWB 906 # **wbn** plante ouben – B 145].

Linea 8

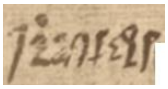


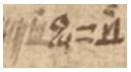
t-*w*3d 1/8 prt wᶜn 1/32 sntr 1/64 tpnn 1/64 ỉnk 1/8 ḥnḳt-ndmt 1/50 srf wnm r-ᶜ 4 swrỉ.f

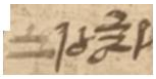
pane fresco 1/8, semi di ginepro 1/32, incenso 1/64, cumino 1/64, piante 1/8, birra dolce 1/50, far bollire e ingerire per quattro giorni. Dopo che (il paziente) ha bevuto

 **t-w3d 1/8** pane fresco 1/8 (**t-w3d** frisches Brot – HWB 911 # **1/8** M674).

prt wᶜn 1/32 semi di ginepro 1/32 (**prt** seed – Gardiner 517 # **wᶜn** genévrier – B 142 # **1/32** M678ter).

 **sntr 1/64** incenso 1/64 (**sntr** Weihrauch – HWB 725 # **1/64** M619-M659). M678bis-618).

 **tpnn 1/64** cumino 1/64 (**tpnn** Kümmel – HWB 931 # **1/64** M 628-617).

 **ỉnk 1/8** piante 1/8 (**ỉnk** a kind of plant – Budge I 64 a).

ḥnḳt-ndmt 1/50 birra dolce 1/50 (**ḥnḳt-ndmt** Süßbier – HWB 541 # **1/50** M627).

srf scaldare (temperature – Gardiner 500).

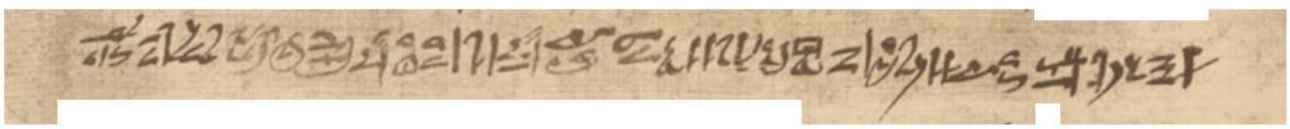
wnm r-ᶜ 4 ingerire per quattro giorni (**wnm** ingérer – B 152 # **r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **4** M617).

swrỉ.f (dopo) che ha bevuto (**swrỉ** drink – Gardiner 442).[1]

Note

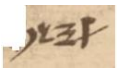
1 – Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 9

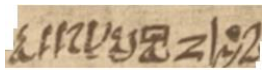


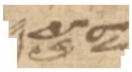
st ᶜḥᶜ.n rdỉ ỉry.f 3t n-t šm-t ỉỉ-t kt ỉrr-t ḥr s3 phrt tn m gsw m wt 3fd nt wᶜt

bisogna fare in modo che vada a camminare per un'ora. Cosa fare dopo questa terapia: come strofinare e bendare la gamba di un (paziente)

 rfr. nota 1 della precedente linea.

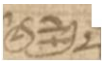
st ᶜḥᶜ.n rdỉ ỉry.f bisogna fare in modo che [**st / ỉst** alors que – B 600 # **ᶜḥᶜ.n** (introductory word) then – Allen 456 # **rdỉ / rḏỉ** vb. anom. geben – HWB 482 // faire en sorte que – B 378 # **ỉry** made part. perfett. passivo del vb. 3æ-inf. **ỉrỉ** - Allen §. 23.7].[1]

 **3t n-t šm-t ỉỉ-t** vada a camminare per un'ora **[3t** hour – Budge I-12 b # **šm** aller / marcher – B 633 # **ỉỉ** come (and the related words) – Gardiner 481].

 **kt ỉrr-t** cosa fare (**kt** pensée / plan – B 683 # **ỉrr-t** part. imperf. del verbo 3æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88).

ḥr s3 dopo (prep. hinter – HWB 654).

phrt questa terapia (Heilmittel – HWB 292).

 **tn m gsw** come strofinare (**gs** frotter – B 695).

m wt e come bendare (**wt** bandage – Gardiner 539).

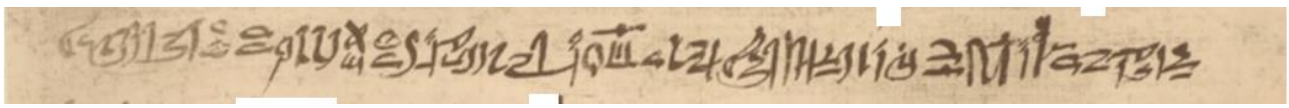
3fd la gamba (to bend the leg – Budge I-6 a).

nt wᶜt di un (paziente) (eins – HWB 180).

Note

1 – **st ᶜḥᶜ.n** sono note introduttive di un discorso già inserito nella traduzione a fine della precedente linea.

Linea 10



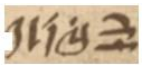
ḫtỉ nt ᶜrw nḏ-snᶜᶜ gs-w ỉm ḥr s3 swrỉ.f r sp sm3 wḫdw m rdwỉ phrt nt snḏm mt

trucioli di albero macinati finemente e strofinati. Dopo che una volta ha bevuto il gonfiore alle gambe sparisce. (Un'analoga) cura decongestiona le vene

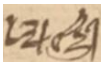
ḫtỉ trucioli (carve – Gardiner 515).

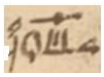
nt ᶜrw di albero (**ᶜrw** Baum – HWB 150).

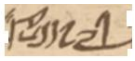
nḏ-snᶜᶜ macinati finemente (moudre finement – B 349).

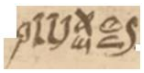
 **gs-w ỉm** e strofinati (**gs** salben – HWB 907).

ḥr s3 dopo (prep. hinter – HWB 654).

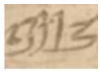
 **swrỉ** (dopo) aver bevuto (**swrỉ** drink – Gardiner 442).

 **r sp** per una volta (**sp** time – Gardiner 589 // fois – B 536).

 **sm3** sparisce [faire disparaître (la maladie) – B 548].

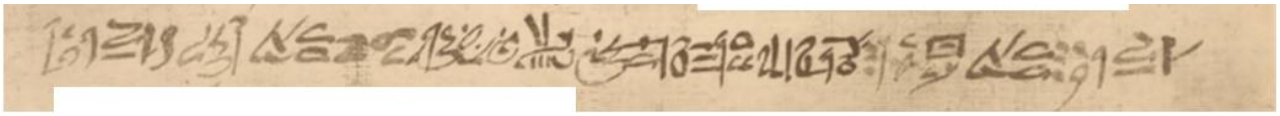
 **wḫdw m rdwỉ** il gonfiore nelle gambe [Krankheitserscheinung in dem füssen – WB I-93].

pḫrt (analoga) terapia (Heilmittel – HWB 292).

 **nt sndm** decongestiona / rende gradevole (**sndm** rendre agréable – B 565).

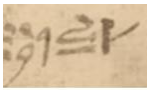
mt le vene (Holgefäß – HWB 373).

Linea 11

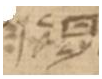


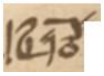
ỉnst dr šfwt nḳᶜwt d3rt mw nw srmt bỉt wt ḥr.st kt nt dr mr m ỉnst

delle gambe, poiché elimina il gonfiore: fichi di sicomoro, coloquinto, liquido della poltiglia di datteri, miele. Applicare (il tutto) su di lui. Un altro piano per eliminare la sofferenza al polpaccio

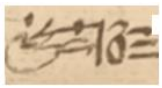
 **ỉnst** delle gambe / dei polpacci (jambe – B 64 # Wade / Unterschenkel – HWB 79).

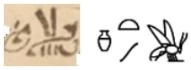
dr poiché elimina (entfernen – HWB 983).

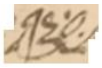
 **šfwt** il gonfiore (enflure – B 632).

 **nḳᶜwt** fichi di sicomoro intagliati (notched sycomore figs – Gardiner 456).

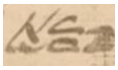
d3rt coloquinto (coloquinte – B 761).

 **mw nw srmt** liquido della poltiglia di datteri (Flüssigkeit des Dattelbrei – HWB 730).

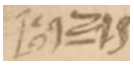
 **bỉt** miele (Honig – HWB 245).

 **wt ḥr.st** applicalo su di lui (**wt** bandage – Gardiner 539).

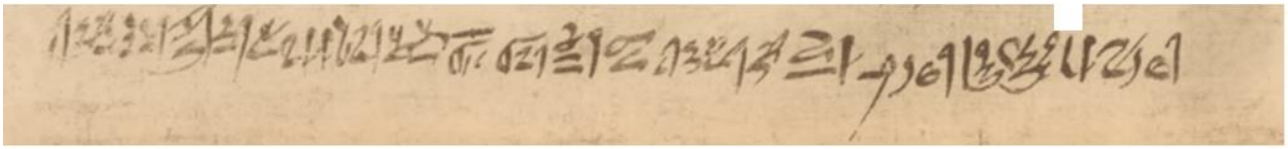
kt un piano (pensée / plan – B 683).

 **nt dr** per eliminare (**dr** entfernen – HWB 983).

mr la malattia / la sofferenza (Krankheit – HWB 344).

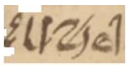
 **m ỉnst** al polpaccio.

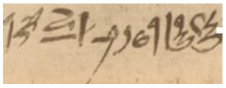
Linea 12



sḫ n ỉb ḥr sḫ n ỉnt wt ḥr.st kt ḫnn-ᶜ3 3my ḥr mrḳt wt ḥr.st

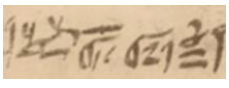
Bile di capretto, bile di ciclidi, applicare su di lui. Un'altra terapia: piante mischiate insieme al grasso animale, applicare sul paziente.

 **sḫ n ỉb** bile del capretto (Galle des Böckchens – HWB 741).

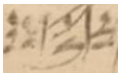
 **ḥr sḫ n ỉnt** bile di ciclidi [1] (Galle des Buntbarsches – HWB 741).

wt ḥr.st applicalo su di lui (**wt** bandage – Gardiner 539).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **ḫnn-ᶜ3** pianta (Pflanze – HWB 540).

3my / 3mỉ mischiate insieme (mélanger - B 14).

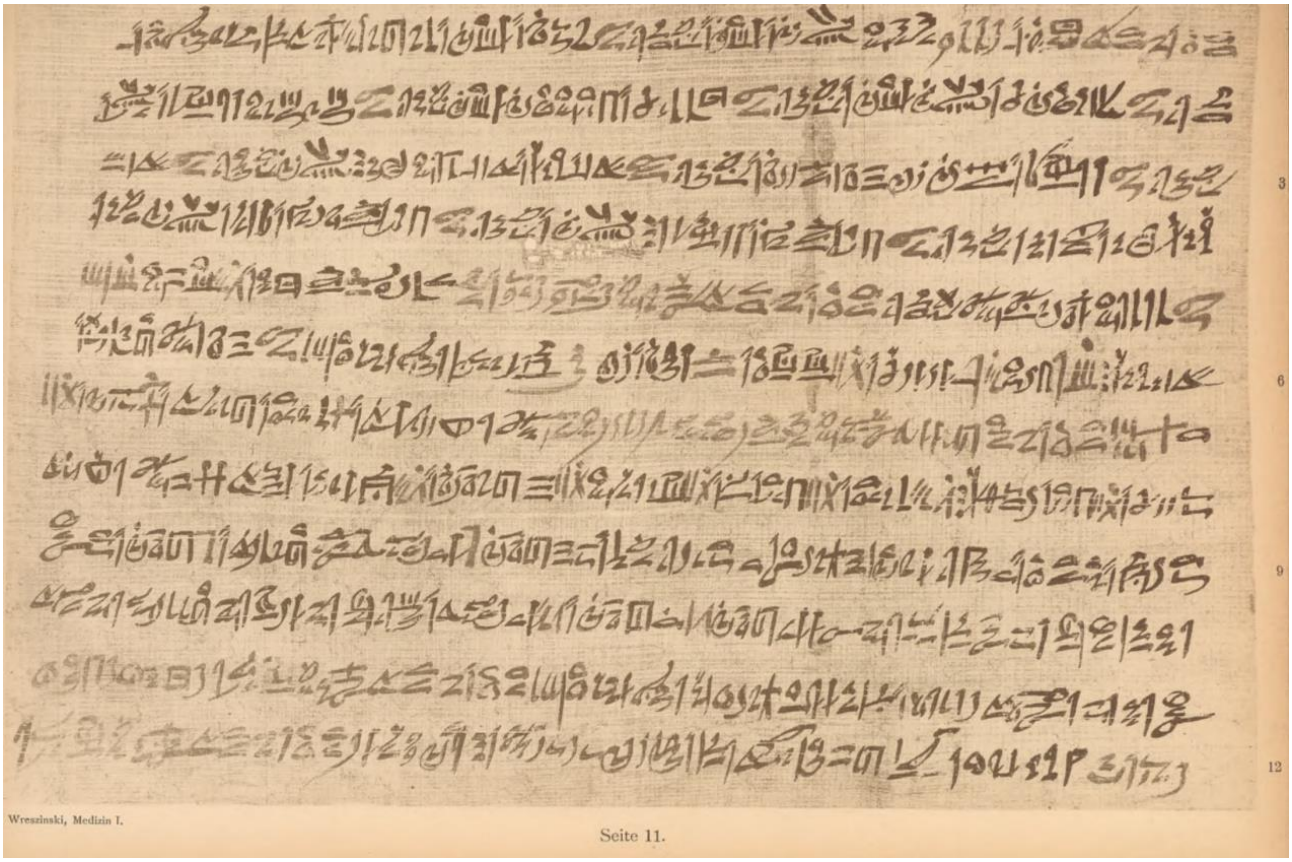
 **ḥr mrḳt** con grasso (**mrḳt** Öl / Fett – HWB 349).

wt ḥr.st applicalo su di lui.

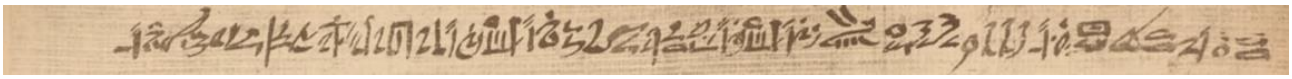
Note

1 – una razza di pesci.

TAVOLA XI



Linea 1



phrt nt dr šfwt m wᶜrt-ỉ mỉmỉ bỉt ỉrp wt ḥr.st kt 3ᶜᶜ ỉrp D3hỉ nd-w ḥr p3wr

Analoga terapia per eliminare il gonfiore sulle gambe: sorgo, miele, vino, applicare (il tutto) sul paziente. Una terapia alternativa: liquido (?), vino della Palestina, il tutto sbattuto a (poi) da bere

phrt (analoga) terapia (Heilmittel / Arznei – HWB 292).

nt dr per eliminare (**nt** MXIII # **dr** entfernen – HWB 983).

šfwt il gonfiore (Schwellung – HWB 816).

m wᶜrt-ỉ sulle gambe (**wᶜrt-ỉ** f. duale di **wᶜrt** Bein – HWB 186).

mỉmỉ sorgo (Sorghum – HWB 325).

bỉt miele (Honig – HWB 245).

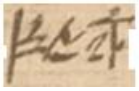
ỉrp vino (Wein – HWB 92).

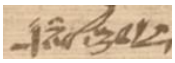
wt ḥr.st applicalo su di lui (**wt** bandage – Gardiner 539).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

3ᶜᶜ liquido [1] (Flüssigkeit – HWB 3).

ỉrp D3hỉ vino della Palestina [Wein aus Djahi (Palästina) – HWB 995].

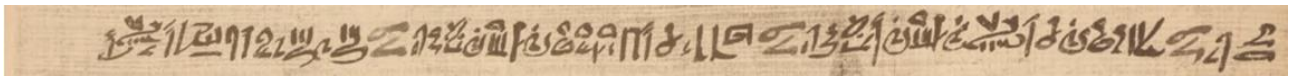
 **nd-w** frullati / sbattuti (zerreiben – HWB 447).

 **ḥr p3wr** per bere (Getränk – HWB 271).

Note

1 – Non si conosce di che liquido si tratti.

Linea 2



ḥr.st kt prt tḫw bỉt ỉrp wt ḥr.st kt šbb-t prt tḫw ỉrp wt ḥr.st kt š3š3 ḥsmn bỉt

per lui. Un'altra cura: pianta techu, miele, vino, (il tutto) mettere sul paziente. Un'altra cura: pianta shebet, pianta techu, vino, applicare sul paziente. Altra cura: frutta, natron, miele,

ḥr.st per lui (il paziente).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer - HWB 878).

prt tḫw pianta techu [Damen der Techu-Pflanze (wohlriechende) – HWB 938].

bỉt miele (Honig – HWB 245).

ỉrp vino (Wein – HWB 92).

wt ḥr.st applicalo su di lui (**wt** bandage – Gardiner 539).

kt Una (terapia) alternativa.

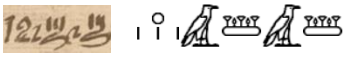
šbb-t pianta shebet (Pflanze – HWB 813).

prt tḫw pianta techu.

ỉrp vino.

wt ḥr.st applicalo su di lui.

kt Una (terapia) alternativa.

 **š3š3** frutta (Frucht – HWB 804).

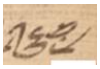
ḥsmn natron (Natron – HWB 562).

bỉt miele.

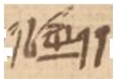
Linea 3

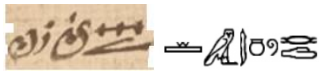
wt ḥr.st kt ḥsmn ᶜd-nḏm mw (nw) srmt wt ḥr.st kt ḏrḏ n šnḏt ḏrḏ n nbs ḫnty bỉt wt ḥr.st kt ḏrḏ n šnḏt

da applicare sul paziente. Un'altra cura: natron, grasso dolce, succo di datteri, (il tutto) da applicare sul paziente. Un'altra terapia: foglie di acacia, foglie di spina di Cristo, ocra rossa, miele, applicare al paziente. Un'altra cura: foglie di acacia,

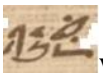
 **wt ḥr.st** applicalo su di lui (**wt** bandage – Gardiner 539).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer - HWB 878).

 **ḥsmn** natron (Natron – HWB 562).

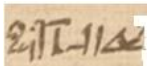
 **ᶜd-nḏm** grasso dolce (**ᶜd** graisse – B 126 # **nḏm** süß – HWB 449).

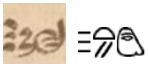
mw (nw) srmt succo di datteri (Flüssigkeit des Dattelbrei – HWB 730).

 **wt ḥr.st** applicalo al paziente.

kt Una (terapia) alternativa.

ḏrḏ n šnḏt foglie di acacia [Blätter der Akazie (Acacia nilotica) – HWB 831].

 **ḏrḏ n nbs** foglie di spina di Cristo [Blatt der Christusdorn (Zizyphus spina Christi) – HWB 405].

 **ḫnty** ocra rossa (ocre – B 473).

bỉt miele (Honig – HWB 245).

wt ḥr.st applicalo al paziente.

kt Una (terapia) alternativa.

ḏrḏ n šnḏt foglie di acacia. [1]

Note

1 – parte delle parole ad inizio della linea successiva.

Linea 4

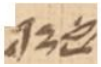
ḫnty mrḥt wt ḥr.st kt prt twn ḥsmn bỉt wt ḥr.st kt prt twn tḫwy bỉt wt ḥr.st

ocra rossa, grasso, da applicare sul paziente. Un'altra terapia: frutto della pianta tun, natron,miele, da applicare (il tutto) sul paziente. Un'altra terapia: frutto della pianta tun, ceci, miele, da applicare al paziente.

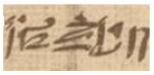
rfr. nota 1 della precedente linea.

ḫnty ocra rossa (ocre – B 473).

mrḥt olio / grasso (Öl / Fett – HWB 349).

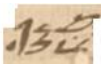
 **wt ḥr.st** applicalo su di lui (**wt** bandage – Gardiner 539).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer - HWB 878).

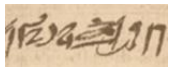
 **prt twn** frutto della pianta tun [**prt** fruit – B 224 # **twn** plante toun (indéterminée) – B 706].

ḫsmn natron (Natron – HWB 562).

bỉt miele (Honig – HWB 245).

 **wt ḥr.st** da applicare al paziente.

kt Una (terapia) alternativa.

 **prt twn** frutto della pianta tun.

ṯḫwy ceci (pois – B 720).

bỉt miele.

wt ḥr.st da applicare al paziente.

Linea 5

kt bsbs nḏ-w nstỉ n bdt wt ḥr.st pḥrt nt dr stt m ḫt ꜥwt nbt dbw 1/8 wnš 1/16 tpnn 1/64

Un'altra terapia: finocchio, frullati con cereali di farro, da applicare al paziente. Una cura per eliminare il gonfiore del ventre e degli arti: fichi 1/8, uvetta 1/16, cumino 1/64,

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

bsbs finocchio [Pflanze (Fenchel, Foeniculum vulgare) – HWB 261].

nḏ-w frullati (zerreiben – HWB 447).

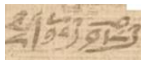
nstỉ n bdt con cereale di farro [**nstỉ** nesty (céréale indéterminée) – B 341 // **nstỉ** offizinell verwendet – WB II 324].

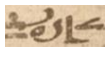
wt ḥr.st applicalo su di lui (**wt** bandage – Gardiner 539).

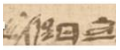
pḥrt Una terapia (Heilmittel / Arznei – HWB 292).

nt dr per eliminare (**nt** MXIII # **dr** entfernen – HWB 983).

stt gonfiore (Anschwellung / Geschwulst – WB IV-333).

 **m ḫt ꜥwt nbt** nel ventre e negli arti (**ḫt** ventre / intérieur – B 487 # **ꜥwt** pl. femm. di **ꜥt** membre / parti edu corps – B 93 # **nbt** nisbe f. all – Allen §. 6.2).

 **dbw / d3bw 1/8** fichi 1/8 (**dbw** figues – B 744 # **1/8** M674).

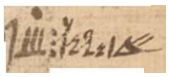
 **wnš 1/16** uvetta 1/16 (Rosine – HWB 200 # **1/16** M678bis).

tpnn 1/64 cumino 1/64 (**tpnn** Kümmel – HWB 931 # **1/64** M628-617).

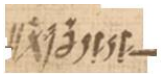
Linea 6

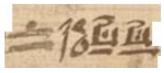
drḏ n šnḏt 1/64 sšw 1/64 nỉwnỉw 1/32 gngnt 1/8 ḥnḳt nḏmt 10 ro sḏr n ỉ3dt swrỉ r-ᶜ 4 kt mw nw sšrw thbw

foglie di acacia 1/64, ocra 1/64, menta 1/32, fagioli 1/8, birra 10 ro. Lasciare esposto per tutta la notte alla rugiada, bere per quattro giorni. Una terapia alternativa: orzata ispessita

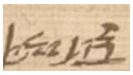
 **drḏ n šnḏt 1/64** foglie di acacia 1/64 [**drḏ n šnḏt** Blätter der Akazie (Acacia nilotica) – HWB 831 # **1/64** M628-618].[1]

trw 1/64 ocra 1/64 [Ocker – HWB 959 # **1/64** M672-618].

 **nỉwnỉw / nỉ3ỉ3 1/32** menta 1/32 [**nỉ3ỉ3** Njaja-Pflanze – HWB 391 // plante niaia (peut-être menthe) – B 308 # **1/32** M678ter].

 **gngnt 1/8** fagioli 1/8 (**gngnt** fève – B 691 # **1/8** M674).

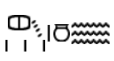
ḥnḳt nḏmt 10 ro birra 10 ro (**ḥnḳt nḏmt** Süßbier – HWB 541 # **10 ro** = 1/32 M712).

 **sḏr n ỉ3dt** lasciare esposto per tutta la notte alla rugiada (Nachts dem Tau ausgesetzt – HWB 795).

swrỉ bere (drink – Gardiner 442).

r-ᶜ 4 per quattro giorni (**r-ᶜ** jour – B 359 # **4** M617).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **mw nw sšrw** orzata (**mw** Wasser – HWB 329 # **nw** de – B 311 # **sšrw** céréales – B 592).

thbw ispessita / intorbidita (Eindickung – HWB 937).

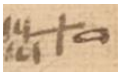
Note

1 – Il segno M618 corrisponde a 5, per cui la frazione dovrebbe essere 1/65. Il W. considera comunque questi due segni una variante di 1/64.

Linea 7

r 1/64 ḥḳt 6 pẖrt nt rdỉ-t ḥ3ỉ stt nbt wn-w ḫtḫt m ỉwf n s ỉt sḫm-w 5 ro d3rt hf gs 5 ro sᶜm 1/32

fino a 6 volte 1/64 di hekat [1]. Una terapia per aiutare a togliere i parassiti intestinali che vanno e vengono nel corpo del paziente: purè di orzo 5 ro, coloquinto sgusciato per metà di 1/64, pianta di absinto 1/32,

 **r 30 ro** 30 ro (**30 ro** 𓏺+ M713-M619).

pẖrt Una terapia (Heilmittel / Arznei – HWB 292).

nt rdỉ-t per aiutare / contribuire (**rdỉ** / **rdỉ** vb. anom. geben – HWB 482).

h3ỉ a togliere (évacuer / expulser – B 383).

stt nbt i parassiti intestinali [f. **stt** Schleimstoffe – HWB 778 // maladie sétet (parasites intestinaux) – B 601 # **nbt** jeder / alle – HWB 402].

wn-w ḫtḫt che vanno e vengono (**wnn / wn** vb. aus. Sein – HWB 194 # **ḫtḫt** umherziehen – HWB 617 // aller et venir – B 485).

m ỉwf n s nel corpo del paziente (**ỉwf** Fleisch / Körper – HWB 34 # **s** Mann – HWB 647).

ỉt sḫm-w 5 ro 1/64 purè d'orzo 5 ro (**ỉt** barley / corn – Gardiner 517 # **sḫm-w** caus. 2-lit broyer / réduire en poudre – B 571 # **5 ro** = **1/64** 𓏺 M713).

d3rt hf gs 5 ro coloquinto sgusciato metà di 5 ro [**d3rt** coloquinte – B 761 # **hf** enthulsen (von Früchten) – WB II-489 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** = **1/64** 𓏺 M713].

sᶜm 1/32 absinto 1/32 [**sᶜm** absinthe (plante) – B 521 # **1/32** 𓏺- M678ter].

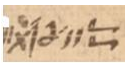
Note

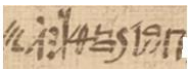
1 – Non è chiaro il senso del periodo. Poiché si parla di ispessimento della sostanza da ingerire forse è probabile che si debba intendere “ingerire la sostanza concentrata fino al volume di 6 volte 1/64 di ḥeḳat. Nel merito cfr. W. (80-137) che dice testualmente “Ahb bedendet das volumen aines Stoffes durch Concentration verringern”.

Linea 8

ᶜᶜmw 1/32 prt wᶜr 1/16 d3rt 1/32 prt-šnỉ 1/32 gsfn 1/32 mw h3nw 1/16 sdr n ỉ3dt ỉᶜỉ nn n ỉt sḥm-w

pianta aam 1/32, seme di ginepro 1/16, coloquinto 1/32, noci 1/32, galena 1/32, acqua corrente 1/16. Lasciare il tutto esposto alla rugiada per tutta la notte. Mettere quindi a bagno questa poltiglia

 **ᶜᶜmw 1/32** pianta aam 1/32 [**ᶜᶜmw** plante ââm (de nature indéterminée) – B 98 # **1/32** M678ter].

 **prt wᶜr 1/16** seme di ginepro 1/16 [**prt** fruit / semence – B 324 # **wᶜr** juniper (?) [1] – Budge I 157 a # **1/16** M678bis].

d3rt 1/32 coloquinto 1/32 (**d3rt** coloquinte 1/32 - B 761 # **1/32** M678ter).

prt-šnỉ 1/32 noci 1/32 (**prt-šnỉ** Nuß – HWB 286).

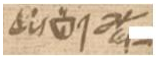
gsfn 1/32 galena 1/32 (**gsfn** galène – B 695).

mw h3nw 1/16 acqua corrente 1/16 (**h3nw** flux / onde – B 385).

sdr n ỉ3dt lasciare esposto per tutta la notte alla rugiada (Nachts dem Tau ausgesetzt – HWB 795).

ỉᶜỉ mettere a bagno (vb. 3æ-inf. laver / macérer – B 31).

nn questo (pr. dim. dieses – HWB 415).

 **n ỉt sḥm-w** purè d’orzo (**ỉt** barley / corn – Gardiner 517 # **sḥm-w** caus. 2-lit broyer / réduire en poudre – B 571).

Note

1 – Probabilmente la parola è uguale a **wᶜn** (cfr. Budge I 157 a).

Linea 9

rḏỉ-w sḏr t3 pḥrt r-ḏr st ỉ3dt dw3w.k r rḏỉ-t wḥ3-t ḥnᶜ mw hnw 5 ỉr m-ḫt ỉr.k thbw 5 hnw rḏỉ.ḫr.k

medicamentosa per tutta la notte esponendola alla rugiada. La mattina devi allora mettere (il tutto) in un contenitore assieme a 5 hin di acqua. Dopo che i 5 hin si sono addensati devi lasciare

rḏỉ-w sḏr t3 pḥrt medicamentosa mettendola la notte (**rḏỉ / rḏỉ** vb. an. Geben – HWB 482 # **sḏr** Nacht zubringen / verbringen – HWB 795 # **t3** art. f. die – HWB 912 # **pḥrt** Medikament – HWB 292).

r-ḏr st ỉ3dt intera alla rugiada (**r-ḏr** ganz / gesamt – HWB 1010 # pr. dip. neutro es – HWB 777 # **ỉ3dt** Tau – HWB 27).

dw3w.k tu la mattina **(dw3w** der Morgen – HWB 971).

r rḏỉ-t st devi mettere allora [forma pseudo verbale di **r** e infinitivo del vb. **rḏỉ** (Allen §. 15.1) # **st** alors que – B 600].

wḥ3-t contenitore / brocca (Kessel – WB I-3347).

ḥnᶜ mw assieme all'acqua (**ḥnᶜ** prep. mit – HWB 538 # **mw** Wasser – HWB 329).

hnw 5 5 hin [1] (**hnw** cfr. B 388 / HWB 494 # **5** M618).

ỉr m-ḫt dopo che (après que – B 66).

ỉr.k thbw tu hai fatto addensare *(*ỉrỉ vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **thbw** Eindickung – HWB 937).

5 hnw i 5 hin.

rḏỉ.ḫr.k devi lasciare (forma verb. del tipo **sdm.ḫr.f** di **rḏỉ** (cfr- Allen §. 22.5).

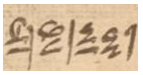
Note

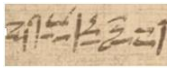
1 – la misura di capacità **hnw** (hin) equivale a 1/10 di ḥeḳat (cfr. HWB 494 "Halbliter" i.e. mezzo litro).

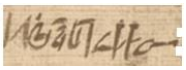
Linea 10

st ḥr ḫt ḥnᶜ ntk ḥr dỉ-t n sn ky hnw 11 hnw 16 ỉr m-ḫt psỉ.sn ỉw ỉnỉ.sn thbw.sn šdỉ.ḫr.k

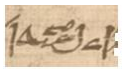
quelli sul fuoco, aggiungendo poi altri 11 hin e così per un totale di 16 hin. Dopo che sono stati cotti e portati ad essere addensati devi toglierli (dal fuoco),

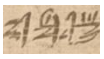
 **st ḥr ḫt** quelli sul fuoco (**st** pr. dip. III pl. their – Allen §.5.6 # **ḥr** upon – Gardiner 582 # **ḫt** feu / flamme – B 447 [1]).

 **ḥnᶜ ntk ḥr dỉ-t n sn** e poi aggiungi loro (**ḥnᶜ** prep. mit – HWB 538 # **ntk** pr. indip. II p.s.m. thou – Gardiner 576 # **dỉ** imp. del vb. anom. **rdỉ** give / put – Allen §. 16.1).

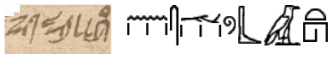
 **ky hnw 11** altri 11 hin (**ky** un autre – B 676 # **hnw** 1/10 di ḥeḳat – HWB 494 # **11** M623-614).

hnw 16 per un totale di 16 hin (**16** M623-619).

 **ỉr m-ḫt** dopo che (après que – B 66).

 **psỉ.sn** sono stati cotti (cook – Gardiner §. 281).

ỉw ỉnỉ.sn e portati (**ỉnỉ** bring / fetch – Gardiner 531).

 **thbw.sn** ad essere addensati / ispessiti (**thbw** Eindickung – HWB 937).

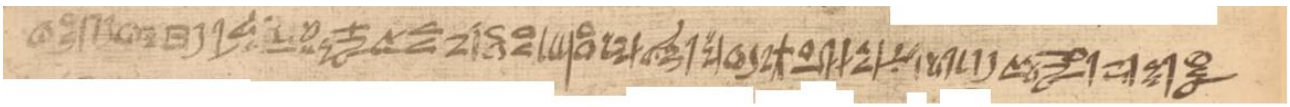
šdỉ.ḫr.k devi toglierli (part. forma di infisso del tipo **sḏm.ḫr.f** del vb. **šdỉ** draw forth – Gardiner 465).[2]

Note

1 – W. traduce **sḏt** avente lo stesso significato (fire / flame – Gardiner 500). Tenuto però conto della presenza nel reperto dei segni Aa1-M574 e X1-M575 ho ritenuto più opportuno attenermi scrupolosamente allo scritto.

2 – gli infissi ad inizio della successiva linea.

Linea 11



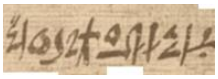
st ḥnᶜ sḫnk m ḥbs-w ḥr tr dw3.w swr r-ᶜ 4 pḫrt nt dr stt mnt.s m šmw m prt

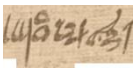
setacciati con panni al mattino presto. Bere per quattro giorni. Una terapia alternativa per eliminare la sofferenza per i parassiti intestinali durante l'estate e l'inverno

rfr. nota 2 della precedente linea.

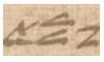
st ḥnᶜ sḫnk e filtrarli / setacciarli (**ḥnᶜ** prep. mit – HWB 538 # **sḫnk** var. di **sḫ3k** durchseihen – WB IV-270 – 268).

m ḥbs-w con panni [**ḥbs** étoffe, linge (pour filtrer les liquides) – B 409].

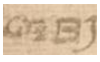
 **ḥr tr dw3.w** al mattino presto (**trỉt** var. di **tr** die Zeit – WB V-313/314 # **dw3.w** der Morgen – WB V-422).

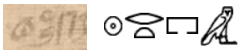
 **swr r-ᶜ 4** bere per quattro giorni (**swr** var. di **swỉ** trinken – HWB 678 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

pḫrt Una terapia (Heilmittel / Arznei – HWB 292).

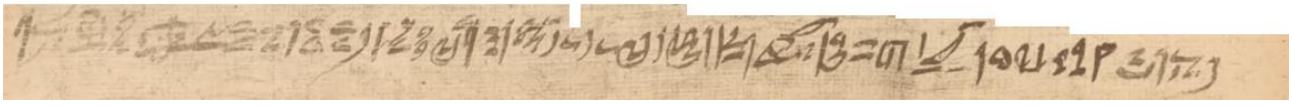
 **nt dr** per eliminare (**nt** MXIII # **dr** entfernen – HWB 983).

stt mnt.s la sua malattia / sofferenza per i parassiti intestinali [f. **stt** Schleimstoffe – HWB 778 // maladie sétet (parasites intestinaux) – B 601 # **mnt** f. Leiden / Krankheit – HWB 335].

 **m šmw** durante l'estate [**šmw** Schemu-Jahreszeit (Sommer) – HWB 821].

 **m prt** e l'inverno [**prt** Peret- Jahreszeit (Winter) – HWB 286].

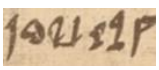
Linea 12



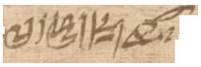
m ᶜwt nb(t) sntr db n hnn ḫ3mt ḥr ḥnḳt nḏmt ᶜmᶜ(m) šw-wy.fy ỉm pḫrt nt dr stt mnt.s

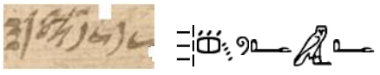
in tutte le parti del corpo: incenso, corno di daino, birra amara con birra dolce, chicchi di grano. (Metti il tutto) su entrambi i lati del suo (ventre). Un'altra terapia per eliminare la sofferenza per i parassiti intestinali

m ᶜwt nb(t) in tutte le parti del corpo (**ᶜwt** pl. femm. di **ᶜt** membre / parti edu corps – B 93 # **nbt** nisbe f. all – Allen §. 6.2).

 **sntr** incenso (Weihrauch – HWB 725).

db n hnn corno di daino (**db** horn – Gardiner 463 # **hnn** Damhirsch – HWB 495).

 **ẖ3mt ḥr ḥnḳt nḏmt** birra amara (?) con birra dolce [**ẖ3mt** Bier – HWB 631 // a kind of drink (?) – Budge I- 572 b # **ḥnḳt nḏmt** Süßbier – HWB 541].

 **ꜥmꜥ(m)** chicchi di grano [(Getreide) korn – HWB 140].

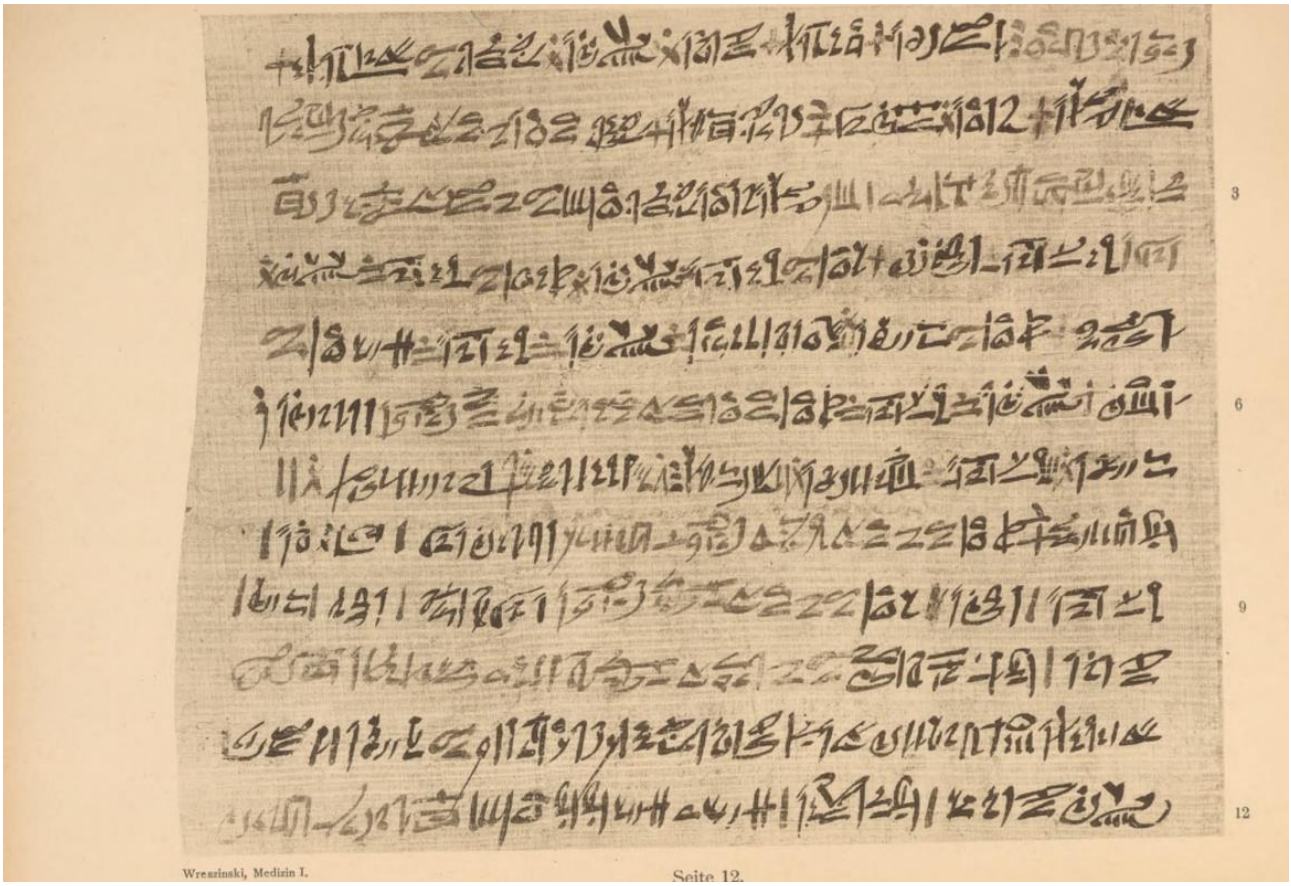
šw-wy.fy ỉm (metti) su entrambi i suoi lati [**šw** côté / parois (en anatomie) – B 626 # **wy** duale maschile – Allen §. 4.8 # **fy** after duals – Gardiner §. 75 # **ỉm** là – B 48].

pẖrt Un'(altra) terapia (Heilmittel / Arznei – HWB 292).

nt dr per eliminare (**nt** MXIII # **dr** entfernen – HWB 983).

stt mnt.s la sua malattia / sofferenza per i parassiti intestinali [f. **stt** Schleimstoffe – HWB 778 // maladie sétet (parasites intestinaux) – B 601 # **mnt** f. Leiden / Krankheit – HWB 335].

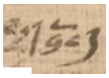
TAVOLA XII



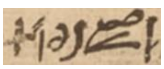
Linea 1

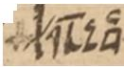
m ᶜwt nbt m prt ỉšd 5 ro t-nbs 5 ro mrḳt 1/4 bỉt 1/4 wt ḥr.st kt drd n nbs 5 ro

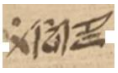
(nel'addome) e in tutte le parti del corpo durante l'inverno: albero a foglie caduche 5 ro, pane fatto con le bacche delle spine di Cristo 5 ro, grasso 1/4, miele 1/4, mettere (il tutto) su di lui. Un'altra cura (alternativa): foglie dell'albero di spina di Cristo 5 ro,

 **m ᶜwt nbt** in tutte le parti del corpo (**ᶜwt** pl. femm. di **ᶜt** membre / parti edu corps – B 93 # **nbt** nisbe f. all – Allen §. 6.2).

m prt nell'inverno [**prt** Peret- Jahreszeit (Winter) – HWB 286].

 **ỉšd 5 ro** albero a foglie caduche 5 ro (Laubbaum – HWB 106 # **5 ro** + M713).

 **t-nbs 5 ro** pane fatto con le bacche di spine di Cristo 5 ro (**t n nbs** Brot aus Christi Dornenbeeren – HWB 405).

 **mrḳt 1/4** grasso 1/4 (**mrḳt** Öl / Fett – HWB 349 # **1/4** M670).

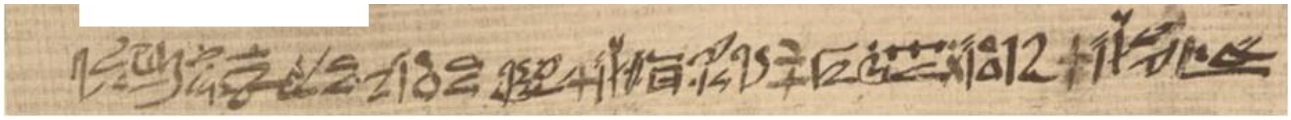
bỉt 1/4 miele 1/4 (**bỉt** Honig – HWB 245).

wt ḥr.st applicalo su di lui (**wt** bandage – Gardiner 539).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

drḍ n nbs 5 ro foglie dell'albero di spina di Cristo 5 ro (**drḍ** Blatt – HWB 1013).

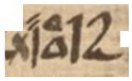
Linea 2

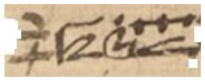


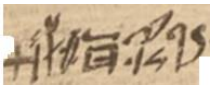
drḍ ḫt-ds 5 ro 3ḥ-t 1/4 ᶜd k3 gs 5 ro wst ᶜš 5 ro wt ḥr.st pḥrt nt dr stt m mnt.s

foglie di mirto 5 ro, porridge di datteri 1/4, grasso di bovino metà di 5 ro, trucioli di cedro 5 ro; mettere (il tutto) sul paziente. Una terapia alternativa per eliminare la sofferenza per i parassiti

drḍ ḫt-ds 5 ro foglie di mirto 5 ro [**drḍ** Blatt – HWB 1013 # **ḫt-ds** Myrte (Myrtus communis) – HWB 623 # **5 ro** M713].

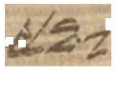
 **3ḥ-t 1/4** porridge di datteri 1/4 (**3ḥ** Dattelbrei – HWB 10 # **1/4** M670).

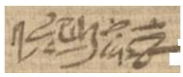
 **ᶜd k3 gs 5 ro** grasso di bovino metà di 5 ro (**ᶜd** graisse – B 126 # **k3** bœuf – B 673 # **gs** Hälfte – HWB 905).

 **wst ᶜš 5 ro** trucioli di cedro 5 ro (**wst** Sägemehl – HWB 214 # **ᶜš** Zeder – HWB 159).

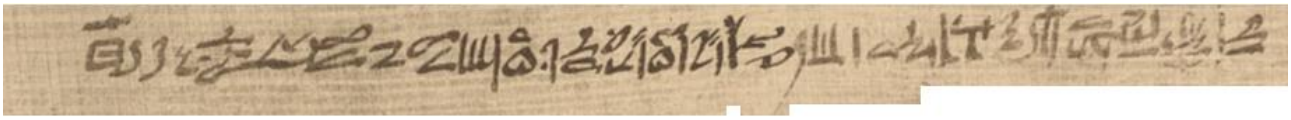
wt ḥr.st applicalo su di lui (**wt** bandage – Gardiner 539).

pḥrt Un'(altra) terapia (Heilmittel / Arznei – HWB 292).

 **nt dr** per eliminare (**nt** MXIII # **dr** entfernen – HWB 983).

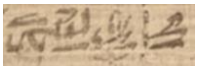
 **stt m mnt.s** la sua malattia / sofferenza per i parassiti intestinali [f. **stt** Schleimstoffe – HWB 778 // maladie sétet (parasites intestinaux) – B 601 # **mnt** f. Leiden / Krankheit – HWB 335].

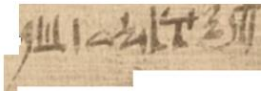
Linea 3

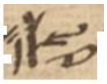


ḥr ḫrỉ mnd wnmy ỉ3bỉ r pw ḫt-ds 3ḫ wt ḥr.st r-ᶜ 4 kt nt dr stt m wsšt

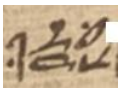
che sono sotto il petto sia sul lato destro che sinistro: mirto, porridge di datteri, somministrare al paziente per quattro giorni. Un'altra cura per eliminare (il dolore) nella secrezione delle urine:

 **ḥr ḫrỉ mnd** che sono sotto il petto (**ḫrỉ** unter – HWB 638 # **mnd / mnḏ** Brust – HWB 343).

 **wnmy ỉ3bỉ r pw** sul (lato) destro o su questo sinistro (**wnmy** right # **ỉ3bỉ** left – Gardiner, entrambi p. 502 # **pw** pr. dim. this – Gardiner 565).

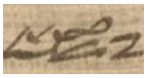
 **ḫt-ds** mirto [Myrte (Myrtus communis) – HWB 623].

3ḫ porridge di datteri (Dattelbrei – HWB 10).

 **wt ḥr.st** applicarglielo (**wt** bandage – Gardiner 539).

r-ᶜ 4 per 4 giorni (**r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **4** M617).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

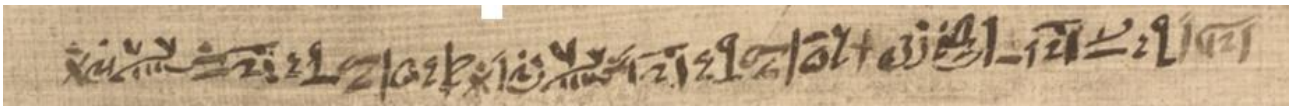
 **nt dr** per eliminare (**nt** MXIII # **dr** entfernen – HWB 983).

stt m wsšt nella secrezione delle urine (Schleimmstoff ausscheiden – HWB 217). [1]

Note

1 – la traduzione formulata dal Reiner parla di "espellere il muco (**wsš stt**)". Nel merito condivido il W. che parla di "urina". Pare quindi più appropriata la terminologia del Reiner con la parola **wsšt** Ausscheidung (HWB 217), quindi secrezione delle urine, ergo difficoltà nella secrezione (parte della parola ad inizio della successiva linea. Si riporta in geroglifico la trascrizione completa delle parole afferenti le linee 3 e 4).

Linea 4

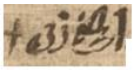


šnỉ-t3 1/8 ḥnḳt-nd̲mt 5 ro wnm r-ᶜ 1 kt šnỉ-t3 1/8 bỉt 1/4 wnm r-ᶜ 1 kt šnỉ-t3 1/8 bỉt 1/4

erbe diverse 1/8, birra dolce 5 ro, da ingerire in un giorno. Un'altra cura: erbe diverse 1/8, miele 1/4, da ingerire in giornata. Una terapia alternativa: erbe diverse 1/8, miele 1/4,

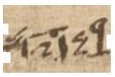
rfr. nota 1 della precedente linea.

šnỉ-t3 1/8 erbe varie 1/8 (**šnỉ-t3** Vegetation / Pflanzenkleid der Erde – HWB 827 # **1/8** M674).

 **ḥnḳt-nd̲mt 5 ro** birra dolce 5 ro (Süßbier – HWB 541 # **1/64** M713).

wnm r-ᶜ 1 da ingerire in un giorno (**wnm** einnehmen – HWB 198 # **1** M614).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

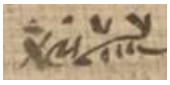
 **šnỉ-t3 1/8** erbe varie 1/8.

bỉt 1/4 miele 1/4 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1/4** M670). [1]

wnm r-ᶜ 1 da ingerire in un giorno.

kt Una (terapia) alternativa.

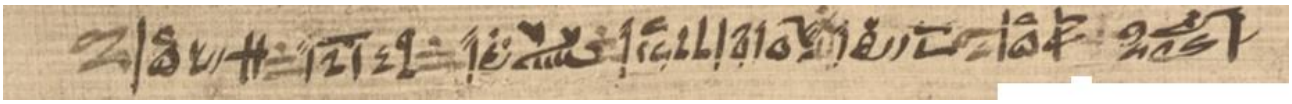
šnỉ-t3 1/8 erbe varie 1/8.

 **bỉt 1/4** miele ¼

Note

1 – in caratteri geroglifici è .

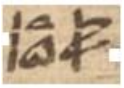
Linea 5



ỉrt 5 ro wnm r-ᶜ 1 kt ᶜᶜm 1/32 dḳ3wt d3rt 1/8 bỉt 1/8 šnỉ-t3 1/8 ỉmyw wnm r-ᶜ 1

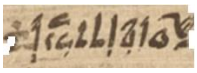
uva 5 ro; ingerire in un giorno. Un'altra cura: pianta aam 1/32, farina di coloquinto 1/8, miele 1/8, erbe diverse 1/8, (il tutto) va ingerito in un giorno. Una terapia (alternativa):

ỉrt 5 ro uva 5 ro (**ỉrt** var. di **ỉrrt / ỉ3rrt** grapes – Budge I 21 // Weinbeere – HWB 25 [1] # **5 ro** = 1/64 di ḥeḳat M713).

 **wnm r-ᶜ 1** da ingerire in un giorno (**wnm** einnehmen – HWB 198 # **1** M614).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

ᶜᶜm 1/32 pianta aam 1/32 [**ᶜᶜm** plante ââm (de nature indéterminée) – B 98 # **1/32** M678ter].

 **dḳ3wt d3rt 1/8** farina di coloquinto 1/8 (**dḳ3wt n d3rt** farine de coloquinte – B 761 [2] # **1/8** M674).

bỉt 1/8 miele 1/8 (**bỉt** Honig – HWB 245).

šnỉ-t3 1/8 erbe varie 1/8 (**šnỉ-t3** Vegetation / Pflanzenkleid der Erde – HWB 827 # **1/8** M674).

ỉmyw che sono (pl. di **ỉmy** being in – Gardiner 553 # qui est dans… – B 52).

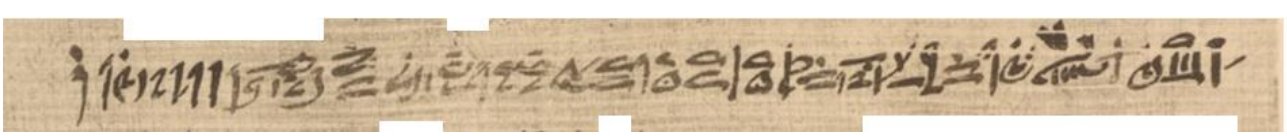
wnm r-ᶜ 1 da ingerire in un giorno

Note

1 – la trascrizione del segno in geroglifico elaborata dal W. lascia molta perplessità nel senso che i segni possono essere individuati sia come **ỉ3rrt** (uva) od anche **ỉrtt** (latte). Ho optato per **ỉ3rrt** al fine di adeguarmi alla interpretazione del W., pur non essendone totalmente convinto.

2 – I segni evidenziati non consentono di interpretare in modo chiaro se si tratti di **dḳ3wt** o **nḳ3wt**; **dḳ3wt / dḳr** esprime il concetto di "farina" (B 755-761), mentre **nḳ3wt** "fichi di sicomoro intagliati" (B 343). A me sembra più pertinente la parola **dḳ3wt**.

Linea 6

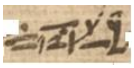


ỉrp 5 ro bỉt 1/8 šnỉ-t3 1/8 wnm r-ᶜ 1 pḫrt (nt) dr ḫrt nbt dww wnn m ḥt ḥs3w 20 ro

vino **5** ro, miele 1/8, erbe diverse 1/8; da ingerire in un giorno. (Un'altra) terapia per eliminare tutte le cose che comportano i mali nel corpo: latte 20 ro,

ỉrp 5 ro vino 5 ro [Wein – HWB 92 # **5 ro** = 1/64 di ḥeḳat M713].

bỉt 1/8 miele 1/8 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1/8** M674).

 **šnỉ-t3 1/8** erbe diverse 1/8 (**šnỉ-t3** Vegetation / Pflanzenkleid der Erde – HWB 827 # **1/8** M674).

wnm r-ᶜ 1 da ingerire in un giorno (**wnm** einnehmen – HWB 198 # **1** M614).

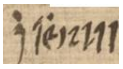
pḫrt Un'(altra) terapia (Heilmittel / Arznei – HWB 292).

(nt) dr per eliminare (**nt** MXIII # **dr** entfernen – HWB 983).

ḫrt nbt tutti gli elementi [**ḫrt** éléments (d'un ensemble) – B 477 [1] # **nbt** agg. f. jeder / alle – HWB 402].

dww i mali (pl. di **dw** le mal – B 764).

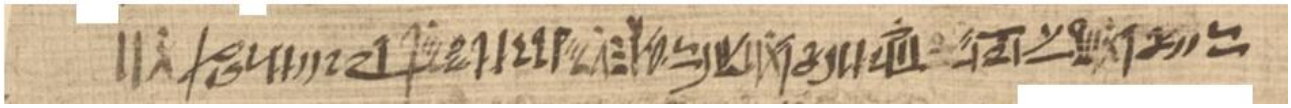
wnn m ḥt che ci sono nel corpo [**wnn** vb. 2-æ-gem. sein – HWB 194 # **ḥt** n. ventre / intérieur (de l'abdomen) – B 487].

 **ḥs3w 20 ro** latte 20 ro (**ḥs3** milk in general – Budge I 510 a # **20 ro** = 1/16 di ḥeḳat M 711).

Note

1 – in alternativa ỉḫt con analogo significato (Sache / Ding / Produkte – HWB 97).

Linea 7

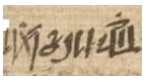


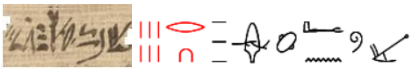
ᶜᶜm 1/32 šnỉ-t3 1/8 g3yw 1/32 prt wᶜn 1/16 sntr 1/64 ḥm3yt mḥtt 1/32

pianta aan 1/32, erbe varie 1/8, noce di terra 1/32, seme di ginepro 1/16, incenso 1/64, sale del Delta 1/32,

ᶜᶜm 1/32 pianta aam 1/32 [**ᶜᶜm** plante ââm (de nature indéterminée) – B 98 # **1/32** M678ter].

šnỉ-t3 1/8 erbe varie 1/8 (**šnỉ-t3** Vegetation / Pflanzenkleid der Erde – HWB 827 # **1/8** M674).

 **g3yw 1/32** noce di terra 1/32 [Pflanze (Nußgras / Cyperus rotundus – HWB 896].

 **prt wᶜn 1/16** seme di ginepro 1/16 [**prt** seed – Gardiner 517 # **wᶜn** Wacholder (Rotfrüchtiger Sadebaum – HWB 185 # **1/16** M678bis].

sn<u>t</u>r 1/64 incenso 1/64 (**sn<u>t</u>r** Weihrauch – HWB 725 # **1/64** M628-618).

ḥm3yt mḥtt 1/32 sale del Delta 1/32 (**ḥm3yt mḥtt** nordliches Salz – HWB 532 # **1/32** M678ter).

Linea 8

srf thbw gs 5 ro wnm r-ᶜ 1 kt nt dr šnᶜ m <u>ḥ</u>t n h3yt.f ḫs3w 1 šbt 1

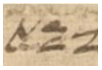
bollire per far addensare fino a metà di 5 ro; da ingerire in un giorno. Un'altra cura per eliminare la stipsi nell'addome che impedisce al paziente di evacuare: durra e datteri mischiati e schiacciati 1, melone 1,

srf riscaldare (temperature – Gardiner 500).

thbw gs 5 ro per creare un addensamento pari a metà di 5ro (Eindickung – HWB 937 # **gs** half – Gardiner . 265 # **5 ro** = 1/64 di ḥeḳat M713).

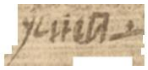
wnm r-ᶜ 1 da ingerire in un giorno (**wnm** einnehmen – HWB 198 # **1** M614).

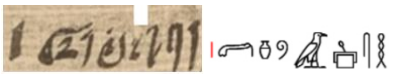
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

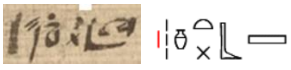
 **nt dr** per eliminare (**nt** MXIII # **dr** entfernen – HWB 983).

šnᶜ la stipsi (Verstopfung – HWB 828). [1]

m ḫt nell'addome (body / belly – Gardiner 586).

 **n h3yt.f** che gli impedisce di evacuare (**h3ỉ** vb. 3æ-inf. évacuer / expulser – B 383).

 **ḥs3w 1** durra e datteri schiacciati 1 [männlicher Pflanzenschleim (viell Durra und Kerne der Dattel gemaischt und durchgepreßt) – HWB 560 # **1** M614].

 **šbt 1** melone 1 [**šbt** Chate (Cucumis melo) – HWB 812].

Note

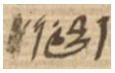
1 – la presenza del segno G23-M125 evidenzia proprio il concetto di ritenzione.

Linea 9

šnỉ-t3 1 ḥnḳt 1 wnm r-ᶜ 1 kt nt dr snf m ḫt ḥnn-bnr 1 ḥnḳt 1 ᶜᶜm 1

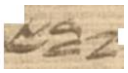
erbe diverse 1, birra 1; da ingerire in un giorno. Un'altra alternativa per eliminare il sangue nell'assome: datteri 1, birra 1, pianta aam 1,

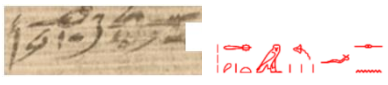
šnỉ-t3 1 erbe diverse 1 (**šnỉ-t3** Vegetation / Pflanzenkleid der Erde – HWB 827 # **1** M614).

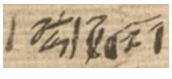
 **ḥnḳt 1** birra 1 (Bier – HWB 541).

wnm r-ᶜ 1 da ingerire in un giorno (**wnm** einnehmen – HWB 198 # **1** M614).

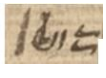
kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **nt dr** per eliminare (**nt** MXIII # **dr** entfernen – HWB 983).

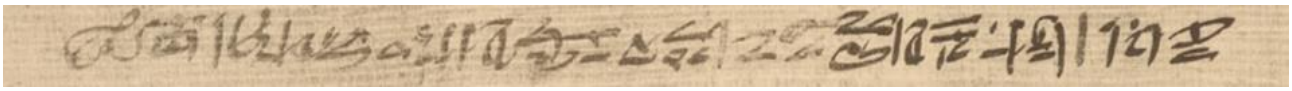
 **snf m ḫt** il sangue nell'addome (**snf** Blut – HWB 718 # **ḫt** body / belly – Gardiner 586).

 **ḥnn-bnr 1** datteri 1 (der Dattel – HWB 540).

ḥnḳt 1 birra 1.

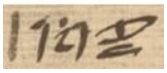
 **ᶜᶜm 1** pianta aam 1 [**ᶜᶜm** plante ââm (de nature indéterminée) – B 98].

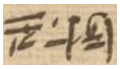
Linea 10



mrḥt 1 srf ỉn n s šs m3ᶜt kt nt sdt snf ỉnỉ r p3 ỉb-sšw

grasso 1. Riscaldare addosso al paziente. *Probatum est.* Un'altra terapia per togliere il sangue affluito nella cavità del dente:

 **mrḥt 1** grasso 1 (**mrḥt** huile / graisse – B 276 # **1** *M614).*

 **srf ỉn n s** riscaldare sul paziente (temperature – Gardiner 500 # **ỉn** prep. # **s** homme – B 502).

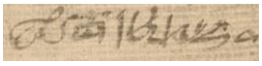
šs m3ᶜt *probatum est* (regularly and always – Budge I-270 b).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

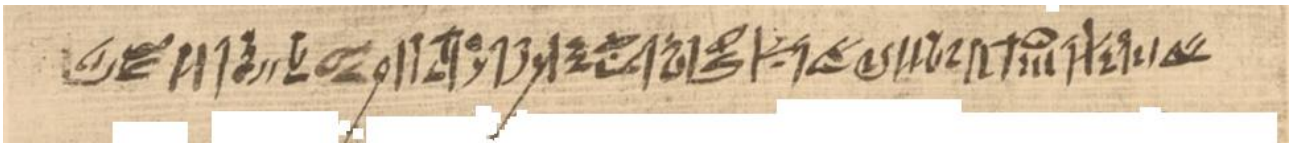
nt sdt per eliminare / mettere fine (disperser – B 612).

snf il sangue (**snf** Blut – HWB 718).

ỉnỉ affluito (vb. irr. part. emporter – B 60).

 **r p3 ỉb-sšw** nella cavità del dente (**p3** art. masch. le – B 210 # **ỉbḥ** Zahn – HWB 42 # **sš** room – Budge II-621 a).

Linea 11

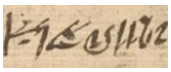


ḏrḏ šndt šw nḏ snᶜᶜ 3my ḥr mrḥt wt ḥr.f m srf n ḏbᶜ kt tỉᶜm 1 ỉšd 1

foglie di acacia secche grattugiate finemente e mischiate con il grasso. Applicare al paziente con il calore delle dita. Una terapia alternativa: pianta tiam 1, pianta a foglie caduche 1,

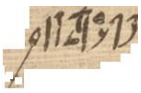
ḏrḏ šndt šw foglie di acacia secche [**ḏrḏ** Blatt – HWB 1013 # **šndt** Dornakazie (Acacia nilotica) – HWB 831 # **šw** trockem werden – HWB 809].

nḏ snᶜᶜ grattugiate finemente (fein zerreiben – HWB 447).

 **3my ḥr** mischiate con (part. imperf. attivo pl. del vb. **3mỉ** mélanger avec – B 14).

mrḥt grasso (huile / graisse – B 276).

wt ḥr.f applicalo su di lui (**wt ḥr.s** werde damit verbunden - HWB 223[1]). [1]

 **m srf n dbᶜ** con il calore delle dita (**srf** temeperature – Gardiner 500 # **dbᶜ** finger – Gardiner 456).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

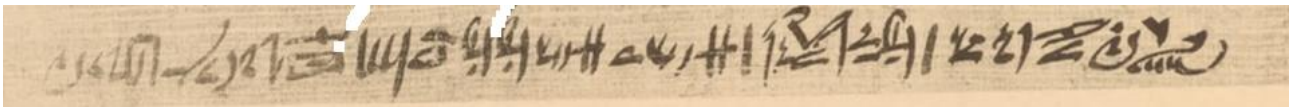
tỉᶜm 1 pianta tiam 1 [**tỉᶜm** *var. di* **tỉᶜ3m** plante tiaâm (de nature indéterminée) – B 701 # **1** M614].

išd 1 pianta a foglie caduche 1 (**išd** Laubbaum – HWB 106).

Note

1 – Il Reiner parla di pr. suffisso femm. **s**, mentre nel reperto si evidenzia il gen. masc. **f**; il significato ovviamente è lo stesso.

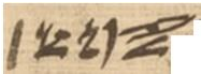
Linea 12



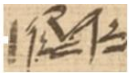
bỉt **mrḥt** 1 **srf ḥr dsrt** 1 **wnm r ỉmy-w srf.wỉ r-ᶜ 4 šs3w n htt**

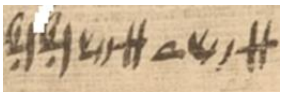
miele , grasso 1, risaldare con birra forte 1, ingerire quello che è scaldato in maniera tiepida per quattro giorni. Una medicina per i movimenti

bỉt miele (Honig – HWB 245).

 **mrḥt** 1 grasso 1 (**mrḥt** huile / graisse – B 276 # **1** M614).

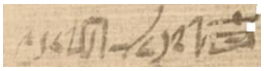
srf riscaldare (temeperature – Gardiner 500).

 **ḥr dsrt** 1 con birra forte 1 [bière forte (catégorie de bière, avec du lait ?) – B 774].

 **wnm r ỉmy-w srf.wỉ** ingerire quello che c'è scaldando in maniera tiepida [1]

[**wnm** (ingérer – B 152 # **ỉmy-w** qui est dans… - B 52 # duale di **srf** cuire / température – B 567).

r-ᶜ 4 per quattro giorni (**r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

 **šs3w n htt** una medicina per i movimenti

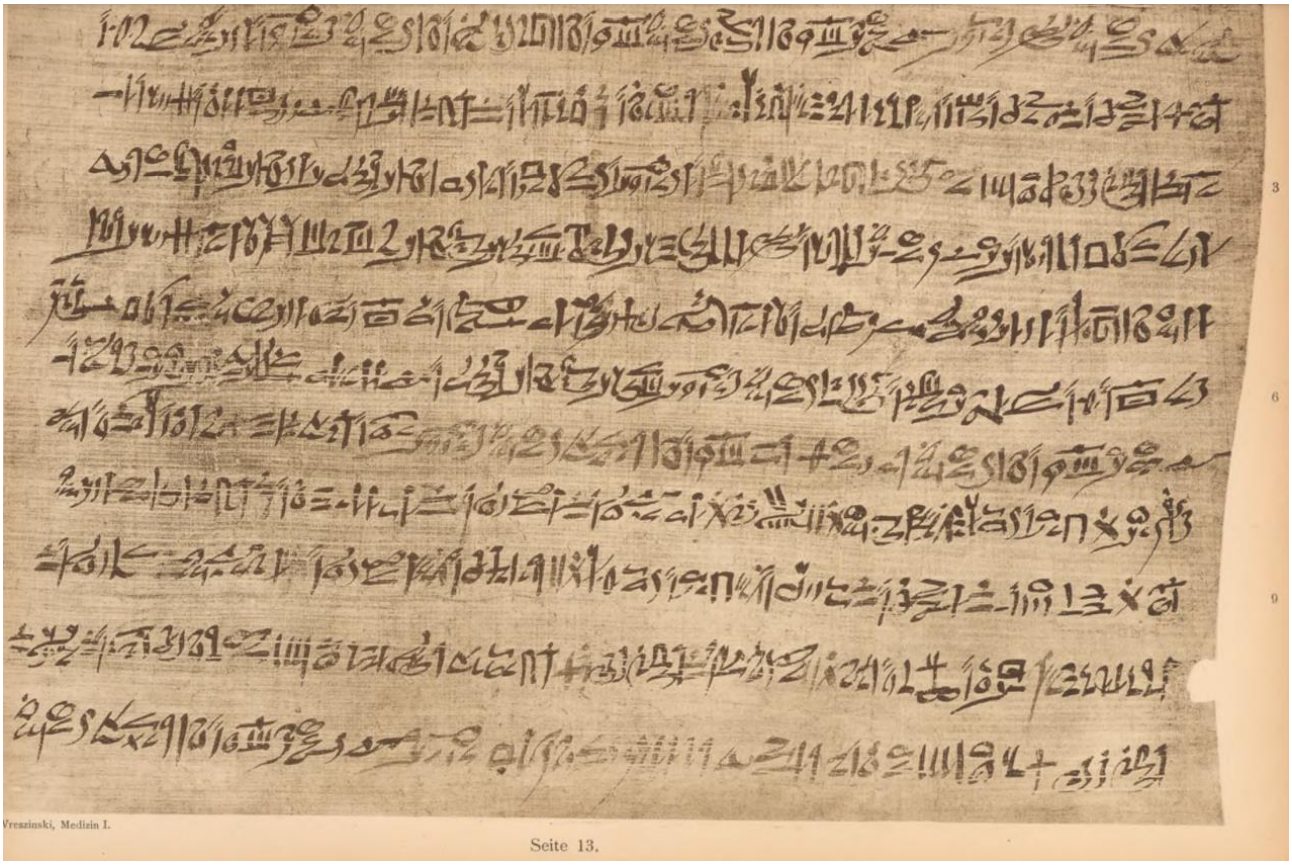
[**šs3w** Heilkunde – HWB 834 # **htt / ht** umherziehen (der Schmerzstoffe) – HWB 498 [2]].

Note

1 – Il duale di **srf** (cuocere / scaldare) è un escamotage – usato nella scrittura – per indicare un qualcosa di modesto, nel caso in specie la parola appropriata è "tiepida".

2 – parte della parola ad inizio della linea 1 della tavola successiva.

TAVOLA XIII



Linea 1

wḫd ᶜš3 m ᶜt.f ỉrỉ.ḫr.k n.f sp nw sm3ᶜ wḫd sp nw htt nw wḫd m ḫt ỉwf dd3

che gli sono dolorosi in molte parti del corpo. Devi applicare per lui una ricetta atta a ridurre la sofferenza. Una ricetta che elimini nel movimento del corpo il dolore. Carne grassa

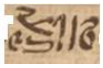
rfr. nota 2 della linea 12 della precedente tavola.

wḫd che sono dolorosi (faire mal / souffrir – B 166).

ᶜš3 m ᶜt.f in molte parti del corpo [**ᶜš3** many – Gardiner 475 # **ᶜt** membre / parti edu corps (n'importe quelle partie ducorps) – B 93 # **f** pr. suff. III p.s.m.].

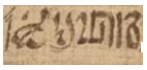
ỉrỉ.ḫr.k devi applicare (vb. 3æ-**inf.** machen – HWB 88, nella particolare forma suffissa **sḏm. ḫr.f**).

n.f sp per lui una ricetta (**sp** treitment / dose / portion – B 539).

 **nw sm3ᶜ** atta a migliorare (**sm3ᶜ** améliorer – B 548).

wḫd la sofferenza.

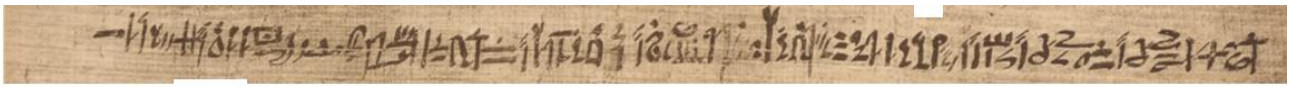
sp una ricetta.

 **nw htt / ht** (che elimini) nei movimenti [**htt** umherziehen (der Schmerzstoffe) – HWB 498].

nw wḫd m ḫt la sofferenza nel corpo (**ḫt** ventre / intérieur – B 487)

ỉwf dd3 carne grassa (fettes Fleisch – HWB 1018).

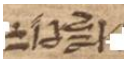
Linea 2



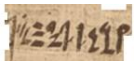
ᶜnḫ 5 ro ỉnk 1/8 m3tt smt 1/16 sntr 1/64 t wᶜḏ 1/64 sḫpt 20ro t n bst 1/8 nḏ snᶜᶜ psỉ ỉrỉ-w m šᶜyt wnm.ỉn s

di caprone 5ro, timo 1/8, sedano del deserto 1/16, incenso 1/64, pane fresco 1/64, sekepet 20 ro, pane bes 1/8, grattugiare finemente, cuocere per ottenere (così) un gateau. Ingerire dal paziente

ᶜnḫ 5 ro di caprone 5 ro[# **ᶜnḫ** Ziegenbock – HWB 147 # **5 ro** = 1/64 di ḥeḳat M713].

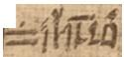
 **ỉnk / ỉnnk 1/8** timo 1/8 [Pflanze (**ỉnk** Thymus vulgaris) – HWB 77 # **1/8** M674].

m3tt smt 1/16 sedano del deserto 1/16 (**m3tt** Sellerie – HWB 322 # **smt** desert – Gardiner 488 # **1/16** M678bis).

 **sntr 1/64** incenso 1/64 pari a 5 ro (**sntr** Weihrauch – HWB 725 # **1/64** M619-M659).

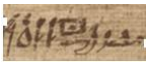
t wᶜḏ 1/64 pane fresco 1/64 (**t wᶜḏ** frisches Brot - HWB 911). [1]

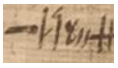
sḫpt 20ro sekepet 20 ro [**sḫpt** sékhépet (remède indéterminé) – B 756 # **20ro** M711].

 **t n bst 1/8** pane bes 1/8 [pain (**bst** autre catégorie de pain, differénce indéterminée) – B 204 # **1/8** M674].

nḏ sn^{cc} grattugiate finemente (fein zerreiben – HWB 447).

psỉ cuocere (cook – Gardiner §. 281).

 **ỉrỉ-w m šᶜyt** ottenere così un gateau (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **šᶜyt** gateau / pain – B 625).

 **wnm.ỉn s** ingerire dal paziente [forma del tipo **sḏm.ỉn.f** del vb. **wnm** (eat – Gardiner 561) – cfr. Allen §. 22.2 # **s/z** Mann – HWB 647]. [2]

Note

1 – probabilmente per un *lapsus calami* inserito il segno V25-M474 al posto di M13-M280.

2 – L'ultimo segno **s/z** ad inizio della linea successiva.

Linea 3

ḥr ḥnḳt nḏmt swrỉ r-^{c} **4 kt sš (n) hb t3w ỉw ḫt.f wdn ỉw r3-ỉb.f mr ỉw ỉb.f t3w ḫns-w**

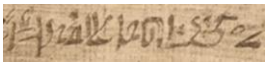
assieme a birra dolce; bere per quattro giorni. Un'altra (cura) per il calore che si annida vagando nel corpo del paziente. Il suo stomaco si appesantisce per la sofferenza, il suo cuore è caldo con delle aritmie

rfr. nota 2 della precedente linea.

ḥr ḥnḳt nḏmt assieme a birra dolce (**ḥnḳt nḏmt** Süßbier – HWB 541).

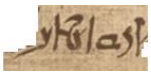
swrỉ bere (drink – Gardiner 442).

r-^{c} **4** per quattro giorni (**r-**^{c} day – Gardiner 610 # **4** M617).

 **kt sš (n) hb t3w** Un'altra (cura) per il calore che si annida vagando [**kt** Una (terapia) alternativa (f. anderer - HWB 878) # **sš (n) hb t3w** Nest des Umherziehens der Hitze – HWB 761].

ỉw ḫt.f nel suo corpo (**ḫt** Leib – HWB 629).

wdn.st si appesantisce [**wdn** schwer sein – HWB 228 // être, devenir difficiles (pour le conditions) – B 178].

 **ỉw r3-ỉb.f** il suo stomaco (**r3-ỉb** Magen – HWB 456).

mr la malattia / la sofferenza (Krankheit – HWB 344).

ỉw ỉb.f il suo cuore (**ỉb** Herz – HWB 38).

t3w è caldo (Hitze – HWB 914).

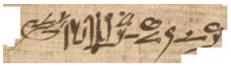
ḫns-w con aritmie [durchfahren – HWB 606 // se propager (pour une maladie) – B 471].

Linea 4

ỉw dns ḥbsw.f r.f n wḥd.f ᶜš3 ỉbb.f wḫ dpt.f ḥ3ty.f 3g3p mỉ s wnm.f k3ỉ-w

i suoi vestiti gli danno fastidio, lui non indossa molti vestiti, soffre di sete nella notte. Il suo cuore avverte un sapore aspro come un uomo che mangia un frutto acerbo

ỉw dns ḥbsw.f i suoi vestiti gli danno fastidio (**ỉw** partic. procl. introd. – Allen §. 16.6.1 # **dns** lästig – HWB 982 # **ḥbsw** Kleider – HWB 523).

 **r.f n wḥd.f ᶜš3** lui non indossa molti vestiti (**n** part. neg. ne / pas – B 305 # **wḥd** ertragen – HWB 214 # **ᶜš3** many – Gardiner 475).

ỉbb.f soffre di sete.(vb. 3æ-inf. **ỉbỉ** avoir soif / être assoiffé – B 42).

wḫ nella notte (nom. nuit – B 165).

dpt.f ḥ3ty.f il suo cuore (avverte) un sapore [**dpt** goût / saveur – B 746 # **ḥ3ty** cœur (organe) – B 398].

3g3p / ỉgp aspro (**3g3p / ỉgp** bewölkt sein – HWB 16 – 109).

mỉ s come un uomo (**mỉ** like – Gardiner 529 # **s / z** Mann – HWB 647).

wnm.f che mangia **(wnm** eat – Gardiner 561).

k3ỉ-w / k3w un frutto acerbo [figues de sycomore non entaillées (fruits encore verts car non encore entaillés pour favoriseur leur maturation) – B 674]. [1]

Note

1 – parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 5

nht ỉw ỉwf wrḏ mỉ gmỉ sw w3t ỉr ḥmsỉ.f r wsš ỉw.f pḥwỉ fy dns n ᶜḳ.n.f

di sicomoro. La sua carne è flaccida come un uomo che ha fatto molta strada. Quando si siede per defecare, il suo ano diventa doloroso perché non riesce ad evacuare

rfr. nota 1 dell precedente linea.

nht di sicomoro [Sycomore (Ficus sycomorus) – HWB 418].

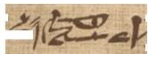
ỉw ỉwf la sua carne (**ỉw** part. introd. – Allen §. 16.6.1 # **ỉwf** Fleisch – HWB 34).

wrḏ è flaccida (müde sein / warden / ermüden – HWB 207).

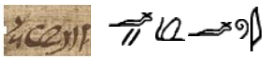
mỉ s come un uomo (**mỉ** like – Gardiner 529 # **s / z** Mann – HWB 647).

gmỉ che ha percorso / fatto (vb. 3æ-inf. finden – HWB 899).

sw w3t (molta) strada (**sw** pr. dip. III p.s.m. he – Gardiner 588 # **w*3*t** road – Gardiner 489).

 **ỉr ḥmsỉ.f** quando si siede (**ỉr** part. procl. quant'à / pour ce qui est de – B 66 # sit – Gardiner 443).

r wsš per defecare (forma pseudo-verbale del tipo **r sḏm** del vb. **wsš** évacuer / uriner – B 169).

 **ỉw.f pḥwỉ fy** il suo ano (**pḥwỉ** anus – HWB 288 # **fy** pr. dip. III p.s.m. – B 237).

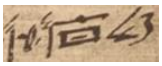
dns diventa doloroso [(être, devenir) fastidieux – B 751].

non riesce ad evacuare **n ᶜḳ.n.f** (**n** part. neg. ne / pas – B 305 # **ᶜḳ** eintreten – HWB 160).

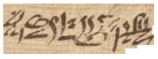
Linea 6

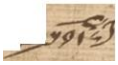
m wssṯ dd.ỉn.k r.f ḥry sš n wḫd m ḥt.f dpt.f ḥ3ty.f mr ỉry.ỉ ỉr ṯsỉ.n.f ỉm.f ḫpr.n.f m šnᶜ

le feci. Allora devi dirgli: chi è sottoposto a soffrire in un punto doloroso del suo corpo, il suo cuore soffre. Allora io lo curerò. Man mano che cresce (l'infiammazione) si sviluppa un blocco.

 **m wssṯ** le feci (**wssṯ** Kot – HWB 217).

dd.ỉn.k r.f allora devi dirgli [**dd.ỉn.k** part. forma di coniug. suffissa del tipo **sdm.ỉn.f** (cfr. Allen §.22.4) del vb. **dd** sagen – HWB 1016].

 **ḥry sš n wḫd** chi è sottoposto a soffrire in un punto doloroso (**ḥry** agg. di rel. qui est sous – B 495 # **sš** nest – Gardiner 473 # **wḫd** souffrir / ressentir une douleur aigüe – B 166).

 **m ḥt.f** del suo corpo (**ḥt** ventre / intérieur – B 487).

dpt.f ḥ3ty.f allora il suo cuore [**dpt** goût / saveur – B 746 # **ḥ3ty** cœur (organe) – B 398].

mr è malato (be ill – Gardiner 518).

ỉry.ỉ (allora) io lo curerò (forma di prosp. att. del vb. 3æ-inf. **ỉrỉ** (cfr. Allen §. 21.2).

ỉr ṯsỉ.n.f ỉm.f man mano che si sviluppa là (**ỉr** quant'à – B 66 # **ṯsỉ** vb. 3æ-inf monter / se lever – B 737 # **ỉm** avv. là – B 48).

ḫpr.n.f m šnᶜ è diventato un blocco / una ostruzione (**ḫpr** se transformer – B 459, in una forma di perfetto suffisso cfr. Allen §. 18.1 # **šnᶜ** rétention / obstruction – B 639).

Linea 7

ỉrỉ.ḫr.k r.f sp nw wḫdw st wḫd ḥnᶜ sp nw sḏ-t wḫd m ḥt.f wᶜḥ nḏ ḥr mw 5 ro 3ḥ w3ḏ 1/8 bnr

Devi (quindi) concepire per lui una cura di analgesici per alleviare (il dolore) oltre una cura per eliminare le sofferenze sul corpo. Noce di tigre macinata nell'acqua, 5 ro, porridge fresco 1/8, datteri

ỉrỉ.ḫr.k devi (quindi) creare [forma part. di coniug. suffissa del tipo **sḏm.ḫr.k** esprimente il concetto di azione necessaria (cfr. Allen §. 22.7) del vb. 3æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88].

r.f per lui (**f** pr. suff. III p.s.m.).

sp un rimedio / una cura (Heilmittel – HWB 692).

nw wḫdw di analgesici (Schmerzstoffe – HWB 214).

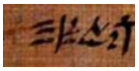
st wḫd per tollerare / alleviare (il dolore) (**wḫd** tolerieren / nachsichtig behandeln – HWB 214).

ḥnᶜ sp e una cura (**ḥnᶜ** congiunzione).

nw sḏ-t per eliminare (**sḏ** brechen / zerbrechen – HWB 790).

wḫd m ḫt.f le sofferenze nel suo corpo (**wḫd** être douloureux / souffrir – B 166 # **ḫt** ventre / intérieur – B 487).

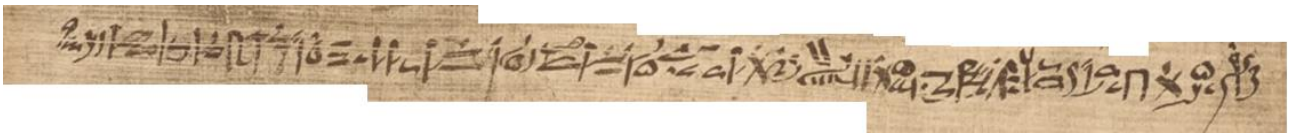
wᶜḥ noce di tigre (Erdmandel – HWB 186).

 **nḏ ḥr mw 5 ro** macinata nell'acqua 5 ro (**nḏ** frotter / moudre – B 349 # **mw** eau – B 260 # **5 ro** pari a 1/64 di ḥeḳat M713).

3ḥ w3ḏ 1/8 porridge fresco 1/8 (**3ḥ w3ḏ** frisches Brei – HWB 10 # **1/8** M674).

bnr datteri (**bnr** Dattel – HWB 254).

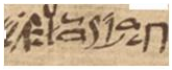
Linea 8

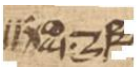


m ḥḏt.f 1/4 prt wᶜr 1/16 ḏrntỉ 1/32 bỉt 1/4 ỉ3rrt 1/8 ỉšd 1/8 ỉᶜyt 20 ro nḏ snᶜᶜ ḥr –ᶜwỉ kt ỉwf

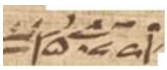
maturi 1/4, bacche di ginepro 1/16, derenti 1/32, miele 1/4, mirtilli 1/8, albero a foglie caduche 1/8, schiuma 20 ro, (il tutto) grattugiato finemente (da ingerire) subito. Un'altra (terapia): carne

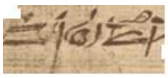
m ḥḏt.f 1/4 allo stato bianco [1] 1/4 (**ḥḏt** Weiße – HWB 573 # **1/4** M670).

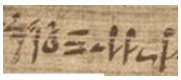
 **prt wᶜr** **1/16** bacche di ginepro 1/16 (**prt wᶜr** Wacholderbeeren – HWB 185 #**1/16** M678bis).

 **ḏrntỉ** **1/32** derenti 1/32 (**ḏrntỉ** a kind of seed or grain – Budge II-910 b // (med.) – HWB 1013 [2] # **1/32** M678ter).

bỉt **1/4** miele 1/4 (**bỉt** Honig – HWB 245).

 ***i*3rrt** **1/8** mirtilli / uvetta 1/8 (**ỉ3rrt** Weinbeere – HWB 25 # **1/8** M674).

 **ỉšd** **1/8** albero a foglie caduche 1/8 (**ỉšd** Laubbaum – HWB 106).

 **ỉᶜyt** **20 ro** schiuma [3] 20 ro (**ỉᶜyt** Schaum - HWB 29 # **20 ro** M711**).**

nḏ **snᶜᶜ** **ḥr –ᶜwỉ** grattugiate finemente (da ingerire) subito (**nḏ** **snᶜᶜ** fein zerreiben – HWB 447 # avv. sofort – HWB 549).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

ỉwf carne (Fleisch – HWB 34).

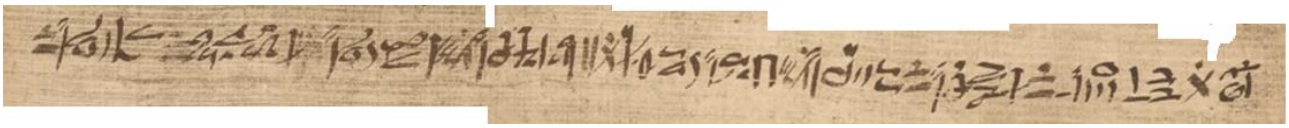
Note

1 – Potrebbe trattarsi, non del frutto a noi ben noto, ma del mollusco bivalve Pholas dactylus (dattero bianco). Un'altra ipotesi è che si tratti di datteri maturi (cfr. W. "nureife" 85-154).

2 – Si tratta di un preparato non ben specificato per uso medicinale.

3 - schiuma di origine sconosciuta, forse di birra.

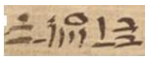
Linea 9

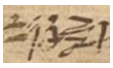


ᶜnḫ 1/4 gswỉ n psḏ 1/8 ỉnnk 1/8 ᶜᶜm 1/16 prt wᶜr 1/32 šwt-Nmtỉ 1/16 ỉšd 1/32 ỉ3rrt 1/8 dbw 1/8

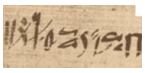
cruda 1/4, due metà di pesedj 1/8, menta d'acqua 1/8, pianta aam 1/16, bacche di ginepro 1/32, (pianta) cinque foglie comune 1/16, (foglie di) albero a foglie caduche 1/32, uvetta 1/8, fichi 1/8,

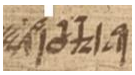
ᶜnḫ **1/4** cruda 1/4 (**ỉwf** **ᶜnḫ** rohes Fleisch – HWB 34 # **1/4** M670).

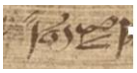
 **gswỉ n psḏ 1/8** due metà di pesedj 1/8 [duale die beiden Hälften von Pesedj (Frucht) – HWB 295 # **1/8** M674].

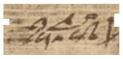
 **ỉnnk 1/8** menta d'acqua 1/8 [**ỉnnk** menthe d'eau (plante aromatique) – B 63].

ᶜᶜm 1/16 pianta aam 1/16 [**ᶜᶜm** plante ââm (indéterminée) – B 98 # **1/16** M678bis].

 **prt wᶜr 1/32** bacche di ginepro 1/32 (**prt wᶜr** Wacholderbeeren – HWB 185 #**1/32** M678ter).

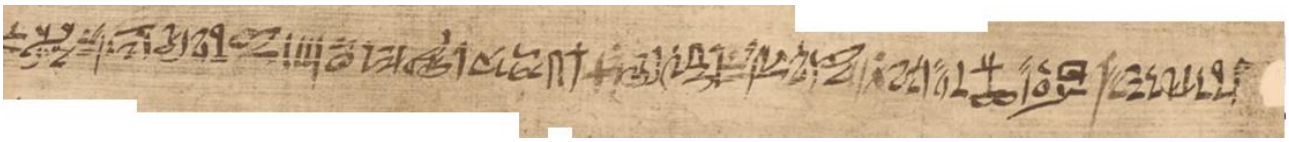
 **šwt-Nmtỉ 1/16** cinque foglie comune 1/16 [Pflanze (Potentilla reptans) – HWB 808].

 **ỉšḏ 1/32** albero a foglie caduche 1/32 (**ỉšḏ** Laubbaum – HWB 106).

 **ỉ3rrt 1/8** uvetta 1/8 (**ỉ3rrt** Weinbeere – HWB 25).

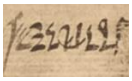
dbw / ḏ3bw 1/8 fichi 1/8 (figues – B 744).

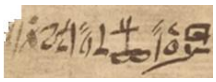
Linea 10

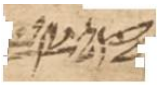


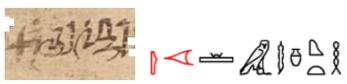
snṯr 1/64 šnft wḏᶜ 1/32 mrḥt gb 1/8 ḥnḳt nḏmt 25 ro nḏ snᶜᶜ ᶜtḫ swrỉ r-ᶜ 4 kt šnỉ-t3 1/8 bỉt 1/8

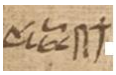
incenso 1/64, shenefet con datteri 1/32, grasso d'oca 1/8, birra dolce 25 ro. Grattugiare finemente e far bere per quattro giorni. Una terapia alternativa: erbe varie 1/8, miele 1/8,

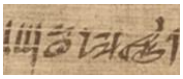
 **snṯr 1/64** incenso 1/64 (5 ro) (**snṯr** Weihrauch – HWB 725 # **1/64** M619-M659).

 **šnft wḏᶜ 1/32** shenefet con datteri 1/32 [f. **šnft** Frucht – HWB 830 // composant shénéfet (indéterminée) – B 640 # **wḏᶜ** Teil der Dattel – HWB 234 #**1/32** M678ter].

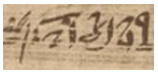
 **mrḥt gb 1/8** grasso d'oca 1/8 (**mrḥt** huile / graisse – B 276 # **gb** oie – B 687 # **1/8** M674).

 **ḥnḳt nḏmt 25 ro** birra dolce 25ro (**ḥnḳt nḏmt** Süßbier – HWB 541 # **25 ro** M711-M713).

 **nḏ snᶜᶜ ᶜtḥ** grattugiate finemente e filtrate (**nḏ snᶜᶜ** fein zerreiben – HWB 447 # **ᶜtḥ** passer / filtrer – B 126).

 **swrỉ r-ᶜ 4** bere in quattro giorni (**swrỉ** drink – Gardiner 442 # **r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **4** M617).

kt Una (terapia) alternativa (*f.* anderer – HWB 878).

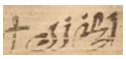
 **šnỉ-t3 1/8** erbe varie 1/8 (**šnỉ-t3** Vegetation / Pflanzenkleid der Erde – HWB 827).

bỉt 1/8 miele 1/8 (**bỉt** Honig – HWB 245).

Linea 11

ḥnḳt nḏmt 5 ro swrỉ r-ᶜ 4 pḥrt nt sỉn s3ỉ.f wdn ḥt r.f ỉrỉ.ḫr.k n.f sp nw sdt wḫdw

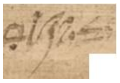
birra dolce 5 ro, bere per quattro giorni. Un'altra terapia per la lenta digestione del paziente che fa appesantire il suo corpo. Devi creare per lui una cura atta togliere la nausea

 **ḥnḳt nḏmt 5 ro** birra dolce 5 ro (**ḥnḳt nḏmt** Süßbier – HWB 541 # **5 ro** +M713).

swrỉ r-ᶜ 4 bere in quattro giorni (**swrỉ** drink – Gardiner 442 # **r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **4** M617).

pḥrt Un'(altra) terapia (**pḥrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292).

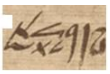
nt sỉn s3ỉ.f per la lenta digestione di lui (**sỉn s3ỉ** von träger Verdauung – WB IV-38).

 **wdn** che appesantisce [**wdn** schwer sein – HWB 228 // être, devenir difficiles (pour le conditions) – B 178].

ḥt r.f nel suo corpo (**ḥt** ventre / intérieur – B 487).

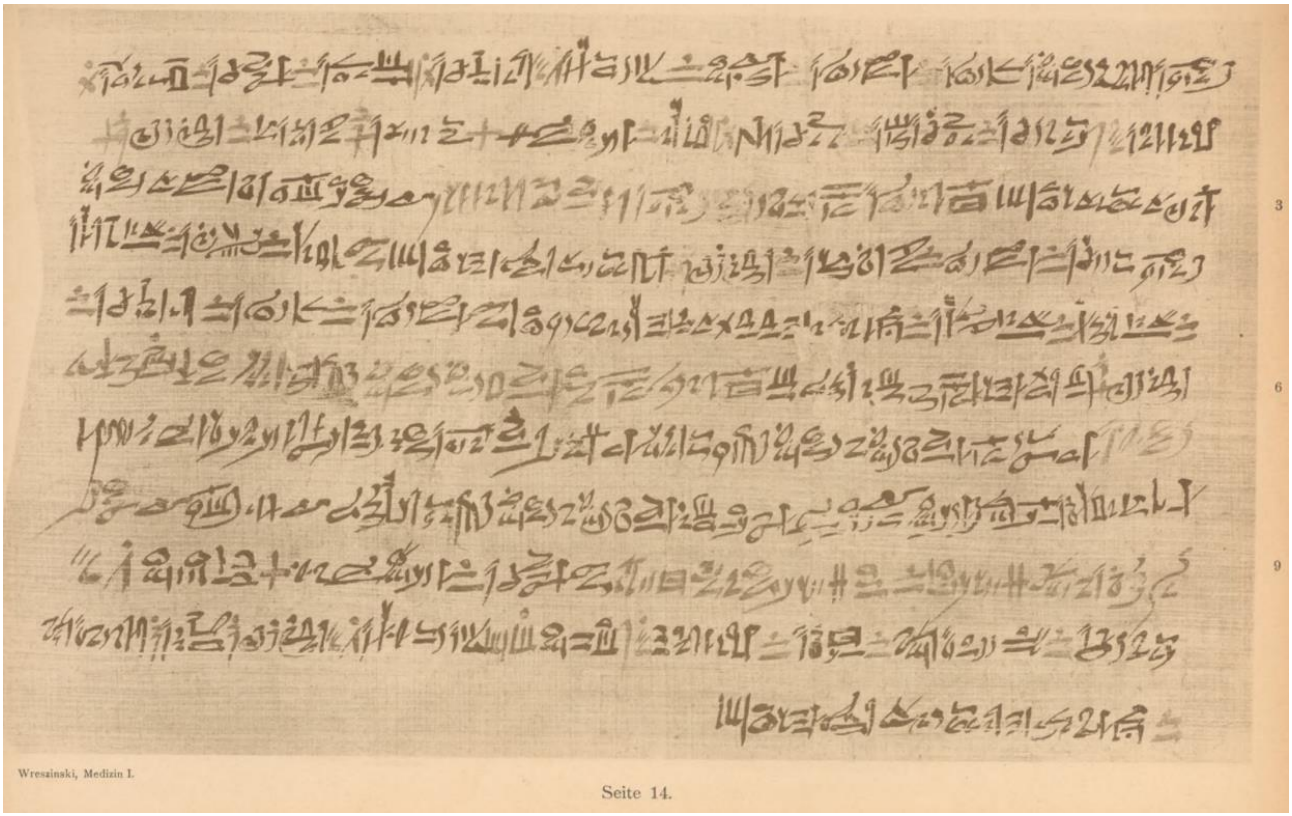
ỉrỉ.ḫr.k devi creare [forma part. di coniug. suffissa del titpo **sḏm.ḫr.k** esprimente il concetto di azione necessaria (cfr. Allen §. 22.7) del vb. 3æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88].

n.f sp per lui un rimedio / una cura (**sp** Heilmittel – HWB 692).

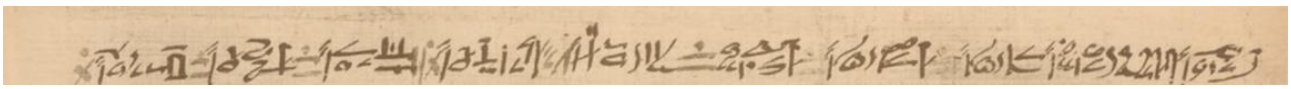
 **nw sdt** per togliere (**sdt** to break / to smash – Budge I-713 b).

wḫdw il malessere / la nausea [oukhedou (douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps) – B 166].

TAVOLA XIV

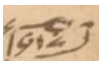


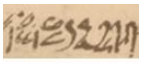
Linea 1



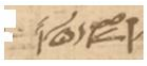
m ḥt s3t wḍ dbw 1/8 išd 1/8 i3rrt 1/8 prt wᶜr 1/16 šwt ḏḥwty 1/32 psḏ 1/8 innk 1/8 nḳᶜwt 1 /4,

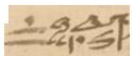
dal ventre, ridurre l'infiammazione: fichi 1/8, foglie d'albero caduco 1/8, uvetta 1/8, bacche di ginepro 1/16, la piuma di Thot 1/32, frutto pesed 1/8, menta d'acqua 1/8, frutti maturi del sicomoro 1 /4,

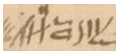
 **m ḥt** nel ventre **(ḥt** ventre / intérieur – B 487*)*.

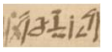
 **s3t wḍ** ridurre / eliminare l'infiammazione [**s3t / st3** réduire / faire résorber (gonflement ou œème) – B 607 # **wḍ** sickness / inflammation – Budge I-180 b].

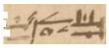
dbw / d3bw 1/8 fichi 1/8 (figues – B 744 # **1/8** M674).

 **ỉšd 1/8** albero a foglie caduche 1/8 (**ỉšd** Laubbaum – HWB 106).

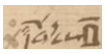
 **ỉ3rrt 1/8** uvetta 1/8 (**ỉ3rrt** Weinbeere – HWB 25).

 **prt wᶜr 1/16** bacche di ginepro 1/16 (**prt wᶜr** Wacholderbeeren – HWB 185 # **1/16** M678bis).

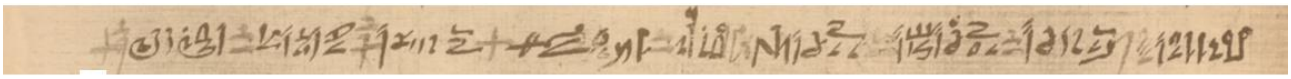
 **šwt ḏḥwty 1/32** la piuma di Thot 1/32 [**šwt ḏḥwty** la plume de Thot (plante médicinale) – B 626 # **1/32** M678ter].

 **psḏ 1/8** frutto pesed 1/8 [**psḏw / psd** pesed (composant omdéterminé de remède) – B 231 // Frucht – HWB 295].

ỉnk / ỉnnk 1/8 menta d'acqua 1/8 [menthe d'eau (plante aromatique) – B 63].

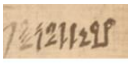
 **nḳᶜwt 1 /4** frutti maturi del sicomoro 1 /4 (**nḳᶜwt** reife Früchte der Sycomore – HWB 436 # **1 /4** M670).

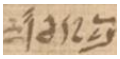
Linea 2

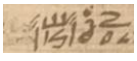


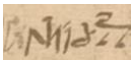
snṯr 1/64 ᶜf3-w 1/8 m3tt smt 1/8 m3tt ỉdḥw 1/32 t w3ḏ 1/8 ỉwf ḏd3 5ro ᶜm3w 1/2 5ro mrḥt gb 1/8 ḥnḳt nḏmt 25 ro

incenso 1/64, meliloto 1/8, prezzemolo del deserto 1/8, sedano del Delta 1/32, pane fresco 1/8, carne grassa 5ro, pianta amaù metà di 5 ro, grasso d'oca 1/8, birra dolce 25 ro,

 **snṯr 1/64** incenso 1/64 (**snṯr** Weihrauch – HWB 725 # **1/64** M619-M659).

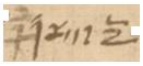
 **ᶜf3-w 1/8** meliloto 1/8 [**ᶜf3 / ᶜf3ỉ** Pflanze (Melilotus officinalis) – HWB 138 # **1/8** M674].

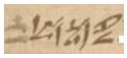
 **m3tt smt 1/8** prezzemolo del deserto 1/8 [**m33tt** Sellerie (Apium graveolens) – HWB 322 # **smt** desert – Gardiner 488].

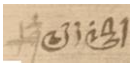
 **m3tt ỉdḥw 1/32** sedano del Delta 1/32 [**ỉdḥw** swamps (of the Delta) – Gardiner 481 # **1/32** M678ter].

t w3ḏ 1/8 pane fresco 1/8 (**t w3ḏ** frisches Brot – HWB 911).

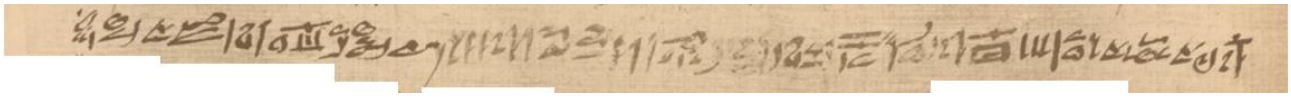
ỉwf dd3 5ro carne grassa 5 ro (**ỉwf dd3** fettes Fleisch – HWB 1018 # **5ro** (1/64) M713).

 **ꜥm3w 1/2 5ro** pianta amaù metà di 5 ro [**ꜥm3w** âmaou (plante indéterminée) – B 105 # **5ro** M678 – M713].

 **mrḥt gb 1/8** grasso d'oca 1/8 (**mrḥt** huile / graisse – B 276 # **gb** oie – B 687).

 **ḥnḳt ndmt 25 ro** birra dolce 25ro (**ḥnḳt ndmt** Süßbier – HWB 541 # **25 ro** M711-M713).

Linea 3



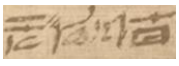
nd ꜥtḫ swrỉ r-ꜥ 4 šs3w n s stnw m ht sỉn s3ỉ.f ỉr(ỉ)w.ḫr.k r.f sp nw šdỉ wḥd

tritare, filtrare ed ingerire per quattro giorni. Una cura al paziente per il gonfiore nello stomaco causato dalla lenta digestione: darai per il paziente una cura per portar via l'infiammazione

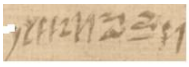
nd tritare / schiacciare (frotter / moudre – B 349).

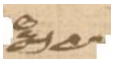
ꜥtḫ filtrare [passer, filter (un mélange d'eau chaude et de grains, ou tout mélange à base de liquid) – B 126].

swrỉ r-ꜥ 4 ingerire in quattro giorni (**swrỉ** drink – Gardiner 442 # **r-ꜥ** day – Gardiner 577 # **4** M617).

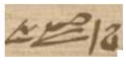
 **šs3w n s** una medicina al paziente (**šs3w** Heilkunde – HWB 834 # **s/z** Mann – HWB 647).

stnw m ht per il gonfiore nello stomaco [**stnw** Auftreibung (e. Bauchkrankheit) – HWB 786 # **m ht** ventre / intérieur – B 487*)*].

 **sỉn s3ỉ.f** (causato) dalla sua lenta digestione (**sỉn s3ỉ** von träger Verdauung – WB IV-38).

 **ỉr(ỉ)w.ḫr.k** farai in modo [**ỉr(ỉ)** vb.3æ-inf. machen – HWB 88].[1]

r.f sp per lui (il paziente) una cura (**sp** Heilmittel – HWB 692).

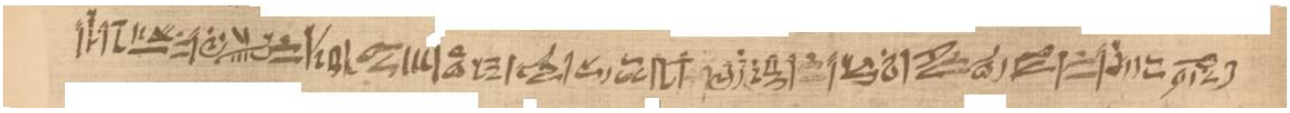
 **nw šdỉ** di portar via (**šdỉ** vb.3æ-inf. fortnehmen – HWB 842).

wḫd infiammazione / il fastidio (sickness / inflammation – Budge I-180 b).

Note

Si tratta di un particolare caso di forma verbale del tipo **sḏmw.f** e **sḏm.ḥr.f** (cfr. rispettivamente Allen §. 21.2 e §. 22.5).

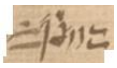
Linea 4

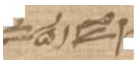


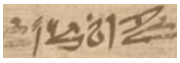
m ḫt ᶜᶜm 1/8 ỉšd 1/8 mrḥt gb 1/8 ḥnḳt nḏmt 25 ro nḏ snᶜᶜ ᶜtḫ swrỉ r-ᶜ 4 kt bḳt 1/8 bỉt 1/8 drḏ n nbs 1/8

dallo stomaco. Pianta aam 1/8, (foglie) d'albero a foglie caduche 1/8, grasso d'oca 1/8, birra dolce 25 ro, grattugiare finemente e filtrare. Da bere per quattro giorni. Un'altra (terapia): olio d'oliva 1/8, miele 1/8, foglie di giuggiolo 1/8,

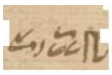
m ḫt nello stomaco (ventre / intérieur – B 487).

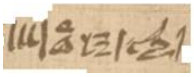
 **ᶜᶜm 1/8** pianta aam 1/8 [**ᶜᶜm** plante ââm (indéterminée) – B 98 # **1/8** M674].

 **ỉšd 1/8** albero a foglie caduche 1/8 (**ỉšd** Laubbaum – HWB 106).

 **mrḥt gb 1/8** grasso d'oca 1/8 (**mrḥt** huile / graisse – B 276 # **gb** oie – B 687).

ḥnḳt nḏmt 25 ro birra dolce 25ro (**ḥnḳt nḏmt** Süßbier – HWB 541 # **25 ro** M711-M713).

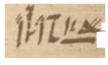
 **nḏ snᶜᶜ ᶜtḫ** grattugiate finemente e filtrate (**nḏ snᶜᶜ** fein zerreiben – HWB 447 # **ᶜtḫ** passer / filtrer – B 126).

 **swrỉ r-ᶜ 4** bere in quattro giorni (**swrỉ** drink – Gardiner 442 # **r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **4** M617).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

bḳt 1/8 olio d'oliva 1/8 (**bḳt** olive oil / unguent compounded of olive oil – Budge I-224 a).

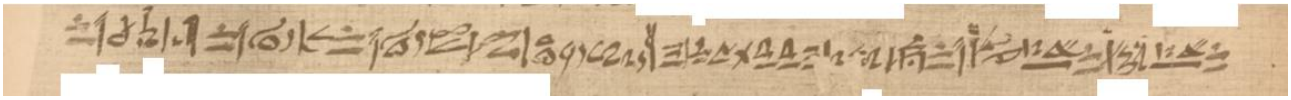
bỉt 1/8 miele 1/8 (**bỉt** Honig – HWB 245).

 **drḏ n nbs 1/8** foglie di giuggiolo 1/8 (**drḏ** Blatt – HWB 1013 # **nbs** ziziphus – B 319). [1]

Note

1 – La frazione ad inizio della linea successiva.

Linea 5



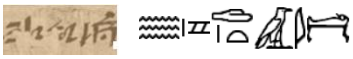
ḏrḏ n šnḏt 1/8 ḏrḏ n ḫt-ds 1/8 sdr n ỉ3dt ḳnḳn ḥr mw wdỉ pḥwỉ r-ᶜ kt ỉšd 1/8 d3bw 1/8 šwt ḏḥwty 1/8

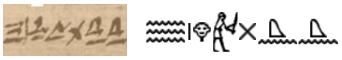
acacia spinosa 1/8, foglia dell'albero ket-des 1/8, esposto alla rugiada della notte. Infine, schiacciare insieme con l'acqua e quindi fare un clistere nell'ano in un giorno. Un'altra terapia: foglie dell'albero a foglie caduche 1/8, fichi 1/8, la piuma di Thot 1/8,

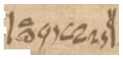
rfr. nota 1 della precedente linea.

ḏrḏ n šnḏt 1/8 acacia spinosa 1/8 [**ḏrḏ** Blatt – HWB 1013 # **šnḏt** Dornakazie (Acacia nilotica) – HWB 831 # **1/8** M674].

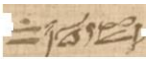
ḏrḏ n ḫt-ds 1/8 foglia dell'albero ket-des 1/8 [**ḫt-ds** arbre khet-dès (de nature inconnue) – B 482].

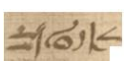
 **sdr n ỉ3dt** esposto alla rugiada di notte (nachts dem Tau ausgesetzt – HWB 795).

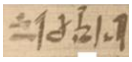
 **ḳnḳn ḥr mw** schiacciare insieme con l'acqua (**ḳnḳn** Schläge – HWB 861 # **mw** Wasser – HWB 329).

 **wdỉ pḥwỉ r-ᶜ** fare un clistere nell'ano in un giorno (**wdỉ** placer / appliquer / mettre – B 176 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** jour – B 359).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **ỉšd 1/8** foglie dell'albero a foglie caduche 1/8 (**ỉšd** Laubbaum – HWB 106 # **1/8** M674).

 **dbw / d3bw 1/8** fichi 1/8 (figues – B 744).

 **šwt ḏḥwty 1/8** la piuma di Thot 1/8 [**šwt ḏḥwty** la plume de Thot (plante médicinale) – B 626].

Linea 6

ḥnḳt nd̲mt 25 ro srf swr n s nty h̲r mr pn šs3w n s rdỉ n ỉnwt wḫd m tp ᶜᶜwỉ.fy ḫdỉ ḫntỉ

birra dolce 25 ro. Riscaldare e far bere al paziente che è sottoposto a questa sofferenza. Una medicina per il paziente che ha subito un'infiammazione all'estremità delle sue braccia (quando vanno) avanti e indietro

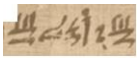
ḥnḳt nd̲mt 25 ro birra dolce 25ro (**ḥnḳt nd̲mt** Süßbier – HWB 541 # **25 ro** M711-M713).

srf riscaldare (temperature – Gardiner 500).

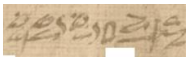
swr bere (**swr / swỉ** trinken – HWB 678).

n s al paziente (**s** Mann – HWB 647).

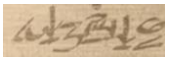
nty h̲r che è sotto (**nty** who / which – Gardiner 576 # **h̲r** unter – HWB 638).

 **mr pn** questa malattia / la sofferenza (**mr** Krankheit – HWB 344 # **pn** pr. dim. dieser – HWB 276).

šs3w n s una medicina al paziente (**šs3w** Heilkunde – HWB 834 # **s/z** Mann – HWB 647).

 **rdỉ n ỉnwt wḫd** che ha procurato un'infiammazione / il fastidio [**rdỉ / rd̲ỉ** vb. anom. geben – HWB 482 # **ỉnwt** accumulation (d'oukhedou, pathologie indéterminée) – B 62 # **wḫdw** sickness / inflammation – Budge I-180 b // Körperliche Schmerzen – WB I-356].

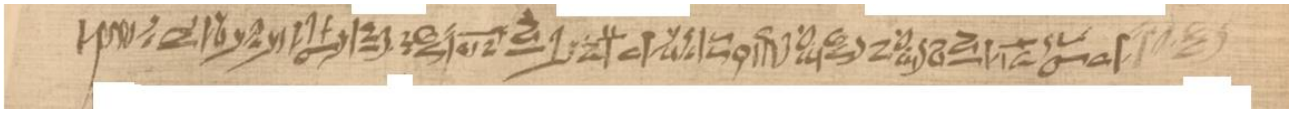
m tp ᶜᶜwỉ.fy all'estremità delle sue braccia (**m tp** prep. oben auf / an der Spitze von – HWB 924 [1] # **ᶜᶜwỉ** duale di ᶜ Arm – HWB 121).

 **ḫdỉ ḫntỉ** spostati avanti e indietro (hinund und herbewegen – HWB 628).

Note

1 – W. traduce la parola **tp** "Kopf", quindi "testa e braccia" (cfr. W. 88-161).

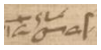
Linea 7

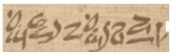


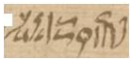
wḫdw ỉr ḫ3ỉ.k s ỉnwt nt wḫdw m tp ccwỉ.fy ỉr cḥc.f swn-w ḫt m ḥr.f ỉsk ỉwf.f mỉ ddft ỉ

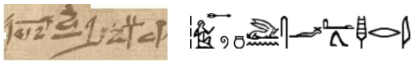
provando dolore. Se esamini la manifestazione della malattia all'estremità delle sue braccia nel momento che lui soffre al punto tale che la sua carne è come i vermi.

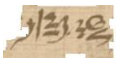
wḫdw provando dolore*:* (**wḫdw** Körperliche Schmerzen – WB I-356).

 **ỉr ḫ3ỉ.k s** se esamini **(ỉr** wenn – HWB 81 # **ḫ3ỉ** examine – Gardiner 455 # **s** Mann – HWB 647).

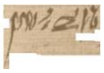
 **ỉnwt nt wḫdw** la manifestazione della malattia [**ỉnwt** Krankheitserscheinung – HWB 75 # accumulation (d'oukhedou, pathologie indéterminée) – B 62].

 **m tp ccwỉ.fy** all'estremità delle sue braccia (**m tp** prep. oben auf / an der Spitze von – HWB 924 [1] # **ccwỉ** duale di c Arm – HWB 121).

 **ỉr cḥc.f swn-w** quando soffre / vedendolo soffrire (wenn er dann leidet – HWB 677).

 **ḫt m ḥr.f** (per) ogni cosa su di lui (**ḫt / ỉḫt** f. Sache / Ding – HWB 97).

ỉsk ỉwf.f al punto che la sua carne [**ỉsk / ỉst** part. procl. alors que – B 80 # **ỉwf** chair (d'un homme) – B 37].

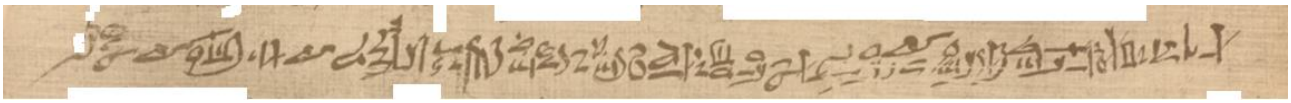
 **mỉ ddft** è come dei vermi (**mỉ** like – Gardiner 529 # **ddft** Schlange / Gewürm – HWB 1019).

ỉ oh ! (inter. ôh – B 23). [1]

Note

1 – Un'ipotesi alternativa potrebbe essere **ỉ** (*inter*. Oh! – HWB 21 e ad inizio della linea 8 **ỉ.n** vb. dif. so sagte – st. pag. Una terza soluzione potrebbe essere un *lapsus calami* dello scriba. Comunque, qualsiasi soluzione risulta del tutto irrilevante ai fini della interpretazione delle parole. Il W. cita in parentesi "wie" ad inizio del successivo periodo. (cfr. 88-161).

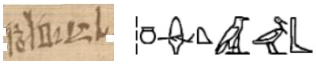
Linea 8



ỉ.n b3ḳ snf m ỉwf ỉrt r.f dd ỉn.k r.f ḥr ỉnwt nt wḫdw m tp ct.f mr ỉry.i m sp ỉrỉ.ḫr.k n.f

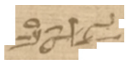
L'olio di moringa è il sangue della sua carne, questo è quanto gli è successo. Allora devi dire su di lui: uno che è sotto la manifestazione della malattia all'estremità dell'arto, un male da me curato. Dovrai allora preparare per lui

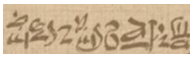
ỉ.n (so sagte – HWB 21). cfr. nota 1 della prec. linea.

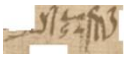
 **b3ḳ** olio di moringa **(**Behenöl / Moringaöl – HWB 242).

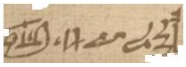
snf m ỉwf il sangue nella sua carne (**snf** Blut – HWB 718 # **ỉwf** Fleisch – HWB 34).

ỉrt r.f (questo) è stato fatto su di lui **(ỉrt** part. del vb. **ỉr(ỉ)** vb.3æ-inf. machen – HWB 88 # **r.f** su di lui).

 **dd ỉn.k r.f** allora devi dire su di lui (dann sage dazu – HWB 1017).

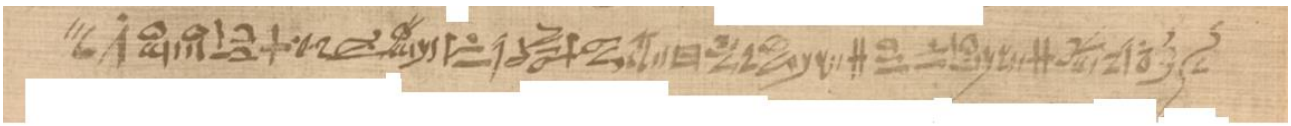
 **ḥr ỉnwt nt *wḏ*dw** sotto la manifestazione della malattia [**ḥr** unter – HWB 638 **ỉnwt** Krankheitserscheinung – HWB 75 # accumulation (d'oukhedou, pathologie indéterminée) – B 62].

 **m tp ᶜt.f** all'estremità dell'arto (**m tp** prep. oben auf / an der Spitze von – HWB 924 # **ᶜt** Körperglied – HWB 124).

 **mr ỉry.i m sp** una malattia da me curata (**mr** Krankheit – HWB 344 # part. perf. pass. del vb. **ỉrỉ** # **sp** un rimedio / una cura (Heilmittel – HWB 692).

ỉrỉ.ḫr.k n.f (allora) dovrai preparare per lui [**ỉrỉ.ḫr.k** part. forma vb. suff. del tipo **sḏm.ḫr.f** (cfr. Allen §. 22.5)].

Linea 9



ḏdmt nt ỉt wnm.f rᶜ nb nn rdỉ wnm.f ḫrt nbt šmw kt [1] **ỉnk 1/8 ỉwf ḏd3 5ro gswỉ n psḏ 1/16** porridge d'orzo, da mangiare ogni giorno. Non gli far mangiare qualcosa di caldo. Una terapia alternativa: menta d'acqua 1/8, carne grassa 5 ro, due metà di pesedj 1/16,

ḏdmt nt ỉt polenta / porridge d'orzo (Brei von Gerste – HWB 1019).

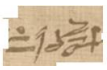
wnm.f che mangia **(wnm** eat – Gardiner 561).

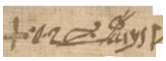
rᶜ nb ogni giorno (jeden Tag – HWB 460).

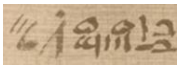
nn rdỉ wnm.f non dar da mangiare a lui (**nn** ohne / nicht ist – HWB 416 # **rdỉ / rḏỉ** vb. an. Geben – HWB 482).

ḫrt nbt šmw qualcosa di caldo (**ḫrt** *f.* Zustand – HWB 611 # **nbt** *f.* jeder / alle – HWB 402 # **šmw** Hitze – HWB 821).

kt Una (terapia) alternativa (f. anderer – HWB 878).

 **ỉnk / ỉnnk 1/8** menta d'acqua 1/8 [**ỉnk** menthe d'eau (plante aromatique) – B 63 # **1/8** M674].

 **ỉwf dd3 5ro** carne grassa 5 ro (**ỉwf dd3** fettes Fleisch – HWB 1018 # **5ro** (1/64) M713).

 **gswỉ n psd 1/16** due metà di pesedj 1/16 [duale die beiden Hälften von Pesedj (Frucht) – HWB 295 # **1/16** M678bis].

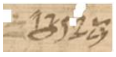
Note

1 – Il segno, forse per un lapsus calami, non è evidenziato in rosso.

Linea 10

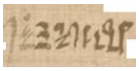
ᶜf3 1/8 tmm bnr 1/8 šnft 1/8 snṯr 1/64 tpnn 1/64 prt wᶜn 1/16 ḫnḳt nḏmt 1/16 ḏsrt 1/16

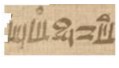
trifoglio dolce 1/8, una porzione di datteri 1/8, scenefet 1/8, incenso 1/64, cumino 1/64, bacche di ginepro 1/16, birra dolce 1/16, birra forte 1/16, pezzi di datteri tagliati

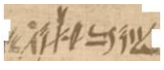
 **ᶜf3 1/8** trifoglio dolce 1/8 [**ᶜf3** mélilot (plante à fleurs jaunes [1]) – B 104 # **1/8** M674].

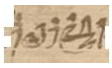
tmm bnr 1/8 una porzione di datteri 1/8 [**tmm** Teil (der Dattel) – HWB 933 # **bnr** sweet amd derivates – Gardiner 483 [2]].

šnft 1/8 scenefet 1/8 [**šnft** composant shénéfet (indéterminé) – B 640].

 **snṯr 1/64** incenso 1/64 (**snṯr** Weihrauch – HWB 725 # ***1/64*** M619-M659).

 **tpnn 1/64** cumino 1/64 (**tpnn** Kümmel – HWB 931 # **1/64** M628-617).

 **prt wᶜn 1/16** bacche di ginepro 1/16 (**prt wᶜn** Wacholderbeeren – HWB 185 # **1/16** M678bis).

 **ḥnḳt ndmt** **1/16** birra dolce 1/16 (**ḥnḳt ndmt** Süßbier – HWB 541 # **1/16** (20 ro) M711).

dsrt **1/16** birra forte 1/16 (**dsrt** starkes Bier – HWB 1016).

s3w nt bnr pezzi di datteri tagliati **(**Zubereitungsart der Dattel – HWB 656).

Note

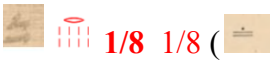
1 – Il reperto evidenza i segni **ᶜft3**, certamente un lapsus calami dello scriba.

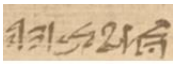
2 – nel presente caso il derivato senza ombra di dubbio è il “dattero”.

Linea 11

1/8 **sdr n ỉ3dt ᶜtḫ swrỉ r-ᶜ 4**

1/8, (il tutto) esposto alla rugiada e filtrato. Da bere per quattro giorni.

 **1/8** 1/8 (M674).

 **sdr n ỉ3dt** esposto alla rugiada di notte (nachts dem Tau ausgesetzt – HWB 795).

ᶜtḫ filtrati (passer / filtrer – *B 126).*

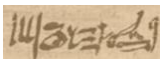
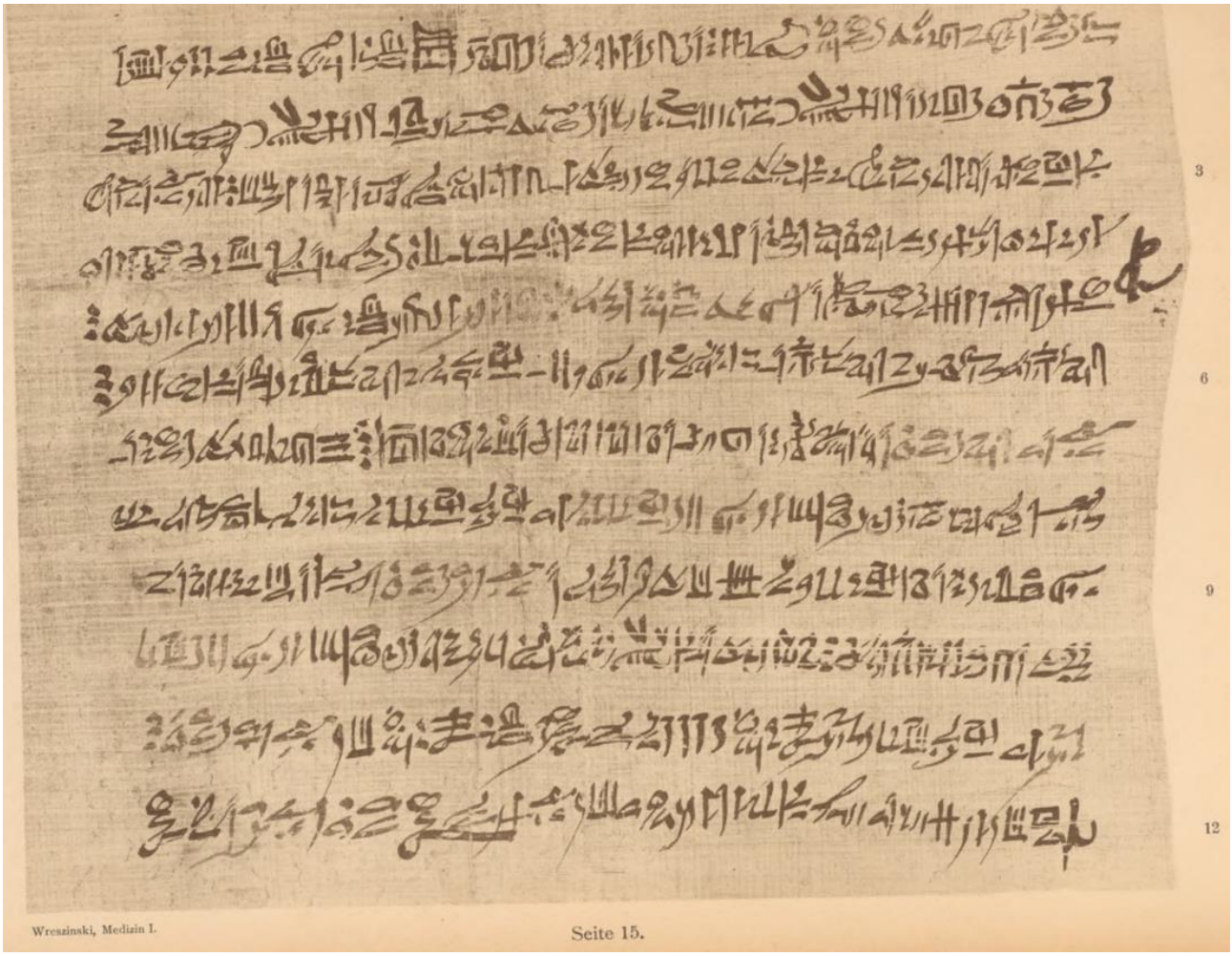
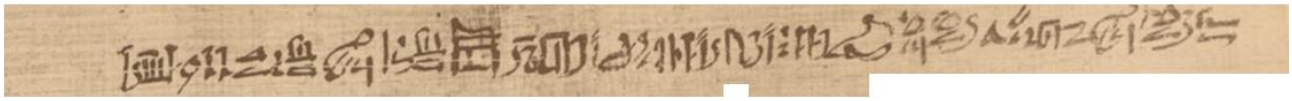
 **swrỉ r-ᶜ 4** bere in quattro giorni (**swrỉ** drink – Gardiner 442 # **r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **4** M617).

TAVOLA XV



Linea 1

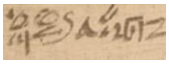


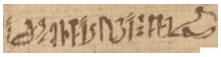
ḥ3t m dmdt nt h3wt wḥdw gmyt m sšw ỉswt m hnw ḫrỉ ʿrt ḫrỉ rdwỉ ỉnpw twt

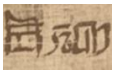
Inizio del manoscritto, (che tratta) della eliminazione dei dolori oukhedu, [1] di antiche scritture rinvenute in una scatola per rotoli di papiro, sotto i piedi della statua di Anubi.

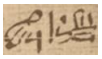
ḥ3t inizio / frontespizio (front nom. front / debut – B 396).

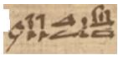
m dmdt del manoscritto / raccolta [compilation (de recettes) / recueil – B 748 // medizinische Kompendium – HWB 980].

 **nt h3wt wḫdw** per la distruzione / soppressione dei dolori fisici **(h3wt** herabsteigen – WB II-472 # **wḫdw** Körperliche Schmerzen – WB I-356).

 **gmyt m sšw ỉswt** trovato nelle antiche scritture (**gmyt** vb. 3æ- inf. **gmỉ** finden – HWB 899 # **sšw ỉswt** alte (und ehrwürdige) Schriften – HWB 101-102).

 **m hnw** in una scatola (Kasten – HWB 493).

 **ḥrỉ ꜥrt (**per tenere rotoli di scritture) (**ḥrỉ** nisbe zu präp. unter – HWB 639 # **ꜥrt** Buchrolle aus Papyrus WB I-208).

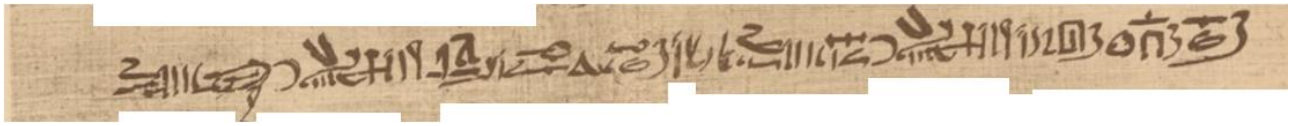
 **ḥrỉ rdwỉ** sotto i piedi (**rdwỉ** duale di **rd** Fuß – HWB 481).

ỉnpw twt della statua di Anubi (**ỉnpw** Anubis – HWB 1190 # **twt** Statue – HWB 921).

Note

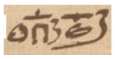
1 – trattasi di dolori che il Bonnamy chiama *sic et simpliciter* Oukhedou (douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps) – cfr. B. 166.

Linea 2



m Ḫm m h3w ḥm nsw-bỉtỉ Smtỉ m3ᶜ-ḫrw m-ḫt ḥs.f ỉnỉ.sn ḥm nsw-bỉtỉ Snd m3ᶜ-ḫrw

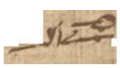
a Letopoli, al tempo di Sua Maestà il Re dell'Alto e Basso Egitto Usafaj, il giustificato. Dopo la sua morte è stato portato a Sua Maestà il Re dell'alto e Basso Egitto Setenes, il giustificato

 **m Ḫm** a Letopoli (**Ḫm** Letopolis – HWB 1374).

m h3w ḥm nsw-bỉtỉ Smtỉ al tempo di Sua Maestà il Re dell'Alto e Basso Egitto Usafaj (**h3w** temps / époque – B 384 # **ḥm** Majestät – HWB 528 # **nsw-bỉtỉ** König von Ober und Unterägypten – HWB 245 # **Smtỉ** [1] Usaphais – Budge II-917).

m3ᶜ-ḫrw il giustificato [2] (gerecht befunden sein – HWB 316).

m-ḫt dopo che (prep. comp. après / à la suite de – B 483).

 **ḥs.f** la sua scomparsa (schwach sein – HWB 644).[3]

ỉnỉ.sn lo hanno portato (**ỉnỉ** holen – HWB 74).

ḥm nsw-bỉtỉ a Sua Maestà il Re dell'Alto e Basso Egitto**.**

Snd m3ᶜ-ḫrw Setenes, il giustificato (Σεθενης - Budge 918).[4]

Note

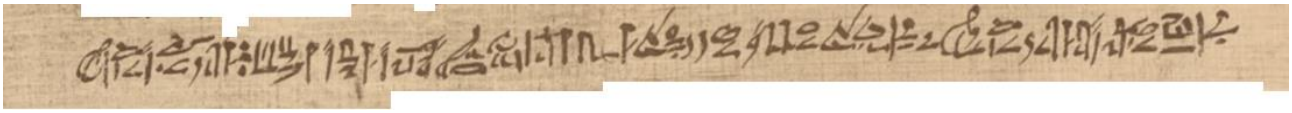
1 – Il sovrano Semtj (Ουσαφαιδος in greco) I Dinastia 2939 – 2892 BCE.

2 – Una persona saggia e grande, trionfante, meritevole di grande rispetto.

3 – la parola *ad literam* significa "indebolimento" / "decadenza" ecc. Nel presente caso sembra più corretto il senso di "scomparsa" / "decesso" (cfr. W. "Nach seinen verscheiden" – 90-162 a).

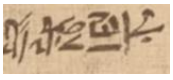
4 – Si dovrebbe trattare del faraone Send / Senedj / Sethenes (II Din. 2875 ł BCE). La identificazione con questo sovrano è comunque estremamente posta in dubbio dagli studiosi. La parola **ḫrw** è sottintesa.

Linea 3



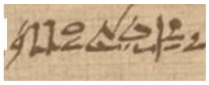
mnḫt st ỉst-w md3t tn ḥr wḥᶜ rdwỉ ḫtm ỉn sš mdw-nṯr wr-swnw ỉḳ ḥtp-nṯr ỉst-w ỉrỉt md3t

per la sua rettitudine. Ora il libro è stato rimesso in piedi da dove era sigillato da uno scrittore Maestro di Medicina, devoto nelle offerte. Questo scritto è stato realizzato

 **mnḫt st** per la sua rettitudine (richtig – HWB 340).

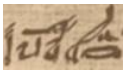
ỉst-w ora / allora (part. procl. or / voilà / tandis que – B 80).

md3t libro (book – Gardiner 533).

 **tn ḥr wḥᶜ rdwỉ** è stato rimesso in piedi [1] (**wḥᶜ** être libéré de / revenir – B. 162 # **rdwỉ** duale di **rd** foot – Gardiner 457).

ḫtm ỉn sš dove era stato sigillato/chiuso, da uno scrittore (vb. **ḫtm** fermer /sceller / apposer un sceau – B 484-485 # **sš** scribe – Gardiner 592).

mdw-nṯr delle parole di Dio [2] (the god's words – Gardiner 571).

 **wr-swnw** Maestro di medicina (maître-médecin – B 158).

ỉḳ ḥtp-nṯr devoto nelle offerte (**ỉḳ** exzellent / vortrefflich – HWB 107 # **ḥtp-nṯr** Opfergabe – HWB 567).

ỉst-w ỉrỉt è stato fatto (**ỉrỉt** part. perf. att. del vb. 3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88).

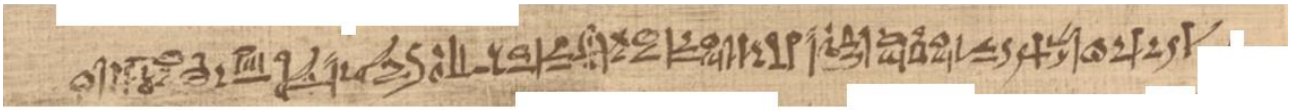
md3t (questo) scritto.

Note

1 – i.e. riattivato / rimesso in funzione.

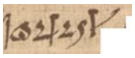
2 – i.e. geroglifici.

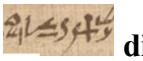
Linea 4



šmsw n ỉtn dỉ.f sw wdn t ḥnḳt sntr ḥr ḫtt ḥr rn n 3st Ḥrw Ḫntỉ-hty R-c

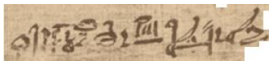
seguace di Aton che ha elargito una grande offerta reale di pane, birra, e incenso infuocato sui nomi di Iside la grande, Horus, Chenticheti, Ra,

 **šmsw n ỉtn** servitore / seguace di Aton (**šmsw** Diener – HWB 823 # **ỉtn** Aton – HWB 1193). [1]

 **dỉ.f sw wdn** che ha dato una grande oblazione /offerta reale (vb. an. **rdỉ / rdỉ** geben – HWB 482 # **sw / nsw** / **nsyt** kingship – Gardiner 482 # **wdn** lasten – HWB 228).

t ḥnḳt sntr ḥr ḫtt di pane, birra e incenso infuocato (**t** pain – B 697 # **ḥnḳt** bière – B 421 # **sntr ḥr ḫtt** *f.* Weihrauch aufs Feuer – HWB 725).

ḥr rn n 3st wrt sui nomi di Iside la grande (**rn** nom – B 367 # **3st** Isis – Gardiner 500 # **wrt** f. das Große – HWB 204).

 **Ḥrw Ḫntỉ-ḫty R-c** Horus, Chenticheti , Ra (**Ḥrw** Horus – Gardiner 467 # **Ḫntỉ-ḫty** Chentechtai / Chenticheti – HWB 1233 # **R-c** Ra – Gardiner 577).

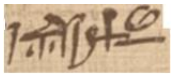
Note

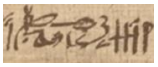
1 – A mio avviso vi è una errata interpretazione e traduzione riportata nel sito Medizinische Papyri (cfr. Papyrus Berlin 3038 Rez. Nr. 163 a – 15,4) che nel merito traduce “Und es wurde gemacht (für) das Buch eine Prozession bei Sonnenaufgang” (è stata fatta per il libro una processione all’alba), quindi una interpretazione del tutto diversa. Il *lapsus* fondamentale, a mio avviso, è dovuto nel considerare il segno N5 “Sonnenaufgang (alba)”. In realtà i segni corrispondono *ad unguam* al nome della divinità Aton, peraltro sancita senza ombra di dubbio dal segno A40. Il mio punto di vista risulta peraltro confortato dalla corretta traduzione fatta dal Wreszinski “der das Buch gemacht hat, (war) ein Diener des Itn”.

Linea 5

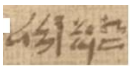
Ḫnsw Dḥwtỉ ntr ỉmy hwt sšmt rmt mr nbt ḫpr-w ỉm.f ỉw tp.f hry mt 22 ỉm.f ỉtḥ-w

Consu, Thot, l'essenza divina che è all'interno dei corpi. Il controllo delle malattie dell'uomo che insorgono in lui. Nella sua testa si trovano 22 vasi (sanguigni) che portano

 **Ḫnsw Dḥwtỉ** Consu , Thot (**Ḫnsw** Chons – HWB 1232 # **Dḥwtỉ** Thot – HWB 1251).

 **ntr ỉmy hwt** l'essenza divina che è all'interno dei corpi (**ntr** dieu / essence divine – B 347 # **ỉmy** qui est dans – B 48 # **hwt** f. pl. di **ht** corps – B 487).

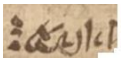
sšmt il controllo (contrôle / régulation – B 590).

 **rmṯ *mr*** delle malattie dell'uomo (**rmṯ** hommes / gens – B 366 # **mr** Krankheit – HWB 344).

nbt ḫpr-w ỉm.f che sorgono in lui (**nbt** f. tout – B 314 # **ḫpr** venir à l'existence – B 459 # *avv.* là – B 48).

ỉw tp.f hry nella sua testa (**ỉw** part. procl. – Allen §.15.6.1 # **tp** tête – B 708). si trovano (**hry** qui est sous / ce qui se trouve sous – B 495).

mt 22 ỉm.f 22 vasi (sanguigni) là (**mt** Holgefäß - HWB 373 # **22** M624-615 # **ỉm** *prep.* là – B 48).

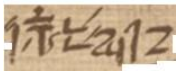
 **ỉtḥ-w** che portano (**ỉtḥ-w** *vb. 3æ-lit.* **ỉtḥ** traîner avec effort / se trainer – B 85).

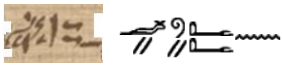
Linea 6

sn ṯ3w r ḥ3ty.f ntsn dỉdỉ-w nfwt n ʿwy.fy nbt ỉw mt-w 2 n mndt.fy ntsn ddỉ t3-w ḥr pḥwy

loro l'aria al suo cuore. Sono loro che danno poi l'aria in tutti gli arti del corpo. Inoltre, ci sono due vasi sanguigni nel suo petto che danno il calore all'ano.

sn t3w r ḥ3ty.f loro l'aria al suo cuore (**sn** pr. dip. III p.pl. loro # **t3w** Luft – HWB 947 # **ḥ3ty** heart – Gardiner 462).

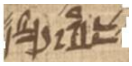
 **ntsn dỉdỉ-w nfwt** (sono) loro / essi che danno (poi) l'aria (**ntsn** pron indip. III p.pl. ils / elles – B 347 # **dỉdỉ / ddỉ** who gives – Allen §.23.6 # **nfwt** Wind – HWB 407).

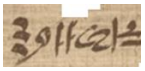
 ***n ᶜwy.fy*** nelle loro braccia (duale di ᶜ bras – B 91).[1]

nbt in tutte (f. tout – B 314).

ỉw mt-w 2 invero ci sono due vasi sanguigni (**ỉw** part. procl. – Allen §.15.6.1 # **mt-w** vaisseau / veine – B 293# **2** M615).

n mndt.fy [2] **ntsn** nel suo petto (**mndt** sein – B 271).

 **ddỉ t3-w** che danno il calore (**t3** be hot – Gardiner 519).

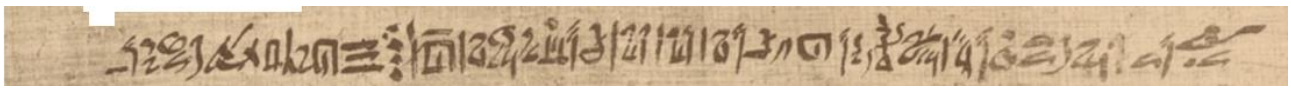
 **ḥr pḥwy** all'ano (**pḥwy** anus – B 225).

Note

1 – è molto probabile che lo scriba abbia commesso un *lapsus* indicando le braccia anziché tutte le membra del corpo. *In primis* perché esiste subito dopo l'aggettivo che parla di una "totalità di un qualcosa" e poi per il fatto che i vasi sanguigni si irradiano in tutto il corpo e non solo nelle braccia.

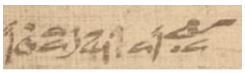
2 – il suffisso dovrebbe essere **f** e non **fy**.

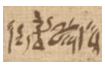
Linea 7

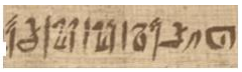
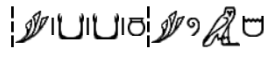


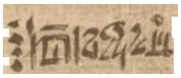
ỉrỉt r.sn m pḥrt bnr w3d ḥmw nw k3k3 tp3w nw nht mw hbḳ ḫrt

Che terapia è stata concepita contro di loro: datteri freschi, parte della pianta kaka, foglie di sicomoro, acqua. Triturare in una massa

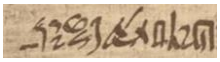
 **ỉrỉt r.sn m pḥrt** Quale terapia è stata fatta contro di loro [1] [**ỉrỉt** part. perf. att. del vb. 3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88 # **r** prep. contre (l'opposition) – B 355 # **pḥrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292].

 **bnr w3d** datteri feschi (**bnr** dattes – B 201 # **w3d** thee great green – Gardiner 489).

  **ḥmw nw k3k3** parte della pianta kaka (Teil der Kaka-Pflanze – HWB 530).

 **tp3w nw nht** foglie di sicomoro (**tp3w nt nht** Tepaut der Sycomore [2] – HWB 930).

mw acqua (Wasser – HWB 329).

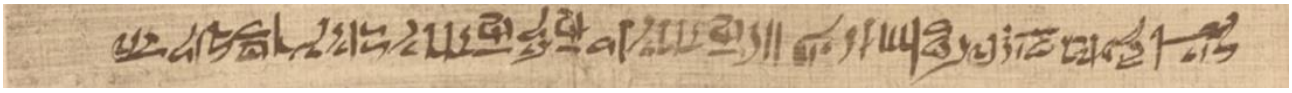
 **hbḳ ḫrt** triturare ad uno stato / massa (**hbḳ** zerstoßen – HWB 491 # **ḫrt** Zustand – HWB 611).

Note

1 – Il corretto ed esauriente significato è “le terapie adottate per combattere i mali che colpiscono i vasi sanguigni”.

2 – Il Reiner lega le due parole con **nt** anziché **nw** come nel reperto; il significato è ovviamente lo stesso.

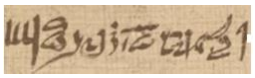
Linea 8



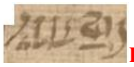
w ᶜt swrỉ s nḏm r-ᶜ 4 ỉw mt-w 2 m mn-ty-fy ᶜwy.fy bdš p3

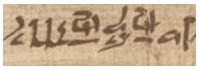
unica. Far bere al paziente, per stare meglio, in quattro giorni. Ci sono due vasi sanguigni su entrambe le cosce. Se gli fanno male entrambe le cosce, i loro arti si sono indeboliti, questo

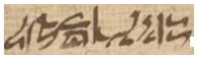
w ᶜt unica [une seule (au sens neutre de chose) – B 140].

 **swrỉ s nḏm r-ᶜ 4** da far bere al paziente per stare meglio in quattro giorni [***swrỉ*** drink – Gardiner 442 # **s** man – Gardiner 587 # **nḏm** (être) sans souffrance (pour un malade) – B 353 # **r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **4** M617].

ỉw mt-w 2 invero ci sono due vasi sanguigni **(ỉw** part. procl. – Allen §.15.6.1 # **mt-w** vaisseau / veine – B 293# **2** M615).

 **m mn-ty-fy** su entrambe le cosce [duale di **mnt** f. cuisse (d’un homme) – B 264].

 **ỉr mnt.f mn-ty-fy** se gli fanno male entrambe le cosce (**ỉr** part. procl. si – B 66).

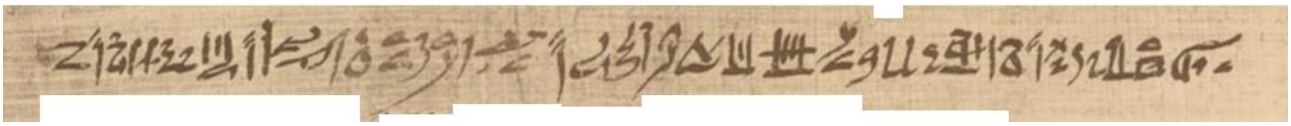
 **ᶜwy.fy bdš** i loro arti sono indeboliti (**ᶜwy** duale di ᶜ bras – B 91 [1] # **bdš** être sans force / être sans réaction – B 208).

p3 questo (pron. dim. masch. sing. ce / celui-ci – B 210).

Note

1 – come nel precedente caso (cfr. nota 1 della precedente linea 6), si devono intendere le cosce e non le braccia.

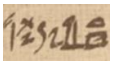
Linea 9

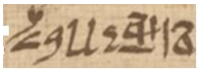


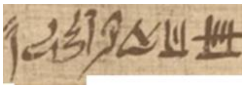
mt št3 nw mn-ty-fy šsp.n.f mr ỉrỉt r.f m pẖrt ḫt-ds š3myt nt

vaso comporta difficoltà (motorie) su entrambe le cosce che hanno contratto il dolore. La terapia che bisogna fare contro di esso: foglie dell'albero ket-des, acqua sporca di lavaggi,

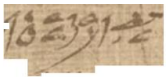
mt vaso sanguigno **(mt-w** vaisseau / veine – B 293).

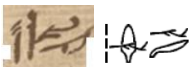
 **št3** comporta difficoltà [**št3**schwierig – HWB 840 // (se reveler) difficile – B 647].

 **nw mn-ty-fy** su entrambe le cosce [duale di **mnt** f. cuisse (d'un homme) – B 264].

 **šsp.n.f** che hanno ricevuto (**šsp** receive – Gardiner 497).

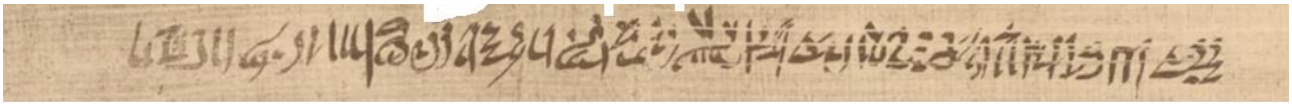
mr il dolore / la sofferenza (Krankheit – HWB 344).

 **ỉrrỉ-t r.f m pẖrt** La terapia che bisogna fare contro di esso [**ỉrrỉ-t** part. imperf. att. del vb. 3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – **r** prep. contre (l'opposition) – B 355 # **pẖrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292].

 **ḫt-ds** (foglie) dell'albero ket-des [**ḫt-ds** arbre khet-dès (de nature inconnue) – B 482].

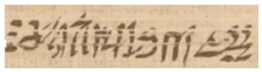
š3myt nt acqua sporca del lavaggio [**š3myt** eau de nettoyage du blanchisseur – B 623 // Schmutzwasser (des Wäschers) – HWB 803].

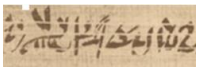
Linea 10



sš prt ỉmst 3mỉ ḥr bỉt wt nḥbt ḥr.st ndm r-ᶜ 4 ỉw mt-w 2 g3b-tw.f

semi di aneto mescolati con il miele. Fasciare il collo con quel (prodotto), lui così starà meglio per quattro giorni. Ci sono due vasi sanguigni nel braccio

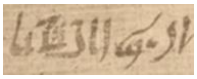
 **šš prt ỉmst** semi di aneto (**šš** Nest – HWB 761 # **prt** Frucht – HWB 286 # **ỉmst** Doll – WB I-88).

 **3mỉ ḥr bỉt** mescolati con il miele (**3mỉ** mischen – HWB 8 # **bỉt** miel – B 193).

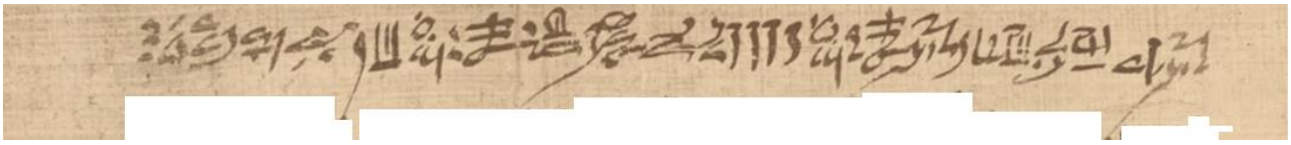
wt nḥbt ḥr.st fascia il collo con quello (**wt** umwickeln – HWB 223 # **nḥbt** cou – B 333).

nḏm r-ᶜ 4 così starà meglio per 4 giorni [**nḏm** (être) sans souffrance (pour un malade) – B 353 # **r-ᶜ** day – Gardiner 577 # **4** M617].

ỉw mt-w 2 invero ci sono due vasi sanguigni (**ỉw** part. procl. – Allen §.15.6.1 # **mt-w** vaisseau / veine – B 293# **2** M615).

 **g3b-tw.f** nel suo braccio (**g3b / gb3** bras – B 687 // der Arm – HWB 898). Parte della parola ad inizio della linea successiva.

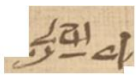
Linea 11

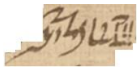


ỉr mnw.f g3b-tw.f stt m-ḏbᶜw.fy ḏd.ḫr.k n.f ḫry stt pw ỉrr-t r.f m pḫrt

se sente dolore sul braccio e c'è del muco sulle dita, allora dovrai dire per lui: questo è qualcuno che ha il muco (*ergo* ha la malattia). Quale cura dobbiamo fare contro di esso:

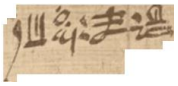
rfr. ultima parola della precedente linea.

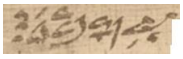
 **ỉr mnw.f** se sente dolore (**ỉr** part. procl. si – B 66 # **mnw** Leiden – HWB 335).

 **g3b-tw.f** sul braccio (**g3b / gb3** bras – B 687 // der Arm – HWB 898).

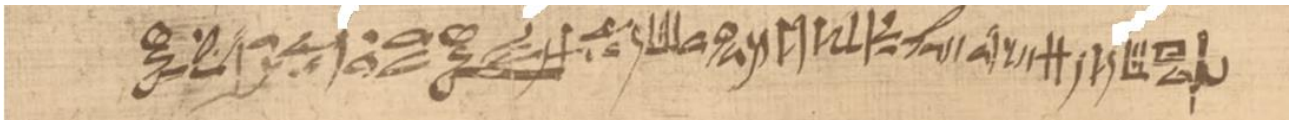
stt m-ḏbᶜw.fy e c'è del muco sulla mano / sulle dita (**stt** Schleimstoffe – HWB 778 # **m-ḏbᶜw** in der Hand – HWB 1004).

ḏd.ḫr.k n.f allora dovrai dire per lui [**ḏd.ḫr.k** speciale forma suff. del tipo **sḏm.ḫr.f** (cfr. Allen §. 22.5) del vb. **ḏd** sagen – HWB 1016].

 **ḥry stt pw** questo è qualcuno che ha il muco (qui est sous / ce qui se trouve sous – B 495 # **stt** Schleimstoffe – HWB 778 # **pw** pron. dim. dieser – HWB 275).

 **ỉrr-t r.f m pḥrt** Quale cura bisogna fare contro di esso (**ỉrr-t** part. imperf. pass. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88 # **pḥrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292).

Linea 12



bšỉ pw ỉw wnm rmw ḥr ḏ3ỉs ỉwf r pw ỉr-t sw ḏd.ḫr.k pḥrt ỉrr-t r.f wt.ḫr.k

ciò significa che vomita nel mangiare del pesce, pianta djas o carne, questo lui ha fatto. Allora dovrai dire: Una cura che deve essere fatta contro questa (consiste) nel bendare

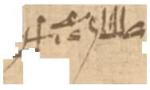
bšỉ pw questo (vuol dire) che vomita (**bšỉ** vb.3-æ-inf. recrasher / vomir – B 205 # **pw** pron. dim. dieser – HWB 275).

ỉw wnm mentre mangia (**ỉw** part. procl. – cfr. Allen §. 16.6.1 # **wnm** essen – HWB 198)

rmw del pesce (fish – Gardiner 477).

ḥr ḏ3ỉs [**ḏ3ỉs** plante djas (plante divine repoussant les esprits maléfiques) – B 760 // Pflanze – HWB 994].

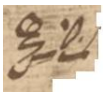
ỉwf o carne (Fleisch – HWB 34).

 **r pw ỉr-t sw** è questo che lui ha fatto (**r** cong. de sorte que – B 355 # **ỉr-t** forse part. perf. att. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88 # **sw** pr. dip. III p.s. m. il /lui – B 523).

ḏd.ḫr.k Dovrai così dire: [**ḏd.ḫr.k** speciale forma suff. del tipo **sḏm.ḫr.f** (cfr. Allen §. 22.5) del vb. **ḏd** sagen – HWB 1016].

pḥrt una cura (Heilmittel / Arznei – HWB 292) .

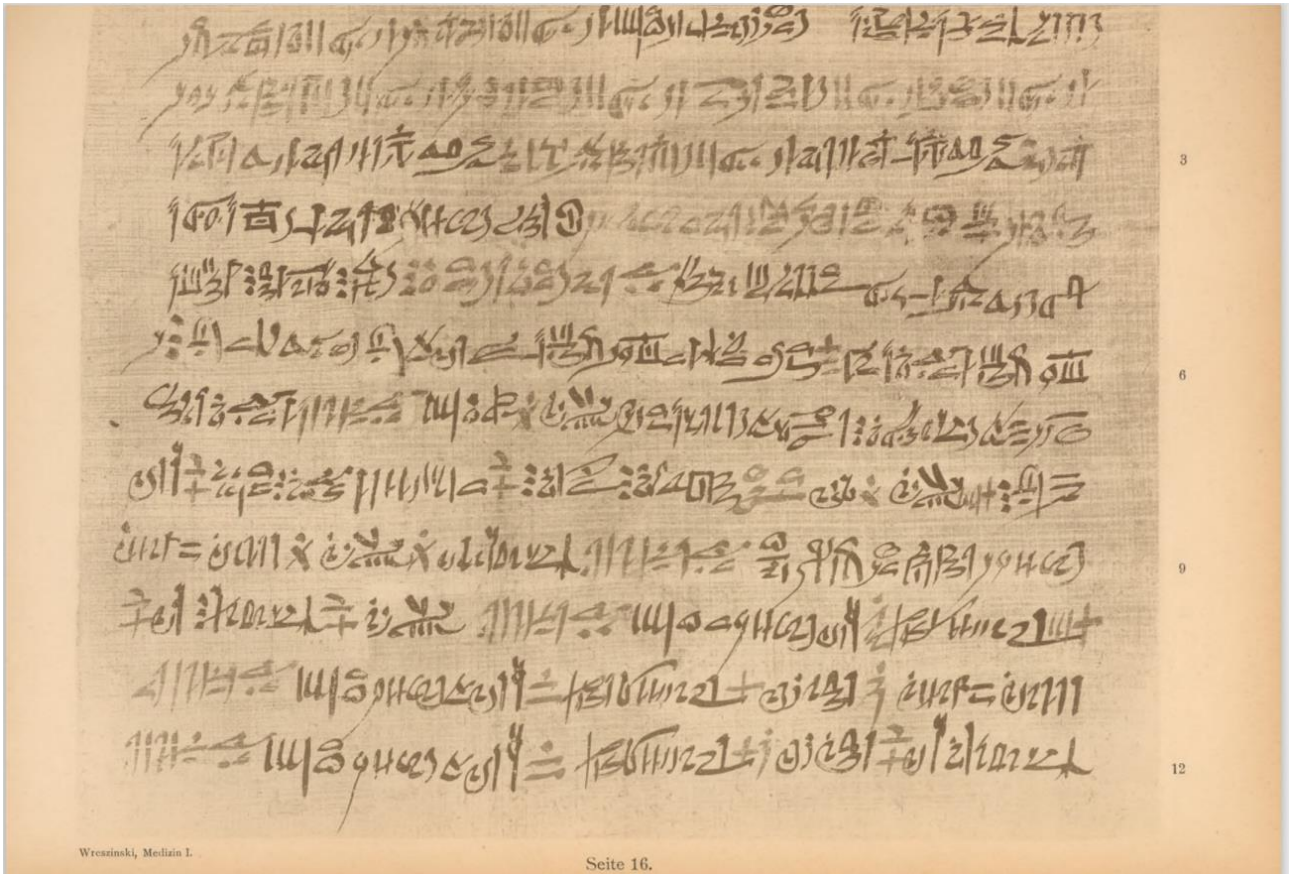
ỉrr-t r.f che deve essere fatta contro di lui (**ỉrr-t** part. imperf. pass. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88).[1]

 **wt.ḫr.k** dovrai bendare (**wt** verbinden – HWB 223).

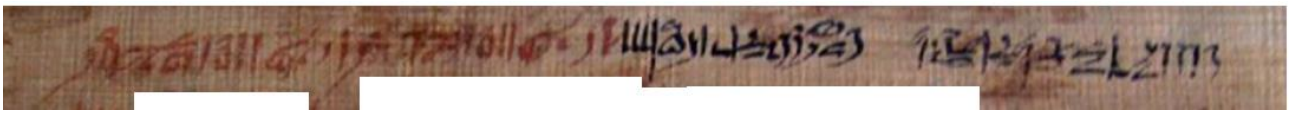
Note

1 – Il W. trascr. **n.f** anziché **r.f** ma il segno D21-M91 a me sembra fuor di dubbio. Il significato ovviamente è molto diverso **n.f** "per lui" mentre **r.f** è "contro di lui", cioè contro la malattia.

TAVOLA XVI

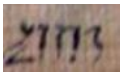


Linea 1



m-<u>d</u>b^{c}w bddw-(k3) ḥr <u>d</u>srt m ḫr.f nḏm ḥr-^{c}.f r-^{c} 4 ỉw mt-w 2 nw mk ḥ3.f ỉw mt-w 2 dhnt.f

le sue dita, (assieme) alla anguria e birra forte. Lui si sentirà meglio subito, entro quattro giorni. Ci sono due vasi sanguigni nella parte posteriore della testa. Ci sono due vasi sulla fronte

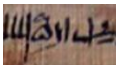
 **m-<u>d</u>b^{c}w** le sue dita (**m-<u>d</u>b^{c}w** in der Hand – HWB 1004).

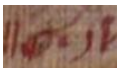
bddw-(k3) anguria [Pflanze (Wassermelone) – HWB 267].

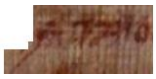
ḥr <u>d</u>srt birra forte (**<u>d</u>srt** starkes Bier – HWB 1016).

m ḫr.f lui (**ḫr** prep. auprès de – B 476).

ndm si sentità meglio (sweet – Gardiner 483).

 **ḥr-ᶜ.f r-ᶜ 4** (**ḥr-ᶜ** sans délai / immédiatement – B 427 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

 **ỉw mt-w 2** invero ci sono due vasi sanguigni (**ỉw** part. procl. – Allen §.15.6.1 # **mt-w** vaisseau / veine – B 293 # **2** M615).

 **nw mk ḫ3.f** nella parte posteriore della sua testa (**mᶜk / mk** part. procl. vois / car – B 290 # **ḫ3** back of head – Gardiner 580).

ỉw mt-w 2 Ci sono due vasi sanguigni.

dhnt.f sulla sua fronte (**dhnt** forehead – Gardiner 602).

Linea 2

ỉw mt-w 2 m ḫḫ.f ỉw mt-w 2 m ỉnḥ.f ỉw mt-w 2 m šrtỉ.f ỉw mt-w 2 m msdr.f

ci sono due vasi sanguigni sul suo collo, ci sono due vasi sanguigni sulle sue sopracciglia, ci sono due vasi sanguigni sulle sue narici, ci sono due vasi sanguigni sul suo orecchio

ỉw mt-w 2 invero ci sono due vasi sanguigni (**ỉw** part. procl. – Allen §.15.6.1 # **mt-w** vaisseau / veine – B 293 # **2** M615).

m ḫḫ.f sul suo collo (**ḫḫ** cou – B 480 // Hals – HWB 619).

ỉw mt-w 2 invero ci sono due vasi sanguigni.

m ỉnḥ.f sulle sue sopracciglia (**ỉnḥ** sourcils – B 64).

ỉw mt-w 2 invero ci sono due vasi sanguigni.

m šrtỉ.f sulle sue narici / sul suo naso (**šrtỉ** duale f. di **šrt** Nasenlöcher – HWB 832).

ỉw mt-w 2 invero ci sono due vasi sanguigni.

m msḏr.f sul suo orecchio (**msḏr** Ohr – HWB 366).

Linea 3

wnmy ꜥḳ ṯ3w n ꜥnḫ ỉm.sn ỉw mt-w 2 m msḏr.f ỉ3by ꜥḳ ṯ3w ỉm.sn ỉw 3wt

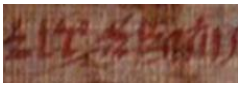
destro, un soffio di vita entra in loro. Ci sono due vasi sanguigni nel suo orecchio sinistro, entra in loro un soffio (di morte). Invero tutti (questi vasi)

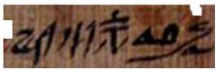
wnmy destro (**wnmy** right hand – Gardiner 502*)*.

ꜥḳ ṯ3w n ꜥnḫ un soffio di vita entra (**ꜥḳ** eintreten – HWB 160 # **ṯ3w** wind – Gardiner 499 # **ꜥnḫ** vie – B 108).

ỉm.sn in loro.

ỉw mt-w 2 invero ci sono due vasi sanguigni **(ỉw** part. procl. – Allen §.15.6.1 # **mt-w** vaisseau / veine – B 293 # **2** M615).

 **m msḏr.f ỉ3by** sul suo orecchio sinistro (**msḏr** Ohr – HWB 366 # **ỉ3by** left-hand – Gardiner 502*)*.

 **ꜥḳ ṯ3w ỉm.sn** entra in loro un soffio (di morte). [1]

ỉw 3wt Invero tutti (questi vasi) [(**r**) **3wt** alle – HWB 3]. [2]

Note

1 – Nulla è riportato nel testo ma certamente in opposizione al precedente periodo la parola è "morte".

2 – Un'analoga interpretazione di questi segni anch'essa, ad avviso di chi scrive, valida è **ỉw** (vb. to go – Budge I 31 a); altrettanto valida è anche **ỉw3w** (all – Budge I 30 b). Comunque, il corretto significato resta sempre quello e cioè "tutti i vasi vanno al cuore).

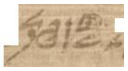
Linea 4

ḥ3ty.f psšt r šrt.f dmd.sn r pḥwỉ.f ḫpr mr pḥwỉ.f m^{c}.sn ỉn wsš-w

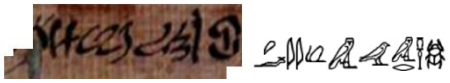
(vanno) al suo cuore, (poi) una parte va al suo naso, un'altra si raggruppa nel suo ano. Se una malattia nasce dal suo ano causa loro, sono per gli escrementi

ḥ3ty.f (vanno) al suo cuore (heart – Gardiner 462).

psšt (poi) una parte (Anteil – HWB 294).

 **r šrt.f** (vanno) al suo naso (**šrt** Nase – HWB 832).[1]

dmd.sn r pḥwỉ.f (un'altra) si unisce sul suo ano (**dmd** / **dmḏ** unite and derivates – Gardiner 506 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288).

 **ḫpr mr pḥwỉ.f** la malattia nasce dal suo ano (**ḫpr** venir à l'existence – B 459 # **mr** mal / douleur – B 272).

m^{c}.sn per causa loro (**m^{c}** à cause de – B 258).

ỉn wsš-w [**ỉn** prep. par – B 59 # **wsš** evacuer (un liquide, des excréments) – B 169 // Ausscheidung (Kot) – HWB 217].

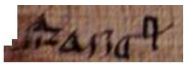
Note

1 – Il significato è "tutti i vasi vanno al cuore, poi sul naso si dividono e sull'ano si riuniscono".

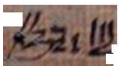
Linea 5

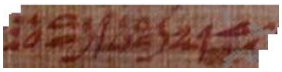
sšmt nmtt.f ỉn mt-w rdwy.f š3^{c} mwt ỉrr-t sn m pḫrt m pḫrt m ḥmt-swnw ỉḳ ḥtp-nṯr

che lo conducono man, mano (alla sofferenza). Le vene delle sue gambe cominciano a morire. Una terapia che è concepita per curare di un medico specialista, l'eccellente, Il Divino che placa (i dolori).

 **sšmt nmtt.f** che lo conducono man, mano (alla malattia) (**sšmt** Leitung – HWB 764 # **nmtt** conduit / allure / pas – B 326).

ỉn mt-w rdwy.f le vene delle sue gambe (**mt-w** vaisseau / veine – B 293 # **rdwy** duale les deux jambes – B 377).

 **š3ᶜ mwt** cominciano a morire (**š3ᶜ** commencer – B 621 # **mwt** die – Gardiner §. 279).

 **ỉrr-t sn m pẖrt m pẖrt** una terapia che è fatta per curare [1] (**ỉrr-t** part. imperf. pass. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88 # **pẖrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292).

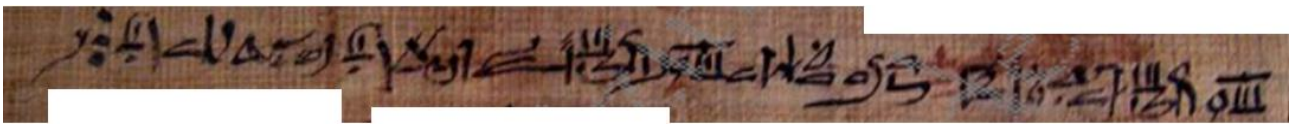
m ḥmt-swnw da un medico specialista (**ḥmt** talent / compétence – B 415 # **swnw** médicin – B 526).

ỉḳ ḥtp-nṯr l'eccellente, Il divino che placa (**ỉḳ / ỉḳr** excellent – B 81 // perfect / excellent – Budge I 92 b-93 a # **ḥtp-nṯr** Titel des Arztes – HWB 443).

Note

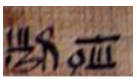
1 – la doppia indicazione di **pẖrt** deve essere interpretata con il senso di "una cura per curare".

Linea 6



sp tp ỉrtt 45 ro rdỉ r wt ỉr sp.f tp ḏḏḥ m-ḫt wbd-w.f

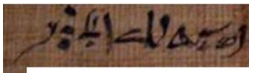
Primo rimedio: latte di mucca 45 ro, mettere in un recipiente. Quando bolle per la prima volta, dopo che è stato riscaldato

 **sp tp** primo rimedio (**sp** Heilmittel – HWB 692 # **tp** Haupt – HWB 923).

ỉrtt 45 ro latte di mucca 45 ro [**ỉrtt** Milch (Tier) – HWB 94 # 45 ro (40 ro M621 + 5 ro M713)].

rdỉ r wt lasciare in un calderone (**rḏỉ / rdỉ** vb. an. Geben – HWB 482 # **wt / wḥ3t** cauldron – Gardiner 539).

ỉr sp.f tp ḏḏḥ quando bolle per la prima volta (**ỉr / rf** part. encl. alors / donc – B 364 # **ḏḏḥ** aufwallen – HWB 1019).

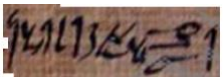
 **m-ḫt wbd-w.f** dopo che è stato riscaldato (**m-ḫt** prep. nach – HWB 624 # **wbd** erhitzen / brennen – HWB 189).

Linea 7

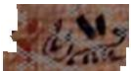
nḫf p3-wr sẖnk m ḥbsw bỉt 1 / 4 wnm r-ᶜ 4 ỉrr-t ḥr-s3 ḥr-s3 ỉrtt ᶜwt

va aggiunta l'acqua di pauà; filtrare con un panno aggiungendogli del miele. Ingerire per quattro giorni. Cosa bisogna fare dopo: latte di piccolo bestiame,

nḫf p3-wr va mischiata / aggiunta l'acqua di pauà.[**nḫf** einfüllen / hinzugießen (Milch) – HWB 426 # **p3-wr / ỉpwr** Getränk – HWB 271 // **p3w-ᶜ** eau de paouâ (solution indéterminée) – B 212].[1]

 **sẖnk** (var. di **sẖ3k**) **m ḥbsw** filtrare con un panno (durchseihen durch Tücher – HWB 752).

rdỉ.n.f aggiungere a lui (**rdỉ / rdỉ** vb. an. Geben – HWB 482).[2]

 **bỉt 1 / 4** miele 1 / 4 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1 / 4** M670).

wnm r-ᶜ 4 ingerire per quattro giorni (**wnm** eat – Gardiner 442 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

ỉrr-t ḥr-s3 dopo cosa si deve fare (**ỉrr-t** part. imperf. pass. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88 # **ḥr-s3** hinter / auf den Rücken – HWB 654).

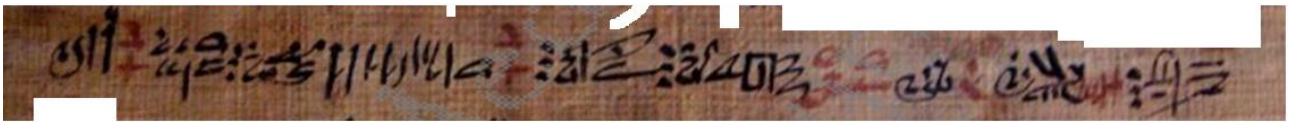
ỉrtt ᶜwt latte di piccolo bestiame (**ỉrtt** Milch HWB 94 # **ᶜwt** Kleinvieh – HWB 132).

Note

1 – I segni così evidenziati, senza ombra di dubbio dovrebbero significare "bere", quindi "latte da bere". In realtà però è assai probabile che si tratti della soluzione indicata in Bonnamy "acqua di pauà" per due motivi fondamentali: il verbo precedente **nḫf** parla di mischiare, versare e non bere; in Eb. Pap. 48, 12 si parla di questo particolare liquido da aggiungere al latte. Tenendo conto che il papiro di Berlino – in linea di massima – presenta forti similitudini con l'Ebers, c'è da ritenere convincente la interpretazione di "un liquido da aggiungere / mischiare al latte".

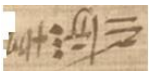
2 – sott. "al preparato".

Linea 8



nnt 45 ro bỉt 1 / 4 mỉtt rdỉ.ḫr.k mhwt mrḥt gs 5 ro r pwy ỉrtt rmṯ gs 5 ro wḏḥ

riscaldato 45 ro, miele 1 / 4. Dovrai dare anche grasso di latte acido, metà di 5 ro e oltre a questo latte di donna metà di 5 ro. Versare

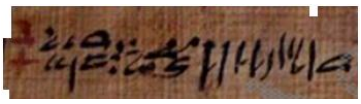
 **nnt 45 ro** riscaldato 45 ro **[nnt** flame / fire – Budge I 377 b // vb. (in Zusammenhang mite in Drogenzustand) –HWB 415 # **45 ro** (= *5 M713 e* 4 M617, cfr. anche W. 4+, p. 94-163h [1]].

bỉt 1 / 4 miele 1 / 4 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1 / 4** M670).

mỉtt anche / pure **(**avv. la même chose – B 256).

rdỉ.ḫr.k dovrai dare / darai (**rdỉ / rdỉ** vb. an. Geben – HWB 482, nella particolare forma suffissa **sdm. ḫr. f** - cfr. Allen §. 22.5).

mhwt mrḥt gs 5 ro grasso di latte acido, metà di 5 ro **[mhwt / mhwỉ (n) mrḥt** Stoff aus) ranzigem Öl – HWB 351 # **gs** (half – Gardiner 542), 5ro M713].

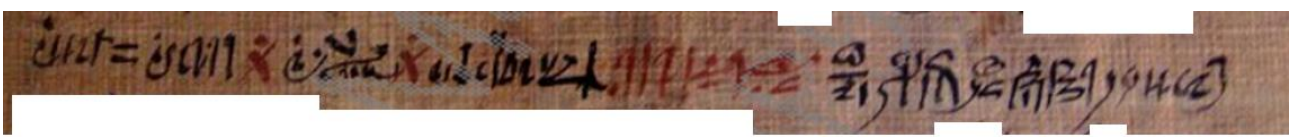
 **r pwy ỉrtt rmṯ gs 5 ro** oltre a questo latte umano / di donna metà di 5 ro **(pwy** pr. dim var. di **pw** ce – B 215 # **ỉrtt** Milch HWB 94 # **rmṯ** hommes / gens – B 366).

wḏḥ da versare (verser – B 185).

Note

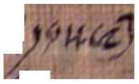
1 – L'interpretazione del W. a me sembra non corretta in quanto il segno + è anteposto a 4 e quindi dovrebbe essere 54 e non 45 essendo la scrittura jeratica sinistrorsa.

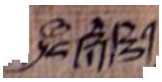
Linea 9

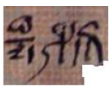


m pḥwỉ.f sḏr.ḫr.f tp ḥḏ-t3 ỉrr-t ḫr-s3 b3ḳ-w3ḏ 1 / 4 bỉt 1 / 4 ḫs3 n ʿw3yt

nel suo ano. Deve dormire fino all'alba. Dopo cosa bisogna fare: olio di moringa fresco 1 / 4, miele 1 / 4, melma vegetale fermentata

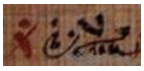
 **m pḥwỉ.f** nel suo ano (**pḥwỉ** Anus – HWB 288).

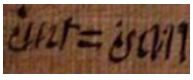
 **sḏr.ḫr.f** deve dormire [part. forma di suffisso del tipo **sḏm.ḫr.f** (Allen §. 22.5) del vb. **sḏr** schlafen – HWB 795].[1]

 **tp ḥḏ-t3** fino all'alba [**tp** beginning (of morning) – Gardiner 599 # **ḥḏ-t3** dawn – Gardiner 583].

ỉrr-t ḫr-s3 dopo cosa si deve fare (**ỉrr-t** part. imperf. pass. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88 # **ḫr-s3** hinter / auf den Rücken / nach – HWB 654).

b3ḳ-w3ḏ 1 / 4 olio di moringa fresco 1 / 4 (**b3ḳ-w3ḏ** frisches Behenöl – HWB 242 # **1 / 4** M670). [2]

 **bỉt 1 / 4** miele 1 / 4 (**bỉt** Honig – HWB 245).

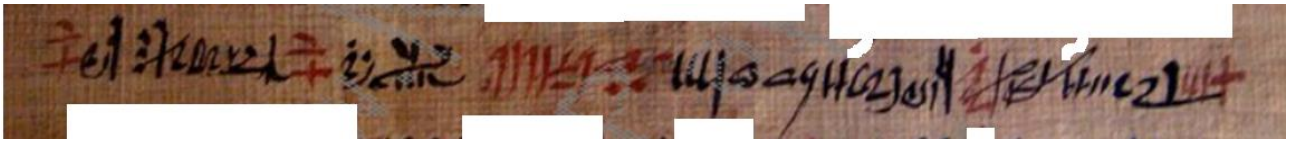
 **ḫs3 n ʿw3yt** melma vegetale fermentata (fermentierter Pfanzenschleim – HWB 560).

Note

1 – Si sottolinea questo particolare tipo forma verbale che sottolinea la necessità per svolgere una determinata azione. Nel presente caso il paziente deve cercare, onde ricevere idonei benefici, di dormire.

2 – l'albero behen si può identificare con l'albero di moringa.

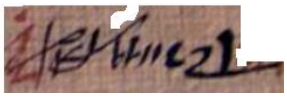
Linea 10

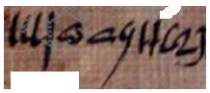


3 + ḫm3yt mḥt 1/16 wḏḥ r-ᶜ 4 ỉrr-t ḫr-s3 bỉt gs 5 ro b3ḳ-w3ḏ gs 5 ro

8 ro, sale del Delta 1/16, da versare nell'ano per quattro giorni. Dopo cosa si deve fare: miele la metà di 5 ro, olio di moringa la metà di 5 ro,

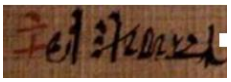
3 + 8 ro (M713-M616).

 **ḥm3yt mḥt 1/16** sale del Delta 1/16 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **1/16** M678bis).

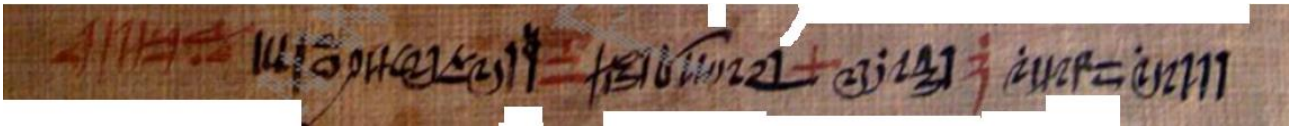
 **wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4** da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

ỉrr-t ḥr-s3 dopo cosa si deve fare (**ỉrr-t** part. imperf. pass. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88 # **ḥr-s3** hinter / auf den Rücken / nach – HWB 654).

bỉt gs 5 ro miele la metà di 5 ro (**bỉt** Honig – HWB 245 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** M713).

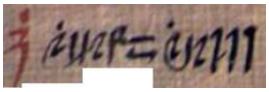
 **b3ḳ-w3ḏ gs 5 ro** olio di moringa la metà di 5 ro (**b3ḳ-w3ḏ** frisches Behenöl – HWB 242).

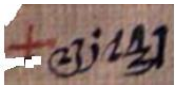
Linea 11



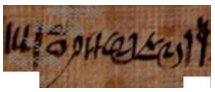
ḥs3 n ᶜw3yt 20 ro ḥnḳt nḏmt 5 ro ḥm3yt mḥt 1/8 wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 ỉrr-t ḥr-s3

melma vegetale fermentata 20 ro, birra dolce 5 ro, sale del Delta 1/8, da versare nell'ano per quattro giorni. Dopo cosa si deve fare:

 **ḥs3 n ᶜw3yt 20 ro** melma vegetale fermentata 20 ro (**ḥs3 n ᶜw3yt** fermentierter Pfanzenschleim – HWB 560 # **20 ro** M711).

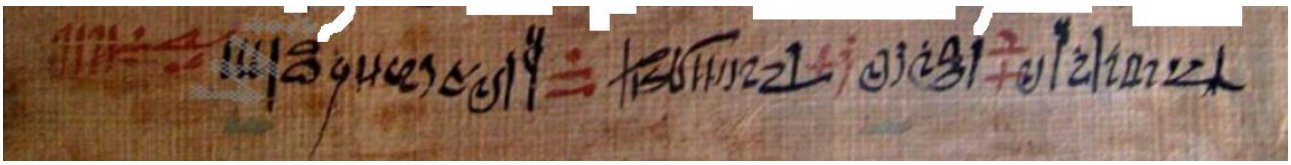
 **ḥnḳt nḏmt 5 ro** birra dolce 5 ro (**ḥnḳt nḏmt** Süßbier – HWB 541 # **5 ro** M713).

ḥm3yt mḥt 1/8 sale del Delta 1/8 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **1/8** M674).

 **wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4** da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

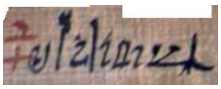
ỉrr-t ḥr-s3 dopo cosa si deve fare (**ỉrr-t** part. imperf. pass. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88 # **ḥr-s3** hinter / auf den Rücken / nach – HWB 654).

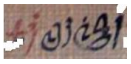
Linea 12

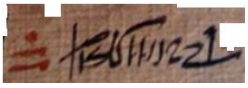


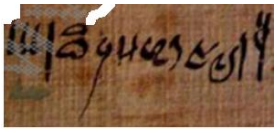
b3ḳ-w3d gs 5 ro ḥnḳt nd̲mt 25 ro ḥm3yt mḥt 1/8 wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 ỉrr-t ḥr-s3

olio di moringa la metà di 5 ro, birra dolce 25 ro, sale del Delta 1/8, da versare nell'ano per quattro giorni. Dopo cosa si deve fare:

 **b3ḳ-w3d gs 5 ro** olio di moringa la metà di 5 ro (**b3ḳ-w3d** frisches Behenöl – HWB 242).

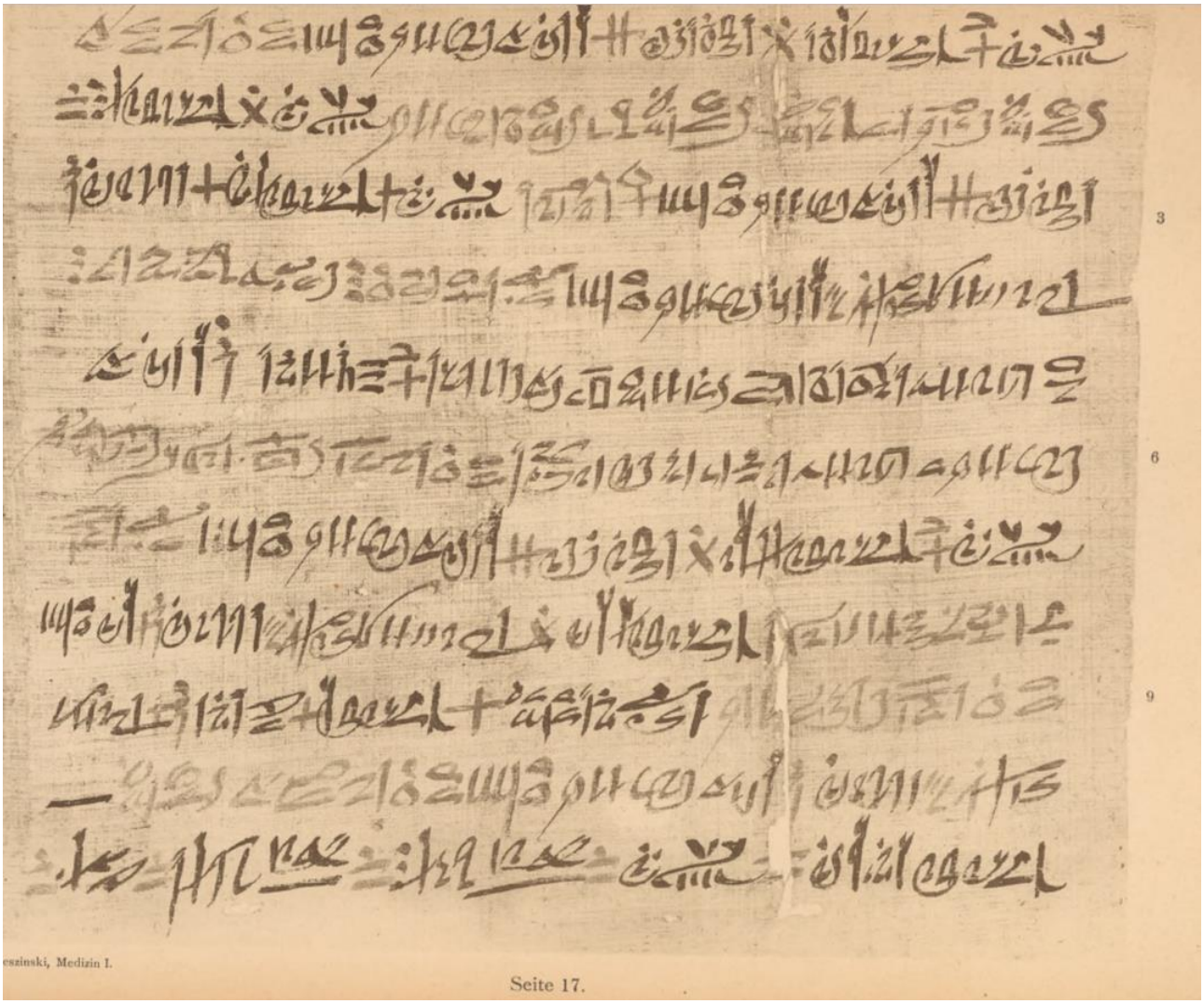
 **ḥnḳt nd̲mt 25 ro** birra dolce 25 ro [**ḥnḳt nd̲mt** Süßbier – HWB 541 # **25 ro** (20 ro) M711 (5 ro) M713].

 **ḥm3yt mḥt 1/8** sale del Delta 1/8 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **1/8** M674).

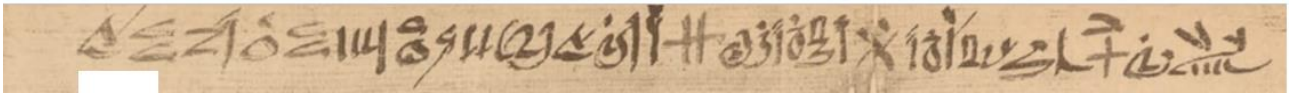
 **wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4** da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

ỉrr-t ḥr-s3 dopo cosa si deve fare (**ỉrr-t** part. imperf. pass. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88 # **ḥr-s3** hinter / auf den Rücken / nach - HWB 654).

TAVOLA XVII



Linea 1



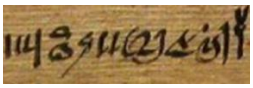
bỉt gs 5 ro b3ḳ-w3d 1/4 ḥnḳt nḏmt 10 ro wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 pḥrt nt dr

miele la metà di 5 ro, olio di moringa 1/4, birra dolce 10 ro, da versare nell'ano per quattro giorni. Una cura per eliminare

bỉt gs 5 ro miele la metà di 5 ro (**bỉt** Honig – HWB 245 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** M713).

b3ḳ-w3d **1/4** olio di moringa 1/4 (**b3ḳ-w3d** frisches Behenöl – HWB 242 # **1/4** M670).

ḥnḳt ndmt 10 ro birra dolce 10 ro [**ḥnḳt ndmt** Süßbier – HWB 541 # **10 ro** (2 M615 + M713)].[1]

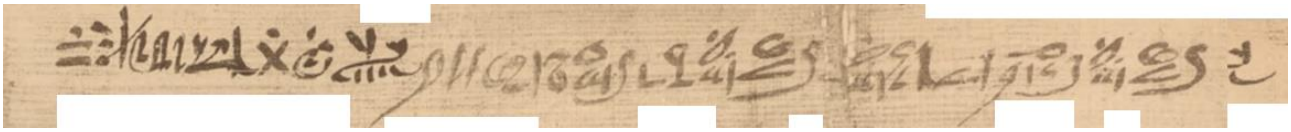
 **wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4** da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

pḥrt nt dr Una cura per guarire / eliminare [**pḥrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292 # **dr** expulser / [carter (la maladie) – B 751].

Note

1 – Il segno risulta di difficile interpretazione. Il W. attribuisce + il che porterebbe a 25 ro (cfr. W. 95-163h). Ritengo, a mio avviso, più condivisibile 2 + 10 ro.

Linea 2



wḫdw m ḫt.f ḥdbwt n wḫdw šnỉ nw pḥwỉ bỉt 1 / 4 b3ḳ-w3d 1/8

il dolore nell'addome, un male doloroso che gli blocca l'ano. Miele 1 / 4, olio di moringa 1/8,

wḫdw dolore / infiammazione [oukhedou (douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps) – B 166].

m ḫt.f corpo [**ḫt** ventre / intérieur (de l'abdomen) – B 487].

ḥdbwt una malattia (Krankheit – HWB 573).

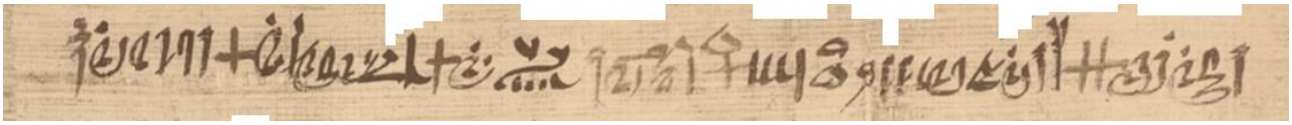
n wḫdw (che gli crea) del dolore / dolorosa.

šnỉ nw pḥwỉ un blocco dell'ano [**šnỉ** vb. 3æ-inf. cerner / bander (un membre) – B 637 # **pḥwỉ / pḥwyt** Anus – HWB 288].

bỉt 1 / 4 miele 1 / 4 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1 / 4** M670).

b3ḳ-w3d 1/8 olio di moringa 1/8 (**b3ḳ-w3d** frisches Behenöl – HWB 242 # **1/8** M674).

Linea 3

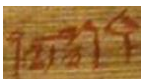


ḥnḳt ndmt 10 ro wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 ḥmt swnw bỉt 5 ro b3ḳ-w3d 5 ro ḫs3 20 ro

birra dolce 10 ro, da versare nell'ano per quattro giorni. Il talento del medico: miele 5 ro, olio di moringa 5 ro, muco vegetale 20 ro,

ḥnḳt ndmt 10 ro birra dolce 10 ro [**ḥnḳt ndmt** Süßbier – HWB 541 # **10 ro** (**10 ro** M713)].

wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

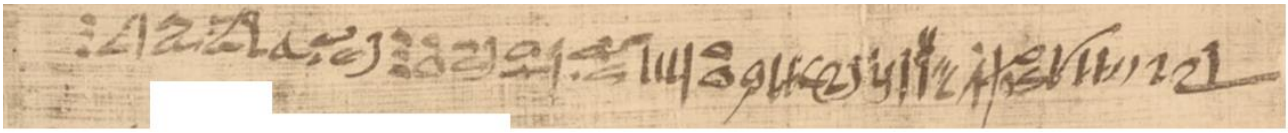
 **ḥmt swnw** Il talento / la maestria del medico (**ḥmt** talent / compétence – B 415 # **swnw** médicin – B 526).

bỉt 5 ro miele 5 ro (**bỉt** Honig – HWB 245 # **5 ro** M713).

b3ḳ-w3d 5 ro olio di moringa 5 ro (**b3ḳ-w3d** frisches Behenöl – HWB 242).

ḫs3 20 ro muco vegetale 20 ro (Pflanzenschleim – HWB 560 # **20 ro** M711).

Linea 4



ḥm3yt mḥt 1/16 wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 ỉrr-t rs m pḥrt rs m pḥrt m ḫt šnỉ st

sale del Delta 1/16 da versare nell'ano per quattro giorni. Cosa bisogna fare dunque, come cura, dopo che lui si è bloccato

ḥm3yt mḥt 1/16 sale del Delta 1/16 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **1/16** M678bis).

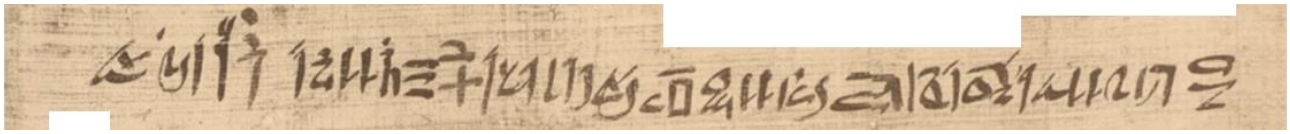
wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

ỉrr-t cosa bisogna fare (part. imperf. pass. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88).

rs m pḫrt dunque come cura (**rs** part. encl. doch – HWB 477 // en outre – B 373 # **pḫrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292).

m ḫt šnỉ st dopo che lui si è bloccato / ostruito [**m ḫt** prep. après – B 483 # **šnỉ** vb. 3æ-inf. cerner / bander (un membre) – B 637 # **st** pr.dip. III p.s.f. (si sott. l'ano)].

Linea 5



rdỉ-t ḥ3ỉ.s ḳ3w n ỉwryt nḳr ḥbs gs 5 ro mw srf 20 ro wḏḥ

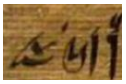
bisogna cercare di sfiammarlo (con) farina di fagioli filtrata con dei panni, la metà di 5 ro; acqua riscaldata 20 ro. Introdurre (il tutto)

rdỉ-t ḥ3ỉ.s cercare di sfiammarlo (**rdỉ-t** infin. del vb. anom. veranlassen – WB II-468 # **ḥ3ỉ** vb. 3æ-inf. abgehen – HWB 485).

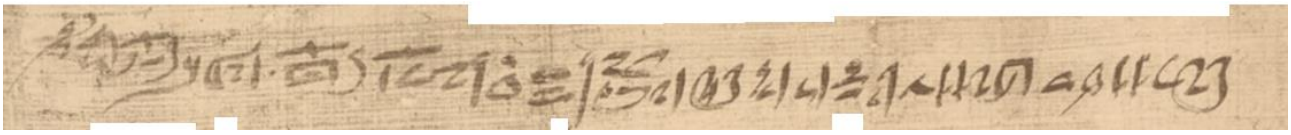
ḳ3w n ỉwryt farina di fagioli (Bohnenmehl – HWB 848).

nḳr ḥbs gs 5 ro filtrati con dei panni la metà di 5 ro [**nḳr** filtrer – B 343 # **ḥbs** étoffe / linge (pour filtrer les liquides) – B 409 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** + M713].

mw fsỉ 20 ro acqua riscaldata 20 ro (**mw** Wasser – HWB 329 # **fsỉ** var. di **psỉ** kochen – HWB 307 # **20 ro** M711).

 **wḏḥ** versare / introdurre (**wḏḥ** verser – B 185).

Linea 6

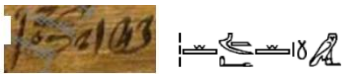


m pḥwỉ r h3ỉ st ḥr-ᶜwỉ m-šs m3ᶜ pḫrt nt s wsš.f m snf ᶜš3

(nell'ano) affinché si sfiammi subito. Probatum est. Una cura per il paziente che urina con molto sangue:

m pḥwỉ r h3ỉ st affinché si sfiammi (**pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **h3ỉ** vb. 3æ-inf. abgehen – WB II-473 # **st** pr. dip.).

ḥr-ᶜwỉ subito (**ḥr-ᶜwỉ** avv. sofort – HWB 549).

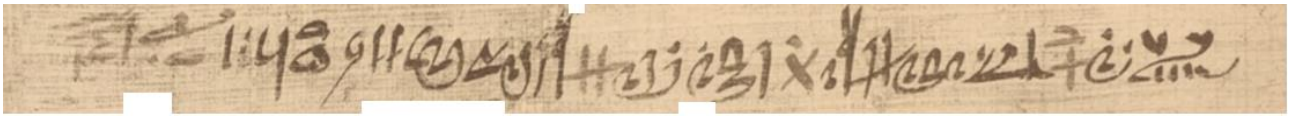
 **m-šs m3ᶜ** probatum est / un metodo di successo (**m-šs var. m-sšrw m3ᶜ** eine erfolgreiche Methode – HWB 834-767).

pḫrt nt s Una cura per il paziente (**pḫrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292 # **s** Mann – HWB 647).

wsš.f che urina / evacua (**wsš** uriner – B 169).

m snf ᶜš3 con molto sangue (**snf** sang – B 558 # **ᶜš3** many – Gardiner 475).

Linea 7



bỉt gs 5 ro b3ḳ-w3d 1/4 ḥnḳt ndmt 10 ro wdḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 ỉrr-t n s

miele la metà di 5 ro, olio di moringa 1/4, birra dolce 10 ro, da versare nell'ano per quattro giorni. Cosa bisogna fare per un paziente

bỉt gs 5 ro miele la metà di 5 ro (**bỉt** Honig – HWB 245 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** + M713).

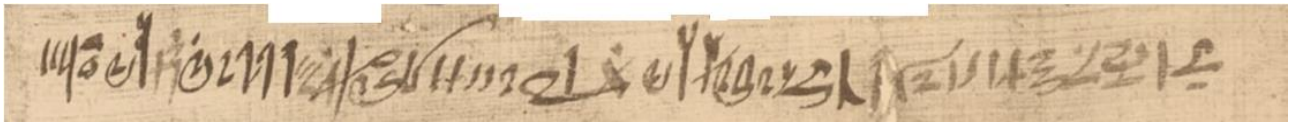
b3ḳ-w3d 1/4 olio di moringa 1/4 (**b3ḳ-w3d** frisches Behenöl – HWB 242 # **1/4** ⁘ M670).

ḥnḳt nḏmt 10 ro birra dolce 10 ro [**ḥnḳt nḏmt** Süßbier – HWB 541 # **10 ro** (**10 ro** M713)].

wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

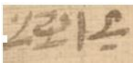
ỉrr-t n s cosa bisogna fare per un paziente (part. imperf. pass. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88 # **s** Mann – HWB 647).

Linea 8



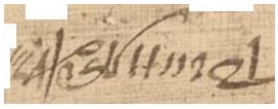
ḥr mnw mỉ-w b3ḳ-w3ḏ 1/4 ḥm3yt mḥt 1/16 ḥs3 25 ro wḏḥ r-ᶜ 4

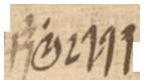
che soffre nell'urinare: olio di moringa 1/4, sale del Delta 1/16, muco vegetale 25 ro. Da inoculare per quattro giorni.

 **ḥr mnw** dolore / sofferenza (**mnw** douleur / souffrance – B 264).

mỉ-w nell'urinare / nella minzione (**mỉ-w** var. di **mỉt** Harn – WB II-36).

b3ḳ-w3ḏ 1/4 olio di moringa 1/4 (**b3ḳ-w3ḏ** frisches Behenöl – HWB 242 # **1/4** M670).

 **ḥm3yt mḥt 1/16** sale del Delta 1/16 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **1/16** M678bis).

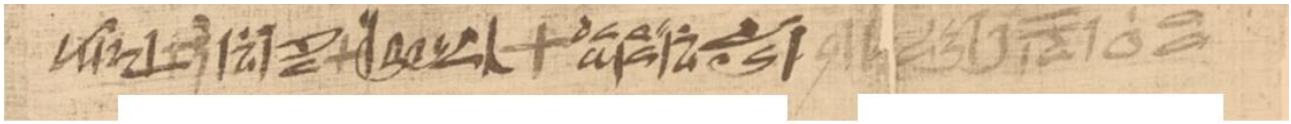
 **ḥs3 25 ro** muco vegetale 25 ro (Pflanzenschleim – HWB 560 # **25 ro** M711-M713).

wḏḥ r-ᶜ 4 da inoculare / ingerire per quattro giorni [1] (**wḏḥ** verser – B 185 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

Note

1 – Non si capisce bene dove deve essere somministrata la cura. Il W. parla di "Klistier" (clistere) ergo inserirlo nell'ano. Tenuto conto che si sta trattando di una cura per le vie urinarie tale soluzione, a me sembra poco probabile. Né d'altronde una inoculazione nell'uretra di quel materiale anzi descritto appare impossibile. Io credo che l'unica strada percorribile sia *sic et simpliciter* l'ingestione per bocca.

Linea 9

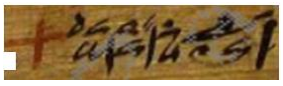


pḫrt n s m mr ḳs ỉrṯt rmṯ 5 ro b3ḳ 5 ro mrḥt 25 ro ḥm3yt mḥt

Una cura per il paziente che soffre di malattia ossea: latte di donna 5 ro, olio di moringa 5 ro, grasso 25 ro, sale del Delta 1/16,

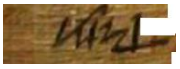
pḫrt n s Una cura per il paziente (**pḫrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292 # **s** Mann – HWB 647).

m mr ḳs che soffre di malattia ossea (**mr** mal / douleur – B 272 # **ḳs** bone – Gardiner 514).

 **ỉrṯt rmṯ 5 ro** latte di donna 5 ro (**ỉrṯt** Milch – HWB 94 # **rmṯ** Mensch - HWB 467 # **5 ro** M713).

b3ḳ 5 ro olio di moringa 5 ro (**b3ḳ** Behenöl / Moringaöl – HWB 242).

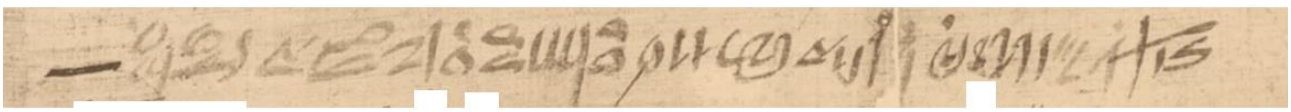
mrḥt 25 ro olio / grasso 25 ro [**mrḥt** Öl / Fett – HWB 348 # **25 ro** (20 ro) M711 M713 (5 ro) M713].

 **ḥm3yt mḥt** sale del Delta 1/16 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 #). [1]

Note

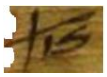
1 – Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 10



1/16 ḥs3 20 ro wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 pḥrt nt šdỉ wḫdw

muco vegetale 20 ro da versare nell'ano per quattro giorni. Una terapia per togliere l'infiammazione:

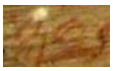
 rfr. nota 1 della precedente linea.

1/16 1/16 (M678bis).

ḥs3 20 ro muco vegetale 20 ro (**ḥs3** Pflanzenschleim – HWB 560 # **20 ro** M711).

wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni [1] (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

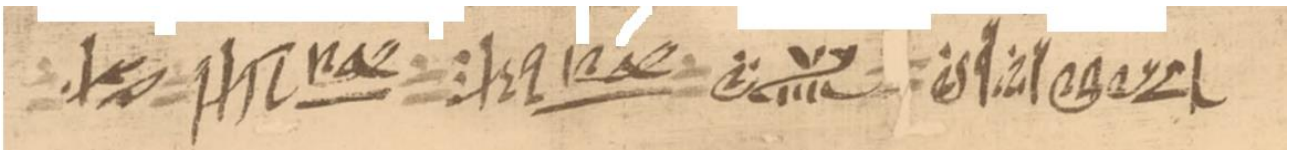
pḥrt nt šdỉ una terapia per togliere (**pḥrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292 # **šdỉ** vb.3-æ-inf. extirper / faire partir – B 648).

 **wḫdw** dolore / infiammazione [oukhedou (douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps) – B 166].

Note

1 – Appare poco verosimile che per curare una malattia delle ossa i vari preparati debbano essere inoculati nell'ano del paziente. Due alternative di lapsus: la prima che erroneamente sia stato scritto "malattia delle ossa" al posto di altra patologia. La seconda, meno probabile, che sia corretta la patologia delle ossa, in tal caso l'errore sarebbe da ricercarsi nel clistere risolutore del male.

Linea 11



b3ḳ-w3d 1/8 bỉt 1/8 drd n šn-ty 1/8 drd n nbs 1/8 ḫt-ds 1/8

olio di moringa 1/8, miele 1/8, foglie di acacia nilotica 1/8, foglie di zizifo 1/8, (foglie) dell'albero ket-des 1/8,

b3ḳ-w3d 1/8 olio di moringa 1/8 (**b3ḳ-w3d** frisches Behenöl – HWB 242 # **1/8** M674).

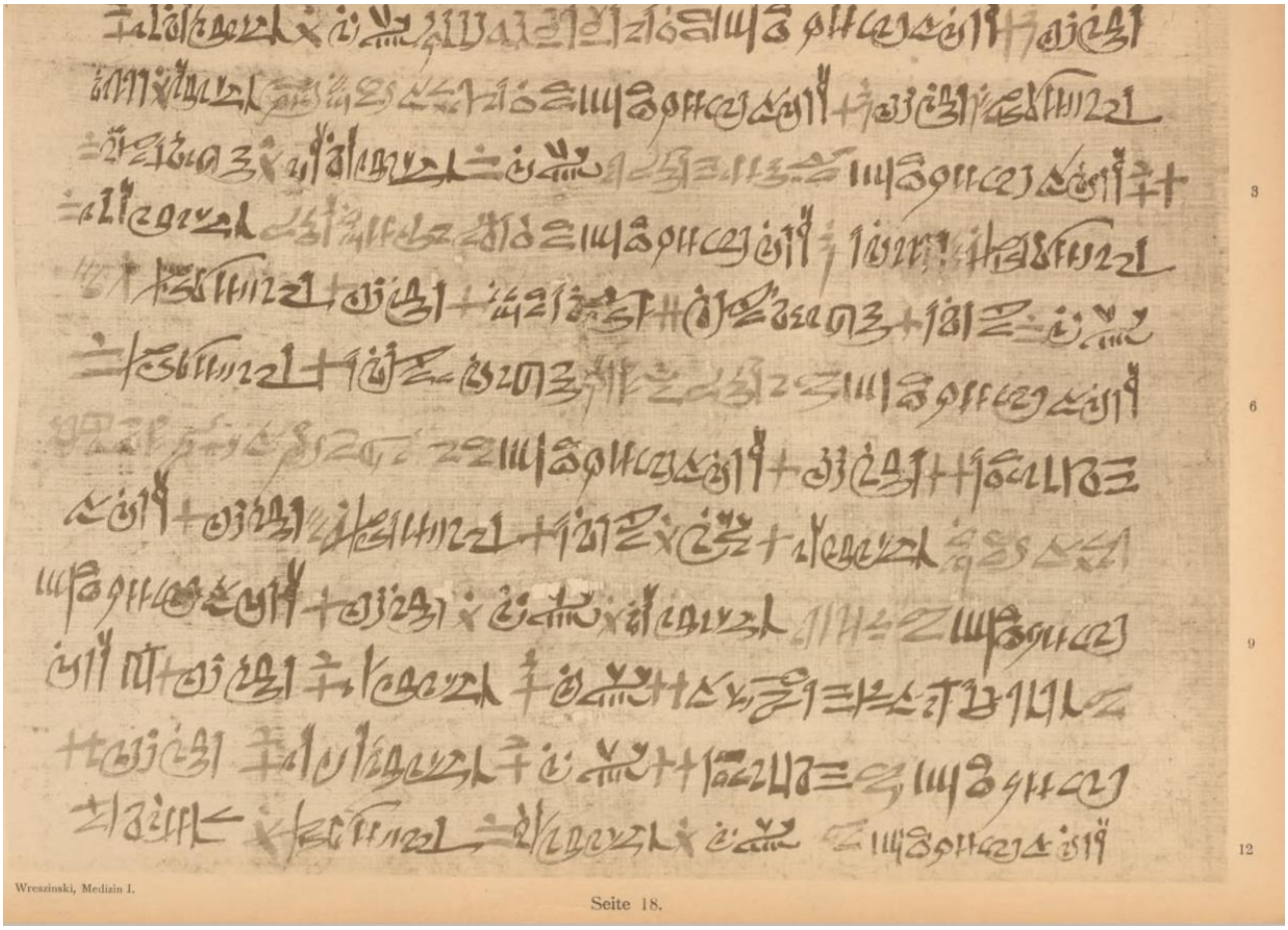
bỉt 1/8 miele 1/8 (**bỉt** Honig – HWB 245).

drd n šn-ty 1/8 foglie di acacia nilotica 1/8 (**drd** feuille – B 772 # **šn / šnt / šndt** arbre / acacia du Nil – B 638-641).

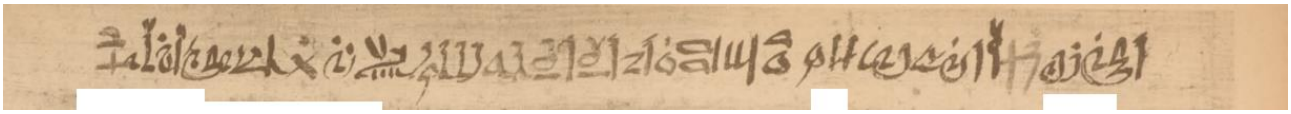
drd n nbs 1/8 foglie di zizifo 1/8 (**nbs** ziziphus – B 319).

ḫt-ds 1/8 (foglie) dell'albero ket-des 1/8 [**ḫt-ds** arbre khet-dès (de nature inconnue) – B 482].

TAVOLA XVIII



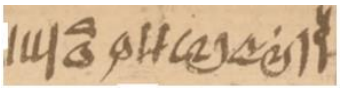
Linea 1

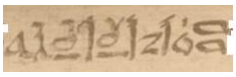


ḥnḳt nḏmt 25 ro wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 pḥrt nt ḥnḥn m rd-wỉ bỉt 1 / 4 b3ḳ-w3ḏ gs 5 ro

birra dolce 25 ro. Versare nell'ano per quattro giorni. Una cura per la disabilità motoria delle gambe: miele 1/4, olio di moringa la metà di 5 ro

ḥnḳt nḏmt 25 ro birra dolce 25 ro **[ḥnḳt nḏmt** Süßbier – HWB 541 # **25 ro** (20 ro) M711 + (5 ro) M713].

 **wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4** da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

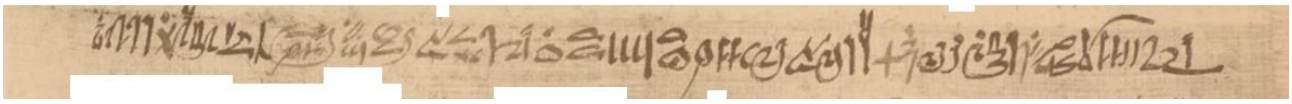
 **pḫrt nt ḥnḥn** una cura per la disabilità motoria [**pḫrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292 # **ḥnḥn** Behinderung (krankheitserscheinung der Beine) – HWB 541].

m rd-wỉ delle gambe (**rd-wỉ** duale di **rd** leg / foot – Gardiner 457).

bỉt 1/4 miele 1/4 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1/4** M670).

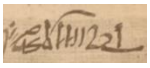
b3ḳ-w3d gs 5 ro olio di moringa la metà di 5 ro (**b3ḳ-w3d** frisches Behenöl – HWB 242 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** M713).

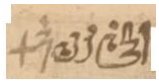
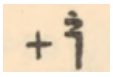
Linea 2

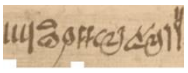


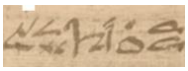
ḥm3yt mḥt 1/64 ḥnḳt ndmt 25 ro wdḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 pḫrt nt sḏ.t wḫdw m ḫt b3ḳ 1 / 4 ḥs3

sale del Delta 1/64, da versare nell'ano per quattro giorni. Una terapia per eliminare i dolori dal corpo: olio di moringa 1/4, muco vegetale

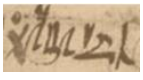
 **ḥm3yt mḥt 1/64** sale del Delta 1/64 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **1/64** M619-M659).

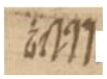
 **ḥnḳt ndmt 25 ro** birra dolce 25 ro (**ḥnḳt ndmt** Süßbier – HWB 541 # **25 ro**  M711-M713).

 **wdḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4** da versare nell'ano per quattro giorni (**wdḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

 **pḫrt nt sḏ.t** Una terapia per eliminare / togliere (**pḫrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292 # **sḏ** beseitigen – HWB 790).

wḫdw m ḫt dolore / infiammazione dal corpo [oukhedou (douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps) – B 166 # **ḫt** ventre / intérieur (de l'abdomen)].

 **b3ḳ 1/4** olio di moringa 1/4 (**b3ḳ** huile de moringa – B 191 # **1/4** M670).

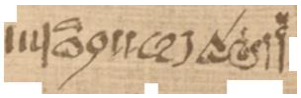
 **ḥs3** muco vegetale (Pflanzenschleim – HWB 560).

Linea 3

5 ro gs 5 ro wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 ỉrr-t mwỉt mr st bỉt 1 / 8 b3ḳ-w3ḏ 1 / 4 mhwỉ n mrḥt 1 / 8

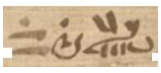
5 ro e 1/2 di 5 ro, da versare nell'ano per quattro giorni. Cosa bisogna fare per dolori alle vie urinarie: miele 1/8, olio di moringa 1/4, olio di mehuj 1/8,

5 ro gs 5 ro 5 ro e 1/2 di 5 ro (**5 ro** M713 # **gs** half – Gardiner 542).

 **wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4** da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

ỉrr-t cosa bisogna fare (part. imperf. pass. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88).

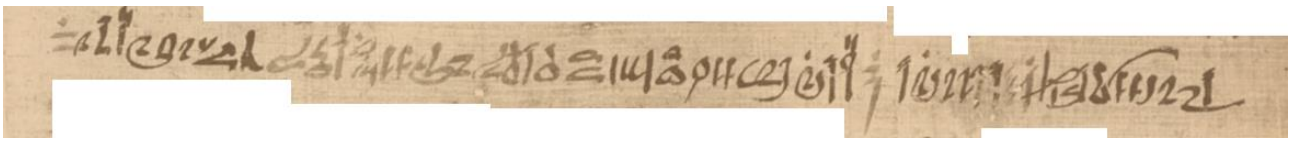
mwỉt mr st per dolori alle vie urinarie (**mwỉ / mwỉt** Harn – WB II-53 # **mr** mal / douleur – B 272 # **st** pr. dip. III p.s.).

 **bỉt 1/8** miele 1/8 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1 / 8** **M674**).

b3ḳ-w3ḏ 1/4 olio di moringa 1 / 4 (**b3ḳ-w3ḏ** frisches Behenöl – HWB 242 # **1/4** M670).

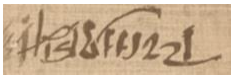
mhwỉ n mrḥt 1/8 olio di mehuj 1 / 8 [(Stoff aus) ranzigem Öl – HWB 351 // **mhwỉ** me-houy (composant indeterminé pour remède) – B 277].

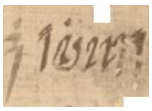
Linea 4

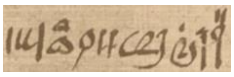


ḥm3yt mḥt 1/16 ḥs3 20 ro wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 pḥrt nfr-t nt ḫ3yt mr b3ḳ w3ḏ 1/8

sale del Delta 1/16, muco vegetale 20 ro, da versare nell'ano per quattro giorni. Una buona cura contro la diffusione di una malattia: olio di behen fresco 1/8,

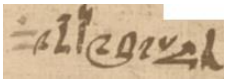
 **ḥm3yt mḥt 1/16** sale del Delta 1/16 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **1/16** M678bis).

 **ḫs3 20 ro** muco vegetale 20 ro (Pflanzenschleim – HWB 560 # **20 ro** M711).

 **wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4** da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

pḥrt nfr-t una buona cura (**pḥrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292 # **nfr-t** bon – B 321).

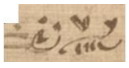
nt ḫ3yt mr contro la diffusione di una malattia [**ḫ3yt** maladie / extension (d'une maladie) – B 450 # **mr** mal / douleur – B 272*J*.

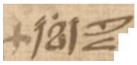
 **b3ḳ w3d 1/8** olio di behen fresco 1/8 (**b3ḳ w3d** frisches Behenöl – HWB 242 # **1/8** M674).

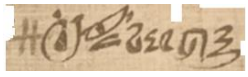
Linea 5

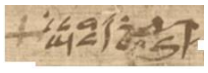
bỉt 1/8 mrḥt 5 ro mhwỉ n mrḥt 10 ro ỉrtt rmṯ gs 5 ro ḫnḳt nḏmt 5 ro ḫm3yt mḥt 1/16

miele 1/8, grasso 5 ro, olio di mehuj 10 ro, latte di donna metà di 5 ro, birra dolce 5 ro, sale del Delta 1/16,

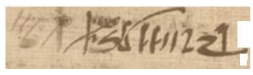
 **bỉt 1/8** miele 1/8 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1/8** M674).

 **mrḥt 5 ro** grasso 5 ro (**mrḥt** Öl / Fett – HWB 349 # **5 ro** M713).

 **mhwỉ n mrḥt 10 ro** olio di mehuj 10 ro [(Stoff aus) ranzigem Öl – HWB 351 // **mhwỉ** mehouy (composant indeterminé pour remède) – B 277 # **10 ro** M713- M713].

 **ỉrtt rmṯ gs 5 ro** latte umano / di donna metà di 5 ro (**ỉrtt** Milch HWB 94 # **rmṯ** hommes / gens – B 366 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** M713).

ḫnḳt nḏmt 5 ro birra dolce 5 ro (**ḫnḳt nḏmt** Süßbier – HWB 541 # **5 ro** M713).

 **ḫm3yt mḥt 1/16** sale del Delta 1/16 (**ḫm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **1/16** M678bis).

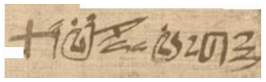
Linea 6

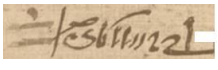
wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 kt nt mr ḳs mhwỉ n mrḥt 5 ro ḥm3yt mḥt 1/8

da versare nell'ano per quattro giorni. Un'altra (cura) per chi soffre di malattia ossea: olio di mehuj 5 ro, sale del Delta 1/8,

wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

kt nt mr ḳs un'altra (cura) per chi soffre di malattia ossea (**kt** another – Budge 798 b // f. di **ky** anderer – HWB 878 # **mr** mal / douleur – B 272 # **ḳs** bone – Gardiner 514).

 **mhwỉ n mrḥt 5 ro** olio di mehuj 5 ro [(Stoff aus) ranzigem Öl – HWB 349 // **mhwỉ** mehouy (composant indeterminé pour remède) – B 277 # **5 ro** M713].

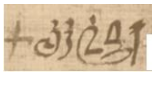
 **ḥm3yt mḥt 1/8** sale del Delta 1/8 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **1/8** M674).

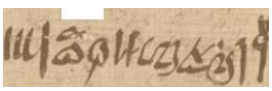
Linea 7

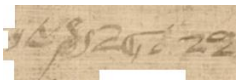
mw nw d3rt 10 ro ḥnḳt ndmt 5 ro wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 kt nt mt nrwt.f ds.f ḳsn šm-t

succo di coloquinto 10 ro, birra dolce 5 ro, da versare nell'ano per quattro giorni. Un'altra (terapia) per le vene che si contraggono e che gli (rendono) difficile il camminare:

mw nw d3rt 10 ro succo di coloquinto 10 ro (**mw** Wasser – HWB 329 # **d3rt** Kolo-quinthe – HWB 995 # **10 ro** M713- M713).

 **ḥnḳt ndmt 5 ro** birra dolce 5 ro (**ḥnḳt ndmt** Süßbier – HWB 541 # **5 ro** M713).

 **wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4** da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

 **kt nt mt nrwt.f** Un'altra (terapia) per le vene che si contraggono [**kt** *f.* di **ky** anderer – HWB 878 # **mt** vaisseau / veine – B 293 # **nrwt** (med) Zerrung (als Knochengelenkverletzung) [1] – HWB 418].

ḏs.f ḳsn šm-t e che (rendono) per lui stesso difficile il camminare [**ḏs.f** lui même – B 773 # **ḳsn** (être) difficile – B 666 # **šm** go – Gardiner 492].

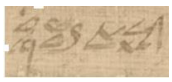
Note

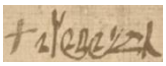
1 – La presenza del segno nell'ambito della parola esprime il concetto della dea della forza Nerit, nel pres. caso contrazione. Cfr. Budge I-379 a).

Linea 8

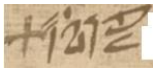
sḏ wḫdw b3ḳ 5 ro bỉt 1/4 mrḥt 5 ro ḥm3yt mḥt 1/16 ḥnḳt nḏmt 5 ro wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4

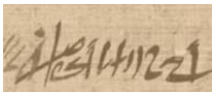
e rimuovere il dolore: olio di moringa 5 ro, miele 1/4, grasso 5 ro, sale del Delta 1/16, birra dolce 5 ro, da versare nell'ano per quattro giorni.

 **sḏ wḫdw** e rimuovere il dolore [**sḏ** beseitigen – HWB 790 # **wḫdw** oukhedou (douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps) – B 166].

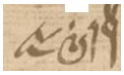
 **b3ḳ 5 ro** olio di moringa 5 ro (**b3ḳ** huile de moringa – B 191 # # **5 ro** M713).

bỉt 1/4 miele 1/4 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1 / 4** M670).

 **mrḥt 5 ro** grasso 5 ro [(Stoff aus) ranzigem Öl – HWB 349 # **5 ro** M713].

 **ḥm3yt mḥt 1/16** sale del Delta 1/16 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **1/16** M678bis).

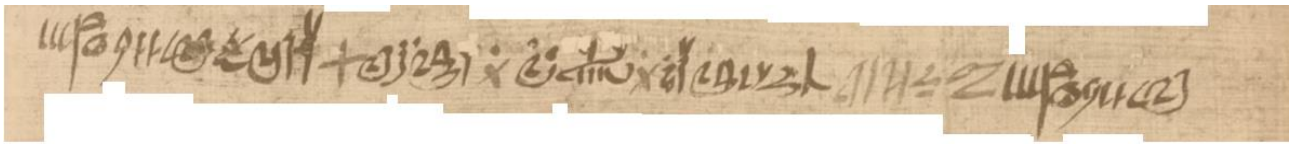
ḥnḳt nḏmt 5 ro birra dolce 5 ro (**ḥnḳt nḏmt** Süßbier – HWB 541 # **5 ro** M713).

 **wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4** da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617). [1]

Note

1 – Alcune parole ad inizio della linea successiva.

Linea 9



kt ḥr s3 st b3ḳ 1/4 bỉt 1/4 ḥnḳt nd̲mt 5 ro wd̲ḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4

Una cura dopo questa: olio di moringa 1/4, miele 1/4, birra dolce 5 ro, da versare nell'ano per quattro giorni.

rfr. nota 1 della precedente linea.

kt ḥr s3 st Una cura dopo questa: [**kt** f. di **ky** anderer – HWB 878 # **s3** à la suite de / après – B 507 # **st** / **ỉst** part. procl.].

b3ḳ 1/4 olio di moringa 1/4 (**b3ḳ** huile de moringa – B 191 # **1/4** M670).

bỉt 1/4 miele 1/4 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1/4** M670).

ḥnḳt nd̲mt 5 ro birra dolce 5 ro (**ḥnḳt nd̲mt** Süßbier – HWB 541 # **5 ro** M713).

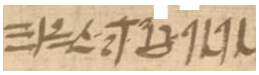
wd̲ḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni (**wd̲ḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

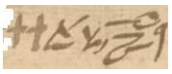
Linea 10

kt bsbs nd̲ ḥr mw sh̲nk 10 ro bỉt gs 5 ro b3ḳ gs 5 ro ḥnḳt nd̲mt 5 ro nd̲ snᶜᶜ wd̲ḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4

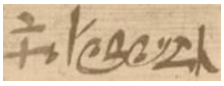
Un'altra (cura): finocchio macinato nell'acqua e filtrato 10 ro, miele la metà di 5 ro, olio di moringa la metà di 5 ro, birra dolce 5 ro. Filtrare finemente e versare nell'ano per quattro giorni.

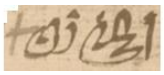
kt Un'altra (cura): (f. di **ky** anderer – HWB 878).

 **bsbs nd̲ ḥr mw** finocchio macinato nell'acqua [**bsbs** Pflanze (Fenchel) – HWB 261 # **nd̲** zerreiben - WB II-369 # **mw** eau – B 261].

 **shnk 10 ro** e filtrato 10 ro (**shnk** var. di **sh3k** durchseihen / fein filtern – WB IV-268 # **10 ro** M713-M713).

bỉt gs 5 ro miele metà di 5 ro (**bỉt** Honig – HWB 245 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** M713).

 **b3ḳ gs 5 ro** olio di moringa metà di 5 ro (**b3ḳ** huile de moringa – B 191).

 **ḥnḳt ndmt 5 ro** birra dolce 5 ro (**ḥnḳt ndmt** Süßbier – HWB 541 # **5 ro** M713).

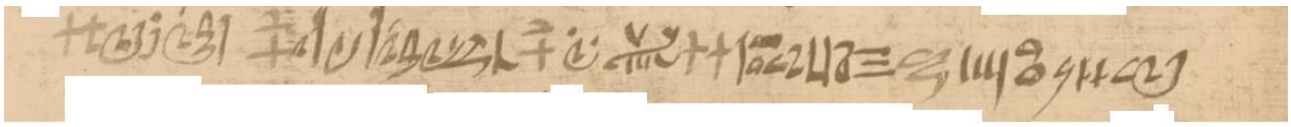
nd snᶜᶜ filtrare finemente (moudre fin / broyer finement – B 557).

wdḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni (**wdḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617). [1]

Note

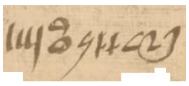
1 – Alcune parole ad inizio della linea successiva.

Linea 11

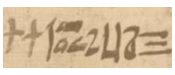


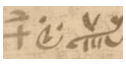
kt mw nw d3rt 10 ro bỉt gs 5 ro b3ḳ-w3d gs 5 ro ḥnḳt ndmt 10 ro

Un'altra (cura): succo di coloquinto 10 ro, miele metà di 5 ro, olio di moringa metà di 5 ro, birra dolce 10 ro.

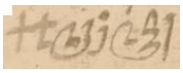
 rfr. nota 1 della precedente linea.

kt Un'altra (cura): (f. di **ky** anderer – HWB 878).

 **mw nw d3rt 10 ro** succo di coloquinto 10 ro (**mw** Wasser – HWB 329 # **d3rt** Koloquinthe – HWB 995 # **10 ro** M713- M713).

 **bỉt gs 5 ro** miele metà di 5 ro (**bỉt** Honig – HWB 245 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** M713).

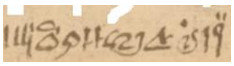
b3ḳ-w3d gs 5 ro olio di moringa metà di 5 ro (**b3ḳ-w3d** frisches Behenöl – HWB 242 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** M713).

 **ḥnḳt nḏmt 10 ro** birra dolce 10 ro (**ḥnḳt nḏmt** Süßbier – HWB 541 # **10 ro** M713 - M713).

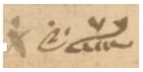
Linea 12

wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 kt bỉt 1/4 b3ḳ 1/8 ḥm3yt mḥt 1/4 dbyt sr

Versare nell'ano per quattro giorni. Un'altra (cura): miele 1/4, olio di moringa 1/8, sale del Delta 1/4, liquido

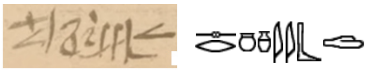
 **wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4** da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

kt Un'altra (cura): (f. di **ky** anderer – HWB 878).

 **bỉt 1/4** miele 1/4 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1 / 4** M670).

b3ḳ 1/8 olio di moringa 1/8 (**b3ḳ** huile de moringa – B 191 # **1/8** M674).

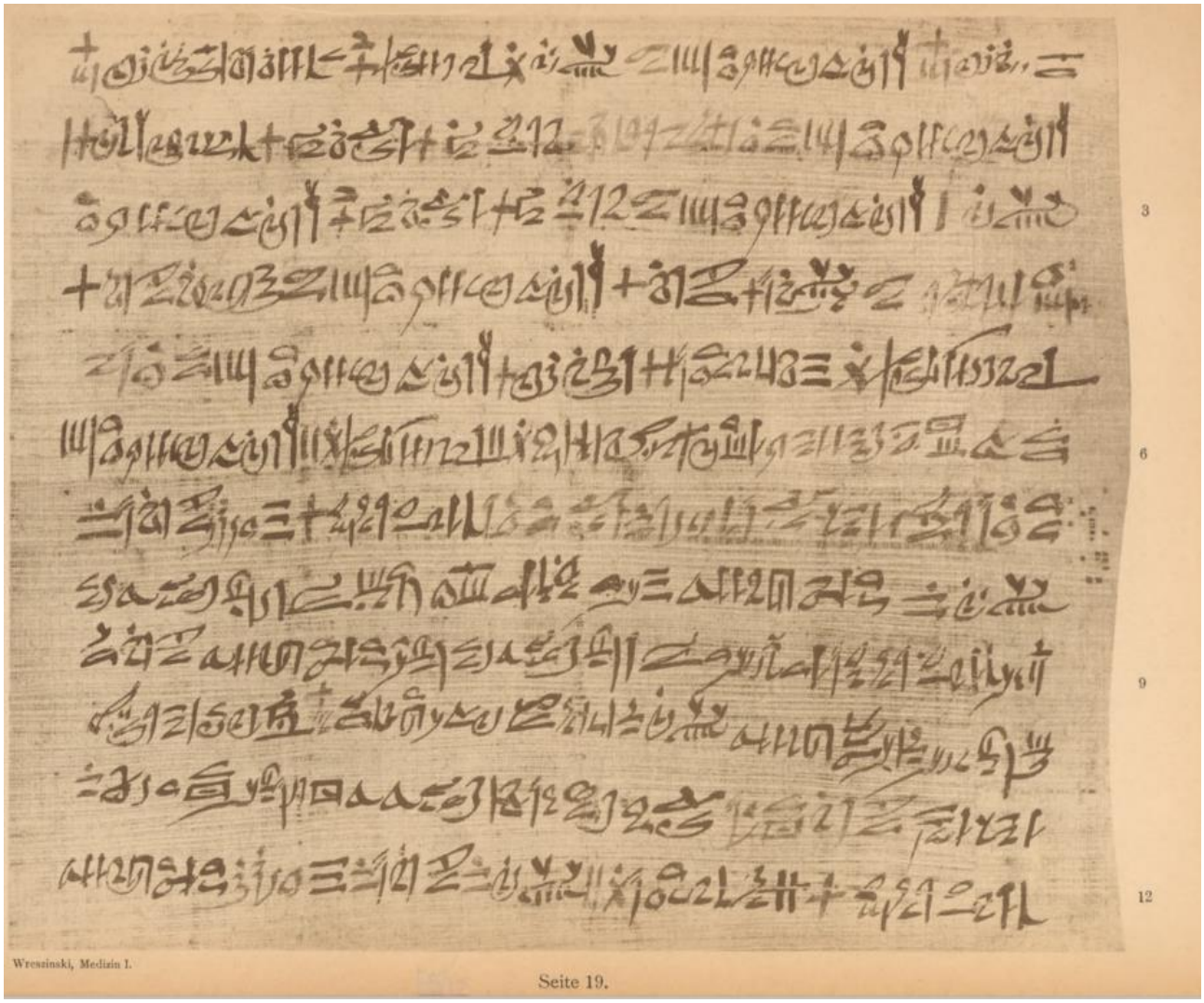
ḥm3yt mḥt 1/4 sale del Delta 1/4 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **1/4** M670).

 **dbyt sr** liquido [**dbyt** Flüssigkeit / Getränk (Feigensaft) – HWB 974]. [1]

Note

1 – Il segno **sr** dovrebbe essere probabilmente un *lapsus* ripetitivo del successivo **srm** ad inizio della linea successiva (tavola XIX). Un'ipotesi alternativa – seppur poco probabile – potrebbe essere la parola **sr** "sostanza ser" [substance ser (pathologie) – B 566].

TAVOLA XIX



Linea 1

srm ndm 20 ro wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 kt bỉt 1 / 4 ḥm3yt mḥt gs 5 ro dbyt srm ndm 15 ro

porridge di datteri dolci 15 ro, da versare nell'ano per quattro giorni. Un'altra (cura): **bỉt 1/4,** sale del Delta metà di 5 ro, liquido di porridge di datteri dolci 20 ro**.**

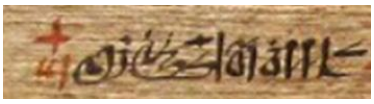
srm ndm 20 ro porridge di datteri dolci 15 ro [**srm** Dattelbrei – HWB 730 # **ndm** sweet – Gardiner 483 # **20 ro (** M713 - M616)].

wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

kt Un'altra (cura): (f. di **ky** anderer – HWB 878).

bỉt 1/4 miele 1 / 4 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1/4** M670).

ḫm3yt mḥt gs 5 ro sale del Delta metà di 5 ro (**ḫm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** M713).

 **dbyt srm nḏm 20 ro** liquido di porridge di datteri dolci 20 ro [**dbyt** Flüssigkeit / Getränk (Feigensaft) – HWB 974].

Linea 2

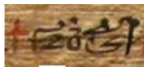
wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 pḫrt nfr-t nt sḳbw 3s 5 ro ỉrtt 5 ro b3ḳ-w3ḏ 10 ro

Versare nell'ano per quattro giorni. Una buona cura per l'ipotermia: fiele di bovino 5 ro, latte di mucca 5 ro, olio di moringa fresco 10 ro,

wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

pḫrt nfr-t nt sḳbw una buona cura per l'ipotermia (**pḫrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292 # **nfr-t** bon – B 321 # **sḳbw** Kühlung – HWB 270).

3s 5 ro fiele di bovino 5 ro [**3s** / **3ỉs** Gehirn (Tiere) – HWB 2 // Gall – Budge I-9 b // Rindergalle – W. 99-179 // Kirperteil des Rindes – WB I-20 # **5 ro** M713].

 **ỉrtt 5 ro** latte di mucca 5 ro [**ỉrtt** Milch (Tier) – HWB 94 # 45 ro (**5 ro** M713)].

b3ḳ-w3ḏ 10 ro olio di moringa fresco 10 ro (**b3ḳ-w3ḏ** frisches Behenöl – HWB 242 # **10 ro** M713 M614).

Linea 3

bỉt 1 wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 kt 3s 5 ro ỉrtt gs 5 ro wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4

miele 1. Versare nell'ano per quattro giorni. Un'altra (cura): fiele di bovino 5 ro, latte di mucca metà di 5 ro. Versare nell'ano per quattro giorni.

bỉt 1 miele 1 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1** M614).

wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

kt Un'altra (cura): (f. di **ky** anderer – HWB 878).

3s 5 ro fiele di bovino 5 ro [**3s** / **3ỉs** Gehirn (Tiere) – HWB 2 // Gall – Budge I-9 b // Rindergalle – W. 99-179 // Kirperteil des Rindes – WB I-20 # **5 ro** M713].

ỉrtt gs 5 ro latte di mucca metà di 5 ro [**ỉrtt** Milch (Tier) – HWB 94 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** M713).

wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni. [1]

Note

1 – Le ultime parole, in parte, ad inizio della successiva linea.

Linea 4

ỉw.s nfr st kt bỉt 5 ro mrḥt 5 ro wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 kt mhwỉ mrḥt 5 ro

È una (cura) buona. Un'altra (terapia): miele 5 ro, grasso 5 ro. Versare nell'ano per quattro giorni. Un'altra (cura): olio di mehuj 5 ro,

rfr. nota 1 della precedente linea.

ỉw.s nfr st è (cosa) buona (**ỉw** vb. aus. essere – Donadoni 83 # **nfr** gut – HWB 408 # **st** pron. dip.).

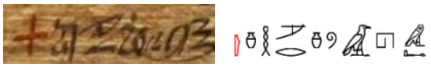
kt Un'altra (cura): (f. di **ky** anderer – HWB 878).

bỉt 5 ro miele 5 ro (**bỉt** Honig – HWB 245 # **5 ro** M713).

mrḥt 5 ro grasso 5 ro [**mrḥt** Öl Fett – HWB 349).

wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

kt Un'altra (cura):

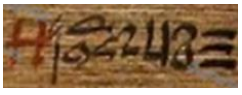
 **mhwỉ mrḥt 5 ro** olio di mehuj 5 ro [(Stoff aus) ranzigem Öl – HWB 349 // **mhwỉ** mehouy (composant indeterminé pour remède) – B 277 # **5 ro** M713].

Linea 5

ḥm3yt mḥt 1/4 mw nw d3rt 10 ro ḥnḳt ndmt 5 ro wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 pḥrt nt

sale del Delta 1/4, succo di coloquinto 10 ro, birra dolce 5 ro. Versare nell'ano per quattro giorni. Una cura

ḥm3yt mḥt 1/4 sale del Delta 1/4 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416 # **1/4** M670).

 **mw nw d3rt 10 ro** succo di coloquinto 10 ro (**mw** Wasser – HWB 329 # **d3rt** Koloquinthe – HWB 995 # **10 ro** M713- M713).

ḥnḳt ndmt 5 ro birra dolce 5 ro (**ḥnḳt ndmt** Süßbier – HWB 541 # **5 ro** M713).

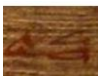
wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

pẖrt nt Una cura (**pẖrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292).

Linea 6

dr špn m mwyt ỉrp 5 ro ḫ3w nw ḥmtỉ 1/32 ḥm3yt mḥt 1/32 wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4

per eliminare la malattia scepen dalle vie urinarie: vino 5 ro, granulato di rame 1/32, sale del Delta 1/32. Versare nell'ano per quattro giorni.

 **dr** per eliminare [**dr** expulser / écarter (le mal) – B 751].

špn la malattia scepen [maladie shépen (indéterminée) – B 629].

m mwyt dalle urine (**mwyt** urine – B 260).

ỉrp 5 ro vino 5 ro (**ỉrp** vin – B 73 # **5 ro** M713).

ḫ3w nw ḥmtỉ 1/32 granulato di rame 1/32 (Kupfergranulat – HWB 630 # **1/32** M678ter).

ḥm3yt mḥt 1/32 sale del Delta 1/32 (**ḥm3yt mḥt** sel du Delta – B 416).

wḏḥ m pḥwỉ r-ᶜ 4 da versare nell'ano per quattro giorni (**wḏḥ** verser – B 185 # **pḥwỉ** Anus – HWB 288 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

Linea 7

pẖrt swrỉ ỉrr-t ỉw-tw ḥr ỉrr-t pẖrt bỉ n swt 5 ro mw 150 ro mrḥt 1/8

Una pozione da bere bisogna fare quando si sta facendo una cura: semole di grano 5 ro, acqua 150 ro, grasso 1/8,

pḥrt swrỉ una pozione da bere (**pḥrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292 # **swrỉ** drink – Gardiner 442).

ỉrr-t bisogna fare (part. imperf. pass. del vb.3-æ-inf. **ỉrỉ** machen – HWB 88).

ỉw-tw ḥr ỉrr-t pḥrt quando si sta facendo una cura (**ỉw** vb. aus. essere – Donadoni 83 # **ḥr ỉr-t** forma pseudo verb. di **ḥr** e infinitivo di **ỉrỉ** – cfr. Allen . 15.1*)*.

bỉ n swt 5 ro semole di grano 5 ro (Weizengrütze – HWB 244 # **5 ro** M713).

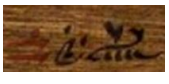
mw 150 ro acqua 150 ro (**mw** eau – B 260 # **150 ro** 1/4 M709 / 1/8 M89 / 1/16 M711 / 1/32 M712).

mrḥt 1/8 grasso 1/8 [(Stoff aus) ranzigem Öl – HWB 349 # **1/8** M713].

Linea 8

bỉt 1/8 rdỉ ỉnk h3ỉ mw.f r wḥ3t ỉr sp tp ḏḏḥ m ḫt wdd.f

miele 1/8. Lascio raffreddare l'acqua nel calderone quando per la prima volta va in ebollizione, dopo che si è riscaldato.

 **bỉt 1/8** miele 1/8 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1/8** M713).

rdỉ ỉnk h3ỉ io lo lascio sfiammare (**rdỉ** vb. anom. geben – HWB 482 # **ỉnk** pr. indip. I p.s. [1] **h3ỉ** vb. 3æ-inf. abgehen – HWB 485).

mw.f r wḥ3t l'acqua in un calderone (**mw** eau – B 260 # **wḥ3t** cauldron – Gardiner 539).

ỉr sp tp quando la prima volta (**ỉr** part. procl. quant à – B 66 # **sp** fois – B 536 # **tp** tête – B 708).

ḏdḥ bolle / va in ebollizione (devenir chaud – B 778).

m ḫt wdd.f dopo che si è riscaldato (**ḫt** prep. durch – HWB 623 # **wdd** kochen / erhitzen – HWB 229). [2]

Note

1 – Ritengo corretto attribuire la prima persona e non la seconda, com'è d'uso. Colui che gestisce la cura in questo caso parla in prima persona.

2 – parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 9

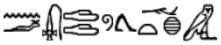
bỉ n swt ỉr wḥm.f ḏdḥ m ḫt wdd.n.f rdỉ ỉrk h3ỉ mrḥt.f r

semole di grano. Se bolle di nuovo, essendo (ancora) riscaldato, devi quindi fare in modo di sfiammarlo con dell'olio in modo di

rfr. nota 2 della precedente linea.

bỉ n swt semole di grano (Weizengrütze – HWB 244).

ỉr wḥm.f ḏdḥ se di nuovo **bolle** / va in ebollizione (**ỉr** part. procl. si – B 66 # **wḥm** repeat – Gardiner 464 # **ḏdḥ** forma pseudo verb. del tipo **r sḏm.f** devenir chaud – B 778).

 **m ḫt wdd.n.f** essendo (ancora) riscaldato (**ḫt** prep. durch – HWB 623 # **wdd** kochen / erhitzen – HWB 229).

rdỉ ỉrk h3ỉ devi dunque fare in modo di sfiammarlo (**rdỉ** vb. anom. geben – HWB 482 # **ỉrk** part. encl. var. di **rk** donc – B 375 # **h3ỉ** vb. 3æ-inf. abgehen – HWB 485).

mrḥt.f con dell'olio (**mrḥt** huile / graisse – B 276).

r prep. in modo che (pour / selon – B 355).

Linea 10

pfs-tw.f ḥr.f dd.k h3ỉ bỉt ḥr-ᶜwy šdỉ-w.f thbw r 30 ro sḏr n ỉ3dt swrỉ

farlo cucinare con questo. (Ora) vai a mettere del miele, subito, appena è stato tolto (dal fuoco). La condensa (del materiale) è fino a 30 ro. Esporre nella notte alla rugiada **e** quindi far bere

pfs-tw.f ḥr.f farlo cucinare con lui (**pfs** var. del vb. 3æ-inf. **psỉ** cook – Gardiner §. 281 # **ḥr** prep. sur / dans – B 425).

dd.k h3ỉ Tu (ora) vai a mettere (**dd** vb.anom. **rdỉ** placer / mettre – B 378 # **h3ỉ** vb. 3æ-inf. aller à – B 383).

bỉt del miele (Honig – HWB 245).

ḥr-ᶜwy šdỉ-w.f subito, quando (dal fuoco) è tolto (**ḥr-ᶜwy** immédiatement – B 427 # **šdỉ** vb. 3æ-inf. retirer – B 648).

thbw r 30 ro l'ispessimento è fino a 30 ro [1] (**thbw** Eindickung – HWB 937 # **r** prep. vers / à – B 355 # **30 ro** M713-M619)**.**

sḏr n ỉ3dt Esporre nella notte alla rugiada (werde nachts dem Tau ausgesetzt – HWB 27).

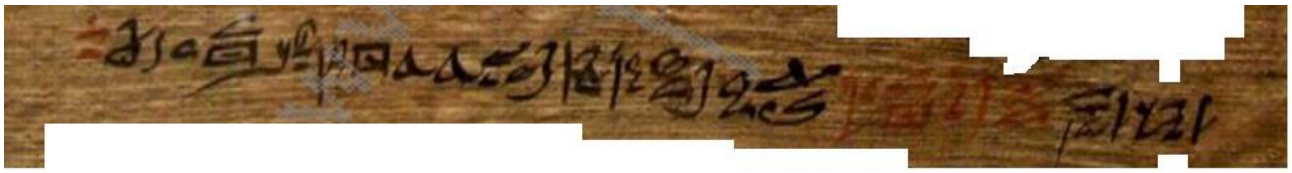
swrỉ far bere / ingerire (drink – Gardiner 442). [2]

Note

1 – Qui si intende il volume del materiale lavorato.

2 – parte della parola ad inizio della successiva linea.

Linea 11



ỉn s mrḥt dšr ỉrỉ m ḫrt-ỉb m-ḫt šmw.f dšr-w 1/8

al paziente. (Una cura) con lardo rosso prodotto come farmaco per il cuore dopo che (lo stesso) si è riscaldato: cereali 1/8,

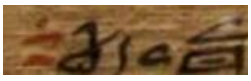
rfr nota 2 della precedente linea.

ỉn s al paziente (**s** personne – B 502).

mrḥt dšr lardo rosso (**mrḥt** Öl / Fett – HWB 349 # **dšr** rot sein – HWB 987).

ỉrỉ m ḫrt-ỉb prodotto come farmaco per il cuore (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **ḫrt-ỉb** Herzmittel – HWB 612).

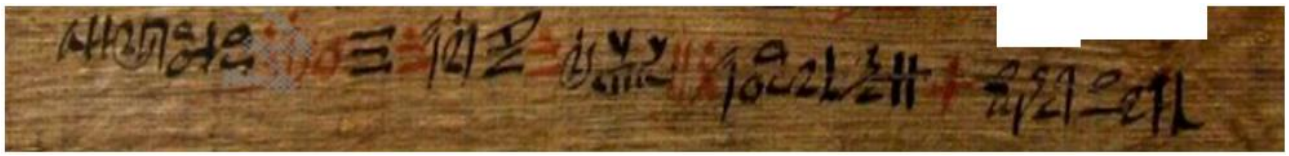
m-ḫt šmw.f dopo che (sott. il cuore) si è riscaldato (**m-ḫt** avv. danach – HWB 624 # **šmw** Hitze – HWB 821). [1]

 **dšr-w 1/8** cereali 1/8 (**dšr** rot sein – HWB 987 # **1/8** M713).

Note

1 – Completamente diversa la interpretazione e traduzione del W. “Rotes Schmalz, gemacht als etwas angenehmes, nachdem es erwärmt worden ist / Lardo rosso reso gradevole dopo essere stato riscaldato.” cfr. W. 100-n.185. Interpretazione basata sulla diversa trad. di **ḫrt-ỉb** (Wunsch, HWB 612).

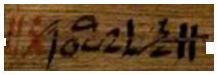
Linea 12



bỉ3 n swt 5 ro ỉmt d3rt 1/32 bỉt 1/8 mrḥt 1/8 mw 150 ro rdỉ ỉrk h3ỉ

semi di grano 5 ro, parte interna del coloquinto **1/32,** miele 1/8, olio 1/8, acqua 150 ro, devi dunque fare in modo di sfiammarlo.

bỉ3 n swt **5 ro** semi di grano 5 ro (**bỉ3** var. di **bỉwk** seed / grain – Budge I 210 b # **swt** Weizenby – WB III-426 # **5 ro** M713).

 **ỉmt d3rt** **1/32** parte interna del coloquinto **1/32** [**ỉmt** qui est dans – B 52 (**ỉmỉ n d3rt** innere der Koloquinthe – HWB 995) # 1/32 M678ter].

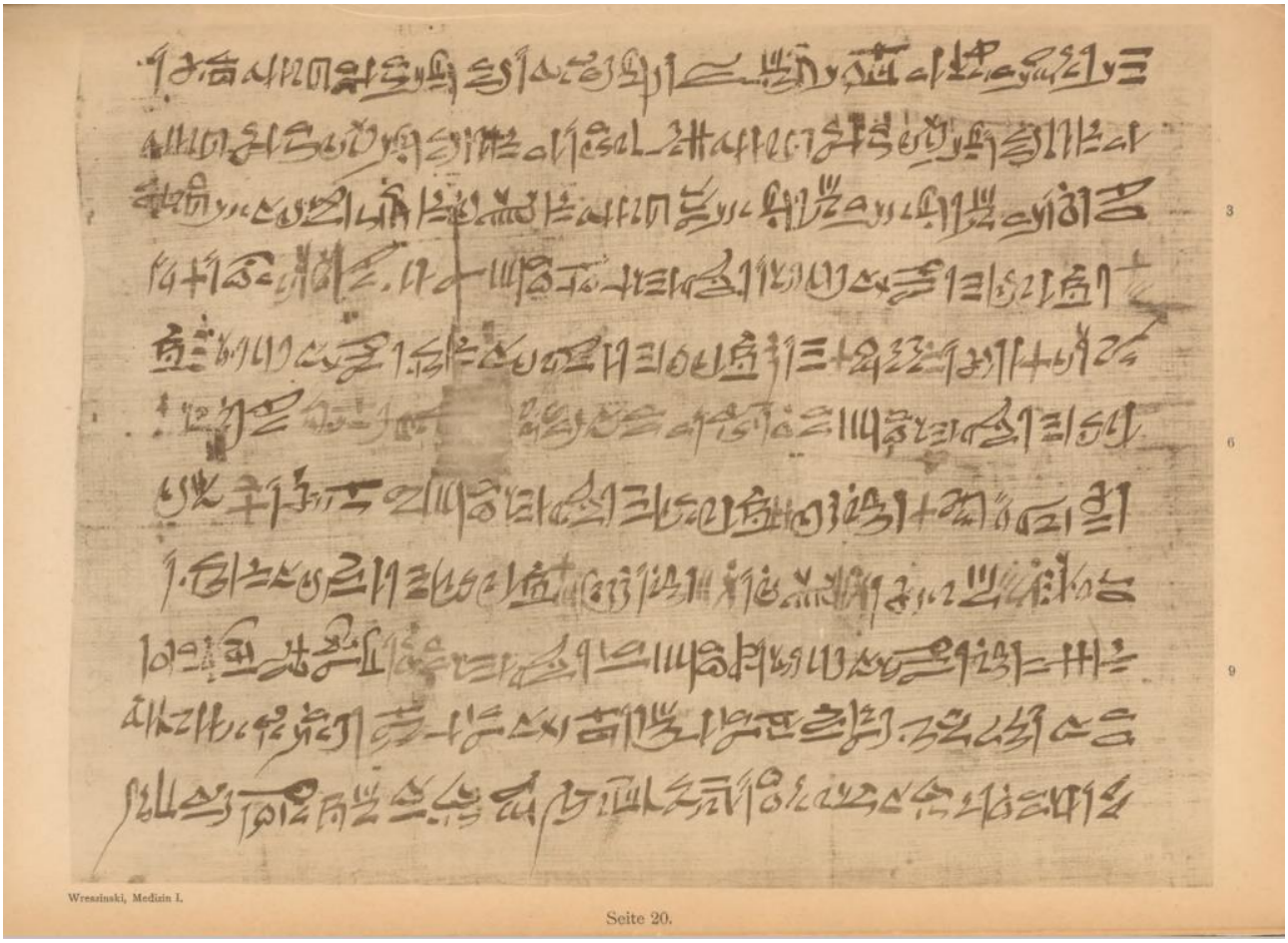
bỉt **1/8** miele 1/8 (**bỉt** Honig – HWB 245 # **1/8** M713).

mrḥt **1/8** olio 1/8 (**mrḥt** Öl / Fett – HWB 349).

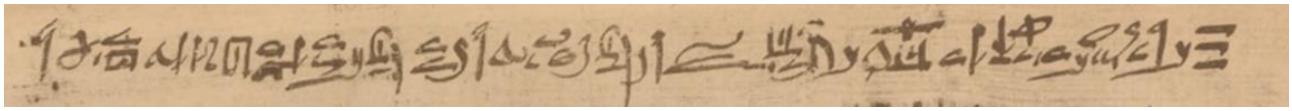
mw **150 ro** acqua 150 ro (**mw** eau – B 260 # **150 ro** 1/4 M709 / 1/8 M89 / 1/16 M711 / 1/32 M712).

rdỉ ỉrk h3ỉ devi dunque fare in modo di sfiammarlo (**rdỉ** vb. anom. geben – HWB 482 # **ỉrk** part. encl. var. di **rk** donc – B 375 # **h3ỉ** vb. 3æ-inf. abgehen – HWB 485).

TAVOLA XX

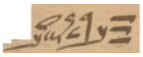


Linea 1



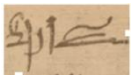
mw.f swt.f r wḫ3t ỉr sp.f tp n ḏdn m ḫt wdd.f rdỉ ỉrk h3ỉ dšr

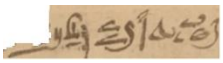
(Metti) l'acqua e il grano in una pentola, dopo che per la prima volta è andato in ebollizione. Dopo che si è riscaldato devi far cadere i chicchi di grano.

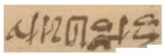
 **mw.f swt.f** (metti) l'acqua e il grano (**mw** Wasser – HWB 329 # **swt** Weizenby – WB III-426).

r wḫ3t in una pentola (**wḫ3t** cauldron – Gardiner 539).

ỉr sp.f tp dopo che per la prima volta (**ỉr** après que – B 66 # **sp** Heilmittel – HWB 692 # **tp** Haupt – HWB 923).

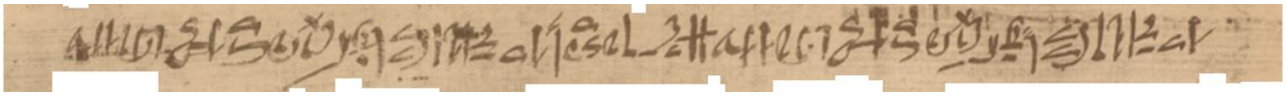
 **n ddn** è andato in ebollizione (**ddn** devenir chaud – B 778).

 **m ḫt wdd.f** dopo che si è riscaldato (**ḫt** prep. durch – HWB 623 # **wdd** kochen / erhitzen – HWB 229).

 **rdỉ ỉrk h3ỉ** lascia cadere (**rdỉ** vb. anom. geben – HWB 482 # **ỉrk** part. encl. var. di **rk** donc – B 375 # **h3ỉ** vb. 3æ-inf. abgehen – HWB 485).

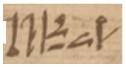
dšr i chicchi di cereali / della pianta désher (Körner – HWB 987 // plante désher (indéterminée) – B 754).

Linea 2



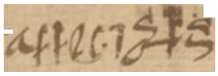
ỉr ḥr s3 wdd.f m wḥm rdỉ ỉrk h3ỉ ỉmỉ-t n d3rt ỉr ḥr s3 wdd.f m wḥm rdỉ ỉrk h3ỉ

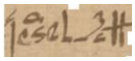
Quanto ad esso (rif. al materiale trattato), dopo averlo nuovamente riscaldato, devi inerire la parte interna del coloquinto; quindi, *ex novo* lo fai riscaldare e (dopo) gli fai cadere dentro

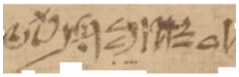
 **ỉr ḥr s3** Dopo (**ỉr** part. procl. quant à – B 66 # **s3** à la suite de / après – B 507).

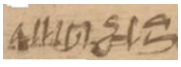
wdd.f (**wdd** kochen / erhitzen – HWB 229).

m wḥm (**wḥm** repeat – Gardiner 464).

 **rdỉ ỉrk h3ỉ** devi inserire (**rdỉ** vb. anom. geben – HWB 482 # **ỉrk** part. encl. var. di **rk** donc – B 375 # **h3ỉ** vb. 3æ-inf. abgehen – HWB 485).

 **ỉmỉ-t n d3rt** la parte interna del coloquinto [das Innere der Koloquinthe (Citrullus colocynthis) – HWB 995].

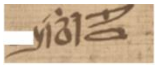
 **ỉr ḥr s3 wdd.f m wḥm** quindi dopo averlo di nuovo riscaldato (cfr. supra).

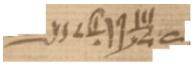
 **rdỉ ỉrk h3ỉ** quindi, *ex novo* devi far cadere dentro (cfr. supra).

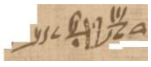
Linea 3

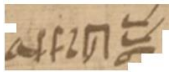
mrḥt.f r psỉ-t.f r psỉ tw.f r psỉ tw.f dd.k h3ỉ ḥr bỉt ḥr tp-ᶜ šdỉ-w.f thbw r 30 ro

dello strutto in modo da farlo bollire. Dopo che si è riscaldato, tu puoi aggiungere (ora) del miele, prima che venga tolto (dal fuoco). L'ispessimento (del preparato) è di 30 ro.

 **mrḥt.f** dello strutto (Öl / Fett – HWB 349).

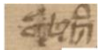
 **r psỉ tw.f** in modo da farlo bollire (**r psỉ** forma pseudo-verbale di **r** e infinitivo del vb. 3æ-inf. **psỉ** cook – Gardiner §. 281).

 **r psỉ tw.f** dopo che è riscaldato. [1]

 **dd.k h3ỉ** tu (ora) puoi aggiungere (**dd** vb.anom. **rdỉ** placer / mettre – B 378 # **h3ỉ** vb. 3æ-inf. aller à – B 383).

ḥr bỉt del miele (Honig – HWB 245).

ḥr tp-ᶜ šdỉ-w.f prima che venga (dal fuoco) tolto (**tp-ᶜ** cong. temp. avant que – B 709 # **šdỉ** vb. 3æ-inf. retirer – B 648).

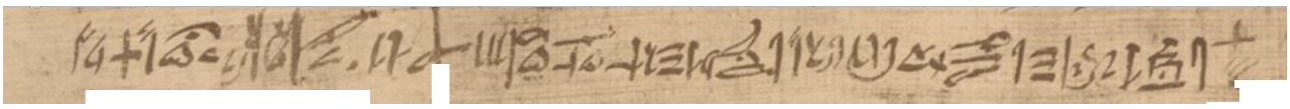
 **thbw r 30 ro** l'ispessimento è fino a 30 ro (**thbw** Eindickung – HWB 937 # **r** prep. vers / à – B 355 # **30 ro** M713-M619). [2]

Note

1 – Non è ben chiaro se si tratti di una erronea ripetizione del verbo oppure esprimente il senso di "dopo che è riscaldato". In entrambi i casi il senso della traduzione non è alterato.

2 – L'importo ad inizio della linea successiva.

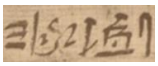
Linea 4

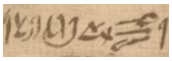


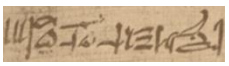
sḏr n ỉ3dt sḫnk m ḥbsw swrỉ ỉn s r-ᶜ 4 ky mrḥt w3ḏ wᶜḥ 5 ro bnr w3ḏ 5 ro

Esporre nella notte alla rugiada. Filtrare con un panno e far bere al paziente per quattro giorni. Un'altra (terapia) con dell'olio verde: noci di tigre 5 ro, frutta di datteri 5 ro,

rfr. nota 2 della precedente linea.

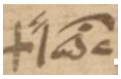
 **sḏr n ỉ3dt** Esporre nella notte alla rugiada (werde nachts dem Tau ausgesetzt – HWB 27).

 **shnk m ḥbsw** filtrare con un panno [(var. di **sh3k**) durchseihen durch Tücher – HWB 752].

 **swrỉ ỉn s r-ᶜ 4** far bere al paziente per quattro giorni (**swrỉ** boire - B 527 # **ỉn** prep. # **s** homme – B 502 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

ky Un'altra (terapia) [(var. di **kt**) un autre – B 676].

mrḥt w3d olio verde (**mrḥt** Öl / Fett – HWB 349 # **w3d** vert / frais – B 136).[1]

 **wᶜḥ 5 ro** noci di tigre 5 ro [**wᶜḥ** Erdmandel (Cyperus esculentus) – HWB 186 # **5 ro** M713].

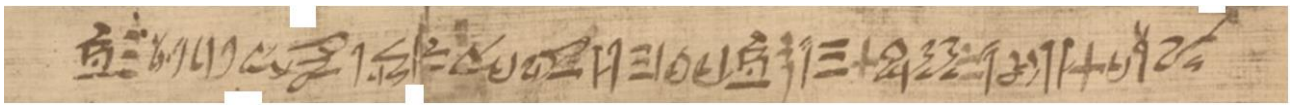
bnr w3d 5 ro datteri freschi 5 ro (**bnr** Dattel – HWB 254 # **w3d** vert / frais – B 136). [2]

Note

1 – Il reperto evidenzia in maniera chiara il segno V25-M474, anziché il corretto M13-M280 (cfr. W. p.42 della trascrizione). La confusione è data dai due segni molto simili. Deve ritenersi *sic et simpliciter* un *lapsus calami* dello scriba.

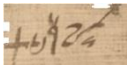
2 – parte delle parole ad inizio della successiva linea.

Linea 5



ỉḫw 1/8 mỉmỉ 5 ro mw 20 ro sḏr n ỉ3dt sỉn nw ḥr drt shnk m ḥbsw sḏr n ỉ3dt

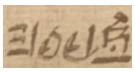
frutta ihw 1/8, semi di farro 5 ro, acqua 20 ro. Esporre nella notte alla rugiada. Strofinare sulla mano e quindi filtrare con un panno. Esporre (ex novo) nella notte alla rugiada;

 rfr. nota 2 della precedente linea.

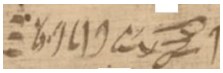
ỉḫw 1/8 frutta ihw 1/8 [Art Früchte – HWB 96 // ihou (plante indéterminée) – B 75 # **1/8** M674].

mỉmỉ 5 ro semi di farro 5 ro (**mỉmỉ** Samenkorn des Emmers – HWB 325 # **5 ro** M713).

mw 20 ro acqua 20 ro (**mw** Wasser – HWB 329 # **20 ro** M711).

 **sḏr n ỉ3dt** Esporre nella notte alla rugiada (werde nachts dem Tau ausgesetzt – HWB 27).

sỉn nw ḥr drt strofinare sulla mano (**sỉn** verreiben – WB III-426 # **drt** hand – Gardiner 455).

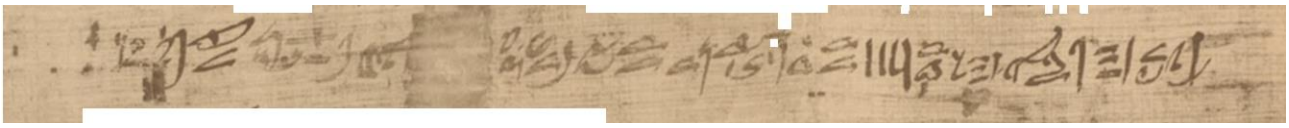
 **sḫnk m ḥbsw** filtrare con un panno [(var. di **sḫ3k**) durchseihen durch Tücher – HWB 752].

sḏr n ỉ3dt Esporre nella notte alla rugiada.[1]

Note

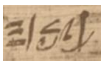
1 – parte delle parole ad inizio della successiva linea.

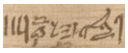
Linea 6



swrỉ r-ᶜ 4 pḫrt ỉrỉ.t r dr wḍw [**wsš**] **m snf mrḥt 5 ro**

far bere per quattro giorni. Per eliminare il dolore e l'emorragia di sangue: olio 5 ro,

 rfr. nota 1 della precedente linea.

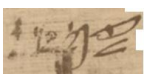
 **swrỉ r-ᶜ 4** far bere per quattro giorni (**swrỉ** boire - B 527 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

pḫrt ỉrỉ.t Una cura da fare (**pḫrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292 # **ỉrỉ.t** infin. del verbo 3æ-inf. machen – HWB 88).

r dr per eliminare il dolore [forma pseudo verbale di **r** e l'inf. del vb. **dr** expulser / carter (la maladie) – B 751].

wḍw dolore / infiammazione [oukhedou (douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps) – B 166].

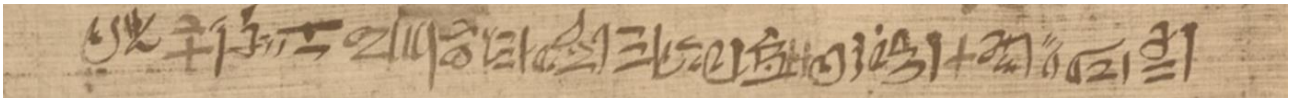
[**wsš**] [1] **m snf** la emorragia di sangue (**wsš** évacuer / sécréter – B 169 # **snf** sang – B 558).

 **mrḥt 5 ro** olio 5 ro (**mrḥt** huile / graisse – B 276 # **5 ro** + M713].

Note

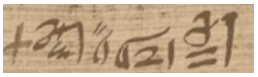
1 – parte molto corrotta. Con sufficiente probabilità è da ritenersi la parola **wsš**.

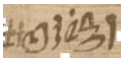
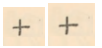
Linea 7

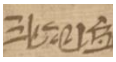


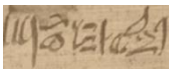
ḥnn-bnr 5 ro ḥnḳt-nḏmt 10 ro sḏr n ỉ3dt swrỉ r-ᶜ 4 kt sᶜm gs 5 ro prt ᶜrw 1/16

datteri 5 ro, birra dolce 10 ro. Esporre nella notte alla rugiada; far bere per quattro giorni. Un'altra (cura): assenzio, metà di 5 ro, semi di acacia 1/16,

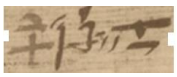
 **ḥnn-bnr 5 ro** datteri 5 ro [**ḥnn-bnr** der Dattel (Blütenkolben) – HWB 540 # **5 ro** M713].

 **ḥnḳt-nḏmt 10 ro** birra dolce 10 ro (**ḥnḳt-nḏmt** Süßbier – HWB 541 # **10 ro**  M713- M713).

 **sḏr n ỉ3dt** Esporre nella notte alla rugiada (werde nachts dem Tau ausgesetzt – HWB 27).

 **swrỉ r-ᶜ 4** far bere per quattro giorni (**swrỉ** boire - B 527 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

kt Un'altra (cura): (f. di **ky** anderer – HWB 878).

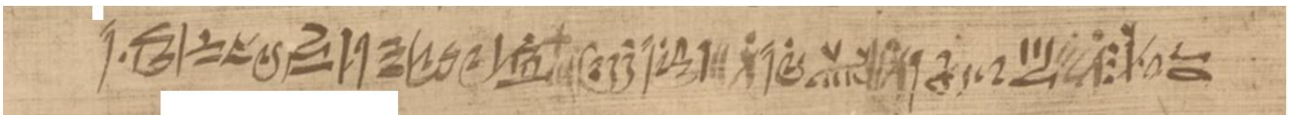
 **sᶜm gs 5 ro** assenzio metà di 5 ro (Absinth (Artemisia absinthium) – HWB 669 # **gs** half – Gardiner 542 # **5 ro** M713).

prt ᶜrw 1/16 semi di acacia 1/16 (**prt** seed – Gardiner 517 # **ᶜrw** acacia – B 114 # **1/16** M678bis). [1]

Note

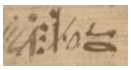
1 – parte delle parole ad inizio della successiva linea.

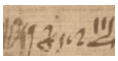
Linea 8



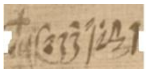
š3w 1/32 bỉt 1/32 ḥnḳt-nḏmt 15 ro sḏr n ỉ3dt sỉn nw ḥr drt

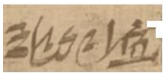
coriandoli 1/32, miele 1/32, birra dolce 15 ro. Esporre nella notte alla rugiada. Strofinare (poi) sulla mano

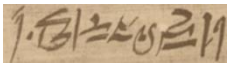
 rfr. nota 1 della precedente linea.

 **š3w 1/32** coriandoli 1/32 [**š3w** Koriander (Coriandrum sativum) – HWB 800 # **1/32** M678ter].

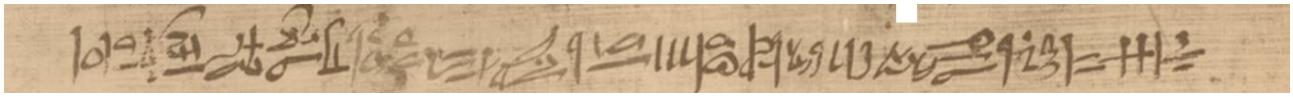
bỉt 1/32 miele 1/32 (**bỉt** Honig – HWB 245).

 **ḥnḳt-nḏmt 15 ro** birra dolce 15 ro (**ḥnḳt-nḏmt** Süßbier – HWB 541 # **15 ro** 15 ro M713-M616).

 **sḏr n ỉ3dt** Esporre nella notte alla rugiada (werde nachts dem Tau ausgesetzt – HWB 27).

 **sỉn nw ḥr drt** strofinare sulla mano (**sỉn** verreiben – WB III-426 # **drt** hand – Gardiner 455).

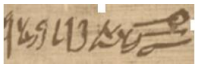
Linea 9

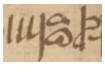


ḥr nn ḥnḳt shnk m ḥbsw swrỉ r-ᶜ 4 r n swrỉ phrt rs.k nfr mn r nḥḥ

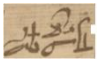
con questa birra, filtrare con un panno e (infine) far bere per quattro giorni. Una formula / un detto per bere i rimedi (*i.e.* i farmaci): possa svegliarti bene e per sempre.

ḥr nn ḥnḳt con questa birra (**nn** this[1] – Gardiner 482 # **ḥnḳt** Bier – HWB 541*)*.

 **shnk m ḥbsw** filtrare con un panno [(var. di **sh3k**) durchseihen durch Tücher – HWB 752].

 **swrỉ r-ᶜ 4** far bere per quattro giorni (**swrỉ** boire - B 527 # **r-ᶜ** day – Gardiner 610 # **4** M617).

r n swrỉ phrt una formula per bere i farmaci (**r n** formule pour – B 356 # **swrỉ** boire - B 527 # **phrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292).

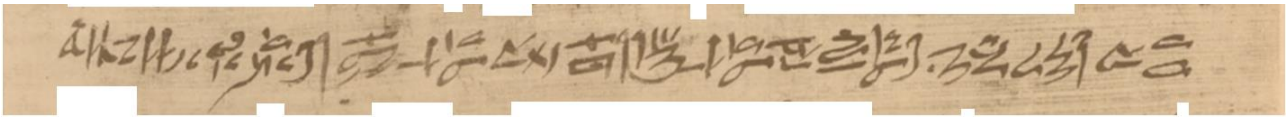
 **rs.k nfr** Possa svegliarti bene (**rs** aufwachen – HWB 477 # **nfr** gut / perfekt sein – HWB 408).

mn r nḥḥ e per sempre (**mn** dauernd – HWB 333 # **nḥḥ** Ewigkeit – HWB 423-424).

Note

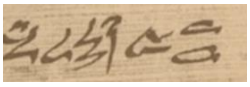
1 – Il reperto evidenzia due volte il segno N35 anziché una. Probabile lapsus calami dello scriba.

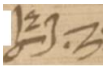
Linea 10

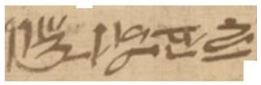


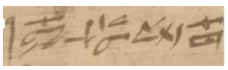
dr mr nbt ntt m ḥr.k wn r.k ỉn Ptḥ sš r.k ỉn Skr m md3t.f twy nt bỉ3

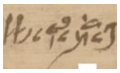
Possa essere eliminata ogni malattia che appare sul tuo viso, possa la tua bocca essere aperta da Ptah, possa essere la tua bocca allargata da Sokar con questo suo martello di ferro

 **dr mr nbt** possa essere eliminata ogni malattia [**dr** écarter (la maladie) / expulser – B 751 # **mr** mal / douleur – B 272 # **nbt** agg. indef. f. chaque / chacun / tout – B 314].

 **ntt m ḥr.k** che appare sul tuo viso (**ntt** pr. ind. II p.s.f. à toi appartient – B 347 # **ḥr** face / visage – B 425).

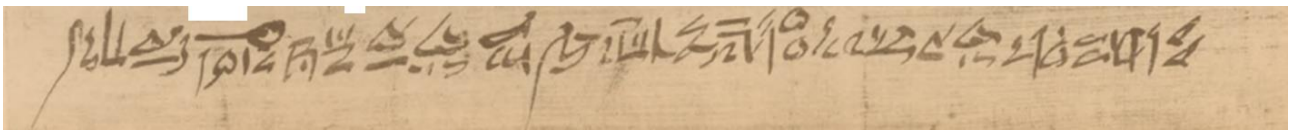
 **wn r.k ỉn Ptḥ** possa la tua bocca essere aperta da Ptah (**wn** open – Gardiner 496 # **r** mouth – Gardiner 577 # **Ptḥ** Ptah god of Memphis – Gardiner 566).

 **sš r.k ỉn Skr** possa la tua bocca essere allargata da Sokar [**sš** öffnen – HWB 761 var. di **s3š / sn / snš** # **Skr** the god of Memphis – Gardiner 592).

 **m md3t.f twy** con questo suo scalpello (**md3t** Stechbeitel – HWB 381 # **twy** pr.dim.f. cette – B 705).

nt bỉ3 di ferro (**bỉ3** Eisen / Metall – HWB 246).

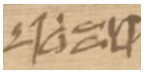
Linea 11

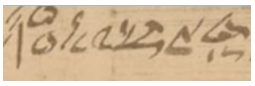


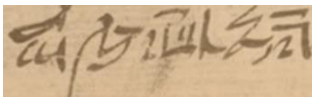
spd ỉ pḫrt tn wḥ^c p3wt nwd-b3gy wḥ^c n ḥrỉ-ḫt m ỉrỉ.n 3st

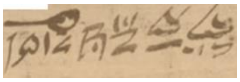
affilato. Oh! Che queste ricette possano liberare il peso (della sofferenza), togliere la stanchezza e risolvere ciò che è nel suo ventre, come ha fatto Iside

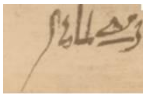
spd affilato (sharp – Gardiner 484 // spitz sein –WB IV-108). [1]

 **ỉ pḫrt tn** oh! Queste ricette (interiezione **ỉ** oh! - Allen §.16.8 # **pḫrt** Heilmittel / Arznei – HWB 292 # **tn** pr. dim. diese – HWB 934).

 **wḫᶜ p3wt** possano liberare il fardello / il peso (**wḫᶜ** befreien / lösen – HWB 209 # **p3wt** Last – WB I-498).

 **nwd-b3gy** lasciare il peso della stanchezza (retourner celui qui est affaibli – B 313).

 **wḫᶜ n ḥrỉ-ḫt.f** risolvere ciò che è sul suo ventre [2] (**ḥrỉ** ce qui / celui qui est sur – B 428 # **ḫt** ventre / interieur – B 487).

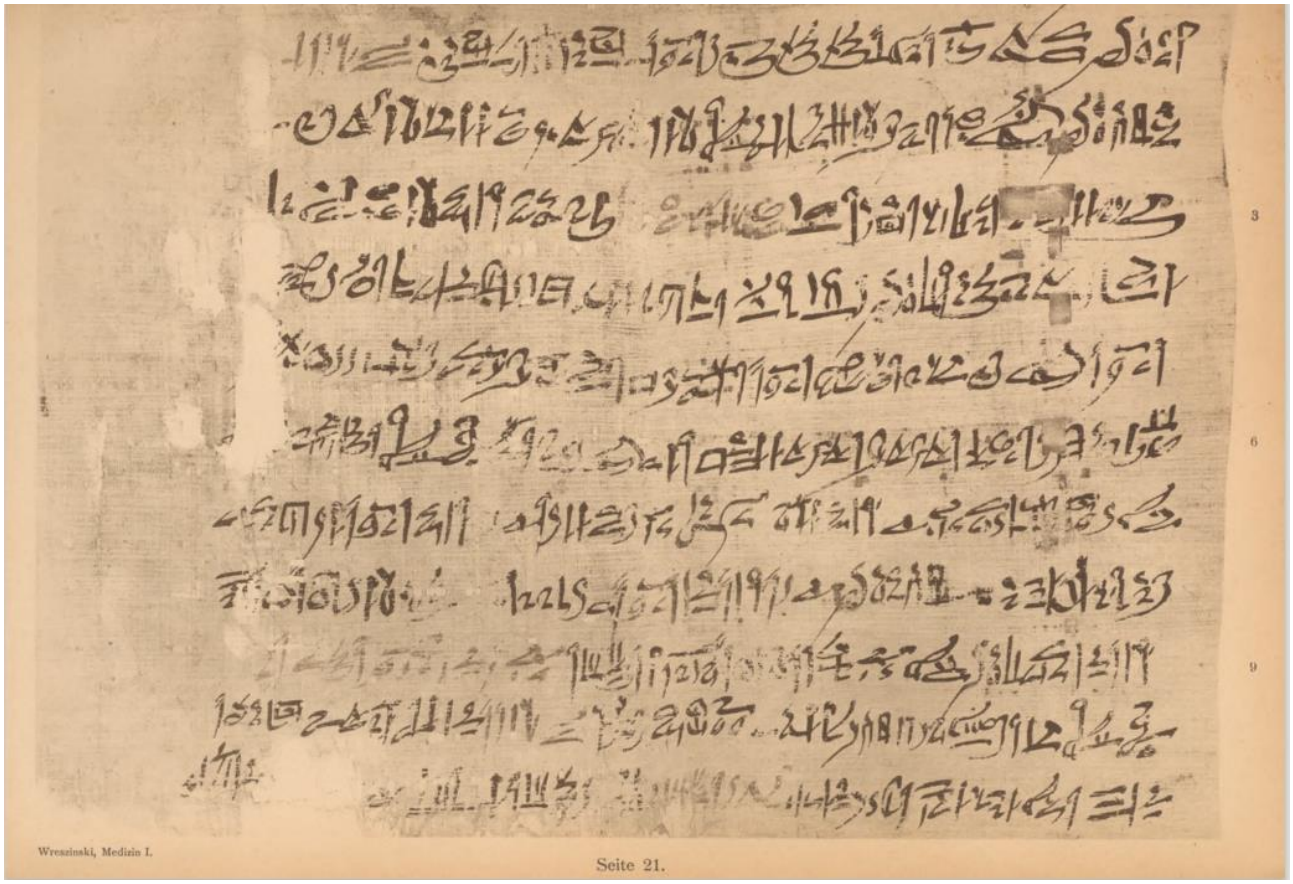
 **m ỉrỉ.n 3st** come ha fatto Iside (**ỉrỉ** vb. 3æinf. machen – HWB 88, in una forma di perfetto # **3st** Isis – Gardiner 500).

Note

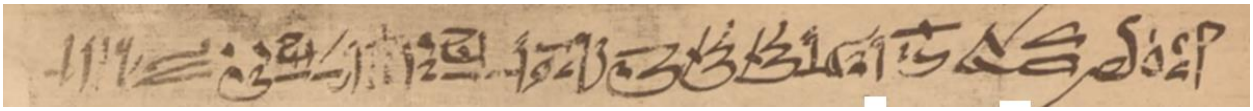
1 – La parola ha per det. il segno G7-M188 come det. della divinità in genere, nel caso in specie non di Horus ma il dio Sokar. Al reddere ad rationem trattasi di "un utensile divino". Il W. trascrive A40-M45 che però a mio avviso non trova idoneo riscontro in un segno corrispondente.

2 – id est risolvi i malanni che sono nel corpo (prob. si allude ai vermi nel ventre).

TAVOLA XXI

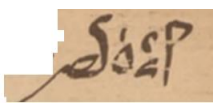
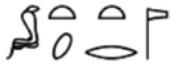


Linea 1

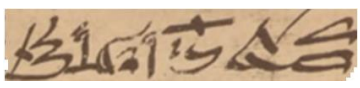


nṯrt dr ᶜ3ᶜ n mwt mwt nty ḫᶜ-t n mnt msỉ mnt dd-mdw.ỉn

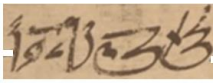
la dea. Scaccia il seme di una persona morta, di una persona morta che è nel corpo di uno qualunque, nato da una qualunque donna. Parole dette da

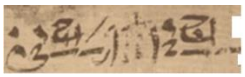



nṯrt la dea (die Göttin – HWB 444).



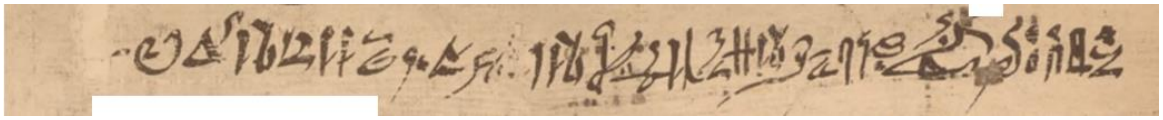
dr ᶜ3ᶜ n mwt scaccia il seme di una persona morta [**dr** écarter (la maladie) / expulser – B 751 # **ᶜ3ᶜ** sperme / semence – B 96 # **mwt** der Tote – HWB 332].].

 **mwt nty ḥᶜ-t** di una persona morta che è nel corpo (**nty** who / which – Gardiner – 576 # **ḥᶜ** body /flesh – Gardiner 580).

 **n mnt msỉ mnt** di uno qualunque nato da una qualunque donna [**mn / mnt** a similar case – Gardiner 568 # **msỉ** geboren werden – HWB 360 # **mnt** (Frau) Sowieso – HWB 334].

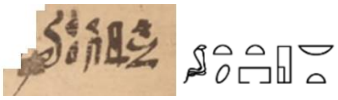
dd-mdw.ỉn parole dette da [particolare forma suffissa del tipo **sdm.ỉn.f** dei vb. **dd** e **mdw** (words) to be recited – Gardiner 571].

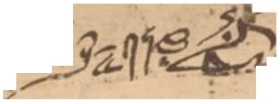
Linea 2

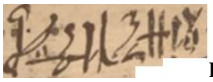


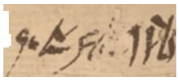
Nbt-ḥwt 3ḫ.sn n.f mỉ wnm bỉk mỉ ḥwỉ-tw ᶜḫy mỉ msdr

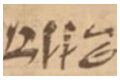
dalla dea Nefti: Che possano essergli utili (i farmaci), come quando il falco divora, come quando viene colpito l'uccello, come quando sente

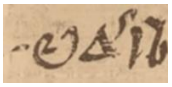
 **Nbt-ḥwt** Nefti (Nephthys / Nebet-hut – HWB 1214).

 **3ḫ.sn n.f** possano essergli utili (sott. i farmaci) [**3ḫ** beneficial (and derivates) – Gardiner 470].

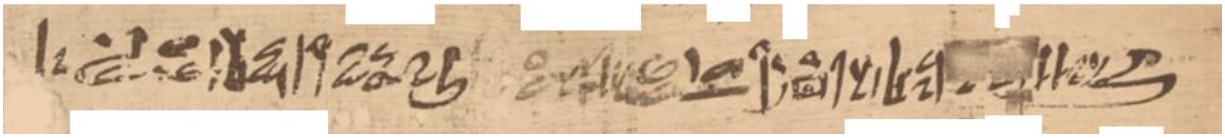
 **mỉ wnm bỉk** come (quando) il falco divora (**mỉ** like – Gardiner 529 # **wnm** eat – Gardiner 561 # **bỉk** falcon – Gardiner 468).

 **mỉ ḥwỉ-tw** come (quando) viene colpito (**ḥwỉ** vb. 3æ-inf. donner un coup – B 403).

 **ᶜḫy** l'uccello (Vogel – HWB 157).

 **mỉ msdr** come (quando) sente (**msdr** ear – Gardiner 463).

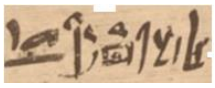
Linea 3



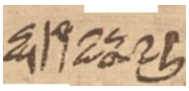
p3ywmw mdw Stš-t r3 n ḫrw ḫ3ᶜ n.ỉ s3 mỉ ḫtyw

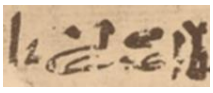
il mare la voce di Seth. Incantesimo contro il nemico: mi è stata concessa protezione, come un'aia

p3ywmw il mare (Payem, à l'origine du nom "Fayoum", ce terme a été utilisé pour désigner tout grand lac –B 211).

 **mdw Stš-t** la voce di Seth (**mdw** Rede / Wort – HWB 378 # **Stš / Stḫ** Seth – HWB 1242).

r3 n ḫrw Incantesimo contro il nemico (**r3** Spruch – HWB 455 # **ḫrw** Feind – HWB 612).[1]

 **ḫ3ᶜ.n.ỉ s3** mi è stata concessa protezione / io ho avuto protezione [**ḫ3ᶜ** vb. gewähren (Schutz) – HWB 581 # **s3** protection – Gardiner 523].

 **mỉ ḫtyw** come un'aia (**mỉ** prep. wie – HWB 323 # **ḫtyw** aire de battage – B 484).

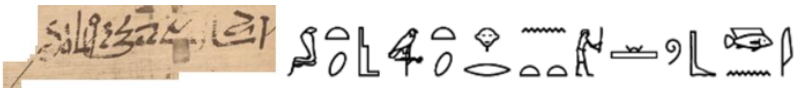
Note

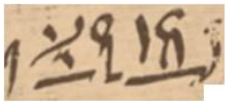
1 – Probabilmente si dovrebbero intendere le forze malefiche portatrici di malattie, sofferenze.

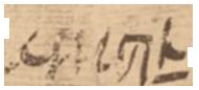
Linea 4

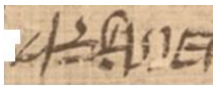
ỉnb ntt ḥryt 3st m tp šny-ws bn h3ỉ šmw ḥr.ỉ bn sfḫ

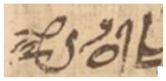
che racchiude La Lontana e Iside sulla punta dei suoi capelli. Che il fuoco non cada su di me, che non si separino

 **ỉnb ntt ḥryt 3st** che racchiude la Lontana e Iside (**ỉnb** einmauern – HWB 76 # **ntt** cong. that – Gardiner 576 # **ḥryt** la Lointaine (déesse lionne, fille du soleil) [1] – B 431 # **3st** Isis – Gardiner 500].

 **m tp šny-ws** sulla punta dei suoi capelli (**tp** chief – Gardiner 599 # **šny** hair – Gardiner 450).

 **bn h3ỉ** che non cada (**bn** *negaz.* – W. 120 # **h3ỉ** vb. 3æ-inf. abgehen – HWB 485).

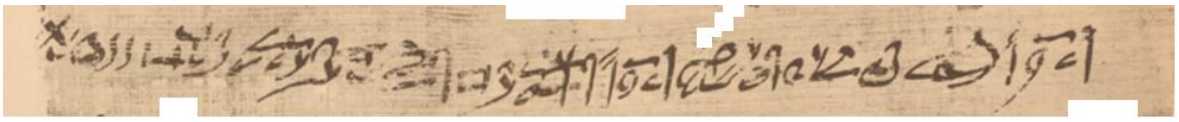
 **šmw ḥr.ỉ** il fuoco su di me (**šmw** Hitze – HWB 821 # **ḥr** upon – Gardiner 582).

 **bn sfḫ** che non si separino (**sfḫ** vb. caus. 2æ-lit. se séparer de – B 544).

Note

1 – Il segno non è chiaro, un'ipotesi "percorribile" potrebbe essere che si tratti della dea La Lontana.

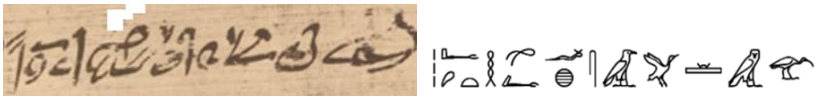
Linea 5

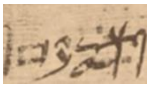


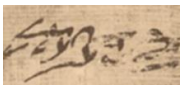
ḥᶜt gm(ỉ) p3 sfḫ ḥᶜt sᶜḥᶜ.n.f š… wn.n.f ᶜfdt m 3bḏw ḥsb.(f)

le (mie) membra, perché queste sono state trovate dal salvatore sul (mio) corpo. Ha raddrizzato il dio e aperto la cassa in Abidos, ha rotto

ḥᶜt le (mie) membra (var. di **ḥᶜw** Körper / Leib – HWB 512).

 **gm(ỉ) p3 sfḫ ḥᶜt** perché queste sono state trovate dal salvatore sul (mio) corpo (**p3** this – Gardiner 565 # **gmỉ** vb. 3æ-inf. trouver / découvrir – B 689 # **sfḫ** vb. 2æ-caus. lösen – HWB 698).

 **sᶜḥᶜ.n.f š…** ha raddrizzato il dio … (**sᶜḥᶜ** vb. caus. in una forma di perfetto aufrichten – HWB 671 # **š…**[1]).

 **wn.n.f ᶜfdt** e ha aperto la cassa (**wn** perfetto öffnen – HWB 195 # **ᶜfdt** var. di **ᶜfdt** Kasten – HWB 139).

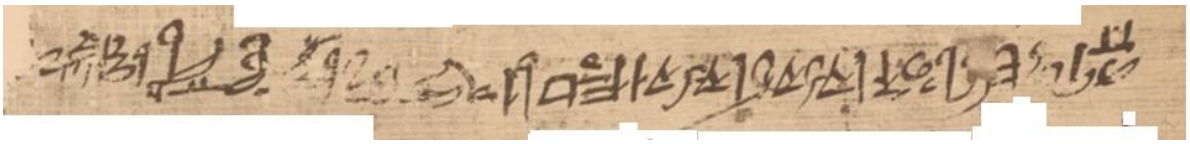
m 3bdw in Abidos (**3bdw** Abydus – Gardiner 502).

ḥsb.(f) ha rotto (zerbrechen – WB III-166)

Note

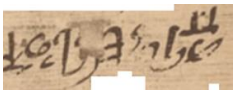
1 – Si tratta certamente di una divinità non è però chiaro di chi si tratti. Forse una dimenticanza di qualche segno da parte dello scriba. Alcuni studiosi ritengono che potrebbe trattarsi di Seth.

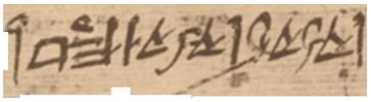
Linea 6



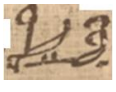
pḫ3 m wsḫt ḥwỉ.n.f ḥỉỉ š … ỉr gmỉ sỉn … ỉnk Ḥr(w) sdr

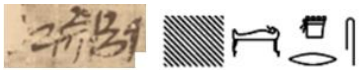
il ponte della barca, ha sconfitto l'inondazione del dio … Se trova … Io sono Horus che passa la notte … (a dormire ?)

 **pḫ3 m wsḫt** il ponte della barca [**pḫ3** pontage (d'un bateau) – B 227 // Planke (Schiff) – HWB 290 # ***wsḫt*** barge / bateau – B 169].

 **ḥwỉ.n.f ḥỉỉ š …** ha sconfitto la inondazione del dio … [**ḥwỉ / ḥỉỉ** vb. 3æ-inf. schlagen – HWB 514 # **ḥỉỉ / ḥwỉ** flow – Gardiner 580 // inonder (pour le Nil) – B 404]. [1]

ỉr gmỉ sỉn se trova … (**ỉr** part. procl. si – B 66 # **gmỉ** vb. 3æ-inf. trouver / découvrir – B 689 # **sỉn** vb. caus. 2æ-lit. attendre / être dans l'attende de … – B 519). [2]

 **ỉnk Ḥr(w)** Io sono Horus [**ỉnk** pr. indip. I p.s. I – Allen §. 5-6 # **Ḥr(w)** Horus – Gardiner 468].

 **sdr** che passa la notte … (passer la nuit / dormir – B 615). [3]

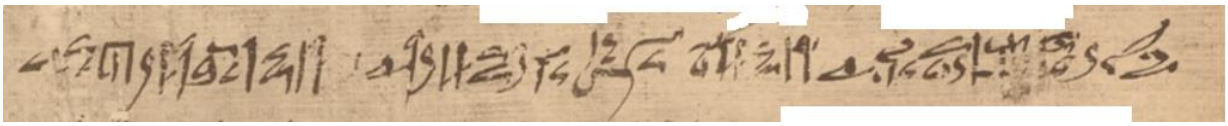
Note

1 – si deve intendere ha fermato la piena del Nilo. Probabilmente, per quanto indicato nella precedente linea, la divinità dovrebbe essere Seth.

2 – parte di difficile interpretazione anche perché i segni risultano poco leggibili.

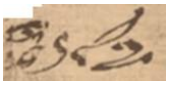
3 – parte corrotta.

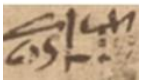
Linea 7

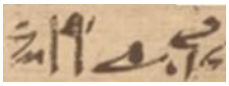


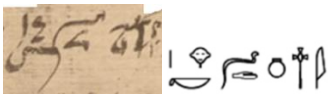
wrš m 3bdw ḫt.ỉ ỉrỉ s3 ỉnd ḥr.k ḫt m tryt ỉrỉ-w s3 ḥᶜt ỉw hdt

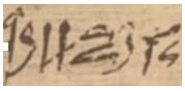
e che passa il giorno sveglio ad Abydos. Il bastone che mi dà la protezione. Salute a te, bastone di rispetto che fornisci protezione al mio corpo. Ramo

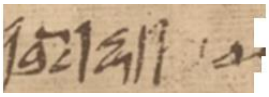
 **wrš** che passa la giornata sveglio (den Tag zubringen wachen – WB I-335).

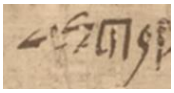
 **m 3bdw** in Abydos (**3bdw** Abydus, a Town in Upper Egypt – Gardiner 550).

 **ḫt.ỉ ỉrỉ s3** il bastone che mi dà la protezione (**ḫt** Stock / Stab – HWB 622 # **ỉrỉ** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **s3** protection – Gardiner 523).

 **ỉnd ḥr.k** Salute a te (**ỉnd ḥr** hail to – Gardiner 543).

 **ḫt m tryt** bastone di rispetto (**tryt / try** Respekt – HWB 936 // respect / consideration – B 719). [1]

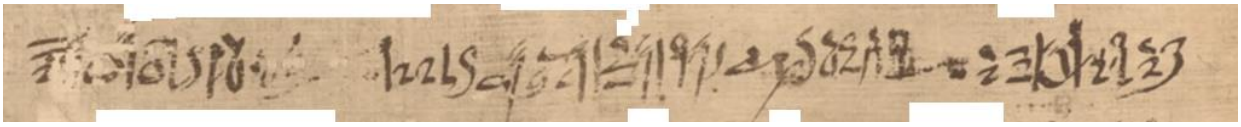
 **ỉrỉ-w s3 ḥᶜt** che dai protezione al mio corpo (**ḥᶜt** var. di **ḥᶜw** Körper / Leib – HWB 512).

 **ỉw hdt** bastone / verga [Teil der Akazie (Splitter) – HWB 499].

Note

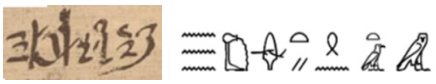
1 – cioè, il bastone della mano destra (cfr. W. 104-190 “du rechter Stab”).

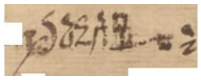
Linea 8

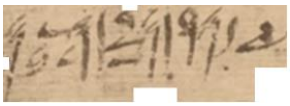


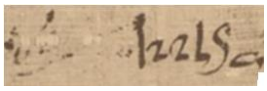
m t3 šnḏt wᶜb t3 7 Ḥwt-ḥr ỉrỉ-w s3 ḥr ḥᶜt r wḏ3 ḥᶜt mỉ wbn Rᶜ n t3

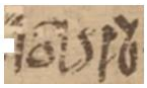
puro di acacia. Le Sette Hathor danno protezione al mio corpo affinché sia un corpo sano, come sorge luminoso Ra sulla terra. [1]

 **m t3 šnḏt wᶜb** di pura acacia [**t3** art. f. die – HWB 912 # **šnḏt** Dornakazie (Acacia nilotica) – HWB 831 # **wᶜb** pure / clean – Gardiner 458].

 **t3 7 Ḥwt-ḥr** le sette Hathor (**7** M620 # **Ḥwt-ḥr** Hathor – HWB 1222).

 **ỉrỉ-w s3 ḥr ḥᶜt** che danno protezione al mio corpo (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **s3** protection – Gardiner 523 # **ḥᶜt** var. di **ḥᶜw** Körper / Leib – HWB 512).

 **r wḏ3 ḥᶜt** in un corpo che sia sano [**wḏ3** (être) vigoureux / sai net sauf – B 181]. [2]

 **mỉ wbn** come sorge [**mỉ** like – Gardiner 567 # **wbn** rise (of sun) – Gardiner 560].

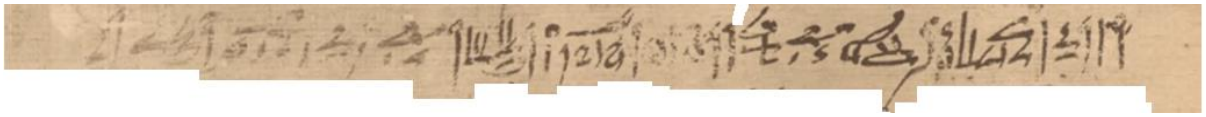
Rᶜ n t3 Ra sulla terra (Ra – HWB 1219).

Note

1 – Un corpo sano, vigoroso come è Ra quando sorge luminoso sulla terra.

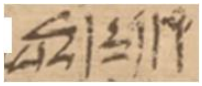
2 – il sostantivo **ḥᶜt** quasi del tutto illeggibile, lo si intuisce.

Linea 9

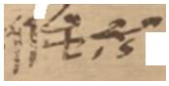


s3 ḥr ḏrt.ỉ 3st wr ỉrỉ-t wb3-t nw R-ᶜ swnw ḥtp-nṯr ỉrr-t ḥr ḥt mr.st

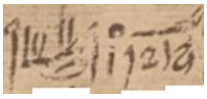
La protezione è nella mia mano. È Iside la Grande che pratica la scienza medica di Ra, il medico che fa le offerte divine. Per curare l'addome che fa male:

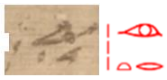
 **s3 ḥr ḏrt.ỉ** la protezione è nella mia mano (**s3** protection – Gardiner 523 # **ḏrt / ḏ3t** Hand – HWB 1009 # **ỉ** pr. suff. I p.s. i / me / my – Allen §. 5.6).

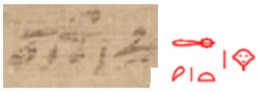
3st wr È Iside la Grande (**3st** Isis – Gardiner 500 # **wr** Groß sein – HWB 201).

 **ỉrỉ-t wb3-t** che pratica la scienza (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **wb3** sehen können – HWB 186-187).

nw R-ᶜ di Ra (**R-ᶜ** Ra – HWB 1219).

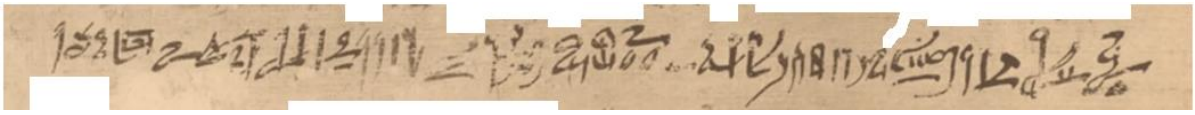
 **swnw ḥtp-nṯr** il medico che fa le offerte divine (i.e. soddisfa) (**swnw** physician – Gardiner 512 # **ḥtp-nṯr** Opfergabe / Gottesopfer – HWB 567).

 **ỉrr-t** Per curare (**ỉrr** part. imperf. del vb. 3æ-inf. **ỉrỉ**).

 **ḥr ḥt** l'addome (**ḥt** Leib / Bauch – HWB 629).

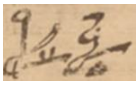
mr.st che fa male (**mr** be ill – Gardiner 518).

Linea 10



ỉnk Ḥr(w) s3 Wsỉr m ḫnw ḥwt.f ỉỉ r m33 ḫpr m … dd-mdw ḥr ỉsk nḏ.n.k šbt

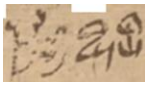
Io sono Horus, figlio di Osiride, all'interno del suo tempio, che è venuto a vedere cosa sta succedendo … Parole dette da Horus e ridette. Devi schiacciare un melone

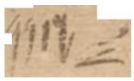
 **ỉnk Ḥr(w)** Io sono Horus [**ỉnk** pr. indip. I p.s. I – Allen §. 5-6 # **Ḥr(w)** Horus – Gardiner 468].

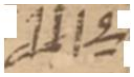
s3 Wsỉr figlio di Osiride (**s3** Sohn – HWB 651 # **Wsỉr** Osiris – HWB 1200).

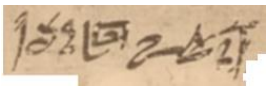
m ḫnw ḥwt.f all'interno del suo tempio (**ḫnw** interior – Gardiner 464 # **ḥwt** temple – Gardiner 493).

ỉỉ r m33 che è venuto a vedere (**ỉỉ** vb. come – Gardiner 481 # **m33** vb. 2æ-gem. see – Gardiner 567 / sehen – HWB 314).

 **ḫpr m …** cosa sta succedendo … (**ḫpr** venir à l'existence / avoir lieu – B 459).

 **dd-mdw** parole dette da Horus [**dd** e **mdw** (words) to be recited – Gardiner 571].

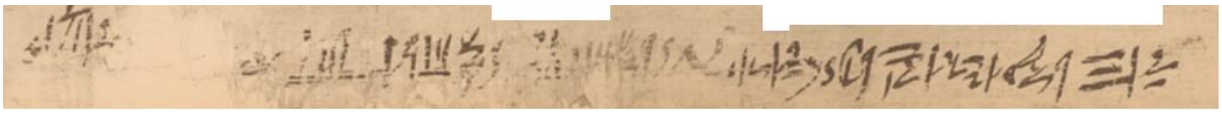
 **ḥr ỉsk** e ridette [1] (**ỉsk** und – HWB 105).

 **nd.n.k šbt** devi schiacciare / frullare un melone [**nd** frotter / moudre finement – B 349 # **šbt** Chate (Cucumis melo) – HWB 812].

Note

1 – parole dette molte volte, ben conosciute.

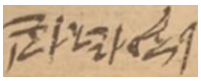
Linea 11

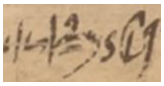


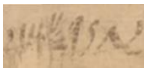
ḥr mw sw(r)ỉ ỉn s snb.f ḥr-ᶜwỉ ỉw.s sḫtp nfr m ḥtp ỉn … ḥr-wnmy.f

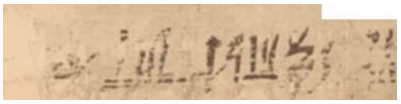
nell'acqua e poi far ingerire dal paziente che guarisce subito. È giunto soddisfatto, bene e contento di … sulla sua mano destra ….

ḥr mw nell'acqua (**mw** Wasser – HWB 329).

 **sw(r)ỉ ỉn s** ingerire dal paziente [**sw(r)ỉ** drink – Gardiner 442 # **ỉn** prep. par / afin de – B 59 # **s** homme – B 502).

 **snb.f ḥr-ᶜwỉ** che guarisce subito [**snb** (être), devenir) sain – B 558 # **ḥr-ᶜwỉ** prep. sofort – HWB 549].

 **ỉw.s sḫtp** È giunto soddisfatto (**ỉw** come – Gardiner 457 # **sḫtp** zufriedenstellen – HWB 738).

 **nfr m ḥtp ỉn …** bene e contento di … (**nfr** good – Gardiner 574 # **ḥtp** (be) at peace, pleased – Gardiner 583).

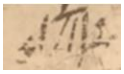
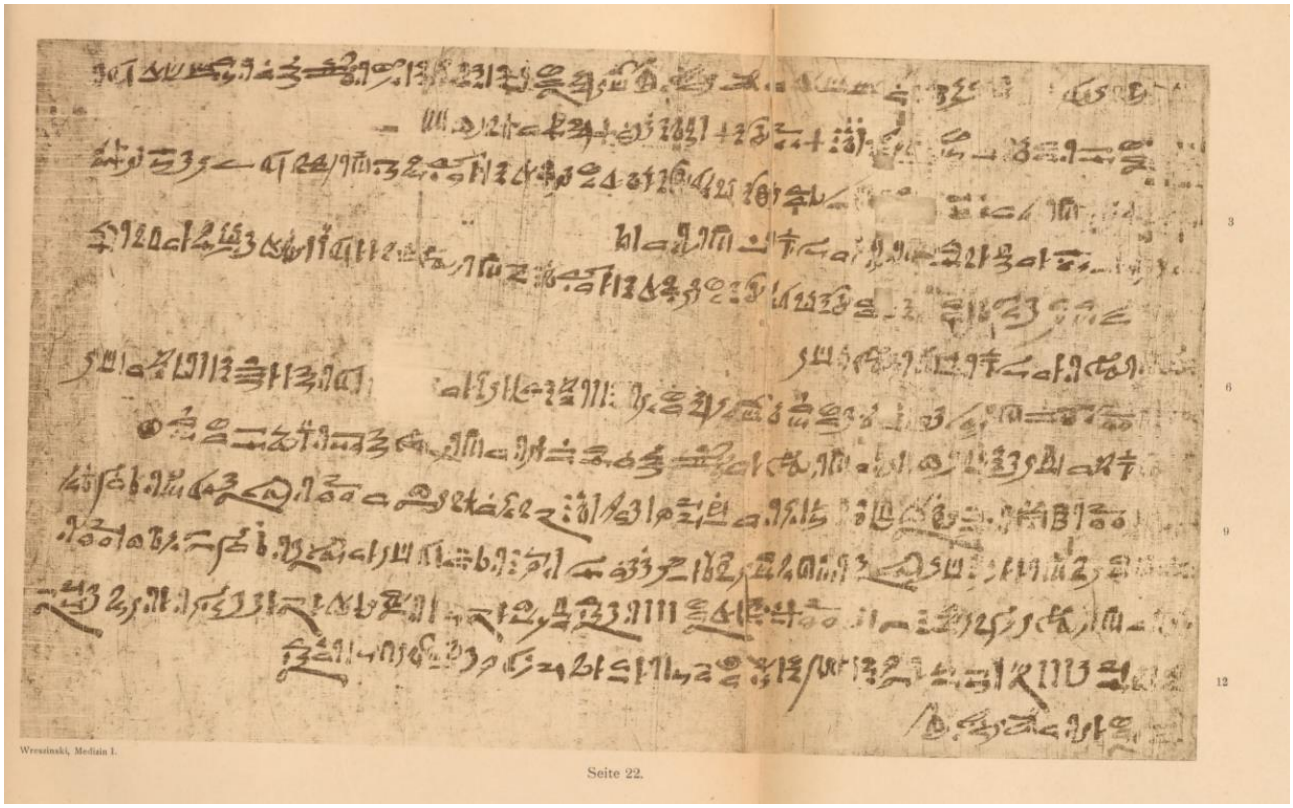
 **ḥr-wnmy.f** sulla mano destra (**wnmy** right / right hand – Budge I-168 a).

TAVOLA XXII

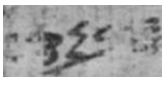


Linea 1

… ḫ3ᶜ …. ….st… nn šsp r ỉwr k3pw.ḫr.k ḥr mymy ḥr kt st tm-t st rdỉ šsp mtwt st

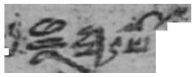
… svuotamento (dello sperma) **(**da) una donna per non far concepire una gravidanza: le farai delle fumigazioni con dei chicchi di farro sul suo grembo, in modo che cessi in lei la gestazione avendo lei ricevuto il seme maschile.

…. ḫ3ᶜ …. svuotamento (dello sperma) [(med) entleeren – HWB 582].

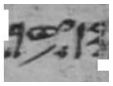
 **….st… (**da) una donna (Frau f. – HWB 648).

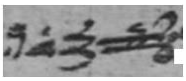
nn šsp per non far concepire (**nn** neg. nicht ist – HWB 416 # **šsp** empfangen – HWB 835).

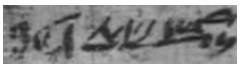
r ỉwr una gravidanza (**ỉwr** Schwangerschaft – HWB 36).

 **k3pw.ḫr.k s** le farai delle fumigazioni [**k3pw** Hitze / beräuchern – HWB 875 // faire des fumigations à (un malade) – B 674, nella particolare forma suffissa del tipo **sḏm.ḫr.f** cfr. Allen §. 22.5 # **s / sỉ / st** pr. III p.s.f.].

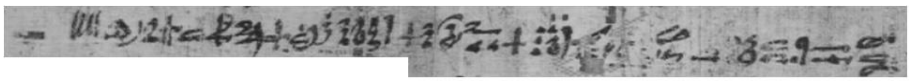
ḫr mymy con dei chicchi di farro (**mymy** grain de blé amidonnier – B 257).

 **ḫr kt st** sul suo grembo (**kt** una variante di **ḥmt** Gebärmutter – WB III-76 # **st** pr. dip. III p.s.f.).

 **tm-t st** in modo che cessi in lei il concepimento (**tm** aufhören – HWB 932).

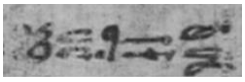
 **rdỉ šsp mtwt st** avendo lei ricevuto il seme maschile [**rdỉ** vb. anom. who gave / who put – Allen §. 23.6 # **mtwt** der männliche Same (Sperma) – WB II-169].

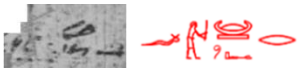
Linea 2



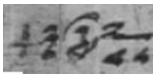
….ḫr.k n.s st pḫrt r wḫ^{c}.f mrḥt 5 ro m3tt 5 ro ḥnḳt-nḏmt 5 ro srf swrỉ dw3w 4

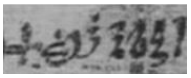
(Preparerai) allora per lei questa cura per estrargli (il seme): olio 5 ro, sedano 5 ro, birra dolce 5 ro, scaldare e ingerire per quattro mattine.

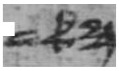
 **…. ḫr.k [1] n.s st pḫrt** allora (preparerai) per lei questa cura (**st** pr. dip. III p.s.f. # **pḫrt** f. Heilmittel – HWB 292).

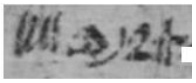
 **r wḫ^{c}.f** per estrargli (il seme) [**wḫ^{c}** détacher (quelque chose) – B 162].

mrḥt 5 ro olio 5 ro (**mrḥt** huile / graisse – B 276 # **5 ro** + M713].

 **m3tt 5 ro** sedano 5 ro (**m3tt** Sellerie – HWB 322).

 **ḥnḳt-nḏmt 5 ro** birra dolce 5 ro (**ḥnḳt-nḏmt** Süßbier – HWB 541).

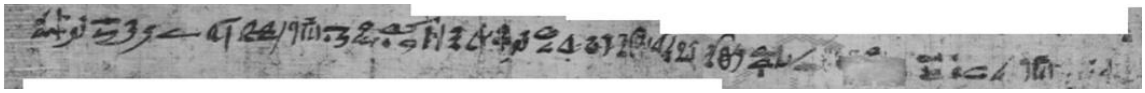
 **srf swrỉ** scaldare e bere (**srf** Warme / Hitze – HWB 729 # **swrỉ** drink – Gardiner 442).

 **dw3w 4** per quattro mattine (**dw3w** der Morgen – HWB 970 # **4** M617).

Note

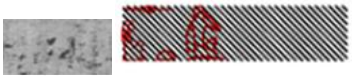
1 – La forma verbale è illeggibile, con ogni probabilità dovrebbe trattarsi di “estrarre” / “togliere” o parole similari.

Linea 3



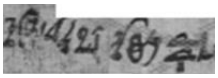
(sỉ3) st msỉ r st nn msy.s bddw-k3 nḏ ḫtm-w ḥr ỉrṯt ntt msỉ-ṯ3y ỉrỉ-w m sᶜm

Come riconoscere una donna che deve partorire e una donna che non dovrà partorire: [1] anguria, strofina con del latte (di una donna) che ha partorito un maschio, quindi far ingerire

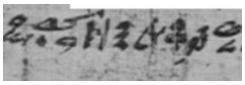
 **(sỉ3) st** come riconoscere una donna (erkennen – WB IV-30[2] # **st** Frau f. – HWB 648).

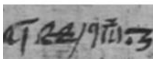
msỉ che deve partorire (gebären – HWB 360).

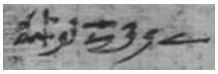
r st nn msy.s e una donna che non dovrà partorire (**nn** neg. nicht ist – HWB 416 # prospett. **msy** del vb. **msỉ**).

 **bddw-k3** anguria (pastèque – B 209).

nḏ strofina (moudre / frotter – B 349).

 **ḫtm-w ḥr ỉrṯt** con del latte [3] (**ḫtm** einschließen / umschließen – HWB 625-626 # **ỉrṯt** lait – B 73).

 **ntt msỉ-ṯ3y** (di una donna) che ha partorito un maschio (**ntt** cong. that – Gardiner 576 # **msỉ** vb. 3æ-inf. mettre au monde / enfanter – B 284 # **ṯ3y** male / man – Gardiner 456).

 **ỉrỉ-w m sᶜm** fallo ingoiare (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **sᶜm** vb. caus. verschlucken – WB IV-44-45).

Note

1 – Dovrebbe ritenersi forse il senso “come riconoscere una donna fertile da una sterile”.

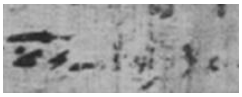
2 – Potrebbe trattarsi del vb. **sỉ3,** essendo riconoscibile il det. A2 anche se soltanto questo (i segni precedenti sono del tutto illeggibili). Tale ipotesi è confortata del senso del periodo di seguito esposto.

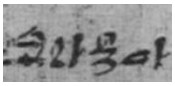
3 – ad literam **ḫtm** esprime il concetto del “chiudere”, quindi nel caso in specie “avvolgerlo nel latte”, oppure sic et simpliciter “assieme a del latte”.

Linea 4

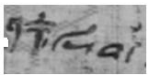
ᶜm ỉn st ỉr ḳ3ỉw.s msỉ st ỉr d̲ᶜ n msỉ st r nḥḥ

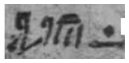
dalla donna bevendo. Se vomita partorisce, se fa dei rutti non partorirà mai.

 **ᶜm ỉn st** ingoiare / bere dalla donna (**ᶜm** schlucken / trinken – HWB 139).

 **ỉr ḳ3ỉw.s** se vomita (**ỉr** part. procl. si – B 66 # **ḳ3ỉw** / **ḳ3ᶜ** erbrechen – WB V-7).

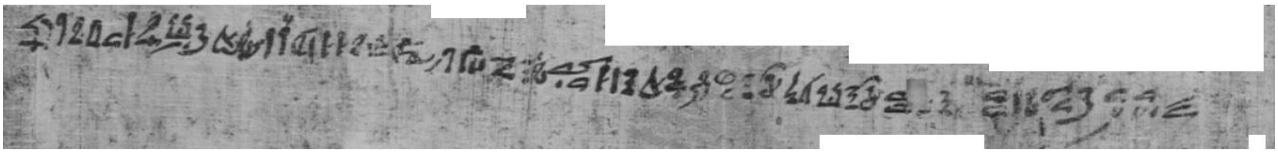
msỉ st partorisce **(msỉ** vb. 3æ-inf. mettre au monde / enfanter – B 284 # **st** pr. dip. III p.s. f. she – Allen §. 5.6).

 **ỉr d̲ᶜ** se ha gas (**d̲ᶜ** Winde haben – HWB 998).

 **n msỉ st** non partorisce (**n** negaz.).

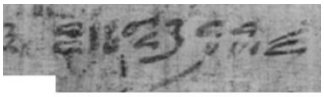
r nḥḥ mai (**nḥḥ** eternity – Gardiner 575).

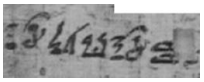
Linea 5

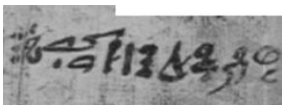


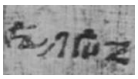
d̲d-t r.f m kt tỉ p̲hrt bddw-k3 ḫtm-w ḥr ỉrṯt nt msỉ s3 ṯ3y wd̲ḥw m k3t ỉr ḳ3s.z

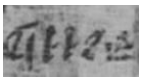
Questo viene citato come un altro rimedio: anguria con del latte di (una donna) che ha partorito un figlio maschio; versare nella vagina, se vomita

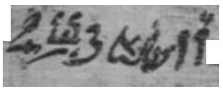
 **d̲d-t r.f m kt tỉ p̲hrt** Viene citato questo come un altro rimedio **(d̲d** sagen – HWB 1016 # **kt** f. di **ky** anderer – HWB 878 # **tỉ** pr. dim. diese – HWB 916 # **p̲hrt** f. Heilmittel – HWB 292).

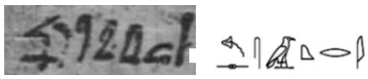
 **bddw-k3** anguria (pastèque – B 209).

 **ḫtm-w ḥr ỉrṯt** con del latte (**ḫtm** einschließen / umschließen – HWB 625-626 # **ỉrṯt** lait – B 73).

 **nt msỉ** di (una donna) che ha partorito (**msỉ** gebären – HWB 360).

 **s3** [1] **ṯ3y** un figlio maschio (**s3** son – Gardiner 471 # **ṯ3y** male / man – Gardiner 456).

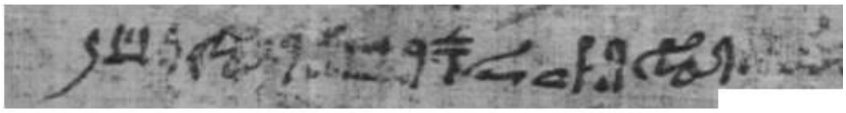
 **wḏḥw m k3t** versare nella vagina (**wḏḥw** verser – B 185 # **k3t** vagin – B 672).

 **ỉr ḳ3s.z** se vomita (**ỉr** part. procl. si – B 66 # **ḳ3s** vomir – B 655).

Note

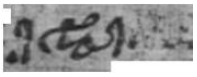
1 – In ieratico il segno G40 serve molto spesso al posto di 38-39 (cfr. Gardiner 471-472).

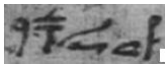
Linea 6



msỉ.st ỉr dᶜ.st n msỉ.st pw

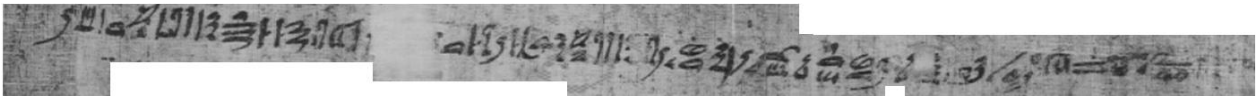
lei partorirà, se ha meteorismi questo (significa) che lei non partorirà.

 **msỉ.st** lei partorirà (**msỉ** gebären – HWB 360).

 **ỉr dᶜ.st** se ha meteorismi (**dᶜ** Winde haben – HWB 998).

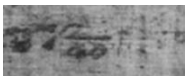
n msỉ.st pw questo (significa) che lei non partorirà (**n** negaz. # **pw** pr. dim. ce – B 214).

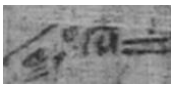
Linea 7

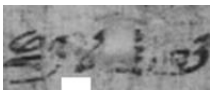


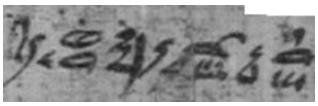
ky m33 st nn msỉ m….m ỉḫt… k3p.ḫr.tw st ḥr ḥs.w dỉb ỉr wsš.st m-ᶜ mwyt ḥr ḥs r pw

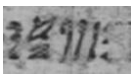
Un’altra indagine sulla donna che non partorisce: … per mezzo di qualcosa …, dovresti quindi farle delle fumigazioni con escrementi di ippopotamo. Se urina unitamente ad escrementi od anche

 **ky m33 st** Un'altra indagine sulla donna (**ky** autre – B 676 # **m33** sehen können / kennenlernen – HWB 314 # **st / zt** Frau – HWB 648).

 **nn msỉ** che non partorisce / che è sterile (**nn** neg. nicht ist – HWB 416 # **msỉ** gebären – HWB 360).

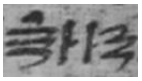
 **m**….**m ỉḫt…** per mezzo di qualcosa **….** (durch irgend etwas – HWB 97-98) [1]

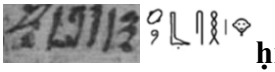
 **k3p.ḫr.tw st** dovresti quindi farle delle fumigazioni (**k3p** fumigate – Gardiner 501 nella part. forma suffissa **sḏm.ḫr.f** – cfr. Allen §. 22.5 # **st** pr. dip. III p.s.f.*)*.

 **ḫr ḥs.w** con escrementi (**ḥs** excréments – B 434).

dỉb di ippopotamo (**dỉb / db** hippopotame – B 741).

ỉr wsš.st se urina (**ỉr** part. procl. si – B 66 # **wsš** uriner – B 169).

 **m-ᶜ mwyt** con dell'urina (**m-ᶜ** en la possession de – B 258 # **mwyt** urine – B 260).

 **ḫr ḥs** con escrementi (**ḥs** Kit / Exkremente – HWB 559).[2]

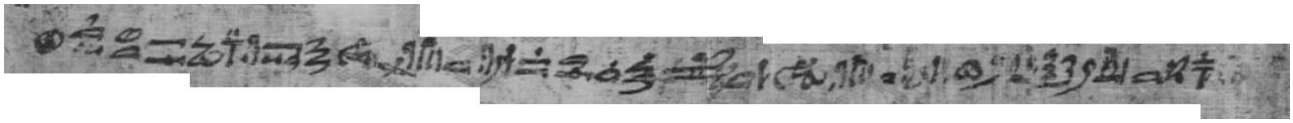
r pw part. encl. ou – B 358).

Note

1 – parte incomprensibile e illeggibile.

2 – la trasl. della parola riportata nel reperto è **ḥsb** il cui significato è del tutto diverso da **ḥs**. Con ogni probabilità si tratta di un *lapsus calami* dello scriba.

Linea 8



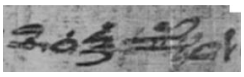
ḏᶜ r pw m t33t ỉw st msỉ ỉr tm –t r.s nn ỉw st msỉ mᶜ nty st ᶜḥᶜ.n.s ỉḫt nb

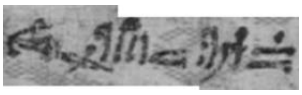
flatulenza contemporaneamente, in tal caso lei partorirà. Se (al contrario) per lei non sarà così, lei non partorirà. Le motivazioni sono di qualsiasi tipo.

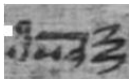
ḏᶜ flatulenza (Winde haben – HWB 998).

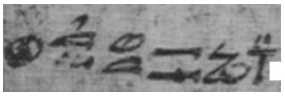
r pw m t33t contemporaneamente / allo stesso tempo (**r pw** part. encl. ou – B 358 # **t33t** moment / time – Budge II 815 a).

ỉw st msỉ allora lei partorirà (**ỉw** part. procl. – Allen §. 6.6.1 # **st** pr. dip. III p.s.f. # **msỉ** gebären – HWB 360).

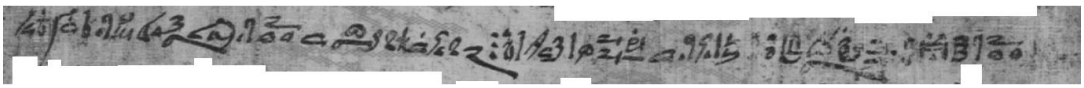
 **ỉr tm –t r.s** se così per lei non sarà (**ỉr** part. procl. si – B 66 # **tm** vb. negat. – Gardiner 600 # **s** pr.suff. III p.s.f.).

 **nn ỉw st msỉ** lei non partorirà (**nn** neg. nicht ist – HWB 416).

 **m^{c} nty st** questa causa (prep. à cause de – B 258 # **nty** who / which – Gardiner 576).

 **^{c}ḥ^{c}.n.s ỉḫt nb** è accaduta per qualsiasi motivo (**^{c}ḥ^{c}.n.s** coniug. suffissa di perfetto succéder / se révolter – B 117 # **ỉḫt nb** in jeder Hinsicht – HWB 97-98).

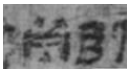
Linea 9



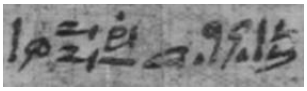
ky m33 sḏr st gs-w.k ḳ3bt st ^{cc}wy st rmnwy st m mrḥt m3wt dw3t.k r m33 st gmỉ.k mt st w3ḏ nfr

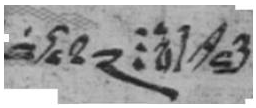
Un'altra indagine (sulla donna): lasciala riposare la notte; gli devi poi ungere il seno ed entrambe le braccia e le spalle con olio fresco. (Dopo) la mattina la esamini e (se) trovi il suo seno fresco e bello

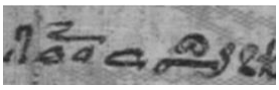
ky m33 Un'altra indagine (sulla donna) (**ky** autre – B 676 # **m33** sehen können / kennenlernen – HWB 314).

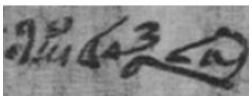
 **sḏr st** lasciala riposare / dormire (**sḏr** spend all night – Gardiner 447 # **st** pr. dip. III p.s.f.).

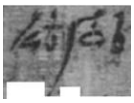
gs-w.k ḳ3bt st gli ungerai il seno (**gs** oindre B 695 # **ḳ3bt** Brust – HWB 849).

 **^{cc}wy st rmnwy st** entrambe le braccia e le spalle (**^{cc}wy** duale di ^{c} Arm / Hand – HWB 121 # **rmnwy** duale di **rmn** épaule – B 365).

 **m mrḥt m3wt** con olio nuovo / fresco (**mrḥt** huile – B 276 # **m3wt** ce qui est neuf – B 251).

 **dw3t.k r m33 st** tu la mattina la esamini (**dw3t** morning – Gardiner 487 # **m33** vb. 2æ-gem. sehen – HWB 314).

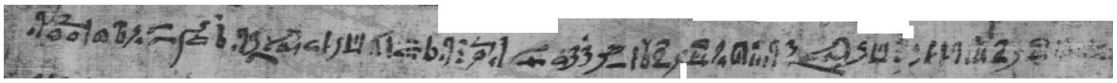
 **gmỉ.k mt st** (se) trovi il suo seno (**gmỉ** vb. 3æ-inf. finden – HWB 899 # **mt** Hohlgefäß – HWB 373). [1]

 **w3d nfr** forte / fresco e bello (**w3d** be green – Gardiner 480 # **nfr** beautiful – Gardiner 574).

Note

1 – Probabilmente quì deve intendersi il seno della donna.

Linea 10



nn hrp-w msỉ ḥtp gmỉ.k st hrp mỉ ỉnm.s ḥᶜt st bnd pw ỉr gmỉ.k st w3d kkw m33 st

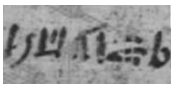
e non floscio, avrà un parto felice. (Se) trovi (i seni) flosci come la pelle del suo corpo, questo (significa) che è ammalata. Se la trovi vedendola la sera vigorosa

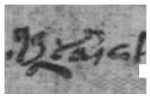
nn hrp-w e non floscio (**nn** neg. nicht ist – HWB 416 # **hrp** s'affaisser – B 391).

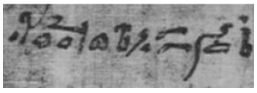
msỉ ḥtp avrà un parto felice [**msỉ** gebären – HWB 360 # **ḥtp** (être) heureux, serein – B 440].

gmỉ.k st (se) trovi (**gmỉ** vb. 3æ-inf. finden – HWB 899 # **st** pr.dip. III p.s.f.).

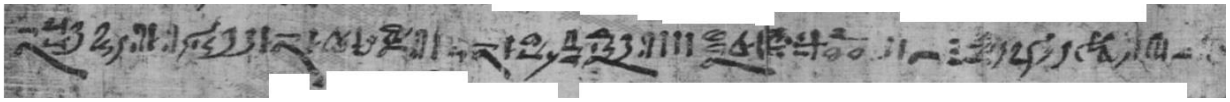
hrp mỉ ỉnm.s ḥᶜt st (i seni) flosci come la pelle del suo corpo (**mỉ** like – Gardiner 567 # **ỉnm** skin – Gardiner 554 # **s** pr. suff. III p.s.f. # **ḥᶜt / ḥᶜ** body / member – Gardiner 580).

 **bnd pw** questo (significa) che è ammalata (**bnd** krank werden – HWB 255 # **pw** pron. dim. dieser – HWB 275).

 **ỉr gmỉ.k st** se la trovi (**ỉr** part. procl. si – B 66).

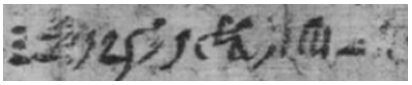
 **w3d kkw m33 st** vedendola fresca / vigorosa la sera **(w3d** be green – Gardiner 480 # **kkw** obscurité – B 683 # **m33** vb. 2æ-gem. sehen – HWB 314).

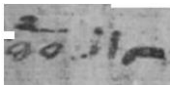
Linea 11

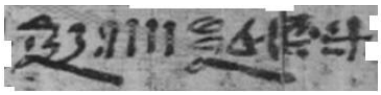


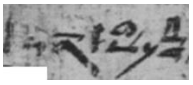
ỉw st r msỉ wdf ky m33 st swtn.ḥr.k dbᶜw.s(t) m drt.k ḳrf ỉnk ᶜ st ḥnỉ ỉnk mm dt st ỉstw 3mᶜt n.k

invero lei avrà un parto difficile. Un'altra indagine sulla donna: devi afferrare le sue dita con la tua mano, (poi) io devo piegarle il braccio e lo devo passare dietro il suo corpo. Dopo tu (afferri le sue) articolazioni

 **ỉw st r msỉ wdf** invero lei avrà un parto difficile / incerto (**msỉ** gebären – HWB 360 # **wdf / wdf** zögern / langsam sein– HWB 227).

 **ky m33 st** Un'altra indagine sulla donna (**ky** autre – B 676 # **m33** sehen können / kennenlernen – HWB 314 # **st / zt** Frau – HWB 648).

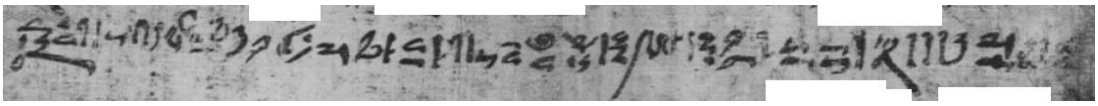
 **swtn.ḥr.k dbᶜw.s(t) m drt.k** devi afferrare le sue dita con la tua mano **(**du sollst ihre Finger mit deiner Hand fassen – HWB 682).

 **ḳrf ỉnk ᶜ st** io devo piegarle il braccio (**ḳrf** krümmen – HWB 863 # **ỉnk** pr. indip. I p..s. je – B 65 # ᶜ bras – B 91 # st pr. dip. III p.s.f.).

ḥnỉ ỉnk mm dt st e lo devo passare dietro il suo corpo [**ḥnỉ** vb. 3æ-inf. fahren – HWB 635 # **mm** prep. hinter der – HWB 332 # **dt** corps (physique d'une personne) – B 757].

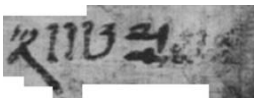
ỉstw 3mᶜt n.k dopo tu (afferri le sue) articolazioni (**ỉstw / ỉst** var. di **ỉst** part. procl. alors / tandis que – B 80 # **3mᶜt** articulation – B 14 // Gelenkknochen – HWB 9).

Linea 12

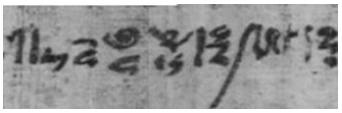


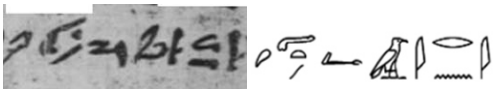
mnỉ3.s dbᶜw.k ḥnᶜ rmn.k ḥr ḥf3w ḥrt nbt nt ᶜ.s ỉr nỉ mt m ḫnw ᶜ st r dt.k

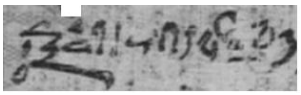
delle braccia con le tue dita unitamente al tuo braccio. Sulla sinuosità contenuta in ciascun lato del suo braccio se la vena spinge indietro l'interno della tua mano

 **mnỉ3.s dbᶜw.k** *delle braccia* con le tue dita (**mnỉ3** Arm – HWB 338 # **dbᶜ** Finger – HWB 1004).

ḥnᶜ rmn.k e il tuo braccio (**ḥnᶜ** cong. und / mit – HWB 538 # **rmn** arm – Gardiner 455).

 **ḥr ḥf3w ḥrt nbt nt ᶜ.s** sulla sinuosità [1] contenuta in ciascun lato del suo braccio (**ḥf3w** Schlange – HWB 525 # **ḥrt** enthalten – HWB 555 # **nbt** f. alle – HWB 403 # ᶜ bras – B 91).

 **ỉr nỉ mt** se la vena spinge indietro (**ỉr** part. procl. si – B 66 # **nỉ** vb. inf. rejeter / éviter – B 307 // to reject / to turn away – Budge I-344 b # **mt** vein – Gardiner 570).

 **m ḫnw ᶜ st r dt.k** l'interno della tua mano (**ḫnw** interior – Gardiner 464 # ᶜ acte – B 91 # **dt** var. di **drt** main B 756).

Note

1 – nel presente caso si deve intendere la sinuosità, a forma di serpentina, dei vasi venosi che si evidenziano sulle braccia.

Linea 13

dd.ḥr.k ỉw.s r ỉwr-t

allora potrai dire: lei partorirà!

dd.ḫr.k allora potrai dire [**dd** vb. 2æ-lit. sagen – HWB 1016, nella particolare forma suffissa **sdm.ḫr.f** (cfr. Allen §. 22.5)].

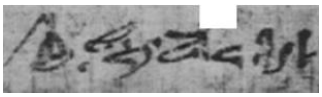
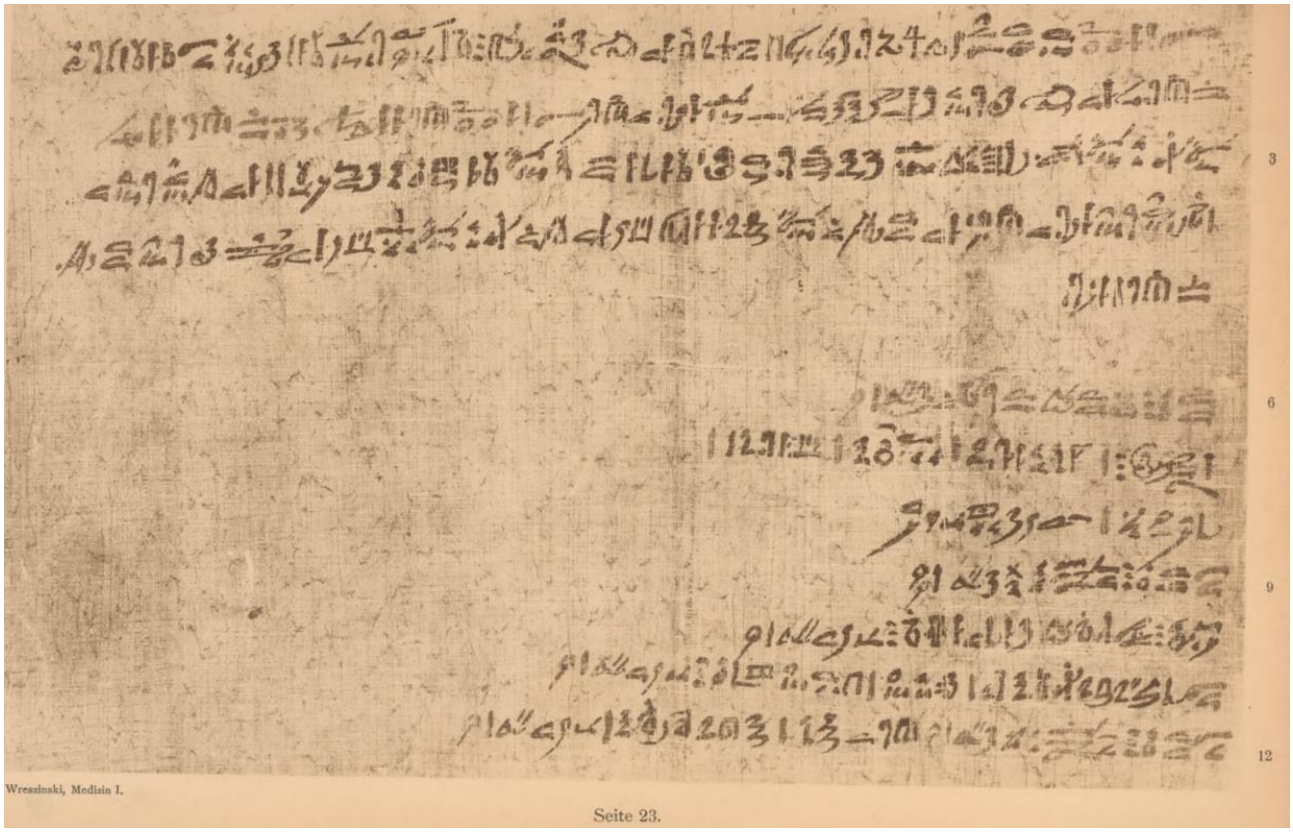
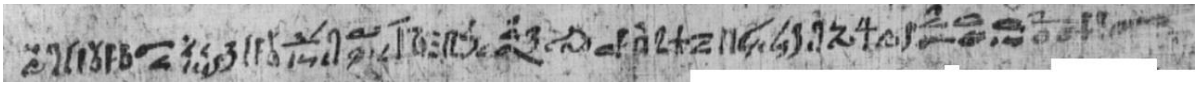
 **ỉw.s r ỉwr-t** lei partorirà ! [**ỉw** part. procl. – Allen §. 16.6.1 # **ỉwr** concevoir (un enfant) / être enceinte – B 39].

TAVOLA XXIII

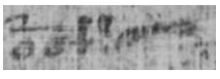


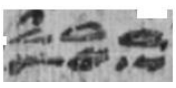
Linea 1

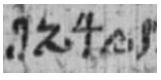


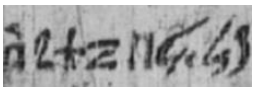
ky m33 rdỉ.ḥr.k wỉ ᶜḥᶜ.st m wmt nt sb3t ỉr gmỉ.k tw ḫprw nw ỉrt.st wᶜ mỉ ᶜ3m rmṯ kt tỉ mỉ Nḥsy

Un'altra indagine (sulla donna): falla mettere in piedi, appoggiata allo stipite della porta, se trovi uno dei suoi occhi somigliante ad una asiatica e l'altro ad una nubiana

 **ky m33** Un'altra indagine (sulla donna) (**ky** autre – B 676 # **m33** sehen können / kennenlernen – HWB 314).

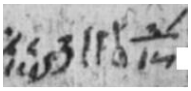
 **rdỉ.ḥr.k** falla (part. forma suff. del tipo **sḏm.ḥr.f** del vb. anom. **rdỉ** give – Allen §.22.5).

 **wỉ ᶜḥᶜ.st** mettere in piedi (**ᶜḥᶜ** stand – Gardiner 499).

 **m wmt nt sb3t** appoggiata allo stipite della porta (**wmt nt sb3t** in der Laibung des Tores – HWB 193).

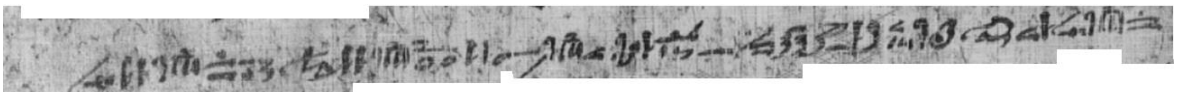
ỉr gmỉ.k tw ḫprw se trovi un'aspetto (**ỉr** si – B 66 # **gmỉ** vb. 3æinf. trouver – B 689 # **ḫprw** Gestalt – HWB 595).

nw ỉrt.st dei i suoi occhi (**ỉrt** Auge – HWB 87).

 **wᶜ mỉ ᶜ3m rmṯ** uno come (appartenente) alla popolazione asiatica (**wᶜ** one – Gardiner 560 # **mỉ** like – Gardiner 567 # **rmṯ** men / people – Gardiner 578).

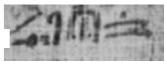
kt tỉ mỉ Nḥsy e l'altro alla nubiana (**kt** another – Budge 798 b // f. di **ky** anderer – HWB 878 # **tỉ** part. procl. # **Nḥsy** Nubian – Gardiner 513).

Linea 2

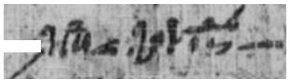


nn msỉ ỉr gmỉ.st m ỉnm n wᶜ ỉw st r msỉ ky m33 msy st nn msy.s

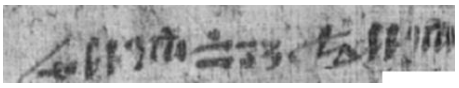
lei non partorirà. Se li trovi (gli occhi) con un unico colore, lei partorirà. Un'altra indagine (sulla donna per vedere) se lei partorirà o non partorirà:

 **nn msỉ** lei non partorirà (**nn** neg. nicht ist – HWB 416 # **msỉ** gebären – HWB 360).

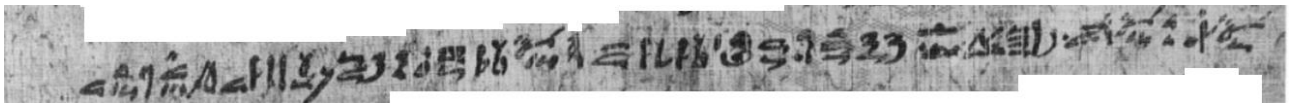
ỉr gmỉ.st m ỉnm se li trovi con un colore (**ỉr** si – B 66 # **gmỉ** vb. 3æinf. trouver – B 689 # **ỉnm** couleur / coloration – B 63).

 **n wᶜ ỉw st r msỉ** unico, allora lei partorirà (**wᶜ** one – Gardiner 560 # **st** pr. dip. III p.s.f.).

ky m33 Un'altra indagine (sulla donna per vedere) (**ky** autre – B 676 # **m33** sehen können / kennenlernen – HWB 314).

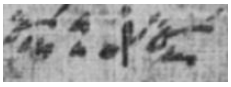
 **msy st nn msy.s** se lei partorirà o non partorirà: (**msy** è una forma di prospettivo caratterizzato dal dual reeds – cfr. Allen 21.2 – del vb. **msỉ**).

Linea 3



ỉt bdt ỉwḥ nw st m mwyt st rᶜ nb mỉ bnr mỉ šᶜt m ᶜrf 2 ỉ rd.st r

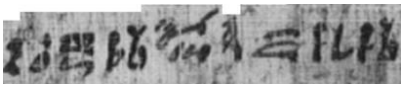
orzo e farro. Che la donna inumidisca con la sua urina ogni giorno in due sacchetti, allo stesso modo come per i datteri e la sabbia. Quando saranno cresciuti

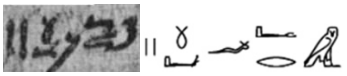
 **ỉt bdt** orzo e farro (**ỉt** Gerste – HWB 111 # **bdt** Emmer – WB I-486/487).

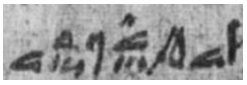
ỉwḥ nw st la donna inumidisca (**ỉwḥ** befeuchten – WB I-57).

m mwyt st con la sua urina (**mwyt** *f.* Urin – HWB 330).

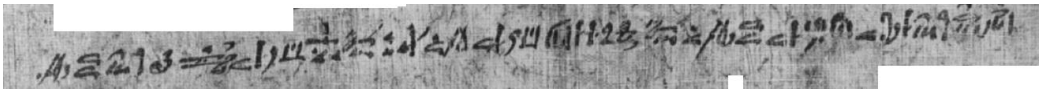
rᶜ nb ogni giorno (every day – Gardiner 577).

 **mỉ bnr mỉ šᶜt** allo stesso modo come i datteri e la sabbia (**mỉ** like – Gardiner 567 # **bnr / bnỉ** dattes – B 200 # **šᶜt** var. di **šᶜỉ** Sand – HWB 807).

 **m ᶜrf 2** in due sacchi (**ᶜrf** Sacken – HWB 150 # **2 –** M615).

 **ỉ rd.st r** quando saranno cresciuti (**ỉ** forma protetica quando prec. un verbo – B 23 # **rd** vb. intrans. wachsen – WB II-462 # **r** prep. vers – B 355 # **r** prep. vers / à – B 355).

Linea 4

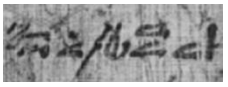


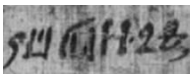
3wỉ.sn ỉw st r msỉ ỉr rd ỉt t3y pw ỉr rd bdt st pw ỉr tm.sn rd-w

con (gli steli) allungati, lei partorirà. Se l'orzo crescerà (per primo) questo sarà un maschio, se crescerà (per primo) il farro, questa sarà una femmina. Se entrambi non cresceranno

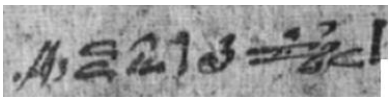
3wỉ.sn e allungati (cioè cresciuti in altezza) (**3wỉ** ausstrecken – HWB 4).

ỉw st r msỉ lei partorirà (**msỉ** gebären – HWB 360).

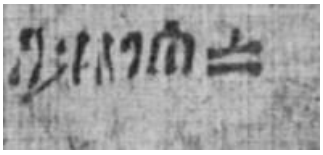
 **ỉr rd ỉt** se l'orzo crescerà (**ỉr** part. procl. si – B 66 # **rd** vb. intrans. wachsen – WB II-462 # **ỉt** Gerste – HWB 111).

 **t3y pw** (sott. per primo) questo sarà un maschio (male / man – Gardiner 456 # **pw** pr. dim. this – Gardiner 565).

ỉr rd bdt st pw se crescerà (sott. per primo) il farro questa sarà una femmina (**bdt** Emmer – WB I-486/487 # **st** woman – Gardiner 448).

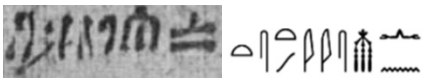
 **ỉr tm.sn rd-w** se (entambi) non cresceranno (**tm** vb. negat. – Gardiner 600).

Linea 5

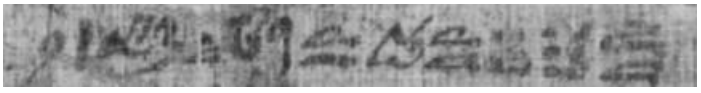


nn msỉ st

lei non partorirà.

 **nn msỉ st** lei non partorirà (**nn** neg. nicht ist – HWB 416 # **msỉ** gebären – HWB 360 # **st** pr. dip. III p.s.f. – Gardiner 592).

Linea 6



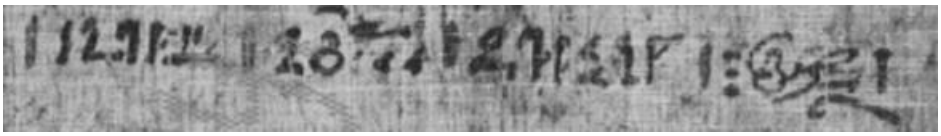
phrt nt dr dns m msdr

Una terapia per eliminare il fastidio nell'orecchio:

phrt nt dr una terapia per eliminare (**phrt** f. Heilmittel – HWB 292 # **dr** vb. expulser / réprimer – B 751).

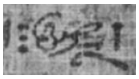
dns m msdr il fastidio / la pressione nell'orecchio [**dns** (être, devenir) fastidieux – B 751 # **msdr** oreille – B 289].

Linea 7

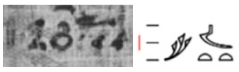


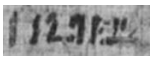
ỉnnk 1 sn<u>t</u>r 1 m3tt 1 psn 1

timo 1, incenso 1, sedano 1, (dolci) 1,

 **ỉnnk 1** timo 1 (**ỉnnk** thym – B 63 # **1** – M614).

sn<u>t</u>r 1 incenso 1 [**sn<u>t</u>r** encens (résine de térébinthe) – B 564].

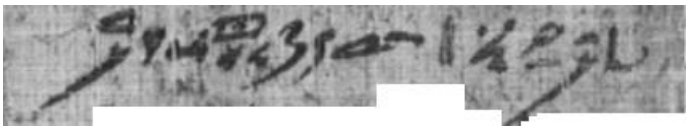
 **m3tt 1** sedano 1(**m3tt** céleri – B 254).

 **psn 1** dolci (?) 1 (**psn** Gebäck – W. 110-200) [1]

Note

1 – Parola di difficile interpretazione perché scarsamente leggibile. Il W. interpreta come “dolce” / “pasticcino” ecc.

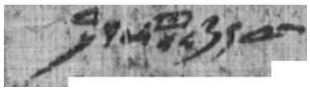
Linea 8



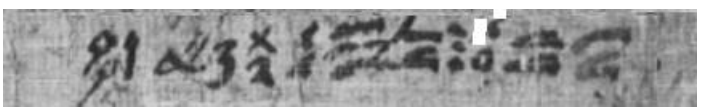
bnf 1 ỉrỉ-w m št d<u>ỉ</u>-w r.f

bile di bovino 1, (il tutto) le è dato trasformato in una pagnottina.

bnf 1 bile di bovino 1 [**bnf** (Rind) – HWB 253 # **1** – M614].

 **ỉrỉ-w m št d<u>ỉ</u>-w r.f** (il tutto) le è dato trasformato in una pagnottina (**ỉrỉ** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 # **št** Kügelchen – HWB 840 # **d<u>ỉ</u> / dỉ** vb. amom. **rdỉ** Geben – HWB 482).

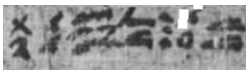
Linea 9



kt ph<u>r</u>t nt s<u>t</u> m msd<u>r</u>-wỉ

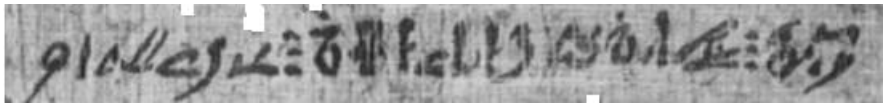
Un’altra terapia per togliere (il muco) dalle orecchie:

kt Un’altra (f. di **ky** anderer – HWB 878).

 **pḥrt nt st** terapia per strappare / togliere (**pḥrt** f. Heilmittel – HWB 292 # **st** rupfen – HWB 782).

m msḏr-wỉ dalle orecchie (il muco) (**msḏr** duale oreille – B 289).

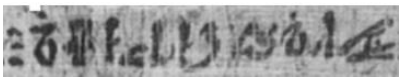
Linea 10



ᶜf3 wrḥ m ỉbrỉ dỉ r msḏr

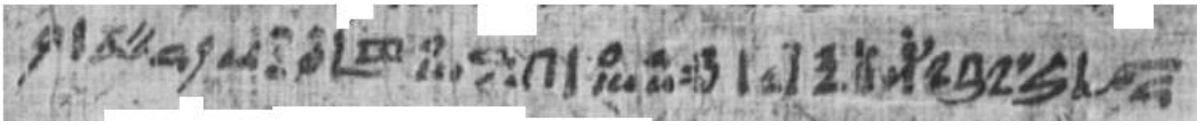
trifoglio dolce, spalmare con il labdano e applicarlo sull’orecchio.

ᶜf3 trifoglio dolce [mélilot (plante à fleurs jaunes) – B 104].

 **wrḥ m ỉbrỉ** spalmare / ungere con labdàno [**wrḥ** salben – HWB 206 # **ỉbrỉ** var. di **ỉbr** ladanum (onguent) – B 43].

dỉ r msḏr (**dỉ** vb. amom. **rdỉ** geben – HWB 482 # **msḏr** oreille – B 289).

Linea 11

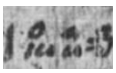


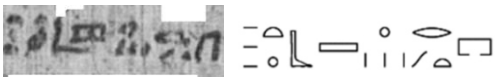
kt b3ḳ w3ḏ 1 stỉ 1 prt šbt (1) dỉ r msḏr

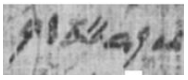
Un’altra (terapia): olio di moringa fresco 1, giallo ocra 1, impasto di shebet (1), da mettere (il tutto) sull’orecchio.

kt Un’altra (terapia) (**kt** f. di **ky** anderer – HWB 878).

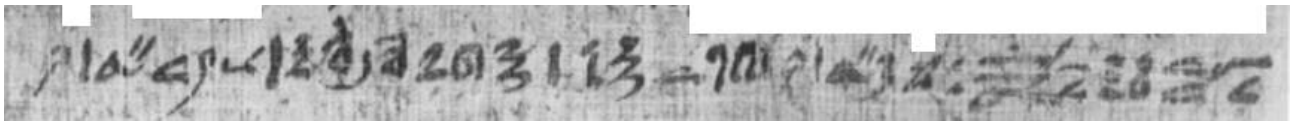
b3ḳ w3ḏ 1 olio di moringa fresco 1 (**b3ḳ** huile de moringa – B 191 // **b3ḳ w3ḏ** frisches Behenöl – HWB 242 # **1**– M614).

 **stỉ 1** giallo ocra 1 (**stỉ / ztỉ** Gelber Ocker – HWB 778).

 **prt šbt (1)** impasto di shebet (1) [**prt** semence – B 224 # **šbt** shebet / pâte pétrie ? (pour remède) – B 628].

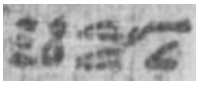
 **dỉ r msdr** da mettere sull'orecchio (**dỉ** vb. amom. **rdỉ** geben – HWB 482 # **msdr** oreille – B 289).

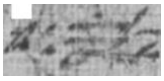
Linea 12



kt phrt nt stt m msdr msdmt 1 mhwy 1 dỉ r msdr

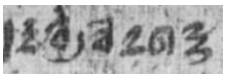
Un'altra terapia per il gonfiore nell'orecchio: ombretto nero per gli occhi 1, mahui 1, da mettere nell'orecchio.

 **kt phrt** Un'altra terapia (**kt** f. di **ky** anderer – HWB 878 # **phrt** f. Heilmittel – HWB 292).

 **nt stt** per il gonfiore [**stt** Anschwellung / Geschwulst – WB IV-333].

m msdr nell'orecchio (**msdr** oreille – B 289).

msdmt 1 ombretto nero per gli occhi 1 (**msdmt** fard noir pour les yeux – B 289 # **1** – M614).

 **mhwy 1** mahui 1[**mhwy** mehouy (composant indéterminé pour remède – B 277).

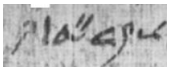
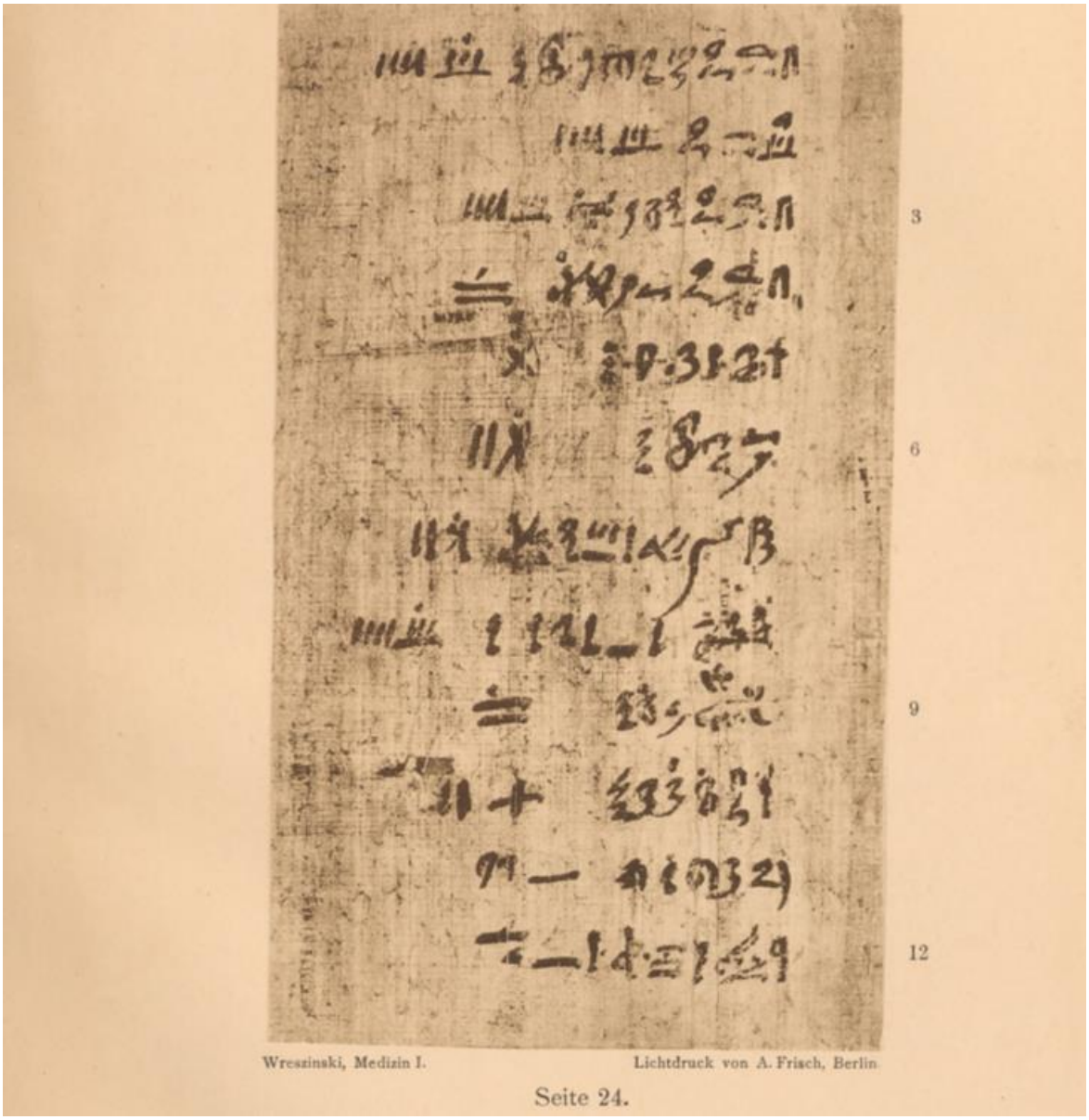
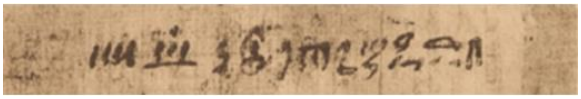
 **dỉ r msdr** da mettere sull'orecchio (**dỉ** vb. amom. **rdỉ** geben – HWB 482 # **msdr** oreille – B 289).

TAVOLA XXIV

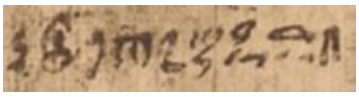


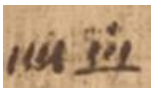
Linea 1



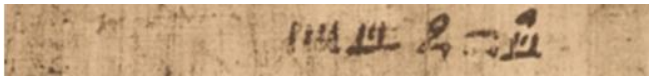
prt š3ms 1/64

seme di piretro 1/64,

 **prt š3ms** seme di piretro [**prt** seed – Gardiner 565 # **š3ms** pirètre (plante) – B 623].

 **1/64** 1/64 (**1/64** M628 / M617 = 5ro).

Linea 2

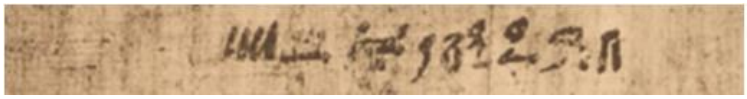


tpnn 1/64

cumino 1/64,

tpnn 1/64 cumino 1/64 (**tpnn** Kümmel – HWB 931 # **1/64** M628 / M617 = 5ro).

Linea 3

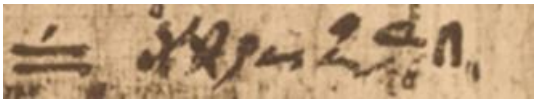


prt-šnỉ 1/64

noce di Biblos 1/64,

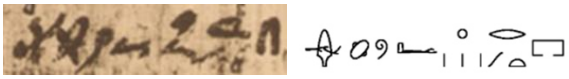
prt-šnỉ 1/64 noce di Biblos 1/64 (**prt-šnỉ** Nuß aus Byblos – HWB 286 # **1/64** M628 / M617 = 5ro).

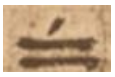
Linea 4



prt ᶜrw 1/8

semi di acacia 1/8,

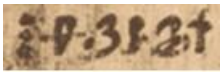
 **prt ᶜrw** semi di acacia (**prt** seed – Gardiner 565 # **ᶜrw** acacia – B 114).

 **1/8** 1/8 (**1/8** M674).

Linea 5

ᶜnḫ-ỉmỉ 1/4

pianta di loto 1/4,

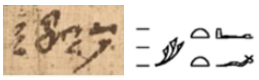
 **ᶜnḫ-ỉmỉ** pianta di loto (Lotuspflanze – HWB 146).

1/4 1/4 (M670).

Linea 6

ᶜf3 1/32

meliloto 1/32,

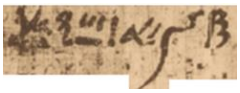
 **ᶜf3** meliloto [mélilot (plante à fleurs jaunes) – B 104].

1/32 1/32 (**1/32** M678ter).

Linea 7

d̲rd̲ n šnd̲t 1/32

foglie di acacia nilotica 1/32,

 **drd n šndt** [Blatter der Dornakazie (Acacia Nilotica) – HWB 831].

1/32 1/32 (**1/32** M678ter).

Linea 8

…. n d3ỉs 1/64

… di pianta djas 1/64,

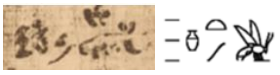
…. n d3ỉs … di pianta dias [plante djas (plante divine repoussant les esprits maléfiques) – B 760].

1/64 1/64 (**1/64** M628 / M617 = 5ro).

Linea 9

bỉt 1/8

miele 1/8,

 **bỉt** miele (miel – B 193).

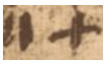
1/8 1/8 (**1/8** M674).

Linea 10

ḥnḳt nḏmt 10 ro

birra dolce 10 ro,

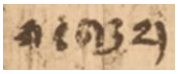
ḥnḳt nḏmt birra dolce (Süßbier – HWB 541).

 **10 ro** 10ro [**10 ro** (2 +) M713/M615).

Linea 11

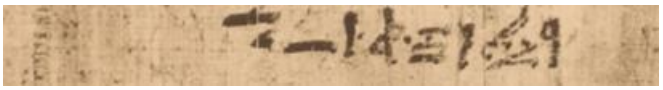
srf m hwt n ss(f)

cuocere alla brace, (*ad literam* sulla brace della cenere)

 **srf m hwt** cuocere sulla brace (**srf** cuire – B 567 # **hwt** brûler – B 386 // Glut – HWB 490).

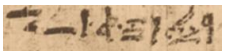
n ss(f) della cenere (**ssf** Asche – WB IV-276).

Linea 12



swrỉ ỉn s

far bere al paziente.

 **swrỉ ỉn s** far bere al paziente [**sw(r)ỉ** drink – Gardiner 442 # **ỉn** prep. par – B 59 # **s/z** Mann – HWB 647].